叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 黑猫（第一卷，第二期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000001

2. 黑猫（第一卷，第二期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000002

3. 黑猫（第一卷，第二期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000003

4. 黑猫（第一卷，第二期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000004

5. 黑猫（第一卷，第二期，(the Black Cat (vol. I, No.) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑猫（第一卷，第二期，(The Black Cat (Vol. I, No.)
第1/5页

[ðə; ði] [blæk] [kæt] (['vɑːl] . [aɪ] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː])
The **Black** **Cat** **(** **Vol** **.** **I** **,** **No** **.** **2** **)**
这 黑色的 猫 (沃尔 . 我 , 不 . 2)

黑猫（第一卷，第二期）

November1895
November1895
November1895

1895年11月

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ə; eɪ][ˌkælə'verəs][hoʊld] - [ʌp] .
A **Calaveras** **Hold** **-** **Up** **.**
一个 卡拉韦拉斯 抓住 - 向上 .

卡拉韦拉斯抢劫案。

[rəu'bəːtə] - .
Roberta **Littlehale** **.**
罗伯塔 - .

罗伯塔·利特尔黑尔。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trɑːli] [poʊst] .
From **a** **Trolley** **Post** **.**
从 一个 手推车 邮政 .

来自电车柱。

['mɑːrgrət] [dɑːdʒ] .
Margaret **Dodge** **.**
玛格丽特 躲闪 .

玛格丽特·道奇。

[æn; ən] [ændɛŋkən] .
An **Andenken** **.**
一个 安登肯 .

安德肯。

['dʒuːliə] [mə'gruːdɚ] .
Julia **Magruder** **.**
朱莉娅 马格鲁德 .

朱莉娅·马格鲁德。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] .
The **Man** **from** **Maine** **.**
这 男人 从 缅因州 .

来自缅因州的男人。

[dʒeɪ] . [diː] . ['elzwəːθ] .
J **.** **D** **.** **Ellsworth** **.**
J . D . 埃尔斯沃思 .

JD·埃尔斯沃思。

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['tuːmstoʊn] .
A **Wedding** **Tombstone** **.**
一个 婚礼 墓碑 .

婚礼墓碑。

['klæris,klə'riːs] [ai'riːn] - .
Clarice **Irene** **Clinghan** **.**
克拉丽丝 艾琳 - .

克拉丽丝·艾琳·克林汉。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
The **Other** **One** **.**
这 其他 一 .

另一个。

[ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['gɪbsən] .
A **.** **H** **.** **Gibson** **.**
一个 . H . 吉布森 .

AH Gibson。

['steɪtruːm,'steɪtrʊm][sɪks] .
Stateroom **Six** **.**
客舱 六 .

六号客舱。

['wɪljəm] ['ælbərt] ['luːɪs] .
William **Albert** **Lewis** **.**
威廉 阿尔伯特 刘易斯 .

威廉·阿尔伯特·刘易斯。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] !
Her **Eyes** **,** **Your** **Honor** **!**
她 眼睛 , 你的 荣誉 !

法官大人，她的眼睛!

[eɪtʃ] . [diː] . - . [faɪv]
H **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.** **5**
H . D . - . 5

HD Umbstaetter.5

[sents]
CENTS
分

美分

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
THE **SHORTSTORY** **PUBLISHING** **CO** **.** **144** **HIGH** **ST** **.** **,** **BOSTON** **,** **MASS** **.**
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

['kɑːpiraɪt] - [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
Copyright **1895** **by** **The** **Shortstory** **Publishing** **Co** **.**
版权 - 经过 这 短篇小说 出版 合作 .

版权所有 1895 年，短篇小说出版公司。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin]
Mason **&** **Hamlin**
石匠 & 哈姆林

梅森和哈姆林

[ˌsiː 'oʊ] .
Co **.**
合作 .

公司

[ðə; ði]['meɪs(ə)n][ænd; ənd]['hæmlin][pi'ænəuz][ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli][pi'ænəuz] [ˌmænjə'fæktʃər] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]

The	Mason	and	Hamlin	Pianos	are	the	only	pianos	manufactured	containing	the
这	石匠	和	哈姆林	钢琴	是	这	仅有的	钢琴	制造	包含	这

['pætntɪd] [skru:] ['strɪŋər] ,

patented	Screw	Stringer	,
专利	拧紧	弦乐	,

梅森和汉姆林钢琴是唯一采用专利螺丝弦杆技术的钢琴。

[baɪ]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][rɪ'kwaɪər][wʌn]['kwɔ:rtər][æz; əz] [mʌtʃ] ['tjʊnɪŋ] [æz; əz]['eni] ['ʌðər]

by	virtue	of	which	they	do	not	require	one	quarter	as	much	tuning	as	any	other
经过	美德	的	哪个	他们	做	不是	要求	一	四分之一	作为	很多	调谐	作为	任何	其他

[pi'ænoʊ] [meɪd] :

piano	made	:
钢琴	制成	:

正因如此，它们所需的调音次数不到其他任何钢琴的四分之一：

[ðʌs] [ri'dju:siŋ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'vi:niəns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

thus	reducing	expense	of	keeping	and	inconvenience	to	a	minimum	.
因此	减少	费用	的	保持	和	不便	到	一个	最低限度	.

从而将维护成本和不便降至最低。

[fʊl] [pə'tiku:ləz] [ænd; ənd] ['kætəlɔ:gz] [meɪld] [fri:] [ɑ:n] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

Full	particulars	and	catalogues	mailed	free	on	application	.
满的	细节	和	产品目录	邮寄	自由的	在	应用	.

详情及产品目录可应要求免费邮寄。

['meɪs(ə)n] & ['hæmlin][ˌsi: 'oʊ] .

Mason	&	Hamlin	Co	.
石匠	&	哈姆林	合作	.

梅森和哈姆林公司

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

BOSTON	.
波士顿	.

波士顿。

[nu:] [jɔ:k] .

NEW	YORK	.
新的	约克	.

纽约。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] .

CHICAGO	.
芝加哥	.

芝加哥。

[naʊ] [ɪz][ðə; ði]

Now	is	the
现在	是	这

现在是

[taɪm]

Time
时间

时间

[tu:; tə] [sɪ'lekt] [jʊr; jər]

To	select	your
到	选择	你的

选择您的

['kæm(ə)rə]
Camera
相机

相机

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [staɪlz] [ænd; ənd]['praɪsɪz] , [frʌm; frəm]
We **have** **all** **styles** **and** **prices** **,** **from**
我们 有 全部 风格 和 价格 , 从

我们有各种款式和价位，从

$5 [tuː; tə] $150 .
$5 **to** **$150** **.**
$5 到 $150 .

5美元至150美元。

[send] [fɔːr; fər] [dɪ'skrɪptɪv] ['mænjuːəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
Send **for** **Descriptive** **Manuals** **of** **the**
发送 为了 描述性的 手册 的 这

索取说明书

" ['wɔːtəbəri; 'wɔ-] " [ænd; ənd] " ['henri] [kleɪ]
" **WATERBURY** **"** **and** **"** **HENRY** **CLAY**
" 沃特伯里 " 和 " 亨利 黏土

“沃特伯里”和“亨利·克莱”

" ['kæmɝəz, 'kæmrəz] .
" **Cameras** **.**
" 相机 .

“摄像机。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊldɪst] [ɪ'stæblɪʃt]
We **are** **the** **oldest** **established**
我们 是 这 最老 已确立的

我们是历史最悠久的。

[haʊs] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] . . . . .
house **in** **this** **business** **.** **.** **.** **.** **.**
房子 在 这 商业 . . . . .

房子在这个行业里.....

[ðə; ði]['skɑːvəl] & ['ædəmz][ˌsiː 'oʊ] .
The **Scovill** **&** **Adams** **Co** **.**
这 斯科维尔 & 亚当斯 合作 .

斯科维尔和亚当斯公司

[ʌv; əv][en] . [waɪ] .
of **N** **.** **Y** **.**
的 N . 是 .

纽约

- ['bruːm] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .
423 **Broome** **Street** **,** **New** **York** **.**
- 布鲁姆 街道 , 新的 约克 .

纽约布鲁姆街423号。

[send] - [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk]
Send **35** **cents** **for** **a** **copy** **of** **The** **Photographic**
发送 - 分 为了 一个 复制 的 这 摄影

寄35美分即可获得一份《摄影》杂志

[taɪmz] , [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] - ['hænsəm] [ˌilə'streiʃəns] .
Times **,** **containing** **about** **100** **handsome** **illustrations** **.**
《时代周刊》 , 包含 关于 - 英俊的 插图 .

《时代》杂志，内含约100幅精美插图。

[lə'blɑːʃ] [feɪs] ['paʊdər]
Lablache **Face** **Powder**
拉布拉什 脸 粉末

Lablache 蜜粉

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['tɔɪlət] ['paudəz] .
The **Queen** **of** **Toilet** **Powders** **.**
这 女王 的 洗手间 粉末 .

厕粉女王。

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [feɪs] ['paʊdər] [ðæt] ['saɪəns] [ænd; ənd] [skɪl] [kæn; kən] [prə'duːs] .
The **purest** **and** **most** **perfect** **Face** **Powder** **that** **science** **and** **skill** **can** **produce** **.**
这 最纯净的 和 最多 完美的 脸 粉末 那 科学 和 技能 能 生产 .

这是科技与技艺所能打造的最纯净、最完美的蜜粉。

[meɪks] [ðə; ði] [skɪn] [sɔːft] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'muːvz] [sʌn] - [bɜːrn] , [tæn] , ['freklz] ,
Makes **the** **skin** **soft** **and** **beautiful** **and** **removes** **Sun** **-** **burn** **,** **Tan** **,** **Freckles** **,**
制作 这 皮肤 柔软的 和 美丽的 和 移除 太阳 - 烧伤 , 谭 , 雀斑 ,
[ænd; ənd][ɔːl] ['ʃaɪni] [ə'pɪrəns] .
and **all** **shiny** **appearance** **.**
和 全部 闪亮的 外貌 .

使肌肤柔软美丽，去除晒伤、晒黑、雀斑和所有油光。

[ɪn'vɪzəb(ə)l][ɑːn]['kloʊsɪst] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
Invisible **on** **closest** **inspection** **.**
无形的 在 最接近 检查 .

近距离观察根本看不出来。

[ˌæbsə'luːtli] ['hɑːrmləs] .
Absolutely **harmless** **.**
绝对地 无害 .

完全无害。

[wiː; wi] [ɪn'vaɪt] ['kemɪk(ə)l] [ə'næləsɪs][ænd; ənd][ðə; ði]['kloʊsɪst] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ɪn'dʒʊriəs] [ɪn'griːdiənts] .
We **invite** **chemical** **analysis** **and** **the** **closest** **search** **for** **injurious** **ingredients** **.**
我们 邀请 化学 分析 和 这 最接近 搜索 为了 有害的 原料 .

我们建议进行化学分析，并尽可能详细地查找有害成分。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [ænd; ənd] [in'dɔːst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪnənt] [sə'saɪəti][ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] ['leɪdiz]
It **is** **used** **and** **indorsed** **by** **the** **most** **prominent** **society** **and** **professional** **ladies**
它 是 用过的 和 认可 经过 这 最多 著名的 社会 和 专业的 女士们
[ɪn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .
in **Europe** **and** **America** **.**
在 欧洲 和 美国 .

它受到欧美最杰出的社会名媛和职业女性的青睐和认可。

[ɪn'sɪst] [ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [lə'blɑːʃ] ['paʊdər] , [ɔːr] [rɪsk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [prə'duːst] [baɪ] [tʃiːp]
Insist **upon** **having** **Lablache** **Powder** **,** **or** **risk** **the** **consequences** **produced** **by** **cheap**
坚持 之上 拥有 拉布拉什 粉末 , 或者 风险 这 结果 生产 经过 便宜的
['paudəz] .
powders **.**
粉末 .

务必坚持使用拉布拉什粉，否则将承担使用劣质粉所带来的后果。

[fleʃ] , [waɪt] , [pɪŋk] , [ænd; ənd] [kriːm] [tɪnts] .
Flesh **,** **White** **,** **Pink** **,** **and** **Cream** **Tints** **.**
肉 , 白色的 , 粉色的 , 和 奶油 色调 .

肉色、白色、粉色和奶油色。

[praɪs] , 50c .
Price **,** **50c** **.**
价格 , 50c .

价格：50美分。

[pər][bɑːks] .

per	box	.
每	盒子	.

每盒。

[ʌv; əv][ɔːl] ['drʌgists] , [ɔːr][baɪ][meɪl] .

Of	all	druggists	,	or	by	mail	.
的	全部	药剂师	, 或者	经过	邮件	.	

在所有药剂师处购买，或通过邮购。

[ben] , ['levɪ] & [ˌsiː 'oʊ] . , [frentʃ] [pər'fjʊmər] ,

BEN	,	LEVY	&	CO	.	,	French	Perfumers	,
本	,	征收	&	一氧化碳	.	,	法语	调香师	,

BEN, LEVY & CO.，法国香水制造商

- [west] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

34	WEST	STREET	,	BOSTON	,	MASS	.	,	U	.	S	.	A	.
-	西方	街道	,	波士顿	,	大量的	.	,	U	.	S	.	一个	.

美国马萨诸塞州波士顿西街34号

['ɪləstreɪtɪd]

Illustrated
插图

插图

['stɔːri] [ʌv; əv]

Story	of
故事	的

故事

['ʌndər] [dres]

Under	Dress
在下面	裙子

内衣

- [lɑːrdʒ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['helθf(ə)l]

42	large	pages	of	healthful
-	大的	页面	的	健康的

42页大篇幅的健康内容

[ɑːrt][ænd; ənd] ['kʌmfərt] — [dʒʌst]

art	and	comfort	—	Just
艺术	和	舒适	—	只是

艺术与舒适——仅此而已

[send] [jʊr; jər] [ə'dres] [ɑːn][ə; eɪ]

send	your	address	on	a
发送	你的	地址	在	一个

请将您的地址发送至

['poʊst(ə)l][tuː; tə]

postal	to
邮政	到

邮寄至

['jɑːroʊz][haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ['ʌndərwer] [ˌsiː 'oʊ] . ,

Jaros	Hygienic	Underwear	Co	.	,
雅罗斯	卫生	内衣	合作	.	,

Jaros Hygienic Underwear Co.

- ['brɔːdweɪ] , [nuː] [jɔːk] .

831	Broadway	,	New	York	.
-	百老汇	,	新的	约克	.

纽约百老汇大街831号。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] (['vɑːl] . [aɪ] , [noʊ] . [ˌtuː'tuː])

The	Black	Cat	(	Vol	.	I	,	No	.	2	)
这	黑色的	猫	(	沃尔	.	我	,	不	.	2	)

黑猫（第一卷，第二期）

[ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ə'rɪdʒən(ə)l] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] .

A	Monthly	Magazine	of	Original	Short	Stories	.
一个	月度	杂志	的	原来的	短的	故事	.

每月出版的原创短篇小说杂志。

[noʊ] . [ˌtuː'tuː] . [noʊ'vembər] , - .

No	.	2	.	NOVEMBER	,	1895	.
不	.	2	.	十一月	,	-	.

1895年11月2日

[faɪv] [sents] [ə; eɪ]['kɑːpi] .

5	cents	a	copy	.
5	分	一个	复制	.

每份5美分。

- [sents] [ə; eɪ] [jɪr] .

50	cents	a	year	.
-	分	一个	年	.

每年50美分。

['entərd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , [æz; əz] ['sekənd] - [klæs] ['mætər] .

Entered	at	the	Post	-	Office	at	Boston	,	Mass	.	,	as	second	-	class	matter	.
进入	在	这	邮政	-	办公室	在	波士顿	,	大量的	.	,	作为	第二	-	班级	事情	.

在马萨诸塞州波士顿邮局作为二等邮件寄出。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['taɪt(ə)l] ['ɔːθər] [peɪdʒ]

Title	Author	Page
标题	作者	页

标题 作者 页码

[ə; eɪ][ˌkælə'verəs][hoʊld] - [ʌp] .

A	Calaveras	Hold	-	Up	.
一个	卡拉韦拉斯	抓住	-	向上	.

卡拉韦拉斯抢劫案。

[rəu'bəːtə] - . [wʌn]

Roberta	Littlehale	.	1
罗伯塔	-	.	1

罗伯塔·利特尔黑尔.1

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['trɑːli] [poʊst] . ['mɑːrgrət] [dɑːdʒ] [naɪn]

From	a	Trolley	Post	.	Margaret	Dodge	9
从	一个	手推车	邮政	.	玛格丽特	躲闪	9

摘自电车柱。玛格丽特·道奇 9

[æn; ən] [ændɛŋkən] . ['dʒuːliə] [mə'gruːdɚ] . -

An	Andenken	.	Julia	Magruder	.	13
一个	安登肯	.	朱莉娅	马格鲁德	.	-

安登肯。朱莉娅·马格鲁德.13

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] .

The	Man	from	Maine	.
这	男人	从	缅因州	.

来自缅因州的男人。

[dʒeɪ] . [diː] . ['elzwəːθ] -
J . **D** . **Ellsworth** **25**
J . D . 埃尔斯沃思 -

JD Ellsworth 25

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['tuːmstoʊn] .
A **Wedding** **Tombstone** **.**
一个 婚礼 墓碑 .

婚礼墓碑。

['klæris,klə'riːs] [ai'riːn] - . -
Clarice **Irene** **Clinghan** **.** **29**
克拉丽丝 艾琳 - . -

克拉丽丝·艾琳·克林汉.29

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] . [ə; eɪ] . [eɪtʃ] . ['gɪbsən] . -
The **Other** **One** **.** **A** **.** **H** **.** **Gibson** **.** **34**
这 其他 一 . 一个 . H . 吉布森 . -

另一个。A·H·吉布森。34

['steɪtruːm,'steɪtrʊm][sɪks] .
Stateroom **Six** **.**
客舱 六 .

六号客舱。

['wɪljəm] ['ælbərt] ['luːɪs] . -
William **Albert** **Lewis** **.** **40**
威廉 阿尔伯特 刘易斯 . -

威廉·阿尔伯特·刘易斯.40

[hɜːr; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] ! [eɪtʃ] . [diː] . - . -
Her **Eyes** **,** **Your** **Honor** **!** **H** **.** **D** **.** **Umbstaetter** **.** **43**
她 眼睛 , 你的 荣誉 ! H . D . - . -

法官大人，她的眼睛！高清 Umbstaetter.43

['ædvɝ,taɪzmənts] . -
Advertisements **.** **50**
广告 . -

广告.50

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[ə; eɪ][ˌkælə'verəs][hoʊld] - [ʌp] .
A **Calaveras** **Hold** **-** **Up** **.**
一个 卡拉韦拉斯 抓住 - 向上 .

卡拉韦拉斯抢劫案。

[baɪ] [rəu'bəːtə] - .
BY **ROBERTA** **LITTLEHALE** **.**
经过 罗伯塔 - .

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[wʌn] ['sʌni] ['sʌmər] [nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - ,
ONE **sunny** **summer** **noon** **of** **the** **year** **1880** **,**
一 阳光明媚 夏天 中午 的 这 年 - ,

1880年一个阳光明媚的夏日午后，

[ə; eɪ][mæn] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [ˌʃæpə'ræl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skrʌb] - [oʊk] ,
a **man** **lay** **under** **a** **clump** **of** **chaparral** **at** **the** **base** **of** **a** **scrub** **-** **oak** **,**
一个 男人 躺 在下面 一个 丛 的 灌木丛 在 这 根据 的 一个 擦洗 - 橡木 ,

一名男子躺在矮橡树根部的灌木丛下。

[nɪr] [ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌkælə'verəs] ['futhilz] .

near	a	roadside	in	the	Calaveras	foothills	.
靠近	一个	路边	在	这	卡拉韦拉斯	山麓	.

在卡拉韦拉斯山麓的路边附近。

[hiː; hi] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

He	lay	on	his	stomach	,	with	his	head	on	his	arms	;
他	躺	在	他的	胃	,	和	他的	头	在	他的	武器	;

他趴着，头枕在胳膊上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [krɔːld] ['oʊvər][ðə; ði][dɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	the	flies	crawled	over	the	dirt	on	his	clothes	and	the	pistol	at	his
和	这	苍蝇	爬行	超过	这	污垢	在	他的	衣服	和	这	手枪	在	他的

[belt] ,

belt	,
腰带	,

苍蝇爬过他衣服上的污垢和他腰间的手枪。

['oʊnli] ['sʌfərɪŋ] [dɪ'stɜːrbəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ænt] ['kɑːləni] [wɪtʃ]

only	suffering	disturbance	because	of	the	industry	of	the	black	ant	colony	which
仅有的	痛苦	干扰	因为	的	这	行业	的	这	黑色的	蚂蚁	殖民地	哪个

[hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [miːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bred] [krʌmz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

had	discovered	meat	among	the	bread	crumbs	that	had	fallen	from	his
有	发现	肉	之中	这	面包	面包屑	那	有	倒下	从	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他之所以受到干扰，仅仅是因为黑蚁群在从他口袋里掉出来的面包屑中发现了肉。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'sliːp] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] ,

He	looked	asleep	,	but	,	to	one	who	might	have	seen	,
他	看起来	睡着了	,	但	,	到	一	WHO	可能	有	已见	,

他看起来像睡着了，但是，对于可能看到他的人来说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [slɪts] [ɪn][ðə; ði][sɑːm'breroʊ] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

there	were	slits	in	the	sombrero	that	covered	his	head	,
那里	是	缝隙	在	这	宽边帽	那	涵盖	他的	头	,

他头上的墨西哥帽有几道缝隙。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][nɑːt] [kloʊzd] .

and	the	eyes	behind	them	were	not	closed	.
和	这	眼睛	在后面	他们	是	不是	关闭	.

他们的眼睛并没有闭上。

['ræðər] , [ðeɪ] ['skersli] [wiŋkt] [ɪn][ðə; ði]['soʊbər]['skruːtəni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] .

Rather	,	they	scarcely	winked	in	the	sober	scrutiny	of	their	purpose	.
相当	,	他们	几乎	眨眼	在	这	清醒	审查	的	他们的	目的	.

相反，面对对其目的的冷静审视，他们几乎没有眨一下眼。

[ðə; ði][roʊd] [hɪr] [nɪr] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [raɪt] ['æŋg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ]

The	road	here	near	the	crest	of	the	hill	took	a	sharp	right	angle	to	the	north
这	路	这里	靠近	这	波峰	的	这	爬坡道	采取	一个	锋利的	正确的	角度	到	这	北

,

,
,

这条路在山顶附近向北拐了个直角，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɪts] [wei] ['broʊkənli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] ['oʊvər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [θruː] [stʌmps]
and **picked** **its** **way** **brokenly** **to** **the** **summit** **over** **rocks** **and** **through** **stumps**
和 挑选 它是 方式 破碎地 到 这 首脑 超过 岩石 和 通过 树桩
[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [triːz] .
and **standing** **trees** **.**
和 常设 树木 .

它艰难地翻越岩石，穿过树桩和挺立的树木，最终到达山顶。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [bɪ'loʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ɑːn][ɪts] ['ʌpwərd] [kɔːrs] ,
To **the** **southwest** **below** **,** **it** **could** **be** **seen** **for** **miles** **on** **its** **upward** **course** **,**
到 这 西南 以下 , 它 可以 是 已见 为了 英里 在 它是 向上 课程 ,

向西南方向望去，数英里外都能看到它向上攀升的轨迹。

[ə'piəriŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['oʊpən] ['stretʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] .
appearing **and** **disappearing** **among** **the** **open** **stretches** **and** **the** **woodland** **.**
出现 和 消失 之中 这 打开 伸展 和 这 林地 .

在开阔地带和林地间时隐时现。

[ðə; ði] [skrʌb] - [oʊk] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['leŋθən] [ɪts][fæt] ['ʃædoʊ] ['veri] [pər'septəbli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
The **scrub** **-** **oak** **would** **have** **to** **lengthen** **its** **fat** **shadow** **very** **perceptibly** **before** **the**
这 擦洗 - 橡木 会 有 到 加长 它是 胖的 阴影 非常 明显地 前 这
[mæn] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][get][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] ;
man **would** **find** **it** **necessary** **to** **get** **on** **his** **feet** **;**
男人 会 寻找 它 必要的 到 得到 在 他的 脚 ;

只有当矮栎树的粗壮影子明显拉长后，这个人才会觉得有必要站起来。

[soʊ][hiː; hi] [ə'laʊd] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
so **he** **allowed** **a** **portion** **of** **his** **attention** **to** **revert** **to** **the** **cause** **of** **his**
所以 他 允许 一个 部分 的 他的 注意力 到 恢复 到 这 原因 的 他的
['biːɪŋ] [hɪr] .
being **here** **.**
存在 这里 .

于是，他允许自己的一部分注意力重新回到他来到这里的原因上。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['bɪli] ['əuin] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] .
Billy **Owen** **was** **not** **analytical** **.**
比利 欧文 曾是 不是 分析 .

比利·欧文不善分析。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [bæk] ['eni] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]
He **did** **not** **go** **back** **any** **farther** **than** **his** **love** **for** **a** **woman** **as** **the**
他 做过 不是 去 后退 任何 更远 比 他的 爱 为了 一个 女士 作为 这
[ˌreprɪ'zentətɪv] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'fekt] .
representative **cause** **of** **the** **present** **effect** **.**
代表 原因 的 这 展示 影响 .

他没有追溯到更早的时期，而是将自己对某个女人的爱作为造成目前结果的代表性原因。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] , [treɪnd] [tuː; tə]['kɑːŋkwest][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,
The **spirit** **of** **his** **ancestors** **,** **trained** **to** **conquest** **and** **struggle** **,**
这 精神 的 他的 祖先 , 受过训练 到 征服 和 斗争 ,

他祖先的精神，被训练去征服和奋斗，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [teɪnt] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [gɔːn] ['jɪrz] ,
had **suffered** **a** **taint** **in** **the** **far** **gone** **years** **,**
有 遭受 一个 污点 在 这 远的 已消失 年 ,

在遥远的过去，它曾蒙受污点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][æn; ən][ʌn'sɜːrt(ə)n] [reɪs] .

and	he	had	become	the	son	of	an	uncertain	race	.
和	他	有	变得	这	儿子	的	一个	不确定	种族	.

他成了一个前途未卜的种族的后裔。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ðem; ðəm][ruːd][ɪn]['vɜːrtʃuː][æz; əz][wel][æz; əz] [streŋθ] ,

There	were	men	of	them	rude	in	virtue	as	well	as	strength	,
那里	是	男人	的	他们	粗鲁的	在	美德	作为	出色地	作为	力量	,

他们当中有些人品德粗鄙，力大无穷。

[ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðem; ðəm]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [step] .

and	men	of	them	branded	with	a	shifting	eye	and	hunted	step	.
和	男人	的	他们	品牌	和	一个	转变	眼睛	和	猎杀	步	.

他们中的一些人脸上烙有闪烁的眼睛和猎杀般的步伐。

['bɪli] [hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ʌn'tɪl] [ðiːz]

Billy	had	always	had	his	pleasure	with	a	gun	in	his	hand	until	these
比利	有	总是	有	他的	乐趣	和	一个	枪	在	他的	手	直到	这些

['wʌndrəs] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ruːdi] .

wondrous	twelve	months	of	his	knowledge	of	Rudy	.
奇妙的	十二	几个月	的	他的	知识	的	鲁迪	.

在认识鲁迪之前的这奇妙的十二个月里，比利一直很享受手里拿着枪的感觉。

[ðæt] [ðæt] [slaɪt] ['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][noʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]

That	that	slight	person	had	no	acquaintance	with	the	manner	of	his	former
那	那	轻微	人	有	不	熟人	和	这	方式	的	他的	以前的

[laɪf][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [held][hɜːr; hər] .

life	was	due	to	the	respect	in	which	Billy	held	her	.
生活	曾是	到期的	到	这	尊重	在	哪个	比利	握住	她	.

那个身材瘦小的人对比利以前的生活方式一无所知，这都归功于比利对她的尊重。

[fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi] ['kudnt] [get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [praɪd] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [ʌp][ðə; ði]

For	himself	,	he	couldn't	get	rid	of	a	troublesome	pride	when	he	called	up	the
为了	他自己	,	他	不能	得到	摆脱	的	一个	麻烦的	自豪	什么时候	他	称为	向上	这

[men] — [ðə; ði] ['breikmən] ,

men	—	the	brakemen	,
男人	—	这	制动员	,

至于他自己，当他召集那些人——制动员们——时，他始终无法摆脱那份令人烦恼的自尊心。

[ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [kən'dʌktəz] — [huː] [hæd; həd] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	engineers	,	and	inflated	conductors	—	who	had	backed	away	from	the
和	工程师	,	和	膨胀	导体	—	WHO	有	支持的	离开	从	这

[stiːl] - [rɪŋd] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊlt] , [hɪz; ɪz] ['beti] .

steel	-	ringed	mouth	of	his	Colt	,	his	Betty	.
钢	-	环状	嘴	的	他的	小马	,	他的	贝蒂	.

还有工程师，以及那些自以为是的指挥家——他们都从他的柯尔特手枪，他的贝蒂手枪的钢环枪口边退开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breikmən] , [ænd; ənd] ['ɛndʒə'nɪrz] , [ænd; ənd] [ɪn'fleɪtɪd] [kən'dʌktəz] [huː] ['hædnt]

And	the	brakemen	,	and	engineers	,	and	inflated	conductors	who	hadn't
和	这	制动员	,	和	工程师	,	和	膨胀	导体	WHO	之前没有

[bækt] [ə'weɪ] ,

backed	away	,
支持的	离开	,

还有那些没有退缩的制动员、工程师和自以为是的列车员，

[ænd; ənd] [huːm] ['beti] [hæd; həd][spæt][æt; ət] ,

and	whom	Betty	had	spat	at	,
和	谁	贝蒂	有	争吵	在	,

以及贝蒂曾朝其吐口水的人，

[geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [mɔːr] [praɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['treʒərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrn] [ɔːf][frʌm; frəm]

gave	him	almost	more	pride	than	the	treasures	he	had	borne	off	from
给予	他	几乎	更多的	自豪	比	这	宝藏	他	有	出生	离开	从

['ʌndər] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] .

under	their	bodies	.
在下面	他们的	身体	.

这让他感到无比自豪，甚至超过了他从他们尸体下搜刮来的财物。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][biː; bi] ['keɪpərɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [tuːn] [ɪf] ['hiːz][tuː; tə] [dæns] [ɪn]

But	a	man	must	be	capering	to	more	than	one	tune	if	he's	to	dance	in
但	一个	男人	必须	是	嬉戏	到	更多的	比	一	调	如果	他是	到	舞蹈	在

[ðə; ði]['oʊpən][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

the	open	all	of	his	life	,
这	打开	全部	的	他的	生活	,

但一个人要想一生都在公众视野中翩翩起舞，就必须同时欣赏多种不同的音乐风格。

[soʊ] ['bɪli] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]['leɪtər] [deɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pænɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld][ɪn] [sɪ'kluːdɪd]

so	Billy	had	been	giving	his	later	days	to	the	panning	for	gold	in	secluded
所以	比利	有	到过	给予	他的	之后	天	到	这	平移	为了	金子	在	僻

[spɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə] ['siərəz] ;

spots	of	the	California	Sierras	;
地点	的	这	加利福尼亚州	山脉	;

所以比利晚年都在加州内华达山脉的偏僻地方淘金；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['sʌndeɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lent] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd][set][ə'pɑːrt]

and	the	first	Sunday	that	he	had	lent	to	the	village	and	set	apart
和	这	第一的	星期日	那	他	有	借出的	到	这	村庄	和	放	除

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ] ['ruːdi] !

for	the	play	had	been	taken	by	Rudy	!
为了	这	玩	有	到过	已采取	经过	鲁迪	!

他借给村里并专门留出来演出的第一个星期日，竟然被鲁迪占用了！

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['veri] ['klɪrli] .

He	remembered	it	all	very	clearly	.
他	记得	它	全部	非常	清楚地	.

他把所有事情都记得很清楚。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [ʃeɪv] .

He	had	been	so	careful	to	shave	.
他	有	到过	所以	小心	到	刮胡子	.

他刮胡子刮得很仔细。

[men] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ʌv; əv] [strɔː] ['kʌlər] [ðæt] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn]

Men	must	remember	a	moustache	of	straw	color	that	brought	out	the	steel	in
男人	必须	记住	一个	胡子	的	稻草	颜色	那	带来	出去	这	钢	在

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [greɪ] [aɪz] .

his	small	gray	eyes	.
他的	小的	灰色的	眼睛	.

男人们一定记得他那稻草色的胡须，衬得他那双灰色小眼睛里透着一股钢铁般的意志。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [dres] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪf] [slɪps] [daʊn] [ə; eɪ] [jɔːnɪŋ]

He	had	not	changed	his	working	dress	,	for	a	knife	slips	down	a	yawning
他	有	不是	已更改	他的	在职的	裙子	,	为了	一个	刀	滑倒	向下	一个	打哈欠

[buːt] - [leg] ,

boot	-	leg	,
启动	-	腿	,

他没有换工作服，因为一把刀会顺着敞开的靴筒滑落。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːrt] [jiːldz] [best] [tuː; tə] [wʌnz] ['mʌslz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] .

and	a	flannel	shirt	yields	best	to	one's	muscles	in	motion	.
和	一个	绒布	衬衫	产量	最好的	到	一个人的	肌肉	在	运动	.

法兰绒衬衫最能贴合运动中的肌肉。

[ə; eɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][brɪm][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

A	hat	with	a	brim	was	given	of	the	gods	,
一个	帽子	和	一个	帽檐	曾是	给定	的	这	神	,

神明赐予了一顶宽边帽。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd] [drʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd]

and	Billy	had	drunk	of	the	air	and	the	anticipation	,	and	sauntered
和	比利	有	醉	的	这	空气	和	这	预期	,	和	漫步

[wɪð; wɪθ] ['kerləsnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .

with	carelessness	into	the	street	.
和	疏忽	进入	这	街道	.

比利贪婪地呼吸着新鲜空气，沉浸在期待之中，漫不经心地漫步到街上。

['peɪntɪd] [bɪr] [baɪ][ðə; ði] - ['spaʊtɪd] [frʌm; frəm] ['piktʃəd] [mʌgz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['evri] ['fʊtfɔ:l] ,

Painted	beer	by	the	geyserful	spouted	from	pictured	mugs	at	his	every	footfall	,
绘	啤酒	经过	这	-	喷涌而出	从	如图所示	马克杯	在	他的	每一个	人流量	,

他每走一步，都会看到绘有图案的啤酒杯里喷涌出啤酒，就像喷泉一样。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɪ'leɪd] [ðæt] ['di:teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊʃ(ə)l]['du:ti] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

but	he	delayed	that	detail	of	his	social	duty	until	he	should	have	been
但	他	延迟	那	细节	的	他的	社会的	责任	直到	他	应该	有	到过

[ɪn'vaɪtɪd] ,

invited	,
受邀	,

但他把履行这项社交义务的细节拖延到了应该被邀请的时候。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] .

and	continued	his	march	.
和	持续	他的	行进	.

他继续前进。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [kwɪr] [ðæt] [ðə; ði] [stri:t] [wʌz; wəz][soʊ] ['empti] .

It	had	seemed	to	him	queer	that	the	street	was	so	empty	.
它	有	似乎	到	他	酷儿	那	这	街道	曾是	所以	空的	.

他觉得这条街如此空旷很奇怪。

['oʊnli] [ə'keɪʒən(ə)l] [men] [swʌŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [sə'lu:n] [dɔ:z] ,

Only	occasional	men	swung	in	and	out	of	saloon	doors	,
仅有的	偶然	男人	摇摆	在	和	出去	的	酒吧	门	,

只有偶尔会有男人进出酒吧的门。

[ænd; ənd][ðə; ði]['raɪv(ə)l][hoʊ'tel] [tʃerz] ['restɪd] ['hoʊlli] ['aɪd(ə)l] .

and	the	rival	hotel	chairs	rested	wholly	idle	.
和	这	竞争对手	酒店	椅子	休息	完全	闲置的	.

而竞争对手酒店的椅子则完全闲置着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kɔ:z] .

But	it	was	not	long	before	he	found	the	cause	.
但	它	曾是	不是	长的	前	他	成立	这	原因	.

但他很快就找到了原因。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [peɪnt] - ['blɪstərd] [tʃɜ:rtʃ] [sæt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər] ,

A	little	paint	-	blistered	church	sat	around	the	corner	,
一个	小的	画	-	起泡的	教会	卫星	大约	这	角落	,

街角处坐落着一座油漆斑驳的小教堂，

[ænd; ənd][ɪts]['oʊpən] [dɔ:z] [hæd; həd] ['swɑ:loʊd] ['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɑ:pjələs] .

and	its	open	doors	had	swallowed	almost	the	entire	populace	.
和	它是	打开	门	有	吞咽	几乎	这	全部的	民众	.

敞开的大门吞噬了几乎全体居民。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [waɪl] [ðə; ði] [θɪn] [noʊts] [ʌv; əv] [ɪts] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [bel] [tʃeɪst] [iːtʃ]

It	seemed	waiting	for	more	while	the	thin	notes	of	its	rejoicing	bell	chased	each
它	似乎	等待	为了	更多的	尽管	这	薄的	笔记	的	它是	欢欣鼓舞	钟	追逐	每个

它似乎在等待更多，欢快的钟声悠扬地回荡着。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['ʌðər] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

other	out	on	the	air	.
其他	出去	在	这	空气	.

其他节目已播出。

['sɜːrvɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Service	must	have	been	about	to	begin	,
服务	必须	有	到过	关于	到	开始	,

礼拜仪式应该快要开始了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [gɜːrl] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ,

for	there	was	only	a	girl	standing	out	on	the	steps	,
为了	那里	曾是	仅有的	一个	女孩	常设	出去	在	这	步骤	,

因为台阶上只站着一个女孩，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [ræŋks] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fensiz] , [huː] [slept] , [ɔːr] [brʌʃt] [flaɪz] , [ɔːr] [heitid]

and	the	horses	in	ranks	along	the	fences	,	who	slept	,	or	brushed	flies	,	or	hated
和	这	马匹	在	排名	沿着	这	栅栏	,	WHO	睡着了	,	或者	刷过	苍蝇	,	或者	憎恨

[ðer; ðər] ['nebəz] ,

their	neighbors	,
他们的	邻居	,

还有那些沿着栅栏排成一列的马，它们有的在睡觉，有的在掸苍蝇，有的在憎恨它们的邻居。

[æz; əz] [ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [geɪv] ['ɪmpʌls] .

as	their	natures	gave	impulse	.
作为	他们的	自然	给予	冲动	.

源于他们的本性。

['bɪli] [sent] [ðə; ði] [pleɪs] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['hɔtə(r)] ['klaɪmət] ,

Billy	sent	the	place	over	to	a	hotter	climate	,
比利	发送	这	地方	超过	到	一个	更热	气候	,

比利把那个地方搬到了气候更炎热的地方。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːl] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ɪts] [dʌst] [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['restləs] [aɪz] [ʌv; əv]

and	turned	on	his	heel	to	shake	off	its	dust	just	as	the	restless	eyes	of
和	转向	在	他的	脚跟	到	摇	离开	它是	灰尘	只是	作为	这	不安	眼睛	的

[ə; eɪ] [haɪ] - ['hedɪd] [roʊn] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

a	high	-	headed	roan	brought	him	to	a	halt	.
一个	高的	-	标题	杂色	带来	他	到	一个	停止	.

他转身抖落身上的尘土，这时一匹高头马躁动不安的眼神让他停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'get] .

It	was	then	that	he	had	heard	a	voice	he	felt	he	would	never	forget	.
它	曾是	然后	那	他	有	听到	一个	嗓音	他	毛毡	他	会	绝不	忘记	.

就在那时，他听到了一个他觉得永远不会忘记的声音。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ruːm] , " [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] .

"	There	is	room	,	"	it	called	.
"	那里	是	房间	,	"	它	称为	.

“还有空位，”它说道。

['bɪli] ['əuin] [hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊn] .

Billy	Owen	had	gone	on	looking	over	the	roan	.
比利	欧文	有	已消失	在	寻找	超过	这	杂色	.

比利·欧文继续眺望着那匹枣红色的马。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [weɪst] ['sʌndeɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

He	was	not	the	man	to	waste	Sunday	in	church	.
他	曾是	不是	这	男人	到	浪费	星期日	在	教会	.

他不是那种会把星期天浪费在教堂里的人。

" ['fɑːðɚz] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	Father's	to	preach	on	fighting	,	"	he	heard	it	again	.
"	父亲的	到	布道	在	斗争	,	"	他	听到	它	再次	.

“父亲又要布道打仗了，”他再次听到这句话。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [faɪts] [ðæt] [hiː; hi][stændz][baɪ] .

"	There	are	fights	that	he	stands	by	.
"	那里	是	战斗	那	他	站立	经过	.

“有些仗他会坚持打。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] , ['bɪli] [θɔːt] , [ðə; ði] [biːz] [wʊd] [lʊk] [fɔːr; fər] .

"	It	was	a	voice	,	Billy	thought	,	the	bees	would	look	for	.
"	它	曾是	一个	嗓音	,	比利	想法	,	这	蜜蜂	会	看	为了	.

“那是蜜蜂会寻找的声音，”比利心想。

[hiː; hi] [θruː] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['ʃʊdənt] [rɪ'viːl] ['eni] ['wiːknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

He	threw	her	a	glance	that	shouldn't	reveal	any	weakness	for	the	sort	of
他	扔	她	一个	瞥一眼	那	不应该	揭示	任何	弱点	为了	这	种类	的

[blʌd] - ['spɪlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsn] [ə'pruːvd] [ʌv; əv] ,

blood	-	spilling	that	the	parson	approved	of	,
血	-	溢出	那	这	牧师	得到正式认可的	的	,

他瞥了她一眼，那眼神里不应该流露出任何对牧师所赞同的那种流血行为的软弱。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [fər'gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ɔːf] [ə'gen] .

and	straightway	forgot	to	look	off	again	.
和	立刻	忘了	到	看	离开	再次	.

然后立刻又忘了看向别处。

['ruːdi] [fiːld] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ruːdi] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt]

Rudy	Field	was	smiling	at	him	,	and	Rudy	was	radiant	with	the	spirit
鲁迪	场地	曾是	微笑	在	他	,	和	鲁迪	曾是	辐射状	和	这	精神

[ʌv; əv] [wel] - ['duːɪŋ] .

of	well	-	doing	.
的	出色地	-	正在做	.

鲁迪·菲尔德正对他微笑，鲁迪浑身散发着乐于助人的精神。

[ðə; ði] ['bɛlz] ['nɔɪzi] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][æn; ən]

The	bell's	noisy	excitement	had	given	way	to	the	voices	of	the	people	in	an
这	贝尔的	嘈杂	激动	有	给定	方式	到	这	声音	的	这	人们	在	一个

['oʊpənɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

opening	hymn	of	thanksgiving	,
开幕	圣歌	的	感恩	,

喧闹的钟声渐渐被人们齐声高唱的感恩赞美诗所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['hɜːrid] [ɔːf][ðə; ði] [steps] , [pæst] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]

and	the	girl	hurried	off	the	steps	,	passed	the	horses	,	and	laid	her	hand
和	这	女孩	慌忙	离开	这	步骤	,	通过了	这	马匹	,	和	铺设	她	手

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

on	his	arm	.
在	他的	手臂	.

女孩匆匆走下台阶，经过马匹，把手放在他的胳膊上。

" [hiː; hi] [sez] [men] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['noʊzɪz] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [kɔːz] ; [bʌt; bət] [its] [ðə; ði]
" He says men ought to break each other's noses if there's cause ; but it's the
" 他 说道 男人 应该 到 休息 每个 其他的 鼻子 如果 有 原因 ; 但 它是 这
[kɔːz] ,
cause ,
原因 ,

他说，如果有必要，男人就应该互相打断对方的鼻子；但问题就在于原因。

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['pregnəntli] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .
" she added pregnantly , turning her eyes away towards the church .
" 她 额外 怀孕 , 转弯 她 眼睛 离开 向 这 教会 .

“她挺着孕肚补充道，目光转向教堂。

" [ɪf] [tuː] [men] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [faɪt] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['faɪtɪn] - ,
" If two men want to get up and fight just for the pleasure of fightin ' ,
" 如果 二 男人 想 到 得到 向上 和 斗争 只是 为了 这 乐趣 的 战斗 - ,

“如果两个人只是为了取乐而起身打架，

" [sed] ['bɪli] , " [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [glæd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wen] [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪz] ['hɑːlərɪn] - ?
" said Billy , " and are glad to shake hands when one of ' em is hollerin ' ?
" 说 比利 , " 和 是 高兴的 到 摇 双手 什么时候 一 的 - 呃 是 霍勒林 - ?

“比利说，‘当其中一个大喊大叫时，你们都乐意握手吗？’”

" ['ruːdiːz] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [geɪv] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
" Rudy's gentle eyes gave out their inspiration .
" 鲁迪的 温和的 眼睛 给予 出去 他们的 灵感 .

鲁迪温柔的眼神流露出他的灵感。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['hiːl] [seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Come and see if he'll say , " she said .
" 来 和 看 如果 地狱 说 , " 她 说 .

“过来看看他会不会说，”她说。

[ænd; ənd] ['bɪli] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'duːɪŋ] .
And Billy went to his undoing .
和 比利 去 到 他的 撤销 .

比利最终自食其果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['faɪtɪŋ] [vjuːz] ['riːəli] [wɜːr; wər] .
It was never clear to him what the parson's fighting views really were .
它 曾是 绝不 清除 到 他 什么 这 牧师的 斗争 浏览 真的 是 .

他始终不清楚这位牧师的真实战斗立场是什么。

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm] ['faɪbər] [ʌv; əv] [gʊd] [sɔːrt] ,
There must have gone through them fiber of good sort ,
那里 必须 有 已消失 通过 他们 纤维 的 好的 种类 ,

它们里面一定含有优质纤维。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feləu'men] .
because he remembered the noisy approval of his fellowmen .
因为 他 记得 这 嘈杂 赞同 的 他的 同胞们 .

因为他记得同伴们的热烈掌声。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ə; eɪ] [streɪt] ['lɪt(ə)l] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] ,
As for himself , a straight little form and a thin little face ,
作为 为了 他自己 , 一个 直的 小的 形式 和 一个 薄的 小的 脸 ,

至于他自己，身材瘦削，脸型也比较小巧。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [left] [noʊ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl]

with	a	voice	singing	up	to	the	angels	,	left	no	consciousness	of	a	judicial
和	一个	嗓音	歌唱	向上	到	这	天使	,	左边	不	意识	的	一个	司法

[sɔːrt] .

sort	.
种类	.

歌声宛如天籁，没有留下任何司法意识。

['æftər][ðə; ði] [læst] ['raʊzɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

After	the	last	rousing	hymn	and	the	dignity	of	the	benediction	,
后	这	最后的	振奋人心的	圣歌	和	这	尊严	的	这	祝福	,

在最后一首振奋人心的赞美诗和庄严的祝福之后，

[hiː; hi][hæd; həd][sæt][soʊ] [stɪl] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['emptiɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʌz; wəz]

he	had	sat	so	still	that	the	church	was	emptying	and	the	parson	was
他	有	卫星	所以	仍然	那	这	教会	曾是	清空	和	这	牧师	曾是

[ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

up	to	him	.
向上	到	他	.

他一动不动地坐着，以至于教堂里的人都走了，牧师只能靠他了。

[ɪf] ['bɪli] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

If	Billy	had	wanted	to	,
如果	比利	有	通缉	到	,

如果比利愿意的话，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ðə; ði] ['zeləs] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [druː]

there	would	have	been	no	escaping	the	zealous	warmth	of	purpose	which	drew
那里	会	有	到过	不	逃脱	这	热心	温暖	的	目的	哪个	画

[hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] ['mɪnɪstər] .

him	into	the	family	life	and	the	church	life	of	this	country	minister	.
他	进入	这	家庭	生活	和	这	教会	生活	的	这	国家	部长	.

他无法逃脱那份将他带入这位乡村牧师的家庭生活和教会生活的热忱热情。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['oʊnli] ['ruːdi] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

The	man	had	only	Rudy	and	a	rough	little	house	,
这	男人	有	仅有的	鲁迪	和	一个	粗糙的	小的	房子	,

他只有儿子鲁迪和一间简陋的小屋。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['restləsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['enərdʒi] [juːst] [ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɛndz] .

but	the	restlessness	of	his	energy	used	them	both	for	his	ends	.
但	这	躁动不安	的	他的	活力	用过的	他们	两个都	为了	他的	结束	.

但他旺盛的精力使他得以利用他们两人达到自己的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋz] .

And	the	days	had	taken	wings	.
和	这	天	有	已采取	翅膀	.

时光飞逝。

['bɪli] [faʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['wɜːrkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]

Billy	found	through	the	hours	of	his	lonely	working	that	there	was	something	in
比利	成立	通过	这	小时	的	他的	孤独	在职的	那	那里	曾是	某物	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [sə'plæntɪŋ] ['beti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

his	mind	supplanting	Betty	and	the	bodies	which	were	testimony	of	his
他的	头脑	取代	贝蒂	和	这	身体	哪个	是	见证	的	他的

['praʊəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

prowess	and	his	power	,
能力	和	他的	力量	,

比利在独自工作的几个小时里发现，他的脑海中有某种东西正在取代贝蒂，以及那些证明他能力和力量的躯体。

— [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['beti] [ænd; ənd] [ðə; ði]

—	a	something	which	could	not	have	borne	the	revelation	of	Betty	and	the
—	一个	某物	哪个	可以	不是	有	出生	这	启示	的	贝蒂	和	这

[kɔːpsiz] .

corpses	.
尸体	.

——这是他无法承受贝蒂和尸体真相揭露的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [praɪd] [ænd; ənd] [lʌst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['bɪli]

But	the	very	instinct	that	had	brought	pride	and	lust	of	them	to	Billy
但	这	非常	本能	那	有	带来	自豪	和	欲望	的	他们	到	比利

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðæt] [θruː] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [ˌɔːltə'geðər] .

was	not	alive	to	a	shame	that	threw	them	over	altogether	.
曾是	不是	活	到	一个	耻辱	那	扔	他们	超过	共	.

但是，正是这种让比利产生骄傲和欲望的本能，却没有让他感受到羞耻，最终彻底抛弃了这些本能。

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌtlnes] [ʌv; əv] ['kɑːŋkwest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] ['wɛpənz] .

In	the	subtleness	of	conquest	they	were	not	the	useful	weapons	.
在	这	微妙之处	的	征服	他们	是	不是	这	有用	武器	.

在征服的微妙之处，它们并不是有用的武器。

['ruːdiːz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ruːdiːz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [naʊ] ,

Rudy's	father	had	been	Rudy's	life	,	and	she	lay	awake	in	the	night	now	,
鲁迪的	父亲	有	到过	鲁迪的	生活	,	和	她	躺	醒	在	这	夜晚	现在	,

鲁迪的父亲是鲁迪的生命，而现在她却在夜里辗转难眠。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] [mæn] [strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz]

because	a	man	strong	in	his	youth	and	the	power	of	his	love	was
因为	一个	男人	强的	在	他的	青年	和	这	力量	的	他的	爱	曾是

['kʌmɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

coming	between	them	.
未来	之间	他们	.

因为一个年轻力壮的男人和他强大的爱情力量，正在他们之间横亘着一道鸿沟。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]

The	atmosphere	of	her	training	had	left	her	without	the	protection	of
这	气氛	的	她	训练	有	左边	她	没有	这	保护	的

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

训练环境让她失去了怀疑的保护。

[ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['freɪlnɪs] , [ðer; ðər] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd]

and	Rudy	had	only	the	education	that	her	frailness	,	their	poverty	,	and
和	鲁迪	有	仅有的	这	教育	那	她	虚弱	,	他们的	贫困	,	和

['ʃɪftɪŋ] [laɪf] [kʊd; kəd] [jiːld] .

shifting	life	could	yield	.
转变	生活	可以	屈服	.

而鲁迪所受的教育，也仅限于她自身的体弱多病、贫困潦倒以及颠沛流离的生活所能带来的程度。

[hɜːr; hər] [ˌfemə'nɪnəti] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['bɪli] ['oʊənz] ['mæstərfl] [fɪ'ziːk] , [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [streŋθ] ,

Her	femininity	showed	her	Billy	Owen's	masterful	physique	,	his	superior	strength	,
她	女性气质	显示	她	比利	欧文的	精湛	体质	,	他的	优越的	力量	,

[ænd; ənd]['tɑːnɪk][vaɪ'tæləti] .

and	tonic	vitality	.
和	补品	活力	.

她的女性魅力让她看到了比利·欧文健硕的体魄、超凡的力量和充沛的活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː] ['bɪliːz] [wɪl] ['paʊər] .

She	had	begun	to	have	insight	into	Billy's	will	power	.
她	有	开始	到	有	洞察力	进入	比利	将要	力量	.

她开始对比利的意志力有了更深的了解。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['defərəns] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] , [ænd; ənd]

But	,	of	all	men	,	he	gave	to	her	deference	,	and	gentleness	,	and
但	,	的	全部	男人	,	他	给予	到	她	尊重	,	和	温柔	,	和

[ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] .

the	alertness	of	his	interests	.
这	警觉	的	他的	兴趣	.

但是，在所有男人中，他给予她的却是尊重、温柔和对她无微不至的关怀。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [mʌst; məst] [kʌm] , [keɪm] .

And	what	she	was	conscious	must	come	,	came	.
和	什么	她	曾是	有意识的	必须	来	,	来了	.

她意识到的必然会发生的事，最终还是发生了。

[tuː] ['maɪnərz][wɜːr; wər][hɜːrt][ɪn][æn; ən]['æksɪdənt][baɪ]['faɪər] ,

Two	miners	were	hurt	in	an	accident	by	fire	,
二	矿工	是	伤害	在	一个	事故	经过	火	,

两名矿工在火灾事故中受伤，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] .

and	the	minister	was	called	for	in	the	absence	of	the	doctor	.
和	这	部长	曾是	称为	为了	在	这	缺席	的	这	医生	.

由于医生不在，部长被请来处理此事。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hoʊld] ['sɜːrvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [θriː] [maɪlz] [nɔːrθ] ,

He	had	arranged	to	hold	services	in	a	village	three	miles	north	,
他	有	安排	到	抓住	服务	在	一个	村庄	三	英里	北	,

他已安排在北边三英里处的一个村庄举行追悼仪式。

[ænd; ənd] ['ruːdi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['kæri] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜːtʃəz] ['kloʊzɪŋ] .

and	Rudy	was	left	to	carry	to	it	the	news	of	the	church's	closing	.
和	鲁迪	曾是	左边	到	携带	到	它	这	消息	的	这	教会的	结束	.

于是，鲁迪被留下来把教堂关闭的消息带过去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [sʌn] - ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

She	put	on	a	sun	-	bonnet	and	went	out	to	the	barn	.
她	放	在	一个	太阳	-	引擎盖	和	去	出去	到	这	谷仓	.

她戴上遮阳帽，走到谷仓去。

[ðə; ði][oʊld] [mer] [stept] ['lɪstləsli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] , [wen] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	old	mare	stepped	listlessly	into	the	shafts	,	when	a	shadow	fell	over	the	floor	,
这	老的	母马	步	百无聊赖地	进入	这	轴	,	什么时候	一个	阴影	跌倒	超过	这	地面	,

老母马无精打采地走进车厢，这时，一道阴影落在了车厢地板上。

[ænd; ənd] ['bɪli] [fɪld] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	Billy	filled	up	the	doorway	.
和	比利	已填	向上	这	门口	.

比利堵住了门口。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ðæt] [juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] .

"	Your	father	said	I	was	to	look	out	that	you	got	there	.
"	你的	父亲	说	我	曾是	到	看	出去	那	你	得到	那里	.

你父亲让我注意确保你安全到达那里。

" [hiː; hi] [læft] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [stɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['welkəm] .

"	He	laughed	,	uncertain	still	of	his	welcome	.
"	他	笑了	,	不确定	仍然	的	他的	欢迎	.

他笑了，但仍然不确定自己是否受欢迎。

['ruːdi] [hæd; həd] ['dredɪd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['twaɪlaɪt] [draɪv] ,

Rudy	had	dreaded	the	lonely	twilight	drive	,
鲁迪	有	令人恐惧的	这	孤独	暮	驾驶	,

鲁迪一直很害怕在黄昏时分独自驾车出行。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʌŋ] [hæd; həd][nɑːt] ;

and	her	face	must	have	spoken	for	her	tongue	had	not	;
和	她	脸	必须	有	说	为了	她	舌头	有	不是	;

她的表情一定说明了一切，因为她的舌头并没有说话；

[bʌt; bət] ['bɪli] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['hɑːnɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [ðæt] [sent] ['ruːdi]

but	Billy	took	up	the	harnessing	with	a	light	on	his	own	face	that	sent	Rudy
但	比利	采取	向上	这	利用	和	一个	光	在	他的	自己的	脸	那	发送	鲁迪

['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] .

into	the	depths	of	her	bonnet	.
进入	这	深度	的	她	引擎盖	.

但比利接过缰绳时，脸上却带着一丝光芒，这让鲁迪吓得魂飞魄散。

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][fæt] [mer] ,

She	kept	on	her	side	of	the	fat	mare	,
她	保留	在	她	边	的	这	胖的	母马	,

她一直待在那匹肥母马的旁边，

[ænd; ənd] ['bʌkld] [ænd; ənd] [stræpt] [ɪn][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['leðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn]

and	buckled	and	strapped	in	a	tangle	of	leather	,	with	an	indiscretion
和	弯曲	和	绑带	在	一个	纠纷	的	皮革	,	和	一个	轻率

并用皮带和扣子缠绕成一团，显得十分轻率。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæt] [sent] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [tʃek] [æt; ət]['dʒeɪnz] [hed] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen]

that	sent	her	hands	to	the	check	at	Jane's	head	just	at	the	moment	when
那	发送	她	双手	到	这	查看	在	简的	头	只是	在	这	片刻	什么时候

['bɪliːz] [mʌst; məst] [miːt] [ðem; ðəm] .

Billy's	must	meet	them	.
比利	必须	见面	他们	.

就在比利的手必须碰到简的脸颊的那一刻，她下意识地把手放在了简的脸颊上。

[ænd; ənd] ['bɪli] [held][ðem; ðəm][kloʊz] , [waɪl] [dʒeɪn] [drɑːpt] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət]

And	Billy	held	them	close	,	while	Jane	dropped	her	nose	and	sniffed	at
和	比利	握住	他们	关闭	,	尽管	简	掉落	她	鼻子	和	嗅了嗅	在

[sʌm; səm] ['bɑːrli] [greɪnz] ,

some	barley	grains	,
一些	大麦	谷物	,

比利紧紧地抱着它们，简则低下头，嗅了嗅那些大麦粒。

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

indifferent	to	the	fact	that	her	toilet	was	forgotten	.
冷漠	到	这	事实	那	她	洗手间	曾是	被遗忘的	.

她对厕所被遗忘的事实毫不在意。

" [jʊr; jər] - [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [jiː; ji][frʌm; frəm]

"	Your	father'd	give	me	the	word	to	fight	the	man	that	could	take	ye	from
"	你的	-	给	我	这	单词	到	斗争	这	男人	那	可以	拿	是的	从

[ˌem 'iː] [naʊ] ,

me	now	,
我	现在	,

“你父亲会吩咐我，要我跟那个能把你从我身边夺走的人战斗。”

" ['bɪli] [sed] .

"	Billy	said	.
"	比利	说	.

比利说道。

[ænd; ənd] ['ruːdi] [wʌz; wəz]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən][ðə; ði] [her] [ɑːn][dʒeɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə]

And	Rudy	was	whiter	than	the	hair	on	Jane	where	it	happened	to
和	鲁迪	曾是	更白	比	这	头发	在	简	在哪里	它	发生	到

[biː; bi] [kliːn] .

be	clean	.
是	干净的	.

鲁迪的肤色比简干净的头发还要白。

" [its] [maɪ] ['fɑːðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [liːv] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

"	It's	my	father	I	shall	never	leave	,	"	she	answered	him	.
"	它是	我的	父亲	我	将	绝不	离开	,	"	她	回答	他	.

“我永远不会离开我的父亲，”她回答道。

" [its] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [hɪz; ɪz] [bʊk] [telz] [jiː; ji] , [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

"	It's	the	father	,	His	book	tells	ye	,	shall	be	left	for	the	husband	.
"	它是	这	父亲	,	他的	书	讲述	是的	,	将	是	左边	为了	这	丈夫	.

“他的书告诉你们，父亲要留给丈夫。”

" ['bɪli] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [kʌm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	Billy	dropped	her	hands	to	come	around	and	take	her	in	his	arms	.
"	比利	掉落	她	双手	到	来	大约	和	拿	她	在	他的	武器	.

比利松开她的手，走到她身边，将她拥入怀中。

" [seɪ] [noʊ] [mɔːr] , [gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] .

"	Say	no	more	,	girl	,	but	the	word	you	love	me	.
"	说	不	更多的	,	女孩	,	但	这	单词	你	爱	我	.

“姑娘，别再说了，只要告诉我你爱我。”

" [ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] .

"	And	Rudy	had	said	it	.
"	和	鲁迪	有	说	它	.

“鲁迪也说过这话。”

[ænd; ənd] ['ruːdi] [hæd; həd] ['sɒbd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Rudy	had	sobbed	over	it	,	and	laughed	over	it	,
和	鲁迪	有	啜泣	超过	它	,	和	笑了	超过	它	,

鲁迪为此事哭过，也为此事笑过。

[ænd; ənd] [sʌŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd][dʒeɪn][ɪn][hɜːr; hər] [stɔːl] [ə'gen] .

and	sung	over	it	before	the	message	was	delivered	and	Jane	in	her	stall	again	.
和	唱	超过	它	前	这	信息	曾是	发表	和	简	在	她	摊位	再次	.

在消息传达出去之前，她就唱起了歌，简又回到了她的摊位上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pər'pleksəti] ['ruːdiːz] ['fɑːðər] [leɪd] [ɪn] ['hɛvənz] [ker] .

This	was	a	perplexity	Rudy's	father	laid	in	heaven's	care	.
这	曾是	一个	困惑	鲁迪的	父亲	铺设	在	天	关心	.

这是鲁迪的父亲交给上天解决的难题。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , " [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['proʊtest] .

"	There	must	be	something	to	live	on	,	"	he	had	used	as	a	protest	.
"	那里	必须	是	某物	到	居住	在	,	"	他	有	用过的	作为	一个	反对	.

“总得有点东西可以活下去吧，”他曾这样抗议。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [meɪd] ['bɪliːz] ['lɪvɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , — [hɪz; ɪz] ['beti] ?

And	what	had	always	made	Billy's	living	but	his	revolver	,	—	his	Betty	?
和	什么	有	总是	制成	比利	活的	但	他的	左轮手枪	,	—	他的	贝蒂	?

而比利赖以谋生的，不就是他的左轮手枪——他的贝蒂吗?

[ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['sneɪlz] [peɪs] [æt; ət] [best] ,

The	mining	was	snail's	pace	at	best	,
这	矿业	曾是	蜗牛	步伐	在	最好的	,

采矿速度充其量也只能说是蜗牛爬行般缓慢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ruːdi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][mæd] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] .

and	with	Rudy	on	his	heart	there	was	mad	need	of	haste	.
和	和	鲁迪	在	他的	心	那里	曾是	疯狂的	需要	的	匆忙	.

由于心中惦念着鲁迪，他迫切需要尽快行动。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊlt] ['redi] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði]

With	everything	at	his	hand	and	his	Colt	ready	,	there	were	only	the
和	一切	在	他的	手	和	他的	小马	准备好	,	那里	是	仅有的	这

[plænz] ,

plans	,
计划	,

他手上已备好所有东西，柯尔特手枪也已上膛，剩下的就只有计划了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [leɪd] .

which	he	straightway	laid	.
哪个	他	立刻	铺设	.

他立刻就躺下了。

['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [maɪnz] [pæst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] [wʌns] ['evri] [mʌnθ] .

Money	for	the	northern	mines	passed	under	his	nose	once	every	month	.
钱	为了	这	北方	矿井	通过了	在下面	他的	鼻子	一次	每一个	月	.

每个月都有拨给北方矿山的资金从他眼皮底下流过。

['maʊntɪd] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['beti] [wɜːr; wər] [juːst] [tuː; tə] ,

Mounted	messengers	were	the	things	he	and	Betty	were	used	to	,
安装	信使	是	这	事物	他	和	贝蒂	是	用过的	到	,

他和贝蒂以前经常使用骑马信使。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aɪsəleɪtɪd] [kleɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	advantage	of	his	isolated	claim	gave	him	the	chance	for	the
和	这	优势	的	他的	孤立	宣称	给予	他	这	机会	为了	这

['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ˌæftər'nuːn] .

doing	in	the	hours	of	an	unoccupied	afternoon	.
正在做	在	这	小时	的	一个	空置	下午	.

而他孤立的索赔权优势，使他有机会在一个空闲的下午完成这件事。

[ðə; ði] [flaɪz] ['lɪftɪd] [ɔːf] [ɑːn] ['leɪzi] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs]

The	flies	lifted	off	on	lazy	wings	as	the	figure	under	the	chaparral	at	the	base
这	苍蝇	抬起	离开	在	懒惰的	翅膀	作为	这	数字	在下面	这	灌木丛	在	这	根据

[ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] - [oʊk] [hiːvd] ['ɑːntə][æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

of	the	scrub	-	oak	heaved	onto	an	elbow	and	measured	the	shadow	.
的	这	擦洗	-	橡木	喘息	到	一个	弯头	和	测量	这	阴影	.

苍蝇懒洋洋地振翅飞走，灌木丛下的矮橡树根部的身影用手肘撑起身子，测量着影子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːrp] ['foʊkəs][ʌv; əv] [kwɪk] [saɪt] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [ə'gen] .

With	the	sharp	focus	of	quick	sight	,	he	turned	to	the	road	again	.
和	这	锋利的	重点	的	快的	视线	,	他	转向	到	这	路	再次	.

他目光锐利，再次将视线转向道路。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

Down	**in**	**the**	**far**	**distance**	**a**	**cloud**	**of**	**dust**	**hung**	**in**	**the**	**air**	**.**
向下	在	这	远的	距离	一个	云	的	灰尘	悬挂	在	这	空气	.

远处，一团尘土悬浮在空中。

[ðə; ði][mæn] [went] ['ɑːntə][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'gen] .

The	**man**	**went**	**onto**	**his**	**stomach**	**again**	**.**
这	男人	去	到	他的	胃	再次	.

那人又趴了下来。

[ðə; ði] [flaɪz] ['setld] , [ðə; ði][ænts] [tʊk] [ʌp] [ðer; ðər]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [bəːnd]

The	**flies**	**settled**	**,**	**the**	**ants**	**took**	**up**	**their**	**burden**	**,**	**and**	**the**	**summer**	**sun**	**burned**
这	苍蝇	定居	,	这	蚂蚁	采取	向上	他们的	负担	,	和	这	夏天	太阳	烧伤

['oʊvər][ɔːl] .

over	**all**	**.**
超过	全部	.

苍蝇落脚，蚂蚁承担起重担，夏日的阳光炙烤着一切。

[ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [dʌst] , [ðə; ði] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['draɪvər] , [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

On	**came**	**the**	**rolling**	**dust**	**,**	**the**	**four**	**horses**	**,**	**the**	**driver**	**,**	**the**	**messenger**	**,**	**and**	**the**
在	来了	这	滚动	灰尘	,	这	四	马匹	,	这	司机	,	这	信使	,	和	这

['pæsndʒəɹ] .

passengers	**.**
乘客	.

尘土飞扬，四匹马，车夫，信使和乘客们出发了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [baɪ] ['ruːdiːz] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [pər'hæps] ['ruːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ]

They	**must**	**have**	**passed**	**by**	**Rudy's**	**little**	**house**	**;**	**perhaps**	**Rudy**	**had**	**been**	**looking**
他们	必须	有	通过了	经过	鲁迪的	小的	房子	;	也许	鲁迪	有	到过	寻找

[aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

out	**at**	**them**	**.**
出去	在	他们	.

他们一定路过鲁迪的小屋；也许鲁迪曾向外眺望过他们。

[wel] ,

Well	**,**
出色地	,

出色地，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði] [fuːlz] [niːd] [nɑːt][biː; bi][hɜːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

the	**fools**	**need**	**not**	**be**	**hurt**	**—**	**it**	**is**	**only**	**to**	**march**	**to**	**the**	**music**	**.**
这	傻瓜	需要	不是	是	伤害	—	它	是	仅有的	到	行进	到	这	音乐	.

傻瓜们不必受伤——他们只是要随着音乐行进。

[ðə; ði][mæn] [bent] [wʌn] [leg] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst] [ðə; ði][hɑːt] ,

The	**man**	**bent**	**one**	**leg**	**and**	**rested**	**upon**	**his**	**knee**	**to**	**readjust**	**the**	**hot**	**,**
这	男人	弯曲	一	腿	和	休息	之上	他的	膝盖	到	重新调整	这	热的	,

男人弯曲一条腿，单膝跪地，调整了一下热乎乎的.....

[blæk] [mæsk] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

black	**mask**	**that**	**covered**	**his**	**face**	**.**
黑色的	面具	那	涵盖	他的	脸	.

他戴着遮住脸部的黑色面具。

[hiː; hi] [piəd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] .

He	**peered**	**down**	**the**	**road**	**again**	**.**
他	窥视	向下	这	路	再次	.

他再次向路边望去。

[ðə; ði][steɪdʒ][mʌst; məst][biː; bi][hæf][ʌp][ðə; ði][læst][sloʊp] .

The	stage	must	be	half	up	the	last	slope	.
这	阶段	必须	是	一半	向上	这	最后的	坡	.

舞台必须位于最后一个斜坡的一半高度。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][saɪt] ,

It	was	out	of	sight	,
它	曾是	出去	的	视线	,

它完全看不见，

[bʌt; bət][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɪp][keɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪrz][æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

but	the	snap	of	the	whip	came	to	his	ears	as	a	signal	.
但	这	折断	的	这	鞭	来了	到	他的	耳朵	作为	一个	信号	.

但鞭子的抽打声传入他的耳中，是一个信号。

" ['beti] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['bærəl] , [ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz][fiːt] .

"	Betty	,	"	he	whispered	close	to	the	barrel	,	and	got	on	his	feet	.
"	贝蒂	,	"	他	低声说道	关闭	到	这	桶	,	和	得到	在	他的	脚	.

“贝蒂，”他靠近木桶低声说道，然后站了起来。

[əˈgenst][ðə; ði][trʌŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌsti][oʊk][ə; eɪ][mæn][kraʊtʃt] ,

Against	the	trunk	of	the	dusty	oak	a	man	crouched	,
反对	这	树干	的	这	尘土飞扬	橡木	一个	男人	蹲着	,

一个男人蹲在布满灰尘的橡树树干旁，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['trɪgər][ʌv; əv][ə; eɪ][gʌn] .

with	his	finger	on	the	trigger	of	a	gun	.
和	他的	手指	在	这	扳机	的	一个	枪	.

他的手指放在枪的扳机上。

[ə; eɪ][steɪdʒ][rɔkt]['ɪntuː][vjuː][wɪð; wɪθ][tuː]['betɪŋ][men] , [ə; eɪ][peɪl]['lɪt(ə)l]['wʊmən] ,

A	stage	rocked	into	view	with	two	betting	men	,	a	pale	little	woman	,
一个	阶段	摇滚	进入	看法	和	二	投注	男人	,	一个	苍白	小的	女士	,

舞台突然出现在眼前，台上站着两个赌徒和一个脸色苍白的小个子女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][welz]['fɑːrgoʊ]['mesɪndʒər] , [huː][sæt][ɑːn][ðə; ði][bɑːks] .

and	a	Wells	Fargo	messenger	,	who	sat	on	the	box	.
和	一个	威尔斯	法戈	信使	,	WHO	卫星	在	这	盒子	.

还有一名富国银行的信使，他坐在箱子上。

" [hɔːlt] .

"	Halt	.
"	停止	.

“停止。

" [ðə; ði]['hɔːrsɪz][keɪm][bæk][ɑːn][ðer; ðər][hɔːntʃ] , [ðə; ði]['lidər][ɪn][er] .

"	The	horses	came	back	on	their	haunches	,	the	leaders	in	air	.
"	这	马匹	来了	后退	在	他们的	臀部	,	这	领导人	在	空气	.

“马匹后腿直立，领头的马匹腾空而起。”

['bɛtiːz][stiːl] - [rɪmd][maʊθ][hæd; həd]['kʌvərd][ðə; ði][kraʊd] .

Betty's	steel	-	rimmed	mouth	had	covered	the	crowd	.
贝蒂的	钢	-	带边	嘴	有	涵盖	这	人群	.

贝蒂戴着钢圈眼镜的嘴巴遮住了人群。

" [θroʊ] [aʊt][jʊr; jər][ɪk'spres][bɑːks][ænd; ənd][ˌʌn'loʊd][jʊr; jər]['pæsndʒə˞] .

"	Throw	out	your	express	box	and	unload	your	passengers	.
"	扔	出去	你的	表达	盒子	和	卸下	你的	乘客	.

扔掉你的快递箱，卸下你的乘客。

" [θriː] [men] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['roʊdsaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

"	Three	men	and	a	woman	lined	along	the	roadside	with	their	hands	to	the
"	三	男人	和	一个	女士	衬里	沿着	这	路边	和	他们的	双手	到	这

[skaɪ] ,

sky	,
天空	,

“三男一女并排站在路边，双手举向天空，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] , [bræs] - ['hændəld] [bɑːks] [leɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌst] .

and	a	green	,	brass	-	handled	box	lay	in	the	dust	.
和	一个	绿色的	,	黄铜	-	处理	盒子	躺	在	这	灰尘	.

一个绿色的、黄铜把手的盒子躺在灰尘里。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz] , [maɪ] ['hɑːrti] , [ænd; ənd] [laɪn] [ʌp] .

"	Out	with	your	horses	,	my	hearty	,	and	line	up	.
"	出去	和	你的	马匹	,	我的	爽朗	,	和	线	向上	.

“伙计们，带上你们的马，排好队。”

" [ðə; ðɪ] [nɜːrv] [ʌv; əv] [wʌn] [mæn] [kæn; kən] [ʌn'duː] [ðə; ðɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['kʌstəmeri] ['meθədz] [ʌv; əv]

"	The	nerve	of	one	man	can	undo	the	natural	and	customary	methods	of
"	这	神经	的	一	男人	能	撤销	这	自然的	和	习惯	方法	的

[fɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] .

four	of	his	fellows	.
四	的	他的	伙伴们	.

“一个人的胆量可以颠覆四个同伴的自然和习惯做法。”

[ðə; ðɪ] ['draɪvər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tiːm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [rɪr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæsndʒɚ] ,

The	driver	took	his	team	to	the	rear	of	his	passengers	,
这	司机	采取	他的	团队	到	这	后部	的	他的	乘客	,

司机带着他的团队来到乘客后方，

[ænd; ənd] ['bɪli] [stept] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] ['beti] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wʊmən] -

and	Billy	stepped	to	the	front	with	Betty	as	steady	as	became	a	woman	-
和	比利	步	到	这	正面	和	贝蒂	作为	稳定的	作为	成为	一个	女士	-

[ʌv; əv] - [wɔːr] .

of	-	war	.
的	-	战争	.

比利和贝蒂一起走到了前面，贝蒂像个女战士一样沉着冷静。

[hiː; hi] [ræn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [men] .

He	ran	his	eye	over	the	men	.
他	跑	他的	眼睛	超过	这	男人	.

他目光扫过这些人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [wen] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] [pæst] .

It	would	be	time	to	release	the	woman	when	danger	was	past	.
它	会	是	时间	到	发布	这	女士	什么时候	危险	曾是	过去的	.

危险过后，就该释放这名女子了。

" [fɔːl] [tuː; tə] [ɑːn] [ðæt] [bɑːks] , " ['bɪli] [də'rektɪd] .

"	Fall	to	on	that	box	,	"	Billy	directed	.
"	落下	到	在	那	盒子	,	"	比利	指导	.

“趴到那个箱子上去，”比利指示道。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['dʒenərəs] [moʊld] [ænd; ənd] ['æmp(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

He	signaled	a	man	of	generous	mold	and	ample	manner	,	and	the
他	发出信号	一个	男人	的	慷慨的	模具	和	充足	方式	,	和	这

['dʒent(ə)lmən] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] .

gentleman	stood	in	his	tracks	.
绅士	站立	在	他的	轨道	.

他示意那人是一位身材魁梧、举止得体的人，那位先生便停下了脚步。

" [tuː] , " [sed] ['bɪli] .
" Two , " said Billy .
" 二 , " 说 比利 .

“两个，”比利说。

" [wʌn] —
" One —
" 一 —

“—-

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tuːlləs] .
" But the man was in the middle of the road , willing and toolless .
" 但 这 男人 曾是 在 这 中间 的 这 路 , 愿意的 和 无需工具 .

“但那人却站在路中央，心甘情愿，而且身上没有任何工具。”

[æn; ən][æks][wʌz; wəz] ['drægd] [frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] ,
An axe was dragged from the stage ,
一个 斧头 曾是 拖拽 从 这 阶段 ,

一把斧头从舞台上拖了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði][hɑːt]['fjʊri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər]['ɪntuː][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːl] .
and he sent the hot fury of his anger into the strokes of the steel .
和 他 发送 这 热的 愤怒 的 他的 愤怒 进入 这 笔画 的 这 钢 .

他将心中炽热的怒火倾注于刀剑的每一次挥动之中。

" [kʌt] [ðə; ði] [meɪl] ['paʊtʃɪz] , " [keɪm] [ðə; ði][nekst]['ɔːrdər] ,
" Cut the mail pouches , " came the next order ,
" 切 这 邮件 小袋 , " 来了 这 下一个 命令 ,

“剪开邮袋，”下一条命令传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [raɪðd] ['ʌndər] ['kʌvər] [æz; əz][hiː; hi] [rɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] .
and the messenger writhed under cover as he ripped with his knife .
和 这 信使 扭动 在下面 覆盖 作为 他 撕裂 和 他的 刀 .

信使躲在掩体后扭动着身子，用刀撕扯着。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [fel] [ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstənt] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] ['hɔːrsɪz] .
At that moment fell the certain distant sound of approaching horses .
在 那 片刻 跌倒 这 肯定 遥远 声音 的 接近 马匹 .

就在这时，远处传来清晰的马蹄声。

['hev(ə)n] [noʊz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [niːd] [ʌv; əv] [heɪst] ,
Heaven knows there was need of haste ,
天堂 知道 那里 曾是 需要 的 匆忙 ,

天知道当时情况有多么紧急。

[ænd; ənd] ['bɪli] [stʊd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θrets] .
and Billy stood over with curses to emphasize the vigor of his threats .
和 比利 站立 超过 和 诅咒 到 强调 这 活力 的 他的 威胁 .

比利站在那里，一边咒骂一边强调他威胁的力度。

[swet] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði][men][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .
Sweat fell from the men as he turned to the woman .
汗 跌倒 从 这 男人 作为 他 转向 到 这 女士 .

当他转向那个女人时，汗水从男人身上滴落下来。

" ['ɪntuː][ðə; ði] — — " ['bɪli] [bɪ'gæn] , — [ænd; ənd] ['ruːdi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] !
" Into the — — " Billy began , — and Rudy was looking up at him !
" 进入 这 — — " 比利 开始 , — 和 鲁迪 曾是 寻找 向上 在 他 !

“进入——”比利刚开口，鲁迪就抬头看着他！

['ruːdi] [wɪð; wɪθ] [feɪs] [laɪk] [tʃɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['broʊkən][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .
Rudy with face like chalk , and the soul of her broken and bleeding .
鲁迪 和 脸 喜欢 粉笔 , 和 这 灵魂 的 她 破碎的 和 出血 .

鲁迪脸色苍白如粉笔，灵魂破碎，鲜血淋漓。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [noʊ][mæn][kæn; kən] [feɪs] — [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] [strʌk] [bæk]
but there is one thing no man can face — the faith of a woman struck back
但 那里 是 一 事物 不 男人 能 脸 — 这 信仰 的 一个 女士 击 后退
['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] !
into her heart !
进入 她 心 !

但有一件事是任何男人都无法面对的——那就是女人心中受到的打击!

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['weivəd] [ɪn][wʌn] ['blaɪndnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [spræŋ] [tuː; tə]
Billy and the revolver wavered in one blindness , and the messenger sprang to
比利 和 这 左轮手枪 犹豫不决 在 一 失明 , 和 这 信使 弹簧 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

比利和左轮手枪在一阵眩晕中摇摇晃晃，信使猛地站了起来。

" [get][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bʊlɪt] [went] [waɪd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːrk] .
" Get him , " he cried , and his bullet went wide of the mark .
" 得到 他 , " 他 哭 , 和 他的 子弹 去 宽的 的 这 标记 .

“干掉他！”他喊道，结果子弹偏离了目标。

[kən'fjuːʒ(ə)n] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊmənt] .
Confusion came with the moment .
困惑 来了 和 这 片刻 .

那一刻，一片混乱。

[men] [liːpt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [fɔːr; fər] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['sɪgnəld] [ðə; ði] [tiːm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
Men leaped to their pockets for weapons and signaled the team coming up .
男人 跳跃 到 他们的 口袋 为了 武器 和 发出信号 这 团队 未来 向上 .

男人们迅速从口袋里掏出武器，并向即将到来的队伍发出信号。

['bɪli] ['weɪstɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪd] ['beti] [held][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
Billy wasted nothing of the aid Betty held for him .
比利 浪费 没有什么 的 这 援助 贝蒂 握住 为了 他 .

比利没有浪费贝蒂为他准备的任何帮助。

[hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [iːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][breɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]
He plunged into the brush at the east with his brain and his heart in
他 暴跌 进入 这 刷子 在 这 东方 和 他的 脑 和 他的 心 在
[ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɑːk] .
the thrall of his shock .
这 奴隶 的 他的 震惊 .

他惊恐万分，大脑和心脏都处于一片空白之中，一头栽进了东边的灌木丛里。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm][spɪt] , [ænd; ənd] [kræʃt] , [ænd; ənd] [splɪt][ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['bulits] ,
About him spit , and crashed , and split a rain of bullets ,
关于 他 吐 , 和 崩溃了 , 和 分裂 一个 雨 的 子弹 ,

他周围传来唾沫星子，然后爆炸，子弹如雨般落下。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər][men][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['redi] [tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

and	he	knew	there	were	men	of	them	ready	to	follow	him	on	the
和	他	知道	那里	是	男人	的	他们	准备好	到	跟随	他	在	这

[spɑːt] .

spot	.
点	.

他知道他们当中有人随时准备追随他。

[hiː; hi] [swɔːr] [hɪm'self]['ɪntuː]['enərdʒi] , [ænd; ənd] [biːt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ,

He	swore	himself	into	energy	,	and	beat	on	through	the	thick	,
他	发誓	他自己	进入	活力	,	和	打	在	通过	这	厚的	,

他鼓起勇气，奋力向前，穿过厚厚的积雪。

['θɔːrni] ['ʌndərbrʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ðer; ðər][dɪs'ɔːrdər] [sə'steɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] .

thorny	underbrush	with	the	hope	of	their	disorder	sustaining	him	.
带刺的	草丛	和	这	希望	的	他们的	紊乱	维持	他	.

他被荆棘丛生的灌木丛所束缚，希望它们的混乱能支撑他生存下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [kə'ræl] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] — ['ruːdi]

There	was	a	small	stone	corral	some	one	had	told	him	of	—	Rudy
那里	曾是	一个	小的	石头	围栏	一些	一	有	讲述	他	的	—	鲁迪

[hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] !

had	told	him	of	!
有	讲述	他	的	!

有人跟他说过那里有个小小的石砌围栏——是鲁迪跟他说过的！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hemd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['rɑːks] , [ænd; ənd] ['bʌkaɪ] , [ænd; ənd] [ˌʃæpə'ræl] .

It	was	hemmed	in	with	rocks	,	and	buckeye	,	and	chaparral	.
它	曾是	包边	在	和	岩石	,	和	七叶树	,	和	灌木丛	.

它被岩石、七叶树和灌木丛包围着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θiːətər] [ʌv; əv][wɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['seɪfɪst][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

For	a	theater	of	war	it	was	safest	for	a	man	inside	it	,
为了	一个	剧院	的	战争	它	曾是	最安全	为了	一个	男人	里面	它	,

在战区里，最安全的人是待在里面的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [ə'proʊtʃ] !

and	there	was	only	one	approach	!
和	那里	曾是	仅有的	一	方法	!

只有一种方法！

['ruːdi] [hæd; həd] [wʌns] [faʊnd] [ɜːrb] [ruːts] [ðer; ðər] .

Rudy	had	once	found	herb	roots	there	.
鲁迪	有	一次	成立	草本植物	根	那里	.

鲁迪曾经在那里发现过草药根。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʃɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [treɪld] [bæk] [ə'gen] ,

He	turned	sharp	to	the	south	and	trailed	back	again	,
他	转向	锋利的	到	这	南	和	拖着	后退	再次	,

他猛地转向南方，然后又折返回来。

['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sent] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [truː] ,

conscious	that	his	scent	was	strong	and	his	arm	was	true	,
有意识的	那	他的	香味	曾是	强的	和	他的	手臂	曾是	真的	,

他意识到自己的气味很浓，手臂也很有力。

— [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['devə)l][wɪð; wɪθ][men] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] ['piːsf(ə)l] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz]

—	and	to	the	devil	with	men	who	had	lived	peaceful	lives	in	the	fields
—	和	到	这	魔鬼	和	男人	WHO	有	居住地	和平	生活	在	这	字段

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] !

of	their	country	!
的	他们的	国家	!

——还有那些在自己国家的田野里过着和平生活的人，统统下地狱吧！

[wet] [drɑːps][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɔːrm] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Wet	drops	of	something	warm	trickled	down	his	back	.
湿的	滴	的	某物	温暖的	涓涓细流	向下	他的	后退	.

温暖的液体湿润地顺着他的背脊流了下来。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [wuːnd] [ðer; ðər] .

There	must	be	a	wound	there	.
那里	必须	是	一个	伤口	那里	.

那里肯定有伤口。

['bɪli] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'lɔːŋ] , ['kʌtɪŋ] [θruː] ['tæŋglz] , ['liːpɪŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ]

Billy	forced	his	way	along	,	cutting	through	tangles	,	leaping	the	rocks	,	and	scaling
比利	强制	他的	方式	沿着	,	切割	通过	缠结	,	跳跃	这	岩石	,	和	缩放

[ðə; ði] ['boʊldərz] ,

the	boulders	,
这	巨石	,

比利奋力向前，穿过灌木丛，跳过岩石，攀爬巨石。

['oʊnli] ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] ['seprət] ['ɪnsekt] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt]

only	halting	for	seconds	to	separate	insect	noises	from	that	of	the	hunt
仅有的	停止	为了	秒	到	分离	昆虫	噪音	从	那	的	这	打猎

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

只停顿了几秒钟，将昆虫的叫声与人类狩猎的声音区分开来。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [kə'ræl] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['briːðɪŋ] [speɪs] [fɔːr; fər]

If	he	might	reach	his	corral	there	would	be	at	least	breathing	space	for
如果	他	可能	抵达	他的	围栏	那里	会	是	在	至少	呼吸	空间	为了

['fɜːrðər] [kæm'peɪn] .

further	campaigning	.
更远	竞选活动	.

如果他能到达他的围栏，至少还能为进一步的竞选活动争取一些喘息空间。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər][hɪm; ɪm] , [hɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] , [hiː; hi] [nuː] ,

They	were	after	him	,	hot	on	his	trail	,	he	knew	,
他们	是	后	他	,	热的	在	他的	踪迹	,	他	知道	,

他知道，他们正在追捕他，紧追不舍。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] - ['piːp(ə)l] [geɪv] [snæp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blʌd] .

but	the	resources	of	his	race	-	people	gave	snap	to	his	blood	.
但	这	资源	的	他的	种族	-	人们	给予	折断	到	他的	血	.

但他的族人的资源让他热血沸腾。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	long	,
这	长的	,

漫长的

[slɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nuːn] [hæd; həd] [bɪn] ['swɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv]

slim	shadows	of	the	late	afternoon	had	been	swallowed	in	the	monotone	of
苗条的	阴影	的	这	晚的	下午	有	到过	吞咽	在	这	单调	的

['twaɪlaɪt] [wen] ['bɪli] ['əuin] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] [kə'ræl] [ɑːn]

twilight	when	Billy	Owen	sat	on	his	heels	behind	the	walls	of	a	stone	corral	on
暮	什么时候	比利	欧文	卫星	在	他的	高跟鞋	在后面	这	墙壁	的	一个	石头	围栏	在

[ðə; ði] [ʃɪr] [sloʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si'erə] [hɪl] .

the	sheer	slope	of	a	Sierra	hill	.
这	透明	坡	的	一个	塞拉	爬坡道	.

傍晚时分，暮色渐浓，比利·欧文赤脚坐在内华达山脉陡峭山坡上一个石砌畜栏的墙后。

[ðə; ði] ['fiːvər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

The	fever	from	his	wound	was	racking	his	head	,
这	发烧	从	他的	伤口	曾是	货架	他的	头	,

伤口引起的高烧让他头痛欲裂。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kiːnəst] [peɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðæt] .

but	the	keenest	pain	that	he	suffered	was	not	from	that	.
但	这	最热衷	疼痛	那	他	遭受	曾是	不是	从	那	.

但他所遭受的最剧烈的痛苦并非来自那件事。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [taɪm] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd]

And	there	could	be	no	moment	of	time	given	over	to	the	undisturbed
和	那里	可以	是	不	片刻	的	时间	给定	超过	到	这	未受干扰

[θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

thought	of	it	.
想法	的	它	.

而且，他一刻也不能静下心来思考这件事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['evər] ['prez(ə)nt] ['kɑːnʃəsnəs] [θruː] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv]

It	was	only	the	ever	present	consciousness	through	the	intensity	of
它	曾是	仅有的	这	曾经	展示	意识	通过	这	强度	的

只有通过强烈的意识而始终存在的

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ə'tenʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ɑːn] [hɪm'self] .

attention	he	imposed	on	himself	.
注意力	他	强加	在	他自己	.

他给自己带来的关注。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpriːtər'nætʃrəli] [ə'lɜːrt] ;

His	senses	were	preternaturally	alert	;
他的	感官	是	超自然地	警报	;

他的感官异常敏锐；

[ðeɪ] [meɪd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] - ['mɪlərz] - ['wɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði]

they	made	record	of	the	night	-	millers	'	winging	and	the	life	of	the
他们	制成	记录	的	这	夜晚	-	磨坊主	-	翅膀	和	这	生活	的	这

['lɪzərdz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

lizards	in	the	wall	at	his	face	.
蜥蜴	在	这	墙	在	他的	脸	.

他们记录了夜间磨坊主的翅膀以及他脸旁墙壁上蜥蜴的生活。

[ðə; ði] [red] [liːvz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔɪzn] - [oʊk] [vaɪn] [sɜːrvd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['ʃeltər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðɪs] ,

The	red	leaves	of	a	poison	-	oak	vine	served	as	his	shelter	,	and	above	this	,
这	红色的	树叶	的	一个	毒	-	橡木	藤	服务	作为	他的	庇护所	,	和	多于	这	,

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	about	it	,
和	关于	它	,

毒橡树藤蔓的红色叶子为他提供了庇护，在这叶子之上，以及周围，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌʃæpə'ræl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪnz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌˌkaɪz] [wɑːtʃt] .

and	beyond	it	the	chaparral	,	and	the	pines	,	and	the	buckeyes	watched	.
和	超过	它	这	灌木丛	,	和	这	松树	,	和	这	七叶树	观看	.

更远处，灌木丛、松树和七叶树静静地注视着。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['foʊliɪdʒ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

From	behind	the	mass	of	summer	foliage	the	eyes	of	a	man	and	the
从	在后面	这	大量的	的	夏天	叶子	这	眼睛	的	一个	男人	和	这

[maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [wɜːr; wər][æt; ət][eɪm][ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

mouth	of	a	gun	were	at	aim	and	waiting	.
嘴	的	一个	枪	是	在	目的	和	等待	.

在茂密的夏日树叶后，一双男人的眼睛和一把枪的枪口正瞄准着，等待着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːdiːz] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ]['faɪər][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,

But	it	was	Rudy's	face	that	was	searing	with	fire	the	brain	of	the	man	,
但	它	曾是	鲁迪的	脸	那	曾是	灼烧	和	火	这	脑	的	这	男人	,

但真正让那人脑中灼烧的，是鲁迪的脸。

— ['ruːdiːz] [feɪs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] ['oʊnli] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

—	Rudy's	face	,	which	had	known	only	love	for	him	,	and	trust	in	him	,
—	鲁迪的	脸	,	哪个	有	已知	仅有的	爱	为了	他	,	和	相信	在	他	,

[ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	pride	of	him	.
和	自豪	的	他	.

——鲁迪的脸上，只记得对他的爱、信任和骄傲。

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər][hɪm; ɪm][koʊld] [ðæt] [hɜːr; hər][skɔːrn][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [maɪt] [set][ðem; ðəm][ɑːn][hɪz; ɪz]

It	went	over	him	cold	that	her	scorn	of	him	might	set	them	on	his
它	去	超过	他	寒冷的	那	她	轻蔑	的	他	可能	放	他们	在	他的

[træk] .

track	.
追踪	.

他丝毫没有察觉到她对他的蔑视可能会让他们找到他的踪迹。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ges] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər] .

She	might	guess	what	he	would	make	for	.
她	可能	猜测	什么	他	会	制作	为了	.

她或许能猜到他会做什么。

[ðeɪ] [hæd; həd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːbər] [rɪ'zɔːrt] .

They	had	laughed	at	it	as	a	robber	resort	.
他们	有	笑了	在	它	作为	一个	强盗	采取	.

他们曾嘲笑它是强盗度假胜地。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

But	the	thought	could	not	live	.
但	这	想法	可以	不是	居住	.

但这种想法无法长久存在。

['ruːdiːz] ['wʊmənlinəs] —

Rudy's	womanliness	—
鲁迪的	女性气质	—

鲁迪的女性气质——

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [mis'teik] — [ə; eɪ] [step] .

there	could	be	no	mistake	—	a	step	.
那里	可以	是	不	错误	—	一个	步	.

绝对不能出错——一步。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['aʊərz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	been	waiting	hours	for	it	.
他	有	到过	等待	小时	为了	它	.

他已经等了好几个小时了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [kʌm] .

It	could	come	.
它	可以	来	.

有可能。

[hiː; hi] ['niːdɪd] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['saɪləns] .

He	needed	no	change	of	movement	to	send	it	into	silence	.
他	需要	不	改变	的	移动	到	发送	它	进入	沉默	.

他无需改变任何动作就能让它安静下来。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd] .

There	would	be	more	of	them	behind	.
那里	会	是	更多的	的	他们	在后面	.

后面还会有更多。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] .

There	must	be	no	delay	in	wiping	them	out	.
那里	必须	是	不	延迟	在	擦拭	他们	出去	.

必须立即将他们消灭。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ə'gen] , [ɑːn][ænd; ənd][ʌp] .

There	it	comes	again	,	on	and	up	.
那里	它	来	再次	,	在	和	向上	.

它又来了，继续向上。

[ðə; ði] [fuːl] !

The	fool	!
这	傻子	!

傻瓜!

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] ['dʒʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ?

Does	he	think	his	life	is	worth	juggling	for	?
做	他	思考	他的	生活	是	值得	戏法	为了	?

他觉得自己的生命值得他去拼命吗?

[æn; ən] [ˌʌn'lɑːdʒd] [stoʊn] [trɪps] ['dʒɜːrkɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][bæts] ['blækən] [ðə; ði]

An	unlodged	stone	trips	jerkily	down	the	hillside	,	and	some	bats	blacken	the
一个	未寄存	石头	旅行	生硬地	向下	这	山坡	,	和	一些	蝙蝠	黩	这

[er] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

air	over	his	head	.
空气	超过	他的	头	.

一块松动的石头从山坡上滚落，几只蝙蝠遮蔽了他头顶的天空。

['beti] [ɪz][soʊ] [seɪf] , [ænd; ənd][soʊ] [ʃʊr] ,

Betty	is	so	safe	,	and	so	sure	,
贝蒂	是	所以	安全的	,	和	所以	当然	,

贝蒂非常安全，也非常自信。

[ænd; ənd][soʊ] ['redi] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [let][ðə; ði]['ɪdiət] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	so	ready	that	he	will	let	the	idiot	come	into	her	face	.
和	所以	准备好	那	他	将要	让	这	笨蛋	来	进入	她	脸	.

他竟然如此轻易地就让那个白痴走到她面前。

[ə; eɪ][hænd] [ʃoʊz] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'ræl] .

A	hand	shows	through	the	bushes	at	the	gate	of	the	corral	.
一个	手	演出	通过	这	灌木丛	在	这	门	的	这	围栏	.

围栏门口的灌木丛中伸出一只手。

['bɪli] [ɪz] [fɔːrst] [tuː; tə][tɜːrn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [noʊz] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

Billy	is	forced	to	turn	;	it	is	some	one	who	knows	the	run	of	the	land	.
比利	是	强制	到	转动	;	它	是	一些	一	WHO	知道	这	跑步	的	这	土地	.

比利被迫转身；那是个熟悉这片土地的人。

[ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [θrʌsts] [θruː] [ðə; ðɪ] ['brænʧɪz] [ænd; ənd] ['beti] [θroʊz] [aʊt] [hɜːr; hər] [bɔːl] [ʌv; əv]

A	black	figure	thrusts	through	the	branches	and	Betty	throws	out	her	ball	of
一个	黑色的	数字	推力	通过	这	分支	和	贝蒂	投掷	出去	她	球	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

一个黑影从树枝间窜出，贝蒂扔出了她的死亡之球。

" ['bɪli] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn] [ɪts] [læst] ['terəb(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .

"	Billy	,	"	he	heard	in	its	last	terrible	note	of	misunderstanding	.
"	比利	,	"	他	听到	在	它是最后的		糟糕的	笔记	的	误解	.

“比利，”他听到他最后那可怕的误会声。

[hiː; hi] [sɪts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [ænd; ənd] [hoʊldz] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	sits	in	the	open	and	holds	her	in	his	arms	.
他	坐着	在	这	打开	和	持有	她	在	他的	武器	.

他坐在空地上，把她搂在怀里。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [hæŋz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

Her	black	hair	hangs	over	her	face	,
她	黑色的	头发	悬挂	超过	她	脸	,

她乌黑的头发垂在脸上。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θrʌsts] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

and	he	thrusts	it	back	to	clasp	her	against	his	breast	,	against	his	lips	.
和	他	推力	它	后退	到	搭扣	她	反对	他的	胸部	,	反对	他的	嘴唇	.

然后他猛地将她拉回怀里，紧紧地抱住她，让她贴近自己的胸膛和嘴唇。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ðeɪ] [faɪnd] ['bɪli] ['əuin] , [ðə; ðɪ] ['bændɪt] .

At	midnight	they	find	Billy	Owen	,	the	bandit	.
在	午夜	他们	寻找	比利	欧文	,	这	土匪	.

午夜时分，他们找到了强盗比利·欧文。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ]

There	is	a	woman	in	his	arms	,	and	their	lives	have	gone	out	on	a
那里	是	一个	女士	在	他的	武器	,	和	他们的	生活	有	已消失	出去	在	一个

['kɑːmən] [sɜːrtʃ] .

common	search	.
常见的	搜索	.

他怀里抱着一个女人，他们为了共同的寻命之旅献出了生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['trɑːli] [poʊst] .

From	a	Trolley	Post	.
从	一个	手推车	邮政	.

来自电车柱。

[baɪ] ['mɑːrgrət] [dɑːdʒ] .

BY	MARGARET	DODGE	.
经过	玛格丽特	躲闪	.

作者：玛格丽特·道奇。

[ðə; ðɪ] [mæn] [lʊkt] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

THE	man	looked	discouraged	.
这	男人	看起来	灰心	.

那人看起来很沮丧。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] , [hɪz; ɪz][hændz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt]

As	he	stood	on	the	corner	of	the	avenue	,	his	hands	thrust	into	his	overcoat
作为	他	站立	在	这	角落	的	这	大街	,	他的	双手	推力	进入	他的	大衣

['pɑːkəts] ,

pockets	,
口袋	,

他站在街角，双手插在大衣口袋里。

[hɪz; ɪz] [slaʊtʃ] [hæt] [pʊld] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	slouch	hat	pulled	down	over	his	eyes	,
他的	伛	帽子	拉	向下	超过	他的	眼睛	,

他把软呢帽拉低遮住了眼睛，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [poʊzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['stætʃuː][ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]

he	seemed	to	be	posing	for	an	end	of	the	century	statue	of	Resignation
他	似乎	到	是	摆姿势	为了	一个	结尾	的	这	世纪	雕像	的	辞职

.

:
.

他似乎在为世纪末的“辞职”雕像摆姿势。

[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌbɔːstə'niːz] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

For	fifteen	minutes	he	had	been	facing	a	purely	Bostonese	combination	of
为了	十五	分钟	他	有	到过	面向	一个	纯粹	波士顿人	组合	的

[iːst] [wɪnd][ænd; ənd] ['drizlɪŋ] [reɪn] ,

east	wind	and	drizzling	rain	,
东方	风	和	毛毛雨	雨	,

十五分钟以来，他一直面对着波士顿特有的东风和毛毛雨的组合天气。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [kɑːrz] [bil] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['kɔːrnər] ['evri] [faɪv]

while	he	waited	for	one	of	the	electric	cars	billed	to	pass	that	corner	every	five
尽管	他	等待	为了	一	的	这	电的	汽车	账单	到	经过	那	角落	每一个	五

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

他当时正在等待一辆电动汽车，据说每五分钟就会有一辆经过那个路口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kæb]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] ,

There	was	no	cab	station	within	a	mile	,
那里	曾是	不	出租车	车站	之内	一个	英里	,

方圆一英里内都没有出租车站。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [treɪn] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] .

and	his	train	left	at	the	other	end	of	the	town	in	half	an	hour	.
和	他的	火车	左边	在	这	其他	结尾	的	这	镇	在	一半	一个	小时	.

半小时后，他的火车从镇子的另一头出发。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] [iːst] ['waɪndz]['nevər] [bluː] ,

Besides	,	he	lived	in	a	city	where	east	winds	never	blew	,
除了	,	他	居住地	在	一个	城市	在哪里	东方	风	绝不	吹	,

此外，他居住的城市从不刮东风。

[ænd; ənd] [wer] [el] [treɪnz] [ænd; ənd]['keɪb(ə)l][kɑːrz] [wɪzd] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['klɑːkwɜːrk] [ˌregju'lærəti] .

and	where	L	trains	and	cable	cars	whizzed	by	with	clockwork	regularity	.
和	在哪里	L	火车	和	电缆	汽车	嗖嗖	经过	和	发条装置	规律性	.

地铁和缆车像钟表一样准时地呼啸而过。

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi] [pə'zest] [fjuː] ['riːsɔːrsɪz] [fɔːr; fər] ['kɪlɪŋ] [taɪm][ɑːn] [striːt] ['kɔːrnərz] .

Consequently	,	he	possessed	few	resources	for	killing	time	on	street	corners	.
最后	,	他	拥有	很少	资源	为了	杀	时间	在	街道	角落	.

因此，他几乎没有什么资源可以在街角消磨时间。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] ,

After	he	had	read	his	paper	,	looked	over	his	memorandum	book	,
后	他	有	读	他的	纸	,	看起来	超过	他的	备忘录	书	,

他读完论文后，又翻阅了一下备忘录。

[ænd; ənd][wɔːrn][ə; eɪ] [pæθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [baɪ] [kən'tɪnjuːd] [ekspɪ'dɪʃnz]

and	worn	a	path	into	the	middle	of	the	street	by	continued	expeditions
和	磨损	一个	小路	进入	这	中间	的	这	街道	经过	持续	探险

[ˌʌndər'teɪkən] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪd] [kɑːr] ,

undertaken	in	hope	of	sighting	the	delayed	car	,
已	在	希望	的	目击	这	延迟	车	,

为了寻找那辆延误的汽车，人们不断地进行探路，最终在街道中央踩出了一条小路。

[hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['trɑːli] [poʊst] ,

he	had	backed	up	against	the	white	trolley	post	,
他	有	支持的	向上	反对	这	白色的	手推车	邮政	,

他背靠着白色的电车柱，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['lʌstərlɪs] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['braʊnstoʊn] [ə'pɑːrtmənt] ['haʊzɪz] [ðæt]

and	fixed	his	lusterless	eyes	upon	the	row	of	brownstone	apartment	houses	that
和	固定的	他的	黯淡无光	眼睛	之上	这	排	的	褐砂岩	公寓	房屋	那

[laɪnd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

lined	the	opposite	side	of	the	street	.
衬里	这	对面的	边	的	这	街道	.

他目光呆滞地望着街道对面一排褐石公寓楼。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['gluːmi] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['trɑːli]

Suddenly	a	gleam	of	hope	lighted	the	gloomy	eyes	of	the	man	at	the	trolley
突然	一个	闪耀	的	希望	照明	这	阴沉	眼睛	的	这	男人	在	这	手推车

[poʊst] .

post	.
邮政	.

突然，电车站台上那人阴郁的眼神中闪过一丝希望。

[hæd; həd][ðə; ði][kɑːr] , ['æftər][ɔːl] , ['teɪkən][ə; eɪ] " [spɜːrt] " ?

Had	the	car	,	after	all	,	taken	a	"	spurt	"	?
有	这	车	,	后	全部	,	已采取	一个	"	喷	"	?

这辆车最终是不是“加速”了一下?

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [tʃeɪndʒd] ?

Had	the	wind	changed	?
有	这	风	已更改	?

风向变了吗?

[noʊ] ; [ðə; ði] [træk] [wʌz; wəz] [stɪl] [klɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ;

No	;	the	track	was	still	clear	as	far	as	the	eye	could	see	;
不	;	这	追踪	曾是	仍然	清除	作为	远的	作为	这	眼睛	可以	看	;

不，视线范围内赛道依然畅通无阻；

[ðə; ði] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] ['pɔɪntɪd] [ʌn'weɪvərɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ;

the	vane	on	the	nearest	church	pointed	unwaveringly	to	the	east	;
这	叶片	在	这	最近的	教会	尖	毫不动摇	到	这	东方	;

最近一座教堂的风向标始终指向东方；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [mæn][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [dɪ'skʌvəri] , — [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]

but	the	resigned	man	had	made	a	pleasing	discovery	,	—	he	had	found	a
但	这	辞职	男人	有	制成	一个	令人愉悦	发现	,	—	他	有	成立	一个

[kəm'pænjən] [ɪn] ['mɪzəri] .

companion	in	misery	.
伴侣	在	苦难	.

但这位认命的男人却有了一个令人欣慰的发现——他找到了一个同病相怜的伙伴。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] - ['stɔːri] [saɪd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [daɪ'ægənəli] ['ɑːpəzɪt] , [ə; eɪ]
In the third - story side window of an apartment house diagonally opposite , a
在 这 第三 - 故事 边 窗户 的 一个 公寓 房子 对角线 对面的 , 一个
[ˌpɪktʃə'resk] ,
picturesque ,
如画 ,

在斜对面一栋公寓楼的三楼侧窗里，映入眼帘的是一幅风景如画的画面。

[blæk] - [aɪd] ['jʌŋstər] [stʊd] ['drʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]
black - eyed youngster stood drumming on the window - pane and scowling out into
黑色的 - 眼睛 青少年 站立 打鼓 在 这 窗户 - 窗格 和 皱眉 出去 进入
[ðə; ði] [brɪk] - [peɪvd] ['eriə] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ,
the brick - paved area on which the window opened ,
这 砖 - 铺砌路面 区域 在 哪个 这 窗户 打开 ,

黑眼睛的年轻人站在窗前，敲打着窗玻璃，怒视着窗户对面的砖砌地面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ðæt] [mætʃt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['trɑːli] [poʊst] .
with a disapproval that matched that of the man at the trolley post .
和 一个 不赞成 那 匹配 那 的 这 男人 在 这 手推车 邮政 .

他的不赞同之情与电车站台上那人的不赞同之情如出一辙。

[bʌd] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [geɪts] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [tuː] ,
Bud , too , was a stranger within the city's gates , and he , too ,
芽 , 也 , 曾是 一个 陌生人 之内 这 城市的 大门 , 和 他 , 也 ,

巴德也是城里的陌生人，他也一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[wʌz; wəz]['taɪərd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lʌk] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] .
was tired waiting for luck to take a turn .
曾是 疲劳的 等待 为了 运气 到 拿 一个 转动 .

等运气好转已经等得不耐烦了。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] ['teksəs] ,
He had grown up in Texas ,
他 有 生长 向上 在 德克萨斯州 ,

他在德克萨斯州长大，

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,
where the sun shines for three hundred and fifty days in the year ,
在哪里 这 太阳 闪耀 为了 三 百 和 五十 天 在 这 年 ,

一年中有三百五十天阳光普照的地方

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['wɑːndər] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [kɪl] ['sʌmθɪŋ] .
and where every day he could wander out upon the plains and kill something .
和 在哪里 每一个 天 他 可以 漫步 出去 之上 这 平原 和 杀 某物 .

他每天都可以到平原上漫步，猎杀动物。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [koʊld] ,
And now he had come to this cold ,
和 现在 他 有 来 到 这 寒冷的 ,

而现在他却变得如此冷漠。

['dɪzməl] ['sɪti] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wer] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔntlɝˌɔɪ] [suːt] ,
dismal city where he had to wear shoes and a Fauntleroy suit ,
惨淡 城市 在哪里 他 有 到 穿 鞋 和 一个 方特勒罗伊 套装 ,

那是一个阴郁的城市，在那里他不得不穿上鞋子和一套福特罗伊式的西装。

[ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [wen] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] [bluː] .

and	stay	in	when	the	east	wind	blew	.
和	停留	在	什么时候	这	东方	风	吹	.

东风吹的时候就待在室内。

[fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ,

For	two	hours	he	had	been	waiting	for	the	sun	to	come	out	,
为了	二	小时	他	有	到过	等待	为了	这	太阳	到	来	出去	,

他已经等了两个小时太阳出来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] .

and	he	had	almost	reached	the	end	of	his	resources	.
和	他	有	几乎	达到	这	结尾	的	他的	资源	.

他的资源几乎已经耗尽。

['ɔːlmoʊst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [kwaɪt] .

Almost	,	but	not	quite	.
几乎	,	但	不是	相当	.

差不多，但还不完全是。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] ,

A	moment	later	,
一个	片刻	之后	,

片刻之后，

[æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [mæn] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['teksən] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['flætnd]

as	the	resigned	man	watched	the	little	Texan	standing	with	his	nose	flattened
作为	这	辞职	男人	观看	这	小的	德克萨斯人	常设	和	他的	鼻子	扁平的

[ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,

against	the	pane	,
反对	这	窗格	,

当那个无奈的男人看着那个矮小的德州人站在那里，鼻子紧贴着窗玻璃时，

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [braɪt] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [mɪst] , [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['oʊpən] [ðə; ði]

his	round	,	bright	eyes	peering	down	into	the	mist	,	he	saw	him	open	the
他的	圆形的	,	明亮的	眼睛	窥视	向下	进入	这	薄雾	,	他	锯	他	打开	这

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ,

window	and	,
窗户	和	,

他那双圆圆的、明亮的眼睛向下凝视着雾气，他看到他打开了窗户，然后

[θruː] [ðə; ði] ['aɪərn] ['greɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] , ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'loʊ] .

through	the	iron	grating	of	the	balcony	,	survey	the	scene	below	.
通过	这	铁	格栅	的	这	阳台	,	民意调查	这	场景	以下	.

透过阳台的铁栅栏，俯瞰下方的景色。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['koʊltɪʃ] [liːp] , [bʌd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

Then	,	with	a	coltish	leap	,	Bud	disappeared	into	the	room	.
然后	,	和	一个	小马驹	飞跃	,	芽	消失	进入	这	房间	.

然后，巴德像小马驹一样跃入房间，消失不见了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [hɪz; ɪz] ['ædʒ(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['bɑːdi] [ə'gen] ['rɪgəld] [aʊt] ['ɑːntə] [ðə; ði] ['bælkəni] .

A	moment	later	his	agile	little	body	again	wriggled	out	onto	the	balcony	.
一个	片刻	之后	他的	敏捷	小的	身体	再次	扭动	出去	到	这	阳台	.

片刻之后，他那灵活的小身子又从阳台上爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔːl] , ['raʊndɪd] [ə'fer] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɑːtɪd] [plænts] ,

It	was	a	small	,	rounded	affair	,	filled	with	potted	plants	,
它	曾是	一个	小的	,	圆润	事务	,	已填	和	盆栽	植物	,

那是一个小巧的圆形花盆，里面摆满了盆栽植物。

[ænd; ənd] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['sɪmələr] ['bælkəniz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

and	situated	on	a	perpendicular	line	with	similar	balconies	which	belonged	to
和	位于	在	一个	垂直	线	和	相似的	阳台	哪个	属于	到

[ðə; ði] ['swiːts] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] .

the	suites	above	and	below	.
这	套房	多于	和	以下	.

并且位于与上下套房相似的阳台垂直的线上。

[ɪn] [ðə; ði] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪ] [stʊd] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ə'mʌŋ]

In	the	one	immediately	under	that	on	which	the	small	boy	stood	was	placed	among
在	这	一	立即地	在下面	那	在	哪个	这	小的	男生	站立	曾是	放置	之中

[ðə; ði] [dʒə'reɪniəm] [plænts] [ænd; ənd] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [triːz] [ə; eɪ] [glæs] [gloʊb] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] [lɑːrdʒ]

the	geranium	plants	and	India	-	rubber	trees	a	glass	globe	containing	several	large
这	天竺葵	植物	和	印度	-	橡皮	树木	一个	玻璃	地球	包含	一些	大的

['goʊldfɪʃ] .

goldfish	.
金鱼	.

在小男孩站立的桌子正下方，天竺葵和橡胶树丛中放置着一个玻璃球，里面装着几条大金鱼。

['hæŋɪŋ] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['reɪlɪŋ] , [bʌd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [glæs] [gloʊb] [ænd; ənd]

Hanging	out	over	the	railing	,	Bud	fixed	his	round	eyes	on	the	glass	globe	and
绞刑	出去	超过	这	栏杆	,	芽	固定的	他的	圆形的	眼睛	在	这	玻璃	地球	和

['tʃʌkld] .

chuckled	.
轻笑	.

巴德趴在栏杆上，圆圆的眼睛盯着玻璃球，咯咯地笑了起来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

Then	he	looked	cautiously	into	the	room	behind	him	.
然后	他	看起来	谨慎地	进入	这	房间	在后面	他	.

然后他谨慎地看向身后的房间。

[ə'pærəntli] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] .

Apparently	no	one	was	in	sight	.
显然	不	一	曾是	在	视线	.

周围一个人影都没有。

[prə'djʊsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['traʊzərz] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪn] [ænd; ənd] [hʊk] ,

Producing	from	the	pocket	of	his	small	trousers	a	fish	-	line	and	hook	,
生产	从	这	口袋	的	他的	小的	裤子	一个	鱼	-	线	和	钩	,

他从小裤子的口袋里掏出一根鱼线和鱼钩，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['duːli] [beɪt] [hʊk] ['lændɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['goʊldfɪʃ] .

he	proceeded	to	lower	it	until	the	duly	baited	hook	landed	among	the	goldfish	.
他	继续	到	降低	它	直到	这	正式地	诱饵	钩	登陆	之中	这	金鱼	.

他继续向下抛饵，直到装好饵料的鱼钩落入金鱼群中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deft] [twɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] , [ə; eɪ] [splæʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɑːp] ;

There	was	a	deft	twist	of	the	line	,	a	splash	,	and	a	flop	;
那里	曾是	一个	麻利	捻	的	这	线	,	一个	溅	,	和	一个	失败	;

鱼线巧妙地扭转了一下，溅起水花，然后扑通一声落水；

['sʌmθɪŋ] ['jeloʊ] [ænd; ənd] ['wɪglɪŋ] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

something	yellow	and	wiggling	flashed	through	the	air	,
某物	黄色的	和	扭动	闪光灯	通过	这	空气	,

一道黄色蠕动的物体闪过空中，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['goʊldfɪʃ] [leɪ] ['briːðɪŋ] [ɪts] [læst] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['flaʊər] - [pɑːt] ,

and	a	moment	later	a	large	goldfish	lay	breathing	its	last	in	a	big	flower	-	pot	,
和	一个	片刻	之后	一个	大的	金鱼	躺	呼吸	它是最后的		在	一个	大的	花	-	锅	,

片刻之后，一条大金鱼躺在一个大花盆里，奄奄一息。

[æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [triː] .

at	the	roots	of	an	India	-	rubber	tree	.
在	这	根	的	一个	印度	-	橡皮	树	.

在印度橡胶树的根部。

[wʌns] [mɔːr] [bʌd] ['tʃʌkld] .

Once	more	Bud	chuckled	.
一次	更多的	芽	轻笑	.

巴德又轻笑了一声。

[soʊ][dɪd][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['trɑːli] [poʊst] .

So	did	the	man	at	the	trolley	post	.
所以	做过	这	男人	在	这	手推车	邮政	.

电车站的那个人也这么做了。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['weɪtɪd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	now	waited	half	an	hour	,	but	for	the	moment	he	had
他	有	现在	等待	一半	一个	小时	,	但	为了	这	片刻	他	有

[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,

forgotten	the	east	wind	,
被遗忘的	这	东方	风	,

他已经等了半个小时了，但此刻他已经忘记了东风的存在。

[ðə; ði] [dɪ'leɪd] [kɑːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kætʃ] .

the	delayed	car	,	and	the	train	he	wanted	to	catch	.
这	延迟	车	,	和	这	火车	他	通缉	到	抓住	.

他要赶的汽车和火车。

[wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'gen] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [hʊk] .

Without	loss	of	time	,	the	boy	again	lowered	his	hook	.
没有	损失	的	时间	,	这	男生	再次	降低	他的	钩	.

男孩毫不犹豫地再次放下了钩子。

[wʌns] , [twaɪs] , [θriː] [taɪmz] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] ,

Once	,	twice	,	three	times	the	operation	was	repeated	,
一次	,	两次	,	三	时代	这	手术	曾是	重复	,

手术重复了一次、两次、三次。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌn'luːpt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [skreɪpt] [wʌn] [fʊt]

and	then	the	boy	unlooped	himself	from	the	balcony	and	scraped	one	foot
和	然后	这	男生	未循环	他自己	从	这	阳台	和	刮擦	一	脚

['meditətivli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

meditatively	upon	the	other	.
冥想地	之上	这	其他	.

然后，男孩从阳台上解下绳索，若有所思地用一只脚蹭着另一只脚。

[fɔːr] ['kwɔːrtər] - [paʊnd] ['goʊldfɪʃ] [wɜːr; wər] [naʊ]

Four	quarter	-	pound	goldfish	were	now
四	四分之一	-	磅	金鱼	是	现在

四条四分之一磅重的金鱼现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɔɪl] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiə] - ['rʌbər] [triː] —

in	the	way	of	enriching	the	soil	at	the	base	of	the	India	-	rubber	tree	—
在	这	方式	的	丰富的	这	土壤	在	这	根据	的	这	印度	-	橡皮	树	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [fiʃt] [draɪ] .

and	the	stream	was	fished	dry	.
和	这	溪流	曾是	钓鱼	干燥	.

为了改良橡胶树根部的土壤——溪流被抽干了。

[dɪd][ðə; ði]['bælkəni]['ɔ:fər]['ʌðər][wɜ:rld][fɔ:r; fər][ðɪs]['ju:θfl][ˌælɪg'zændər]?

Did	the	balcony	offer	other	worlds	for	this	youthful	Alexander	?
做过	这	阳台	提供	其他	世界	为了	这	青春	亚历山大	?

阳台是否为年轻的亚历山大展现了其他世界?

[ə'pærəntli][nɑ:t],

Apparently	not	,
显然	不是	,

显然不是。

[fɔ:r; fər]['æftər]['tʃu:ɪŋ][ʌp]['sevrəl][tʃɔɪs][dʒə'reɪniəm]['blɔsəmz][ænd; ənd]['præktɪsɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

for	after	chewing	up	several	choice	geranium	blossoms	and	practising	with	his
为了	后	咀嚼	向上	一些	选择	天竺葵	花朵	和	练习	和	他的

[bi:n] - ['ʃu:tər][ə'pɑ:n][ə; eɪ]['drægld]['spæroʊ][hi:; hi][tɜ:rnd][tu:; tə][goʊ].

bean	-	shooter	upon	a	draggled	sparrow	he	turned	to	go	.
豆	-	射击游戏	之上	一个	拖着	麻雀	他	转向	到	去	.

在嚼碎了几朵上好的天竺葵花，并用他的豆子发射器射杀了一只拖着脚步的麻雀之后，他转身离开了。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði]['trɑ:li][poʊst][fraund].

The	man	at	the	trolley	post	frowned	.
这	男人	在	这	手推车	邮政	皱眉	.

电车站台上的男人皱起了眉头。

['hævɪŋ][si:n][tu:][ækts][ʌv; əv][ə; eɪ][pleɪ],[hi:; hi]['ɔbdʒiktid][tu:; tə]['bi:ɪŋ]['tʃi:tɪd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd]

Having	seen	two	acts	of	a	play	,	he	objected	to	being	cheated	out	of	the	third
拥有	已见	二	行为	的	一个	玩	,	他	反对	到	存在	作弊	出去	的	这	第三

.

:

.

看完前两幕戏后，他很不情愿被剥夺观看第三幕的权利。

[dʒʌst][ðen],[haʊ'evər],[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɑ:mədi][wʌz; wəz][kən'tɪnju:d][baɪ][tu:][nu:]['æktər].

Just	then	,	however	,	the	little	comedy	was	continued	by	two	new	actors	.
只是	然后	,	然而	,	这	小的	喜剧	曾是	持续	经过	二	新的	演员	.

然而就在这时，两位新演员接棒，继续上演了这场小喜剧。

[ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔ:rnər][ə'pɪrd][æn; ən][ɪ'tæliən][hænd] - ['ɔ:rgənɪst]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ][strɪŋ][ə; eɪ]

Around	the	corner	appeared	an	Italian	hand	-	organist	leading	by	a	string	a
大约	这	角落	出现	一个	意大利语	手	-	管风琴师	领导	经过	一个	细绳	一个

['mɪnɪt]['mʌŋki]['gɔ:rdʒəsli]['kɑ:stu:md][ɪn][ə; eɪ][gri:n][skɜ:rt],

minute	monkey	gorgeously	costumed	in	a	green	skirt	,
分钟	猴	美极了	戏服	在	一个	绿色的	裙子	,

拐角处出现了一位意大利手风琴演奏家，他牵着一根弦，弦上坐着一只穿着华丽绿色裙子的小猴子。

['skɑ:rlət]['dʒækɪt],[ænd; ənd][gri:n][ænd; ənd][goʊld][kæp].

scarlet	jacket	,	and	green	and	gold	cap	.
猩红	夹克	,	和	绿色的	和	金子	帽	.

猩红色外套，搭配绿金相间的帽子。

[æz; əz][ðə; ði]['meləŋkɑ:li][ɪ'tæliən][pʊt][daʊn][hɪz; ɪz]['ɪnstrəmənt][ænd; ənd][bɪ'gæn]['graɪndɪŋ][aʊt]"['deɪzi]

As	the	melancholy	Italian	put	down	his	instrument	and	began	grinding	out	"	Daisy
作为	这	忧郁	意大利语	放	向下	他的	乐器	和	开始	研磨	出去	"	雏菊

[bel],

Bell	,
钟	,

当忧郁的意大利人放下乐器，开始演奏《雏菊铃铛》时，

" [hɪz; ɪz] ['heri] [ə'tendənt] ['skæmpəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	his	hairy	attendant	scampered	across	the	pavement	and	began	scrambling	up	the
"	他的	毛茸茸	服务员	四处逃窜	穿过	这	路面	和	开始	争抢	向上	这

['aɪərn] ['bælkəniz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['peniz] .

iron	balconies	of	the	tall	apartment	house	in	quest	of	pennies	.
铁	阳台	的	这	高的	公寓	房子	在	寻求	的	便士	.

“他那毛茸茸的仆人飞快地穿过人行道，开始爬上高大公寓楼的铁阳台，寻找零钱。

[ə; eɪ] [jɔːnɪŋ] [grɪn] [kən'vʌlst] ['bʌdz] [smɔːl] [fitʃər] .

A	yawning	grin	convulsed	Bud's	small	features	.
一个	打哈欠	咧嘴笑	抽搐	芽的	小的	特征	.

巴德打了个哈欠，咧嘴一笑，露出了他那张小巧的脸。

[flɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪʃ] - [laɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] , [hiː; hi] [klaɪmd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]

Flinging	his	fish	-	line	into	a	flower	-	pot	,	he	climbed	through	the	window	and
投掷	他的	鱼	-	线	进入	一个	花	-	锅	,	他	攀登	通过	这	窗户	和

['dɪsə'pɪrd] .

disappeared	.
消失	.

他将鱼线扔进花盆里，然后爬出窗户，消失不见了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

He	was	gone	only	a	few	moments	,
他	曾是	已消失	仅有的	一个	很少	时刻	,

他只离开了片刻。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [er] .

but	when	he	returned	he	bore	himself	with	a	new	air	.
但	什么时候	他	返回	他	钻孔	他自己	和	一个	新的	空气	.

但他回来后，却换了一副截然不同的样子。

[ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sɑːm'brerəʊ] [sæt] ['dʒɔːntɪli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [blæk] [kəːlz] ;

A	large	sombrero	sat	jauntily	upon	his	black	curls	;
一个	大的	宽边帽	卫星	轻快地	之上	他的	黑色的	卷发	;

一顶宽边帽俏皮地戴在他黑色的卷发上；

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] [hʌŋ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,

from	his	left	arm	hung	a	coil	of	rope	,
从	他的	左边	手臂	悬挂	一个	线圈	的	绳索	,

他左臂上挂着一卷绳子，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braʊn] [raɪt] [hænd] ['brændɪʃt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['læsoʊ] .

while	his	brown	right	hand	brandished	above	his	head	the	loop	of	a	lasso	.
尽管	他的	棕色的	正确的	手	挥舞	多于	他的	头	这	环形	的	一个	套索	.

他棕色的右手高举过头，挥舞着套索的环。

[æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] , [ðə; ði] [hænd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['læsoʊ] [pɔɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

As	he	stood	there	motionless	,	the	hand	holding	the	lasso	poised	in	the	air	,
作为	他	站立	那里	静止不动	,	这	手	保持	这	套索	准备	在	这	空气	,

他一动不动地站在那里，握着套索的手高高举过头顶。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['teksəs] ['kaʊbɔɪ] .

he	looked	a	perfect	pocket	edition	of	a	Texas	cowboy	.
他	看起来	一个	完美的	口袋	版	的	一个	德克萨斯州	牛仔	.

他看起来就像一个袖珍版的德州牛仔。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['trɑːli] [poʊst] [wʊd] [hæv; həv] ['weɪdʒəd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] [ðæt] [ə'mʌŋ]

The	man	at	the	trolley	post	would	have	wagered	a	large	sum	that	among
这	男人	在	这	手推车	邮政	会	有	下注	一个	大的	和	那	之中

[ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [bɔɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['sensəs] [æz; əz] ['lɪvɪŋ] [ɪn]

the	thirty	-	five	thousand	small	boys	reported	by	the	last	census	as	living	in
这	三十	-	五	千	小的	男孩们	据报道	经过	这	最后的	人口普查	作为	活的	在

['bɔːstən; 'bɑːstən][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə'nʌðər] [bɔɪ] [laɪk] [bʌd] .

Boston	there	wasn't	another	boy	like	Bud	.
波士顿	那里	不是	其他	男生	喜欢	芽	.

电车站的站台工作人员可以打赌，在上次人口普查报告的居住在波士顿的三万五千名小男孩中，没有第二个像巴德这样的男孩。

['miːntaɪm] [ðə; ði]['ɔːrgənɪst][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [tuːn] [frʌm; frəm] " ['deɪzi] [bel] " [tuː; tə] " [hoʊld]

Meantime	the	organist	had	changed	his	tune	from	"	Daisy	Bell	"	to	"	Hold
与此同时	这	管风琴师	有	已更改	他的	调	从	"	雏菊	钟	"	到	"	抓住

[jʊr; jər] [hed] [ʌp] ,

Your	Head	Up	,
你的	头	向上	,

与此同时，管风琴演奏家把曲子从《雏菊铃铛》换成了《抬起头来》。

['hoʊgən] , " [waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋki] [hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfl] ['prɑːgres] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn]

Hogan	,	"	while	the	monkey	had	been	making	a	triumphal	progress	up	the	iron
霍根	,	"	尽管	这	猴	有	到过	制作	一个	凯旋的	进步	向上	这	铁

['bælkəniz] .

balconies	.
阳台	.

霍根说：“当时猴子正沿着铁阳台凯旋而上。”

[hɪz; ɪz] ['gɔːrdʒəs] ['juːnɪfɔːrm] , [ˌækrə'bætɪk] [liːps] , [ænd; ənd][hænd] - ['oʊvər] - [hænd] [pə'fɔːmənsɪz] ,

His	gorgeous	uniform	,	acrobatic	leaps	,	and	hand	-	over	-	hand	performances	,
他的	华丽的	制服	,	杂技	跳跃	,	和	手	-	超过	-	手	表演	,

他华丽的制服、杂技般的跳跃和精彩的接力表演，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['tʃætər] [ænd; ənd][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][twɜːrl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

together	with	his	shrewd	chatter	and	the	graceful	twirl	with	which	he
一起	和	他的	精明	喋喋不休	和	这	优美	捻	和	哪个	他

['pɔkitid] ['kɔpəz] ,

pocketed	coppers	,
口袋	铜	,

再加上他那精明的谈吐和优雅地将硬币装进口袋的动作，

[hæd; həd] [ə'træktɪd] ['evri] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['reɪdiəs][ʌv; əv] [fɔːr] [blɑːks] .

had	attracted	every	child	within	a	radius	of	four	blocks	.
有	吸引	每一个	孩子	之内	一个	半径	的	四	积木	.

吸引了方圆四个街区内的所有孩子。

['peniz] [reɪnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][laɪk]['roʊziz][ɑːn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['primə] ['dɑːnə] ,

Pennies	rained	upon	him	like	roses	on	a	favorite	prima	donna	,
便士	下雨了	之上	他	喜欢	玫瑰	在	一个	最喜欢的	普里玛	唐娜	,

硬币像雨点般落在他身上，就像玫瑰花洒在最受宠爱的女主角身上一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə] [sɔːr] [streɪts] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['ʃaʊər] .

and	the	little	fellow	was	put	to	sore	straits	to	collect	the	rich	shower	.
和	这	小的	同伴	曾是	放	到	疮	海峡	到	收集	这	富有的	淋浴	.

为了收集这场丰沛的雨水，这个小家伙不得不承受巨大的压力。

[ɪn] ['bʌdz] ['æbsəns] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði]['tɑːpmoʊst] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] - ['stɔːri]

In	Bud's	absence	he	had	traveled	to	the	topmost	balcony	of	the	seven	-	story
在	芽的	缺席	他	有	旅行	到	这	最顶层	阳台	的	这	七	-	故事

[ə'pɑːrtmənt] [haʊs] ,

apartment	house	,
公寓	房子	,

在巴德不在的时候，他独自一人来到了那栋七层公寓楼的顶层阳台上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ]

and	was	now
和	曾是	现在

并且现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] ['prɑːgres] ,

resting	on	the	fourth	on	his	downward	progress	,
休息	在	这	第四	在	他的	向下	进步	,

在他下行的第四步中休息，

[wen] [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɔːfərɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [θrʌst] [θruː]

when	his	bright	eyes	caught	sight	of	another	offering	that	was	being	thrust	through
什么时候	他的	明亮的	眼睛	捕捉	视线	的	其他	提供	那	曾是	存在	推力	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] - ['stɔːri] ['bælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] [baɪ][ə; eɪ][tʃaɪld] [mɔːr]

the	window	upon	the	second	-	story	balcony	of	the	next	house	by	a	child	more
这	窗户	之上	这	第二	-	故事	阳台	的	这	下一个	房子	经过	一个	孩子	更多的

[rɪ'taɪərɪŋ][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

retiring	than	his	neighbors	.
退休	比	他的	邻居	.

这时，他明亮的眼睛瞥见隔壁房子二楼阳台上，一个比邻居们更内向的孩子正从窗户里往外扔另一个祭品。

[ðɪs] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['eriə] , ['berli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [waɪd] ,

This	house	stood	on	the	other	side	of	a	common	area	,	barely	fifteen	feet	wide	,
这	房子	站立	在	这	其他	边	的	一个	常见的	区域	,	仅仅	十五	脚	宽的	,

这栋房子位于一片公共区域的另一侧，这片区域宽度不足十五英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [leɪ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði][wʌn]

and	the	railing	upon	which	the	offering	lay	was	directly	opposite	the	one
和	这	栏杆	之上	哪个	这	提供	躺	曾是	直接地	对面的	这	一

[wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['biːsti] [kraʊtʃt] ,

where	the	little	beastie	crouched	,
在哪里	这	小的	野兽	蹲着	,

摆放祭品的栏杆正对着小动物蹲伏的栏杆。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

but	some	ten	feet	below	.
但	一些	十	脚	以下	.

但比地面低约十英尺。

[ðə; ði] ['mʌŋki] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] .

The	monkey	took	in	the	situation	with	twinkling	eyes	.
这	猴	采取	在	这	情况	和	闪烁	眼睛	.

猴子眨着眼睛，饶有兴致地观察着眼前的情景。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['tʃætəd] [sə'lɪləkwi] ,

Then	,	after	a	brief	chattered	soliloquy	,
然后	,	后	一个	简短的	喋喋不休	独白	,

然后，在一段简短的自言自语之后，

[hiː; hi] [hʌmpt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [druː] [hɪm'self] [tə'geðər] ['redi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

he	humped	up	his	back	and	drew	himself	together	ready	for	a	spring	.
他	驼背	向上	他的	后退	和	画	他自己	一起	准备好	为了	一个	春天	.

他弓起背，绷紧身胸膛，准备跳跃。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [ðə; ði] ['trɑːli] [poʊst] [wʌz; wəz] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

By	this	time	the	man	at	the	trolley	post	was	breathless	with	excitement	.
经过	这	时间	这	男人	在	这	手推车	邮政	曾是	喘不过气	和	激动	.

这时，电车站台上的那个人已经激动得喘不过气来。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

To	attempt	to	keep	track	of	the	boy	and	the	monkey	at	the	same	time
到	试图	到	保持	追踪	的	这	男生	和	这	猴	在	这	相同的	时间

[wʌz; wəz] [laɪk] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] [wɪð; wɪθ] [tuː] [rɪŋz] .

was	like	watching	a	circus	with	two	rings	.
曾是	喜欢	观看	一个	马戏团	和	二	戒指	.

同时关注男孩和猴子就像观看有两个环的马戏表演一样。

[baɪ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] , [haʊ'evər] ,

By	a	quick	glance	,	however	,
经过	一个	快的	瞥一眼	,	然而	,

然而，乍一看，

[hiː; hi] ['noʊtɪd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['mʌŋki] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [liːp] [ðə; ði] [bɔɪ]

he	noted	that	while	the	monkey	was	gathering	itself	for	the	leap	the	boy
他	著名的	那	尽管	这	猴	曾是	采集	本身	为了	这	飞跃	这	男生

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] ,

was	standing	erect	,
曾是	常设	直立	,

他注意到，当猴子准备跳跃时，男孩却直立着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

his	eyes	fastened	on	the	monkey	,
他的	眼睛	系紧	在	这	猴	,

他的目光紧紧地盯着那只猴子。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læsoʊ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

his	fingers	whirling	the	loop	of	the	lasso	above	his	head	with	the
他的	手指	旋转	这	环形	的	这	套索	多于	他的	头	和	这

[ə'pærənt] [iːz] [ðæt] [miːnz] [ə; eɪ] ['dedli] [eɪm] .

apparent	ease	that	means	a	deadly	aim	.
明显	舒适	那	方法	一个	致命	目的	.

他手指轻松地挥舞着套索，在头顶上方飞快地旋转，一副百发百中的样子。

[wʌns] , [twaɪs] , [ðə; ði] [nuːs] ['səːkld] [ɪn] [ðə; ði] [er] ; [ðə; ði] ['mʌŋki] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls]

Once	,	twice	,	the	noose	circled	in	the	air	;	the	monkey	quivered	with	the	impulse
一次	,	两次	,	这	套索	圈起来	在	这	空气	;	这	猴	颤抖	和	这	冲动

[tuː; tə] [sprɪŋ] ;

to	spring	;
到	春天	;

一、二，绳索在空中盘旋；猴子颤抖着想要跳起来；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .

but	just	then	the	accident	happened	.
但	只是	然后	这	事故	发生	.

但就在这时，事故发生了。

[ðə; ði] [kɑːr] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [mɪst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] .

The	car	arrived	and	the	man	from	New	York	missed	the	end	of	the	play	.
这	车	到达的	和	这	男人	从	新的	约克	错过	这	结尾	的	这	玩	.

汽车到了，那位来自纽约的男士错过了话剧的结尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[æn; ən] [ændɛŋkən] .
An Andenken .
一个 安登肯 .

安德肯。

[baɪ]['dʒuːliə] [mə'gruːdɝ] .
BY JULIA MAGRUDER .
经过 朱莉娅 马格鲁德 .

作者：朱莉娅·马格鲁德。

[wʌn] ['sʌmər] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['tʊrɪsts] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ɪn]
ONE summer a party of American tourists was established at a small inn in
一 夏天 一个 派对 的 美国人 游客 曾是 已确立的 在 一个 小的 客栈 在
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,
the little village of Oetz situated in the beautiful Oetzthal ,
这 小的 村庄 的 - 位于 在 这 美丽的 - ,

那年夏天，一群美国游客在位于美丽的厄茨塔尔 (Oetzthal) 的小村庄厄茨 (Oetz) 的一家小旅馆里住了下来。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəuliən] [ælps] .
one of the upper valleys of the Tyrolean Alps .
一 的 这 上 山谷 的 这 蒂罗尔 阿尔卑斯山 .

蒂罗尔阿尔卑斯山脉上游的一条山谷。

[ðə; ði] - [ɪz][ðə; ði] ['diːpəst] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts]
The Oetzthal is the deepest valley of the Inn , and the most notable for its
这 - 是 这 最深处 谷 的 这 客栈 , 和 这 最多 值得注意的 为了 它是
[waɪld] ['siːnəri] ,
wild scenery ,
荒野 风景 ,

厄茨塔尔山谷是旅馆最深的山谷，也是以其原始风光而闻名的地方。

[ɪts] [ˌpɪktʃə'resk] [im'presivnis] , [ænd; ənd][ɪts] ['deɪndʒərəs] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd] [fɔːlz] .
its picturesque impressiveness , and its dangerous glaciers and falls .
它是 如画 令人印象深刻 , 和 它是 危险的 冰川 和 瀑布 .

它风景如画，气势磅礴，但也有危险的冰川和瀑布。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,
Most of the party came for recreation ,
最多 的 这 派对 来了 为了 娱乐 ,

大部分参加聚会的人都是来休闲娱乐的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'mænd]
and the novel scenes and people were a sufficient supply for that demand
和 这 小说 场景 和 人们 是 一个 充足的 供应 为了 那 要求
— [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['glɔːriəs] [freʃ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sɔːt]
— as was the glorious fresh air of the mountains for those who sought
— 作为 曾是 这 辉煌 新鲜的 空气 的 这 山脉 为了 那些 WHO 寻求
[helθ] .
health .
健康 .

而新奇的景色和人物足以满足这种需求——正如山区的清新空气足以满足那些寻求健康的人一样。

[ðə; ði][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɜːrkər][wʌz; wəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,
The one member of the party who was a worker was , strange to say ,
这 一 成员 的 这 派对 WHO 曾是 一个 工人 曾是 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，党内唯一一位工人出身的成员是……

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,

the	youngest	of	them	all	,
这	最小的	的	他们	全部	,

他们之中最年轻的，

— [æn; ən] [ə'merɪkən] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɑ:rt][ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ɜ:rnɪstnəs] ,

—	an	American	girl	who	had	been	studying	art	in	Paris	with	great	earnestness	,
—	一个	美国人	女孩	WHO	有	到过	学习	艺术	在	巴黎	和	伟大的	认真	,

一位曾在巴黎认真学习艺术的美国女孩

[ænd; ənd] [hu:z] [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tu:; tə] [peɪnt] .

and	whose	absorbing	motive	in	coming	here	was	to	paint	.
和	谁	吸收	动机	在	未来	这里	曾是	到	画	.

他来到这里的唯一目的就是画画。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ski:mz] [ɪn][hɜ:r; hər] [hed] , — ['lændskeips] , ['pesnts] , [in'tiəriəz] ,

She	had	dozens	of	schemes	in	her	head	,	—	landscapes	,	peasants	,	interiors	,
她	有	几十个	的	方案	在	她	头	,	—	风景	,	农民	,	室内	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , — [ænd; ənd]

etc	.	,	—	and
ETC	.	,	—	和

她脑子里有几十个构想——风景、农民、室内场景等等——而且

[soʊ] ['i:gər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['steɪʃ(ə)n]['æftər][dɑ:rk]

so	eager	was	she	to	begin	that	when	she	arrived	at	the	little	station	after	dark
所以	渴望的	曾是	她	到	开始	那	什么时候	她	到达的	在	这	小的	车站	后	黑暗的

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] ['kɑ:nʃəsli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['mu:nlaɪt] [θru:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər]

she	felt	herself	consciously	impatient	of	the	beautiful	moonlight	through	which	her
她	毛毡	她自己	有意识地	不耐烦	的	这	美丽的	月光	通过	哪个	她

[draɪv] [tu:; tə] - [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

drive	to	Oetz	was	taken	,
驾驶	到	-	曾是	已采取	,

她如此渴望出发，以至于天黑后到达小车站时，她感到自己对前往厄茨途中那美丽的月光感到不耐烦了。

[ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] .

and	eager	for	morning	to	come	.
和	渴望的	为了	早晨	到	来	.

盼望着黎明的到来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][slept] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst] [ə'weɪkənd]

She	was	very	tired	,	however	,	and	slept	long	,	and	when	at	last	awakened
她	曾是	非常	疲劳的	,	然而	,	和	睡着了	长的	,	和	什么时候	在	最后的	觉醒

[baɪ][hɜ:r; hər]['kʌz(ə)n] ,

by	her	cousin	,
经过	她	表哥	,

然而，她非常疲惫，睡了很久，最后被表妹叫醒时，

[hu:] [wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [drest] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ,

who	was	up	and	dressed	before	her	,
WHO	曾是	向上	和	穿着	前	她	,

谁比她先起床穿戴整齐了呢?

[hɜ:r; hər][fɜ:rst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] .

her	first	impulse	was	to	run	to	the	window	and	look	out	.
她	第一的	冲动	曾是	到	跑步	到	这	窗户	和	看	出去	.

她的第一反应是跑到窗边向外看。

" [stɑ:p] , ['eθəl] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][du:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	Stop	,	Ethel	,	you	shall	do	nothing	of	the	kind	!
"	停止	,	埃塞尔	,	你	将	做	没有什么	的	这	种类	!

“住手，埃塞尔，你绝对不能做这种事！”

" [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] ['flɔrəns] .
" exclaimed her cousin Florence .
" 惊呼 她 表哥 佛罗伦萨 .

“她的表妹弗洛伦斯惊呼道。”

" [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [prɪ'vent] .
" That is just what I have come to prevent .
" 那 是 只是 什么 我 有 来 到 防止 .

“我来这里就是为了阻止这种情况发生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [gɑːrd] ['oʊvər][juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər][roʊl][ænd; ənd] ['kɔːfi] ,
I am going to stand guard over you while you take your roll and coffee ,
我 是 去 到 站立 警卫 超过 你 尽管 你 拿 你的 卷 和 咖啡 ,

你拿面包卷和咖啡的时候，我会在你身边看着你。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːp][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][lɪft][ðem; ðəm] [wen] [aɪ]
and then drop the curtains and make you promise not to lift them when I
和 然后 降低 这 窗帘 和 制作 你 承诺 不是 到 举起 他们 什么时候 我
[liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [dres] .
leave you to dress .
离开 你 到 裙子 .

然后放下窗帘，让你保证在我离开去穿衣服的时候不要掀开窗帘。

" ['eθəl] , [kiːn] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪn'hæns] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [triːt] [ɪn]
" Ethel , keen for anything that would enhance the flavor of the delicious treat in
" 埃塞尔 , 敏锐的 为了 任何事物 那 会 提高 这 味道 的 这 可口的 对待 在
['prɑːspekt] ,
prospect ,
前景 ,

“埃塞尔对任何能提升即将享用的美味佳肴风味的东西都充满热情，

[geɪv] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪθfəli] [wen] ['flɔrəns] [rɪ'tɜːrnd] , ['leɪtər] ,
gave the promise , and had kept it faithfully when Florence returned , later ,
给予 这 承诺 , 和 有 保留 它 忠实 什么时候 佛罗伦萨 返回 , 之后 ,

她许下了承诺，后来佛罗伦萨回来时，她也信守了承诺。

[tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
to take her out on a tour of inspection .
到 拿 她 出去 在 一个 旅游 的 检查 .

带她去参观考察。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [ɪ'kwɪpt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ]
The young girl had equipped herself in her walking
这 年轻的 女孩 有 配备 她自己 在 她 步行

小女孩在行走时已经做好了准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kɑːstuːm] , — ['kɔːrdərɔɪ] [skɜːrt] , ['flænl] [blaʊs] , ['skɑːrlət][bə'reɪ] , [ænd; ənd] [staʊt] [buːts] ,
costume , — corduroy skirt , flannel blouse , scarlet beret , and stout boots ,
戏服 , — 灯心绒 裙子 , 绒布 女式衬衫 , 猩红 贝雷帽 , 和 肥硕 靴子 ,

服装包括：灯芯绒裙子、法兰绒衬衫、猩红色贝雷帽和结实的靴子。

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [wen] [hɜːr; hər]['kʌz(ə)n][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
— and was ready for anything when her cousin led her from the
— 和 曾是 准备好 为了 任何事物 什么时候 她 表哥 引领 她 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .

——当她的表妹把她带出房间时，她已经做好了应对任何情况的准备。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第二期，(The Black Cat (Vol. I, No.)
第2/5页

[soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ðɪ][fækt]

So	eager	was	her	own	search	for	the	picturesque	that	she	ignored	the	fact
所以	渴望的	曾是	她	自己的	搜索	为了	这	如画	那	她	忽略	这	事实

[ðæt] [ðə; ðɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [haʊs] [maɪt] [hæv; həv]

that	the	one	or	two	people	she	encountered	in	going	through	the	house	might	have
那	这	一	或者	二	人们	她	遭遇	在	去	通过	这	房子	可能	有

[ə; eɪ]['sɪmələr] ['ɪntrəst] ,

a	similar	interest	,
一个	相似的	兴趣	,

她一心只想寻找风景如画的地方，以至于忽略了她在参观房子时遇到的那一两个人可能也有类似的兴趣。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'bʌndəntli] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ,

which	must	have	been	abundantly	gratified	at	the	lovely	vision	which	she	made	,
哪个	必须	有	到过	大量	满意	在	这	迷人的	想象	哪个	她	制成	,

她所描绘的美丽景象一定让她感到无比欣慰。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['goʊldən] [her] ['twɪstɪd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [red] [bə'reɪ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvli] [feɪs] [ə'gloʊ]

with	her	golden	hair	twisted	under	the	red	beret	and	her	lovely	face	aglow
和	她	金的	头发	扭曲	在下面	这	红色的	贝雷帽	和	她	迷人的	脸	闪耀

[wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

with	expectation	.
和	期待	.

她金色的头发盘在红色贝雷帽下，美丽的脸上洋溢着期待的光芒。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ['flɔrəns] [prə'duːst] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] ,

Before	the	front	door	was	opened	Florence	produced	a	silk	handkerchief	,
前	这	正面	门	曾是	打开	佛罗伦萨	生产	一个	丝绸	手帕	,

前门还没打开，弗洛伦斯就拿出了一条丝绸手帕。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [taɪd] ['fɜːrmli]['oʊvər][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [aɪz] ,

which	she	tied	firmly	over	her	companion's	eyes	,
哪个	她	系	牢牢	超过	她	同伴的	眼睛	,

她将绳子紧紧地蒙在同伴的眼睛上。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

making	her	promise	not	to	make	any	effort	to	remove	it	until	she	should	be
制作	她	承诺	不是	到	制作	任何	努力	到	消除	它	直到	她	应该	是

['gɪv(ə)n] [liːv] .

given	leave	.
给定	离开	.

让她承诺在获得休假许可之前，不会采取任何措施将其移除。

['læfɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] ['brɪliənt] [tiːθ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [freʃ] [jʌŋ] [lɪps]

Laughing	delightedly	and	showing	brilliant	teeth	between	a	pair	of	fresh	young	lips
笑	欣喜地	和	显示	杰出的	牙齿	之间	一个	一对	的	新鲜的	年轻的	嘴唇

,

,

,

她开怀大笑，露出一口洁白闪亮的牙齿，嘴唇年轻而富有弹性。

['eθəl] [ə'biːdiəntli] [kən'sentɪd] [tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] , [ʌp][ə; eɪ] [stiːp] [hɪl] ,

Ethel	obediently	consented	to	be	led	by	the	hand	,	up	a	steep	hill	,
埃塞尔	顺从地	同意	到	是	引领	经过	这	手	,	向上	一个	陡	爬坡道	,

埃塞尔顺从地同意被人牵着手，爬上陡峭的山坡。

[tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

to	be	faced	round	in	a	certain	position	,	and	then	to	have	the
到	是	面对	圆形的	在	一个	肯定	位置	,	和	然后	到	有	这

['hæŋkərtʃɪf] [hwiskt] [ɔːf] ,

handkerchief	whisked	off	,
手帕	搅拌	离开	,

被摆成某种姿势转过身，然后手帕被迅速拿走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm] ['flɔrəns] [ʌv; əv] :

with	a	cry	from	Florence	of	:
和	一个	哭	从	佛罗伦萨	的	:

佛罗伦萨发出了一声呐喊：

" [ðer; ðər] , [naʊ] !

"	There	,	now	!
"	那里	,	现在	!

“好了，现在！”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ðə; ði][gɜːrl][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

"	For	some	seconds	the	girl	did	not	speak	as	she	gazed	about	her	.
"	为了	一些	秒	这	女孩	做过	不是	说话	作为	她	凝视	关于	她	.

女孩沉默了几秒钟，目光四处游移。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɔːrt] ,

She	was	standing	in	the	center	of	a	sort	of	court	,
她	曾是	常设	在	这	中心	的	一个	种类	的	法庭	,

她站在一个类似法庭的场所中央，

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [plæ'toʊ] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

which	formed	a	plateau	on	the	crest	of	the	hill	.
哪个	形成	一个	高原	在	这	波峰	的	这	爬坡道	.

在山顶形成了一片高原。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ðɪs] [kɔːrt] [wɜːr; wər] [loʊ] [ænd; ənd] ['ruːdli] [kən'strʌktɪd] ['haʊzɪz] ,

All	around	this	court	were	low	and	rudely	constructed	houses	,
全部	大约	这	法庭	是	低的	和	粗鲁地	建造	房屋	,

庭院周围都是低矮简陋的房屋。

[huːz] [frʌnt] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [dekə'reiʃəns] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['brɪliənt] .

whose	front	surfaces	presented	a	mass	of	decorations	,	indescribably	brilliant	.
谁	正面	表面	呈现	一个	大量的	的	装饰	,	难以形容地	杰出的	.

其正面装饰繁复，璀璨夺目。

[ðə; ði]['plæstər] , [wɪtʃ] [siːmd] ['veri] ['smuːðli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [meɪd] ,

The	plaster	,	which	seemed	very	smoothly	and	firmly	made	,
这	石膏	,	哪个	似乎	非常	顺利	和	牢牢	制成	,

石膏看起来非常光滑牢固，

[wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ɔːr] [steɪnd] [ɪn] ['veriəs] ['kʌlɝz] [æz; əz][ə; eɪ] ['bækgraʊnd] ;

was	painted	or	stained	in	various	colors	as	a	background	;
曾是	绘	或者	染色	在	各种各样的	颜色	作为	一个	背景	;

背景被涂成各种颜色或染色；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðiːz] ['sɝːfəsəz, 'sɝːfəsɪz][wɜːr; wər] ['peɪntɪd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['seɪkrɪd]['sʌbdʒekts] ,

and	upon	these	surfaces	were	painted	pictures	of	sacred	subjects	,
和	之上	这些	表面	是	绘	图片	的	神圣	主题	,

这些表面上绘有神圣题材的图画。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kruːd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [bɪ'jɑːnd]
the **drawing** **and** **coloring** **of** **which** **were** **crude** **and** **fantastic** **beyond**
这 绘画 和 染色 的 哪个 是 原油 和 极好的 超过
[dɪ'skrɪpʃn] ,
description **,**
描述 ,

其绘画和着色粗糙而奇特，难以用语言形容。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dekəreɪtɪv] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
though **the** **decorative** **impression** **was** **most** **picturesque** **and** **effective** **,**
尽管 这 装饰性的 印象 曾是 最多 如画 和 有效的 ,

虽然装饰效果非常优美且有效，

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ædɪd] [ɪm'belɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliənt] ['bluːmɪŋ] [plænts] [wɪtʃ]
especially **with** **the** **added** **embellishment** **of** **the** **brilliant** **blooming** **plants** **which**
尤其 和 这 额外 装饰 的 这 杰出的 盛开 植物 哪个
[ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði][bɑːksɪz] [pleɪst] [ə'krɔːs] ['evri] ['wɪndoʊ] .
overflowed **the** **boxes** **placed** **across** **every** **window** **.**
溢出 这 盒子 放置 穿过 每一个 窗户 .

尤其是窗台上摆放的花箱里，盛开的植物竞相绽放，更是锦上添花。

[pɪ'tuːnjəz] , [pɪŋks] , [swiːt] ['piːz] , ['pɔpiːz] , [dʒi'reinjəmz] ,
Petunias **,** **pinks** **,** **sweet** **peas** **,** **poppies** **,** **geraniums** **,**
矮牵牛 , 粉色 , 甜的 豌豆 , 罂粟花 , 天竺葵 ,

矮牵牛、石竹、香豌豆、罂粟、天竺葵

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [plænts][wɜːr; wər] [hɪr] [mæst] [ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] ['kʌlɚz] ,
and **many** **other** **plants** **were** **here** **massed** **in** **a** **riot** **of** **colors** **,**
和 许多 其他 植物 是 这里 大量 在 一个 暴动 的 颜色 ,

这里还生长着许多其他植物，它们聚集在一起，呈现出五彩缤纷的景象。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [spreɪz] [ʌv; əv][vaɪn] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [frɪndʒd] [ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz]
and **long** **sprays** **of** **vine** **fell** **down** **and** **fringed** **the** **borders** **of** **the** **pictures**
和 长的 喷雾 的 藤 跌倒 向下 和 流苏 这 边界 的 这 图片
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

长长的藤蔓垂落下来，环绕着下图的边缘。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [wɔːl] [speɪs] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pɪktʃərz] — [ðə; ði] ['feɪvərɪt]
Every **available** **wall** **space** **was** **covered** **by** **one** **of** **these** **pictures** **—** **the** **favorite**
每一个 可用的 墙 空间 曾是 涵盖 经过 一 的 这些 图片 — 这 最喜欢的
['sʌbdʒekts] ['biːɪŋ] [ðə; ði] " [əˌnʌnsi'eɪʃn] ,
subjects **being** **the** **"** **Annunciation** **,**
主题 存在 这 " 圣母领报 ,

所有可用的墙面空间都挂满了这些画作——最受欢迎的主题是“圣母领报”。

" [ðə; ði] " [ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , " [ðə; ði] " [bɜːrθ][ʌv; əv] [kraɪst] ,
" **the** **"** **Adoration** **of** **the** **Magi** **,** **"** **the** **"** **Birth** **of** **Christ** **,**
" 这 " 崇拜 的 这 魔笛MAGI , " 这 " 出生 的 基督 ,

“东方三博士朝拜”、“基督诞生”

" [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [rɪ'piːtɪd] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['hoʊli]['fæməli] .
" **and** **constantly** **repeated** **representations** **of** **the** **"** **Holy** **Family** **.**
" 和 不断地 重复 表现形式 的 这 " 圣 家庭 .

以及不断重复出现的“圣家族”形象。

" [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [tuː] ['stɔːriz] ,
" **Most** **of** **the** **houses** **had** **two** **stories** **,**
" 最多 的 这 房屋 有 二 故事 ,

“大多数房子都是两层楼，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ][bɑːks] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [plænts][ænd; ənd] [vaɪnz]

and	there	was	also	a	box	containing	the	blooming	plants	and	vines
和	那里	曾是	还	一个	盒子	包含	这	盛开	植物	和	藤蔓

['fɑːsənd] ['oʊvər] ['evri] [dɔːr] ;

fastened	over	every	door	;
系紧	超过	每一个	门	;

每扇门上都挂着一个装有盛开的植物和藤蔓的盒子;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [plænt] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [bluːm] [ænd; ənd] [pər'fekʃ(ə)n]

and	as	every	plant	seemed	at	the	very	height	of	its	bloom	and	perfection
和	作为	每一个	植物	似乎	在	这	非常	高度	的	它是	盛开	和	完美

,

,

,

每一株植物似乎都正处于盛开和完美的巅峰状态,

[ænd; ənd] ['evri] ['pɪktʃər] [siːmd] [æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['weðər] [steɪnz] [æz; əz] [ɪf]

and	every	picture	seemed	as	clean	and	free	from	weather	stains	as	if
和	每一个	图片	似乎	作为	干净的	和	自由的	从	天气	污渍	作为	如果

[dʒʌst] ['peɪntɪd] ,

just	painted	,
只是	绘	,

每幅画都像刚画完一样干净,没有丝毫风吹日晒的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['eθəl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [soʊ] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst]

it	is	no	wonder	that	Ethel	received	the	impression	so	common	with	those	who	first
它	是	不	想知道	那	埃塞尔	已收到	这	印象	所以	常见的	和	那些	WHO	第一的

[siː] [ðɪs] ['brɪliənt] ['spektək(ə)l] .

see	this	brilliant	spectacle	.
看	这	杰出的	奇观	.

难怪埃塞尔会像许多第一次看到这壮丽景象的人一样,产生同样的印象。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	is	it	for	?	"	she	said	.
"	什么	是	它	为了	?	"	她	说	.

“这是做什么用的?”她问道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['dekəreɪtɪv] [ænd; ənd] ['brɪliənt] ,

"	I	never	saw	anything	so	decorative	and	brilliant	,
"	我	绝不	锯	任何事物	所以	装饰性的	和	杰出的	,

我从未见过如此华丽精美的东西。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eni] [greɪt] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] .

but	I	did	not	know	it	was	any	great	gala	day	.
但	我	做过	不是	知道	它	曾是	任何	伟大的	节日	天	.

但我不知道那天是个盛大的庆典。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?

Why	didn't	you	tell	me	?
为什么	没有	你	告诉	我	?

你为什么不告诉我?

[ænd; ənd] [wʌt] [deɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

And	what	day	is	it	?	"
和	什么	天	是	它	?	"

今天是星期几?

" [noʊ] [deɪ] [æt; ət] [ɔːl] ; [ɔːr] , ['ræðər] , [noʊ] ['geɪlə; 'gælə] [deɪ] , " [sed] ['flɔrəns] .
" No day at all ; or , rather , no gala day , " said Florence .
" 不 天 在 全部 ; 或者 , 相当 , 不 节日 天 , " 说 佛罗伦萨 .

“根本没有这一天；或者更确切地说，没有盛大的日子，”弗洛伦斯说。

" [ðen] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [ðɪs] [fɔːr; fər] ? "
" Then what have they done this for ? "
" 然后 什么 有 他们 完毕 这 为了 ? "

“那他们这么做的目的是什么？”

" [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒənz] [seɪk] , [ɔːr] ['bjuːtiz] [seɪk] , [ɔːr] [ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] . "
" For religion's sake , or beauty's sake , or a mixture of the two , I suppose . "
" 为了 宗教的 清酒 , 或者 美的 清酒 , 或者 一个 混合物 的 这 二 , 我 认为 . "

“我想，或许是为了宗教，或许是为了美，或许是两者兼而有之吧。”

" [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðɪs] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ? "
" You don't mean to say that they keep it like this all the time ? "
" 你 不 意思是 到 说 那 他们 保持 它 喜欢 这 全部 这 时间 ? "

“你不会是说他们一直都这样吧？”

" [jes] , [aɪ] [duː] ; [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [frɔːst] [kɪlz] [ðə; ði] ['flaʊərz] , [æt; ət] [liːst] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði]
" Yes , I do ; until the frost kills the flowers , at least , and even then the
" 是的 , 我 做 ; 直到 这 霜 杀戮 这 花朵 , 在 至少 , 和 甚至 然后 这
['pɪktʃərz] [rɪ'meɪn] . "
pictures remain . "
图片 保持 . "

“是的，我会的；至少在霜冻摧毁花朵之前是这样，即使霜冻摧毁了花朵，照片也会留存下来。”

" [ænd; ənd] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [dʌn] [baɪ] [ðiːz] ['ɪgnərənt] ['pesnts] ? " [æskt] ['eθəl] ,
" And is all this done by these ignorant peasants ? " asked Ethel ,
" 和 是 全部 这 完毕 经过 这些 无知 农民 ? " 问 埃塞尔 ,

“这一切都是这些无知的农民做的吗？”埃塞尔问道。

[flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] .
flushed with the delight of this new and strange impression .
酡 和 这 喜 的 这 新的 和 奇怪的 印象 .

因这种新奇的印象而欣喜不已。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] , [æt; ət] [liːst] , [wɜːr; wər]
I should think you could see that the painting and drawing , at least , were
我 应该 思考 你 可以 看 那 这 绘画 和 绘画 , 在 至少 , 是
[ʌv; əv] ['pez(ə)nt] ['ɔːrɪdʒɪn] . "
of peasant origin . "
的 农民 起源 . "

我想你应该能看出，至少这些绘画作品是农民的作品。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] , " [sed] ['eθəl] , ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [skwɪnt] ,
" It is terrific in a way , " said Ethel , scrutinizing with a professional squint ,
" 它 是 了不起 在 一个 方式 , " 说 埃塞尔 , 仔细审查 和 一个 专业的 眯 ,

“从某种意义上说，这真是太棒了，”埃塞尔眯起眼睛，用一种职业惯常的眼神仔细打量着说道。

[wɪtʃ] [sæt] ['veri] ['prɪtɪli] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] [feɪs] ,
which sat very prettily on her charming face ,
哪个 卫星 非常 漂亮 在 她 迷人 脸 ,

那顶帽子非常漂亮地戴在她迷人的脸上。

[ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; "

a	picture	of	the	Holy	Family	which	happened	to	be	nearest	to	her	;	"
一个	图片	的	这	圣	家庭	哪个	发生	到	是	最近的	到	她	;	"

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

一张碰巧离她最近的圣家画像；“然而，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , " [ðeəz; ðəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] — [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] !

"	she	went	on	,	"	there's	feeling	in	that	—	quite	wonderful	feeling	!
"	她	去	在	,	"	有	感觉	在	那	—	相当	精彩的	感觉	!

她接着说：“这里面蕴含着一种感觉——一种非常美妙的感觉！”

[ɪf] [ðæt] ['vɜːrdʒɪn][wɜːr; wər][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['riːəli] [biː; bi] [kwaɪt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

If	that	Virgin	were	not	such	a	fright	,	she	would	really	be	quite	beautiful	.
如果	那	处女	是	不是	这样的	一个	惊吓	,	她	会	真的	是	相当	美丽的	.

如果那位圣母不是那么吓人，她其实很漂亮。

[duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "

Do	you	see	what	I	mean	?	"
做	你	看	什么	我	意思是	?	"

你明白我的意思吗?

" [wel] , ['hɑːrdli] , " [sed] ['flɔrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Well	,	hardly	,	"	said	Florence	,	with	a	smile	.
"	出色地	,	几乎	,	"	说	佛罗伦萨	,	和	一个	微笑	.

“嗯，未必吧，”弗洛伦斯笑着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

"	Of	course	not	!
"	的	课程	不是	!

当然不是!

[bʌt; bət][aɪ][duː] [miːn] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

but	I	do	mean	what	I	say	.
但	我	做	意思是	什么	我	说	.

但我说的话都是真心话。

[ðə; ði] ['tendər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɑːr; ər] [naʊ] [kəm'pliːtli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði]

The	tender	feeling	of	that	face	and	figure	are	now	completely	subject	to	the
这	投标	感觉	的	那	脸	和	数字	是	现在	完全地	主题	到	这

[groʊ'tesk] [fɔːrm][ænd; ənd] [kruːd] ['kʌlər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['ɪgnərənt] ['peɪntər] [mʌst; məst][hæv; həv]

grotesque	form	and	crude	color	which	the	poor	ignorant	painter	must	have
怪诞	形式	和	原油	颜色	哪个	这	贫穷的	无知	画家	必须	有

['sʌfərd] [frʌm; frəm] [ə'kjuːtli] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'diːəl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen]

suffered	from	acutely	—	for	he	had	a	beautiful	ideal	in	his	mind	when
遭受	从	急性	—	为了	他	有	一个	美丽的	理想的	在	他的	头脑	什么时候

[hiː; hi][dɪd] [ðæt] . "

he	did	that	.	"
他	做过	那	.	"

那张脸和身形原本的柔美情感，如今完全被怪诞的造型和粗糙的色彩所取代，这想必令那位无知的画家痛苦不堪——因为他创作时心中怀揣着美好的理想。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [ɪn][ɑːrt][ðæn; ðən][aɪ] [geɪv] [juː; jʊ]['kredɪt][fɔːr; fər] , " [sed]

"	Well	,	you	are	even	more	knowing	in	art	than	I	gave	you	credit	for	,	"	said
"	出色地	,	你	是	甚至	更多的	会心	在	艺术	比	我	给予	你	信用	为了	,	"	说

['flɔrəns] ,

Florence	,
佛罗伦萨	,

“嗯，你在艺术方面的造诣比我想象的还要高，”弗洛伦斯说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ðæt] [aʊt] .
" if you can make that out .
" 如果 你 能 制作 那 出去 .

“如果你能听懂的话。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'zemb(ə)l] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪntɪd]['dɑːlz] ,
It seems to me to resemble nothing so much as one of the jointed dolls ,
它 似乎 到 我 到 类似 没有什么 所以 很多 作为 一 的 这 关节 娃娃 ,

在我看来，它简直就像一个关节娃娃。

[meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['kʌlɚz] , — [waɪt] , [blæk] , [ænd; ənd] [red] ,
made of wood , and painted with three colors , — white , black , and red ,
制成 的 木头 , 和 绘 和 三 颜色 , — 白色的 , 黑色的 , 和 红色的 ,

由木头制成，并涂有三种颜色——白色、黑色和红色。

— [wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnfənsi] . "
— which used to be the delight of my infancy . "
— 哪个 用过的 到 是 这 喜 的 我的 婴儿期 . "

——那曾是我童年时代的乐趣所在。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [rɪ'zembləns] , " [sed] ['eθəl] ['sɪriəsli] ; " [bʌt; bət][aɪ]['ɔːlsoʊ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] —
" I see that resemblance , " said Ethel seriously ; " but I also see something else —
" 我 看 那 相似 , " 说 埃塞尔 严重地 ; " 但 我 还 看 某物 别的 —
['veri] ['dɪfrənt] .
very different .
非常 不同的 .

“我看到了相似之处，”埃塞尔严肃地说；“但我也看到了其他一些东西——非常不同。”

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [dʌz] [ðiːz] [θɪŋz] .
I wonder who does these things .
我 想知道 WHO 做 这些 事物 .

我想知道是谁做的这些事。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 16]
" [页 -]

[第16页]

" [aɪ][hæv; həv] [in'kwaiəd] , " ['flɔrəns] ['ænsər] , " [ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ðæt] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
" I have inquired , " Florence answered , " and I find that every generation
" 我 有 询问 , " 佛罗伦萨 回答 , " 和 我 寻找 那 每一个 一代
[hæz; həz][ɪts] [oʊn] ['loʊk(ə)l]['ɑːrtɪst] ,
has its own local artist ,
有 它是 自己的 当地的 艺术家 ,

“我打听过了，”弗洛伦斯回答说，“我发现每一代人都有自己的本土艺术家。”

[huː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][duː] [ðiːz] [dekə'reiʃəns] ,
who makes it a profession to do these decorations ,
WHO 制作 它 一个 职业 到 做 这些 装饰 ,

谁以做这些装饰工作为职业?

[tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [hed] - ['bɔrdz] [wɪtʃ] [sɜːrv] [æz; əz] ['tuːmˌstəʊnz] [hɪr] ,
to paint the little wooden head - boards which serve as tombstones here ,
到 画 这 小的 木制的 头 - 板 哪个 服务 作为 墓碑 这里 ,

给这里用作墓碑的小木床头板上色，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [ændɛŋkən] [wɪtʃ] ['dekəreɪt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .
and also to paint the andenken which decorate the surrounding country .
和 还 到 画 这 安登肯 哪个 装饰 这 周围 国家 .

还要绘制装饰周围乡村的山峦。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] . "

You	will	see	them	by	the	dozen	.	"
你	将要	看	他们	经过	这	打	.	"

你会看到成群结队的他们。

" [ændɛŋkən] !

"	Andenken	!
"	安登肯	!

“安登肯！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

What	is	that	?	"
什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] - [saɪn] ,

"	It	is	a	little	picture	-	sign	,
"	它	是	一个	小的	图片	-	符号	,

这是一个小小的图画标志，

[wɪtʃ] [ɪz][set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɔːr] [frendz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz] [kɪld] [baɪ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	is	set	up	by	the	family	or	friends	of	a	person	who	is	killed	by	any	of	the
哪个	是	放	向上	经过	这	家庭	或者	朋友们	的	一个	人	WHO	是	被杀	经过	任何	的	这

['kæʒuəltiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ] ['kɑːmən] [hɪr] ,

casualties	which	are	so	common	here	,
伤亡	哪个	是	所以	常见的	这里	,

这是由在本地常见事故中丧生者的家人或朋友设立的。

[frʌm; frəm] ['ævəˌlæntʃiz] [ɔːr][frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['rɑːks] , [wɪtʃ] , [wʌns] [ˌmɪs'pleɪst] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ,

from	avalanches	or	from	falling	rocks	,	which	,	once	misplaced	and	started	,
从	雪崩	或者	从	坠落	岩石	,	哪个	,	一次	放错地方了	和	开始	,

雪崩或落石，一旦偏离位置并开始，

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɑːsəti] , [ænd; ənd] [kɪl] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] .

tumble	down	the	mountain	sides	with	increasing	velocity	,	and	kill	anything	in	their	way	.
翻滚	向下	这	山	侧面	和	增加	速度	,	和	杀	任何事物	在	他们的	方式	.

它们以越来越快的速度从山坡上滚落，杀死沿途的一切生物。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [hɪr] , [huː] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [spend] [ðə; ði] [naɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flɑːks] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪdz] ,

The	shepherds	here	,	who	so	often	spend	the	nights	with	their	flocks	on	the	mountain	sides	,
这	牧羊人	这里	,	WHO	所以	经常	花费	这	夜晚	和	他们的	羊群	在	这	山	侧面	,

这里的牧羊人经常在山坡上与羊群一起过夜，

[ɑːr; ər] ['friːkwəntli] [kɪld] [baɪ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] ,

are	frequently	killed	by	them	,	and	then	,	too	,
是	频繁地	被杀	经过	他们	,	和	然后	,	也	,

经常被它们杀死，而且，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['riːdʒən][ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] ['tɔrənts] [ʌv; əv] [mʌd] ,

the	inhabitants	of	this	region	are	sometimes	overwhelmed	with	torrents	of	mud	,
这	居民	的	这	地区	是	有时	不堪重负	和	种子	的	泥	,

该地区的居民有时会被泥石流淹没。

[ɪ'dʒɛktɪd][baɪ][ðə; ði] ['maʊntnz] — [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [θɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] !

ejected	by	the	mountains	—	not	a	very	pretty	thing	to	paint	!
被弹出	经过	这	山脉	—	不是	一个	非常	漂亮的	事物	到	画	!

被山脉抛射出去——这可不是什么赏心悦目的景象！

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ændɛŋkən] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪr] ,

But	you	will	see	dozens	of	these	little	andenken	all	about	here	,
但	你	将要	看	几十个	的	这些	小的	安登肯	全部	关于	这里	,

但你在这里会看到几十只这样的小安登肯，

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [i'rektid] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zæstər] ,

as	they	are	always	erected	on	the	spot	of	the	disaster	,
作为	他们	是	总是	竖立	在	这	点	的	这	灾难	,

因为它们总是建在灾难发生地。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪk'tɔːriəl] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	always	consist	of	a	pictorial	representation	of	it	,
和	总是	由	的	一个	画报	表示	的	它	,

而且总是以图像的形式呈现，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz]

and	the	passers	-	by	are	supposed	to	say	a	prayer	for	the	repose
和	这	过路人	-	经过	是	据称	到	说	一个	祷告	为了	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [soʊl] . "

of	the	victim's	soul	.	"
的	这	受害者的	灵魂	.	"

路人应该为遇难者的灵魂安息祈祷。

" [haʊ] [streɪndʒ] !

"	How	strange	!
"	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ræðər] [swiːt] , " [sed] ['eθəl] ['driːmɪli] .

I	think	it	seems	rather	sweet	,	"	said	Ethel	dreamily	.
我	思考	它	似乎	相当	甜的	,	"	说	埃塞尔	梦幻般地	.

“我觉得这看起来挺甜蜜的，”埃塞尔梦呓般地说。

" [ðə; ði] ['kʌstəm] [meɪ] [biː; bi] ; [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər] ['eniθɪŋ] [els] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [dɪ'skʌvər] ;

"	The	custom	may	be	;	the	pictures	are	anything	else	,	as	you	will	soon	discover	;
"	这	风俗	可能	是	;	这	图片	是	任何事物	别的	,	作为	你	将要	很快	发现	;

[ɔːl'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

“习俗或许如此；但正如你很快就会发现的那样，照片所展现的却是另一番景象；尽管如此，

[sɪns] [juː; jʊ][əd'maɪər] [ðɪs] ['vɜːrdʒɪn] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] . "

since	you	admire	this	Virgin	,	there's	no	telling	what	you	will	think	.	"
自从	你	钦佩	这	处女	,	有	不	讲述	什么	你	将要	思考	.	"

既然你欣赏这位圣母，谁也说不准你会怎么想。

" [aɪ][duː][əd'maɪər][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['eθəl] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

"	I	do	admire	it	!	"	said	Ethel	,	looking	toward	it	again	,
"	我	做	钦佩	它	!	"	说	埃塞尔	,	寻找	朝向	它	再次	,

“我真的很欣赏它！”埃塞尔说着，又看向了它。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	should	like	to	know	something	about	the	man	who	did	it	.
"	我	应该	喜欢	到	知道	某物	关于	这	男人	WHO	做过	它	.

“我很想知道凶手的情况。”

[oʊ] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Oh	,	to	think	what	it	would	be	to	him	,
哦	,	到	思考	什么	它	会	是	到	他	,

哦，真想知道这对他会意味着什么。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [ænd; ənd]['riːəlaɪz][hɪz; ɪz][aɪ'diːlz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [hiː; hi]

to	teach	him	to	use	his	fingers	and	realize	his	ideals	—	for	that	he
到	教	他	到	使用	他的	手指	和	意识到	他的	理想	—	为了	那	他

[hæz; həz] [aɪ'diːlz] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] .

has	ideals	I	am	certain	.
有	理想	我	是	肯定	.

教他运用手指，实现他的理想——对此我确信他是有理想的。

[bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪd] ['haʊzɪz] ?

But	where	are	all	the	people	who	belong	to	these	enchanted	houses	?
但	在哪里	是	全部	这	人们	WHO	属于	到	这些	迷人的	房屋	?

但是，这些魔法屋里的居民都到哪里去了呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [siː] ['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] ? "

And	why	is	it	that	we	see	nobody	about	?	"
和	为什么	是	它	那	我们	看	无人	关于	?	"

为什么周围一个人也没有?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [fiːldz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪ] . "

"	They	are	all	at	work	in	the	fields	at	this	time	of	the	day	.	"
"	他们	是	全部	在	工作	在	这	字段	在	这	时间	的	这	天	.	"

“此时此刻，他们都在田里干活。”

" [bʌt; bət][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər]['oʊpən] ! "

"	But	their	houses	are	open	!	"
"	但	他们的	房屋	是	打开	!	"

但是他们的房子是敞开的!

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !

"	Of	course	!
"	的	课程	!

“当然!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nevər] [kloʊzd] , [ɪk'sept] [wen] [ðə; ðɪ] ['weðər] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] . "

They	are	never	closed	,	except	when	the	weather	makes	it	necessary	.	"
他们	是	绝不	关闭	,	除了	什么时候	这	天气	制作	它	必要的	.	"

除了天气原因，他们从不关门。

" [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][goʊ][ɪn][ænd; ənd] [stiːl] ! "

"	But	people	could	go	in	and	steal	!	"
"	但	人们	可以	去	在	和	偷	!	"

“但人们可能会进去偷东西！”

" [jes] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeɪ] [dəunt] !

"	Yes	,	they	could	,	but	it	seems	they	don't	!
"	是的	,	他们	可以	,	但	它	似乎	他们	不	!

“是的，他们可以，但他们似乎没有这样做！”

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

One	reason	for
一	原因	为了

其中一个原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[sʌtʃ] ['ʌpraɪtnəs] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [stiːl] .

such	uprightness	may	be	that	there	is	so	very	little	to	steal	.
这样的	正直	可能	是	那	那里	是	所以	非常	小的	到	偷	.

或许正是因为如此正直，才使得世上几乎没有什么可偷的。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɪntuː] [ðɪs] [wʌn] !
Come and look into this one !
来 和 看 进入 这 一 !

快来看看这个!

" [ðeɪ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [loʊ] [steps] ,
" They advanced to the door , which stood wide open , mounted the low steps ,
" 他们 先进的 到 这 门 , 哪个 站立 宽的 打开 , 安装 这 低的 步骤 ,
[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .
and looked in .
和 看起来 在 .

他们走到敞开的门口，走上低矮的台阶，向里张望。

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] !
" How charming !
" 如何 迷人 !

真迷人!

[haʊ] [dɪ'lɪʃəs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['eθəl] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] .
How delicious ! " exclaimed Ethel enthusiastically .
如何 可口的 ! " 惊呼 埃塞尔 踊跃 .

“太好吃了！”埃塞尔兴奋地惊呼道。

['flɔrəns] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] [dɪ'rɪʒn] .
Florence answered with a laugh of amiable derision .
佛罗伦萨 回答 和 一个 笑 的 可亲 嘲笑 .

弗洛伦斯带着和蔼的嘲讽笑了笑。

" [wer] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtsəmnəs] [kʌm] [ɪn] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend]
" Where the charm and delightsomeness come in , I must say I do not pretend
" 在哪里 这 魅力 和 令人愉悦 来 在 , 我 必须 说 我 做 不是 假装
[tuː; tə] [siː] !
to see !
到 看 !

“至于它的魅力和乐趣所在，我必须说，我并不假装看到了！”

[æn; ən][oʊld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ['ræftəz] [steɪnd] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] ,
An old room , with its low rafters stained black with smoke ,
一个 老的 房间 , 和 它是 低的 椽子 染色 黑色的 和 抽烟 ,

一间老旧的房间，低矮的椽木被烟熏得漆黑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɜːrθnwer] ['stoʊvˌpaɪp] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['θretnɪŋ] [ðə; ði][laɪf]
and a long earthenware stovepipe running through it and threatening the life
和 一个 长的 陶器 烟囱管 跑步 通过 它 和 威胁 这 生活
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæs] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] !
of those who pass under it !
的 那些 WHO 经过 在下面 它 !

一根长长的陶制烟囱管从中穿过，威胁着从下面经过的人的生命!

— [æn; ən][oʊld] [stoʊv] [sə'raʊndɪd] [baɪ] — [aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] — [ðə; ði] ['braɪtəst] ['bɪts][ʌv; əv] ['kɑːpər] ,
— an old stove surrounded by — I will admit — the brightest bits of copper ,
— 一个 老的 火炉 包围 经过 — 我 将要 承认 — 这 最亮的 比特 的 铜 ,
[ænd; ənd] [bræs] ,
and brass ,
和 黄铜 ,

——一个旧炉子，周围环绕着——我得承认——闪闪发光的铜片和黄铜片，

[ænd; ənd][tɪn] [ðæt] ['eni] ['haʊswaɪf] [kʊd; kəd][boʊst] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skwɑːti] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [paɪld] [ʌp]
and **tin** **that** **any** **housewife** **could** **boast** **—** **and** **a** **squatty** **little** **table** **piled** **up**
和 锡 那 任何 家庭主妇 可以 夸 — 和 一个 矮胖的 小的 桌子 堆积 向上
[wɪð; wɪθ] ['kærəts] ,
with **carrots** **,**
和 胡萝卜 ,

还有任何家庭主妇都会引以为豪的锡罐——以及一张堆满胡萝卜的矮胖小桌子，

[ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] ['kæbidʒz] !
and **onions** **,** **and** **cabbages** **!**
和 洋葱 , 和 卷心菜 !

还有洋葱和卷心菜!

[juː; jʊ] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ! "
You **,** **I** **suppose** **,** **will** **be** **wanting** **to** **paint** **it** **next** **!** **"**
你 , 我 认为 , 将要 是 想要 到 画 它 下一个 ! "

我想，接下来你肯定也想把它涂成别的颜色吧!

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [æt; ət][wʌns] , [ðɪs] ['mɪnɪt] ! " [kraɪd] ['eθəl] .
" **I** **want** **to** **paint** **it** **now** **,** **at** **once** **,** **this** **minute** **!** **"** **cried** **Ethel** **.**
" 我 想 到 画 它 现在 , 在 一次 , 这 分钟 ! " 哭 埃塞尔 .

“我想现在就画，马上就画！”埃塞尔喊道。

" [maɪ] ['fɪŋgərz] ['ferli] [ɪtʃ] .
" **My** **fingers** **fairly** **itch** **.**
" 我的 手指 相当 痒 .

我的手指有点痒。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][peɪnt] [ðoʊz] ['kɑːpər] [kænz] , [ænd; ənd] [bræs] ['ketlz] ,
I **want** **to** **paint** **those** **copper** **cans** **,** **and** **brass** **kettles** **,**
我 想 到 画 那些 铜 罐头 , 和 黄铜 水壶 ,

我想给那些铜罐和黄铜水壶上漆。

[ænd; ənd]['aɪərn][pɔts][wɪð; wɪθ][ɪgˈzæktli] [ðɪs] [laɪt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðoʊz] ['vedʒtəb(ə)lz] , [tuː]
and **iron** **pots** **with** **exactly** **this** **light** **upon** **them** **—** **and** **those** **vegetables** **,** **too**
和 铁 锅 和 确切地 这 光 之上 他们 — 和 那些 蔬菜 , 也
!
!
!

还有在这种灯光下照射的铁锅——以及那些蔬菜!

[oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd] , [waɪl] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [əˈpɑːn][ˌem 'iː] ! "
Oh **,** **if** **I** **only** **could** **,** **while** **the** **impression** **is** **so** **fresh** **and** **strong** **upon** **me** **!** **"**
哦 , 如果 我 仅有的 可以 , 尽管 这 印象 是 所以 新鲜的 和 强的 之上 我 ! "

“哦，如果我能做到就好了，趁着印象还如此鲜明深刻！”

" [wel] , [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən] !
" **Well** **,** **so** **you** **can** **!**
" 出色地 , 所以 你 能 !

“那么，你当然可以！”

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [fetʃ] [jʊr; jər]['iːz(ə)l][ænd; ənd][bɑːks][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [æt; ət][wʌns] . "
you **have** **only** **to** **fetch** **your** **easel** **and** **box** **and** **begin** **at** **once** **.** **"**
你 有 仅有的 到 拿来 你的 画架 和 盒子 和 开始 在 一次 . "

你只需要拿来画架和盒子，就可以马上开始了。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [tuː; tə][æsk] ! "
" **But** **I** **have** **not** **got** **permission** **,** **and** **there** **is** **no** **one** **here** **to** **ask** **!** **"**
" 但 我 有 不是 得到 允许 , 和 那里 是 不 一 这里 到 问 ! "

“但我没有得到许可，这里也没有人可以问！”

" [noʊ] ['mætər] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] !

"	No	matter	at	all	about	that	!
"	不	事情	在	全部	关于	那	!

“那完全没关系！”

[ðiːz] ['pesnts] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] ['biːɪŋs] [ɑːn] [ɜːrθ] .

These	peasants	are	the	most	amiable	beings	on	earth	.
这些	农民	是	这	最多	可亲	生物	在	地球	.

这些农民是地球上最和蔼可亲的人。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] .

I	have	come	to	understand	them	very	well	.
我	有	来	到	理解	他们	非常	出色地	.

我已经非常了解他们了。

[goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd][duː][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,

Go	to	work	and	do	your	picture	,
去	到	工作	和	做	你的	图片	,

去上班，拍你的照片。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [raɪt] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːrn] .

and	I	promise	to	make	everything	right	when	the	family	returns	.
和	我	承诺	到	制作	一切	正确的	什么时候	这	家庭	返回	.

我保证等家人回来后，一定会把一切都安排妥当。

" ['ɝːdʒd] [baɪ] ['flɔrəns] , ['eθəl] , [huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,

"	Urged	by	Florence	,	Ethel	,	who	was	really	longing	to	make	this	picture	,
"	敦促	经过	佛罗伦萨	,	埃塞尔	,	WHO	曾是	真的	渴望	到	制作	这	图片	,

在弗洛伦斯的敦促下，埃塞尔非常渴望拍摄这幅画，

[ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɑːks][ænd; ənd]['iːz(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [æt; ət]

ran	back	to	the	little	inn	for	her	box	and	easel	,	and	was	soon	at
跑	后退	到	这	小的	客栈	为了	她	盒子	和	画架	,	和	曾是	很快	在

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

她跑回小旅馆去拿画箱和画架，很快就开始作画了。

['sketʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ['ræpɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [feɪs] ,

sketching	in	her	picture	rapidly	,	with	an	absorbed	face	,
素描	在	她	图片	快速	,	和	一个	吸收	脸	,

她神情专注，迅速地勾勒出自己的画像。

[waɪl] ['flɔrəns] [sæt][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ɪts] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [hɜːr'self][tuː; tə]

while	Florence	sat	by	her	and	watched	its	progress	and	prepared	herself	to
尽管	佛罗伦萨	卫星	经过	她	和	观看	它是	进步	和	准备	她自己	到

[ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

explain	things	on	the	return	of	the	family	.
解释	事物	在	这	返回	的	这	家庭	.

而弗洛伦斯则坐在她旁边，看着事情的进展，并准备在家人回来后解释事情的经过。

['eθəl] [sæt][æt; ət][hɜːr; hər]['iːz(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , [loʊ] - [ruːft] [ruːm] ,

Ethel	sat	at	her	easel	in	the	center	of	the	old	,	low	-	roofed	room	,
埃塞尔	卫星	在	她	画架	在	这	中心	的	这	老的	,	低的	-	有顶棚	房间	,

埃塞尔坐在老旧低矮房间中央的画架前，

[hɜːr; hər]['skɑːrlət][kæp] [flʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] ['ʃaɪnɪŋ]

her	scarlet	cap	flung	on	the	floor	beside	her	and	her	golden	head	shining
她	猩红	帽	扔	在	这	地面	旁	她	和	她	金的	头	灼灼

['tendərli] ['ʌndər] [ðə; ði]['smoʊki]['ræftəz] .

tenderly	under	the	smoky	rafters	.
温柔地	在下面	这	烟	椽子	.

她那顶猩红色的帽子扔在身旁的地板上，金色的头发在烟雾缭绕的屋梁下温柔地闪闪发光。

[hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [baɪ]['mædʒɪk] ,

Her	picture	seemed	to	grow	by	magic	,
她	图片	似乎	到	生长	经过	魔法	,

她的照片仿佛被施了魔法般渐渐变大。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['brɪliənt] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['ves(ə)lz] ,

and	as	she	brought	out	the	brilliant	polish	of	metal	on	the	old	vessels	,
和	作为	她	带来	出去	这	杰出的	抛光	的	金属	在	这	老的	船只	,

当她把旧器皿上的金属光泽展现出来时，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [bluːm] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ə'pɑːn]

and	the	soft	bloom	of	vegetation	upon
和	这	柔软的	盛开	的	植被	之上

以及植物柔和的绽放

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['kærəts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'niːθ] ,

the	cabbages	and	carrots	,	etc	.	,	on	the	table	beneath	,
这	卷心菜	和	胡萝卜	,	ETC	.	,	在	这	桌子	下面	,

下面桌子上摆放着卷心菜、胡萝卜等等。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənt] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kʌmz] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ə; eɪ]

she	was	feeling	that	triumph	of	achievement	which	sometimes	comes	to	reward	a
她	曾是	感觉	那	胜利	的	成就	哪个	有时	来	到	报酬	一个

['peɪnzteɪkɪŋ] ['ɑːrtɪst][fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪs'kɜːrɪdʒmənt] .

painstaking	artist	for	much	discouragement	.
费尽心力	艺术家	为了	很多	沮丧	.

她感受到了那种成就的喜悦，这种喜悦有时会给予一位历经无数挫折、孜孜不倦的艺术家以回报。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] ['flɔrəns] [wen] [ʃiː; ʃi][roʊz] ,

So	absorbed	was	she	that	she	did	not	notice	Florence	when	she	rose	,
所以	吸收	曾是	她	那	她	做过	不是	注意	佛罗伦萨	什么时候	她	玫瑰	,

她全神贯注，以至于没有注意到弗洛伦斯起身。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaɪətli][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

at	the	end	of	about	two	hours	,	and	slipped	quietly	out	of	the	house	.
在	这	结尾	的	关于	二	小时	,	和	滑倒了	悄悄	出去	的	这	房子	.

大约两个小时后，他悄悄地溜出了房子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['fæməli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

She	had	seen	the	family	returning	,	and	she	went	to	meet	them	.
她	有	已见	这	家庭	返回	,	和	她	去	到	见面	他们	.

她看到那家人回来了，就上前迎接他们。

[hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n] , [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Her	explanation	,	graciously	and	smilingly	given	,	was	received	in	the	same
她	解释	,	亲切地	和	微笑着	给定	,	曾是	已收到	在	这	相同的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

她面带微笑、态度亲切地解释了一番，大家也同样以同样的态度接受了她的解释。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [suːn] [faɪld] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	the	two	women	and	several	children	had	soon	filed	noiselessly	into	the
和	这	二	女性	和	一些	孩子们	有	很快	已提交	无声	进入	这

[rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ,

rear	of	the	room	and	stood	there	,
后部	的	这	房间	和	站立	那里	,

于是，两名妇女和几个孩子很快无声地鱼贯走到房间后面，站在那里。

['saɪlənt][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [wɜ:rk] .

silent	**and**	**delighted**	**,**	**watching**	**the**	**progress**	**of**	**the**	**young**	**artist's**	**work**	**.**
沉默的	和	高兴极了	,	观看	这	进步	的	这	年轻的	艺术家的	工作	.

静静地、欣喜地看着这位年轻艺术家的创作过程。

['flɔrəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][sʌm; səm] [kɔɪnz] ,

Florence	**had**	**given**	**them**	**some**	**coins**	**,**
佛罗伦萨	有	给定	他们	一些	硬币	,

佛罗伦萨给了他们一些硬币。

[wɪtʃ] [tu:; tə][ðer; ðər]['fru:g(ə)l][maɪndz] [si:md] [æn; ən] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [praɪs] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

which	**to**	**their**	**frugal**	**minds**	**seemed**	**an**	**inordinate**	**price**	**to**	**pay**	**for**	**the**
哪个	到	他们的	节俭	思想	似乎	一个	过度	价格	到	支付	为了	这

['prɪvəlɪdʒ] [ə'kɔ:d] ,

privilege	**accorded**	**,**
特权	同意	,

在他们节俭的头脑中，这似乎是为所获得的特权付出的过高代价。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['evɪdəntli] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hju:mər] .

and	**they**	**were**	**evidently**	**in**	**high**	**good**	**humor**	**.**
和	他们	是	显然	在	高的	好的	幽默	.

他们显然心情很好。

['prez(ə)ntli] ['eθəl] , [ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['breθləs] ['ɪntrəst] ,

Presently	**Ethel**	**,**	**in**	**a**	**pause**	**of**	**her**	**breathless**	**interest**	**,**
目前	埃塞尔	,	在	一个	暂停	的	她	喘不过气	兴趣	,

这时，埃塞尔停顿了一下，她正屏息凝神地听着。

['hæpənd] [tu:; tə][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

happened	**to**	**turn**	**her**	**head**	**and**	**catch**	**sight**	**of**	**them**	**.**
发生	到	转动	她	头	和	抓住	视线	的	他们	.

她碰巧转过头，看到了他们。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [waɪt] [ti:θ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['reɪdiəntli] , [ænd; ənd] ,

She	**had**	**a**	**brush**	**between**	**her**	**white**	**teeth**	**,**	**but**	**she**	**smiled**	**radiantly**	**,**	**and**	**,**
她	有	一个	刷子	之间	她	白色的	牙齿	,	但	她	微笑	光芒四射	,	和	,

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

taking	**it**	**out**	**,**
采取	它	出去	,

她洁白的牙齿间夹着一把牙刷，但她笑容灿烂，然后拿出牙刷。

[keɪm] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] .

came	**forward**	**to**	**greet**	**them**	**.**
来了	向前	到	迎接	他们	.

上前迎接他们。

[ʃi:; ʃi] [felt] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [streɪndʒ]

She	**felt**	**,**	**however**	**,**	**a**	**certain**	**hesitation**	**as**	**to**	**how**	**to**	**deal**	**with**	**this**	**strange**
她	毛毡	,	然而	,	一个	肯定	犹豫	作为	到	如何	到	交易	和	这	奇怪的

['pi:p(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

然而，她对于如何应对这些陌生人感到有些犹豫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv] ['flɔrəns] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd]

and	**was**	**glad**	**to**	**accept**	**the**	**word**	**of**	**Florence**	**that**	**she**	**had**	**made**
和	曾是	高兴的	到	接受	这	单词	的	佛罗伦萨	那	她	有	制成

['evriθɪŋ] [raɪt] ,

everything	**right**	**,**
一切	正确的	,

她欣然接受了弗洛伦斯的话，弗洛伦斯说她已经把一切都处理妥当了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɜːr; hər] [θæŋks] , [ˈmɪrli] .

and	to	express	her	thanks	,	merely	.
和	到	表达	她	谢谢	,	仅仅	.

她只是表达了谢意。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [ˈɔːfərd] [tuː; tə][stɑːp][wɜːrk] ,

At	the	same	time	she	offered	to	stop	work	,
在	这	相同的	时间	她	提供	到	停止	工作	,

与此同时，她提出停止工作。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈstʌdi] [maɪt] [biː; bi][pʊt][ˈɪntuː] [mɔːr] [ˈæktɪv] [juːz] .

in	order	that	the	details	of	her	study	might	be	put	into	more	active	use	.
在	命令	那	这	细节	的	她	学习	可能	是	放	进入	更多的	积极的	使用	.

以便她的研究成果能够得到更积极的应用。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [prəuˈtestid] , [dɪˈklɛrɪŋ] [ðæt] [ˈdɪnər] [kʊd; kəd][weɪt] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wʌz; wəz]

But	the	women	protested	,	declaring	that	dinner	could	wait	until	the	picture	was
但	这	女性	抗议	,	声明	那	晚餐	可以	等待	直到	这	图片	曾是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

但女人们提出抗议，声称晚餐可以等到照片拍完后再吃。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [sʌtʃ] [ˈevɪdənt] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌɪntəˈrʌpt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

and	showing	such	evident	desire	that	she	should	not	interrupt	her	work	,
和	显示	这样的	明显	欲望	那	她	应该	不是	打断	她	工作	,

她表现出如此明显的意愿，以至于不希望中断工作。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsentid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

that	she	consented	to	go	on	a	little	longer	.
那	她	同意	到	去	在	一个	小的	更长	.

她同意再坚持一会儿。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [peɪnt] [ðə; ði]['hoʊli] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] ,

"	But	why	does	she	not	paint	the	Holy	Mother	and	the	Blessed	Child	,
"	但	为什么	做	她	不是	画	这	圣	母亲	和	这	蒙福	孩子	,

“但是，为什么她不画圣母玛利亚和圣婴耶稣呢？”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [peɪnt] [laɪk] [ðæt] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ə'saɪd][tuː; tə] [ˈflɔrəns] .

if	she	can	paint	like	that	?	"	said	one	of	the	women	aside	to	Florence	.
如果	她	能	画	喜欢	那	?	"	说	一	的	这	女性	旁边	到	佛罗伦萨	.

“如果她能画出那样的画呢？”其中一个女人悄悄地问弗洛伦斯。

" [maɪ] [ˈnefjuː] , [ˈæntən] [ˈwɔld] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] .

"	My	nephew	,	Anton	Wald	,	is	a	painter	.
"	我的	侄子	,	安东	沃尔德	,	是	一个	画家	.

“我的侄子安东·瓦尔德是一位画家。”

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['fæməli] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,

He	made	the	picture	of	the	Holy	Family	on	the	outside	of	our	house	,
他	制成	这	图片	的	这	圣	家庭	在	这	外部	的	我们的	房子	,

他为我们家外墙画了圣家像。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [peɪnt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['ketlz] [ænd; ənd] ['kæbidʒz] !

but	he	would	not	paint	such	things	as	kettles	and	cabbages	!
但	他	会	不是	画	这样的	事物	作为	水壶	和	卷心菜	!

但他不会画水壶和卷心菜之类的东西！

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst] ['peɪntər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] , [ðoʊ] [hiː; hi][ɪz]['æŋgri] [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] ,

He	is	the	finest	painter	in	the	whole	valley	,	though	he	is	angry	if	I	say	so	,
他	是	这	最好的	画家	在	这	所有的	谷	,	尽管	他	是	生气的	如果	我	说	所以	,

他是整个山谷里最优秀的画家，不过如果我这么说他会生气。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θroʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [peɪnt] [ə'gen] [fɔːr; fər]

and	sometimes	he	throws	down	his	brush	and	will	not	paint	again	for
和	有时	他	投掷	向下	他的	刷子	和	将要	不是	画	再次	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

有时他会放下画笔，几个月都不再画画。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sez] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

because	he	says	the	pictures	in	his	mind	are	beautiful	,
因为	他	说道	这	图片	在	他的	头脑	是	美丽的	,

因为他说他脑海中的画面很美。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɪdiəs] [wen] [hiː; hi] [pʊts] [ðem; ðəm] [daʊn] .

but	that	they	are	hideous	when	he	puts	them	down	.
但	那	他们	是	可怕	什么时候	他	放置	他们	向下	.

但当他把它们放下来时，它们看起来却很丑陋。

[ðæt] [ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [weɪ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [ɑːr; ər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

That	is	only	his	strange	way	,	though	,	for	his	pictures	are	most	beautiful	,
那	是	仅有的	他的	奇怪的	方式	,	尽管	,	为了	他的	图片	是	最多	美丽的	,

但这只是他独特的风格，因为他的画作非常漂亮。

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɑːn][maɪ] [haʊs] ,

as	you	can	see	from	the	one	on	my	house	,
作为	你	能	看	从	这	一	在	我的	房子	,

正如你从我家房子上的那个照片中看到的那样，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [nuː] [hed] - [maːrks][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɑːr; ər] [dʌn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

and	all	the	new	head	-	marks	in	the	church	-	yard	are	done	by	him	,	and
和	全部	这	新的	头	-	标记	在	这	教会	-	院子	是	完毕	经过	他	,	和

[sʌm; səm][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ændɛŋkən] .

some	most	beautiful	andenken	.
一些	最多	美丽的	安登肯	.

教堂墓地里所有的新墓碑都是他做的，其中一些非常漂亮。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [fraʊ] - [sʌn] ,

The	picture	of	Frau	Muhlau's	son	,
这	图片	的	弗劳	-	儿子	,

穆劳夫人的儿子的照片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[huː] [wʌz; wəz] [mæʃt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [rɑːk] , [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] ;

who	was	mashed	under	a	great	rock	,	is	a	lovely	thing	;
WHO	曾是	捣碎	在下面	一个	伟大的	岩石	,	是	一个	迷人的	事物	;

被巨石压住的人，真是个可爱的人；

[ðə; ði] [seɪnts] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [soʊl] !

the	saints	have	mercy	on	his	soul	!
这	圣徒	有	怜悯	在	他的	灵魂	!

圣徒们，请怜悯他的灵魂!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['revərəntli] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] .

"	she	added	,	reverently	crossing	herself	.
"	她	额外	,	虔诚地	过境	她自己	.

她补充道，同时虔诚地划了个十字。

" [wer] [dʌz] [ðɪs] ['æntən][lɪv; laɪv] ? " [sed] ['flɔrəns] ; " [hiː; hi] [wʊd] [pər'hæps] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
" Where does this Anton live ? " said Florence ; " he would perhaps like to see the
" 在哪里 做 这 安东 居住 ? " 说 佛罗伦萨 ; " 他 会 也许 喜欢 到 看 这
['frɔilain] [peɪnt] .
Fraulein paint .
弗劳莱因 画 .

“安东住在哪里？”弗洛伦斯说，“他或许想看看弗劳莱因的画作。”

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ['peɪntɪŋ] - [skuːlz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,
She has learned in the greatest painting - schools in the world ,
她 有 学习 在 这 最 绘画 - 学校 在 这 世界 ,

她曾在世界顶尖的绘画学校学习，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hæd; həd] [ðə; ði] ['meɪkɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃərz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]
and has had the makers of the most beautiful pictures to show her
和 有 有 这 制造商 的 这 最多 美丽的 图片 到 展示 她
[haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
how they did it . "
如何 他们 做过 它 . "

她还请到了最美照片的创作者，向她展示他们是如何拍摄的。

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
" He will be here to get his dinner by and by .
" 他 将要 是 这里 到 得到 他的 晚餐 经过 和 经过 .

他一会儿就会来这里吃晚饭了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] ['perənts] [ɔːr] [hoʊm] , [pʊr] [bɔɪ] !
He has no parents or home , poor boy !
他 有 不 父母 或者 家 , 贫穷的 男生 !

他没有父母也没有家，可怜的孩子！

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] , [ðoʊ] [kwɪr] [æt; ət] [taɪmz] ,
he is a good lad , though queer at times ,
他 是 一个 好的 小伙子 , 尽管 酷儿 在 时代 ,

他是个好小伙子，虽然有时候有点古怪。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
and I am glad to have him to live with me .
和 我 是 高兴的 到 有 他 到 居住 和 我 .

我很高兴能和他一起生活。

[ɑː] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [naʊ] !
Ah , here he comes now !
啊 , 这里 他 来 现在 !

啊，他来了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [hæns] [ræn] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [siː] ,
" Hans ran to fetch him , I see ,
" 汉斯 跑 到 拿来 他 , 我 看 ,

我看到汉斯跑去把他叫来了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
and has told him about the beautiful lady and the picture .
和 有 讲述 他 关于 这 美丽的 女士 和 这 图片 .

并把那位美丽的女士和那张照片的事告诉了他。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðer; ðər] [ə'pɪrd] , [θruː] [ðə; ði] [bæk] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	At	the	same	moment	there	appeared	,	through	the	back	doorway	of	the	house	,
"	在	这	相同的	片刻	那里	出现	,	通过	这	后退	门口	的	这	房子	,

就在同一时刻，从房子的后门出现了一个人，

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [nɑːt] [drest] [ɪn] [rʌf] ['fɑːrmɪŋ] [kloʊðz] ,

the	figure	of	a	tall	young	peasant	,	not	dressed	in	rough	farming	clothes	,
这	数字	的	一个	高的	年轻的	农民	,	不是	穿着	在	粗糙的	农业	衣服	,

一个身材高挑的年轻农民的身影，他没有穿粗糙的农活服。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['nɪrər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər][ʌv; əv][ðə; ði][ti'rəuliən][ʌv; əv] [ðæt]

but	in	a	nearer	approach	to	the	holiday	attire	of	the	Tyrolean	of	that
但	在	一个	更近	方法	到	这	假期	服装	的	这	蒂罗尔	的	那

[və'sɪnəti] .

vicinity	.
附近	.

但更接近于附近蒂罗尔人的节日装束。

[hiː; hi] [wɔːr] ['kɔːrdərɔɪ] [niː] ['brɪtʃɪz] , [greɪ] ['stɑːkɪŋz] ,

He	wore	corduroy	knee	breeches	,	gray	stockings	,
他	穿着	灯心绒	膝盖	马裤	,	灰色的	长筒袜	,

他穿着灯芯绒及膝短裤和灰色长袜，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] [wɪtʃ] [flerd] ['oʊvər][ə; eɪ] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt][ænd; ənd] [brɔːd] [straɪpt]

and	a	brown	coat	which	flared	over	a	red	waistcoat	and	broad	striped
和	一个	棕色的	外套	哪个	喇叭口	超过	一个	红色的	马甲	和	广阔	有条纹的

[belt] .

belt	.
腰带	.

还有一件棕色大衣，里面是红色背心和宽条纹腰带。

[ðə; ði] ['feɪsɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [red] , [æz; əz][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sliːvz]

The	facings	of	his	coat	were	also	striped	with	red	,	as	were	his	sleeves
这	饰面	的	他的	外套	是	还	有条纹的	和	红色的	,	作为	是	他的	袖子

[ə'baʊt] [ðə; ði][hændz] .

about	the	hands	.
关于	这	双手	.

他的外套翻领和袖子（包括手腕处）也都饰有红色条纹。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪd] [ti'rəuliən][hæt][ʌv; əv] [tæn] - ['kʌlərd] [felt] , [feɪst] [wɪð; wɪθ] [braɪt]

On	his	head	was	the	wide	Tyrolean	hat	of	tan	-	colored	felt	,	faced	with	bright
在	他的	头	曾是	这	宽的	蒂罗尔	帽子	的	棕褐色	-	有色	毛毡	,	面对	和	明亮的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

他头上戴着一顶宽大的蒂罗尔毡帽，帽身呈棕褐色，边缘是亮绿色。

[ænd; ənd] [trɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [griːn] ['rɪbən] , [wɪð; wɪθ] ['striːməz] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

and	trimmed	with	a	bright	green	ribbon	,	with	streamers	falling	behind	.
和	修剪过的	和	一个	明亮的	绿色的	丝带	,	和	主播	坠落	在后面	.

并用亮绿色丝带装饰，后面垂下彩带。

[æz; əz][hiː; hi] ['nɔɪzləsli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər]

As	he	noiselessly	entered	the	room	and	stood	gazing	at	the	beautiful	figure
作为	他	无声	进入	这	房间	和	站立	凝视	在	这	美丽的	数字

[huːz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

whose	back	was	turned	to	him	,
谁	后退	曾是	转向	到	他	,

他悄无声息地走进房间，站在那里凝视着背对着他的那个美丽身影。

[hiː; hi] [siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

he	seemed	not	to	see	it	,	or	be	conscious	of	the	others	who	were	present	,
他	似乎	不是	到	看	它	,	或者	是	有意识的	的	这	其他的	WHO	是	展示	,

他似乎没有看到，或者说没有意识到在场的其他人。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['iːgərli] [ɑːn][ðə; ði]['kænvəs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

for	his	eyes	fixed	themselves	eagerly	on	the	canvas	,	and	,	as	he	looked	,
为了	他的	眼睛	固定的	他们自己	急切地	在	这	帆布	,	和	,	作为	他	看起来	,

因为他的目光急切地盯着画布，当他注视着时，

[ðə; ði] ['iːgərnəs] ['diːpənd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] ,

the	eagerness	deepened	and	strengthened	,
这	渴望	加深	和	加强	,

渴望之情愈发浓烈。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [siːmd] ['skersli] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ]

until	it	changed	into	a	radiance	of	delight	that	seemed	scarcely	unmixed	with
直到	它	已更改	进入	一个	辐射	的	喜	那	似乎	几乎	未混合的	和

[ɔː] .

awe	.
敬畏	.

直到它变成了喜悦的光芒，其中似乎几乎夹杂着敬畏之情。

[æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt] ,

As	if	unconscious	of	himself	and	his	own	act	,
作为	如果	无意识	的	他自己	和	他的	自己的	行为	,

仿佛对自己和自己的行为毫无察觉，

[hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [stʊd] [ˌber'hedɪd] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] [ɪn]

he	slowly	removed	his	hat	and	stood	bareheaded	and	as	if	spellbound	in
他	缓慢地	已移除	他的	帽子	和	站立	免冠	和	作为	如果	着迷	在

[hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

his	place	,
他的	地方	,

他缓缓摘下帽子，光着头站在那里，仿佛被施了魔法一般。

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['ferli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .

his	gaze	fairly	devouring	the	picture	.
他的	目光	相当	吞噬	这	图片	.

他的目光几乎完全被这幅画吸引住了。

" [ðə; ði] [seɪnts] [prɪ'zɜːrv] [ˌjuː 'es] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	The	saints	preserve	us	!	"	whispered	the	woman	.
"	这	圣徒	保存	我们	!	"	低声说道	这	女士	.

“圣徒保佑我们！”女人低声说道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [læd] [ðɪs] ['æntən][ɪz] !

"	What	a	strange	lad	this	Anton	is	!
"	什么	一个	奇怪的	小伙子	这	安东	是	!

“安东真是个奇怪的小伙子！”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli]['vɜːrdʒɪn][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz]

one	would	think	it	was	the	Holy	Virgin	herself	,	in	the	picture	,	instead	of	those
一	会	思考	它	曾是	这	圣	处女	她自己	,	在	这	图片	,	反而	的	那些

[oʊld][pænz] ! "

old	pans	!	"
老的	平底锅	!	"

人们会以为照片里是圣母玛利亚本人，而不是那些旧平底锅！

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['ɪntrəsts] [hɪm; ɪm][soʊ] , " [sed] ['flɔrəns] ,

"	I	don't	think	it	is	the	subject	that	interests	him	so	,	"	said	Florence	,
"	我	不	思考	它	是	这	主题	那	兴趣	他	所以	,	"	说	佛罗伦萨	,

“我不认为这是他真正感兴趣的话题，”弗洛伦斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] ['peɪntɪŋ] [laɪk] [ðæt] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

"	I	think	it	is	because	he	has	never	seen	painting	like	that	done	before	.
"	我	思考	它	是	因为	他	有	绝不	已见	绘画	喜欢	那	完毕	前	.

“我认为这是因为他以前从未见过这样的画作。”

[ðə; ði] ['frɔilain] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['peɪntər] , [ænd; ənd][hiː; hi] — ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪntər] [hɪm'self] — [wʊd]

The	Fraulein	is	a	beautiful	painter	,	and	he	—	being	a	painter	himself	—	would
这	弗劳莱因	是	一个	美丽的	画家	,	和	他	—	存在	一个	画家	他自己	—	会

[biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] .

be	quick	to	see	that	.
是	快的	到	看	那	.

这位小姐是一位美丽的画家，而他——他自己也是一位画家——很快就会发现这一点。

" ['eθəl] , ['miːnwaɪl] , ['peɪntɪd] [ɑːn] [ʌn'kɑːnʃəs] .

"	Ethel	,	meanwhile	,	painted	on	unconscious	.
"	埃塞尔	,	同时	,	绘	在	无意识	.

与此同时，埃塞尔在无意识中作画。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz]

She	was	always
她	曾是	总是

她总是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['goʊɪŋ] ,

wholly	absorbed	in	her	work	when	it	was	"	going	,
完全	吸收	在	她	工作	什么时候	它	曾是	"	去	,

当工作“进行时，她完全沉浸在工作中，

" [ænd; ənd] ['flɔrəns] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [ə'blɪviəs] [æz; əz] [sliːp] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	and	Florence	knew	that	she	had	been	as	oblivious	as	sleep	could	have
"	和	佛罗伦萨	知道	那	她	有	到过	作为	浑然不觉	作为	睡觉	可以	有

[meɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .

made	her	of	all	that	had	happened	around	her	.
制成	她	的	全部	那	有	发生	大约	她	.

弗洛伦斯知道，她当时睡得正香，对周围发生的一切都浑然不觉。

[bʌt; bət] [naʊ] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

But	now	,	becoming	conscious	of	her	cramped	position	,
但	现在	,	成为	有意识的	的	她	狭窄	位置	,

但现在，她意识到自己处境局促，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sək'sesfəli] [sɪ'kjʊrd] [hɜːr; hər] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

and	also	of	the	fact	that	she	had	successfully	secured	her	impression	,
和	还	的	这	事实	那	她	有	成功地	安全	她	印象	,

而且她成功地给人留下了深刻印象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [eɪmd] [æt; ət] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] ['pælət] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] ,

which	was	all	that	she	had	aimed	at	,	she	laid	her	palette	down	,	and	,	rising	,
哪个	曾是	全部	那	她	有	旨在	在	,	她	铺设	她	调色板	向下	,	和	,	上升	,

这就是她想要达到的目的，她放下调色板，站起身来，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

turned	and	looked	about	her	.
转向	和	看起来	关于	她	.

她转过身，环顾四周。

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][hæd; həd][meɪd][hɜːr; hər][fiːl]['veri]['kɑːntent],

Satisfaction	**in**	**her**	**work**	**had**	**made**	**her**	**feel**	**very**	**content**	**,**
满意	在	她	工作	有	制成	她	感觉	非常	内容	,

工作上的满足感让她感到非常开心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ['ɔːlsoʊ][hɜːr; hər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [ðiːz] [gʊd] ['piːp(ə)l],

and	**she**	**remembered**	**also**	**her**	**obligation**	**to**	**these**	**good**	**people**	**,**
和	她	记得	还	她	义务	到	这些	好的	人们	,

她也记得自己对这些好心人所负的责任。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [naʊ] [siːm] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]

and	**the**	**two**	**things**	**made**	**her**	**always**	**beautiful**	**smile**	**now**	**seem**	**unusually**
和	这	二	事物	制成	她	总是	美丽的	微笑	现在	似乎	异常地

['wɪnɪŋ] ,

winning	**,**
获胜	,

这两件事让她原本就美丽的笑容显得格外动人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ə'pɑːn]['æntən], [huː] [hæd; həd] [əd'vænst] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən][hæd; həd]

as	**it**	**rested**	**upon**	**Anton**	**,**	**who**	**had**	**advanced**	**nearer**	**to**	**her**	**than**	**had**
作为	它	休息	之上	安东	,	WHO	有	先进的	更近	到	她	比	有

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	**others**	**,**
这	其他的	,

它落在了安东身上，安东比其他人更靠近她。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['wəːʃipɪŋ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**who**	**now**	**turned**	**his**	**worshiping**	**gaze**	**from**	**the**	**picture**	**to**	**the**
和	WHO	现在	转向	他的	敬拜	目光	从	这	图片	到	这

['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['lʌvli] [feɪs] .

painter's	**lovely**	**face**	**.**
画家的	迷人的	脸	.

而他此刻将崇拜的目光从画作上移开，转向了画家俊美的脸庞。

[soʊ]['ɑːrd(ə)nt], ['kɑːnsntreɪtɪd] , ['iːgər] [wʌz; wəz] [ðæt] [geɪz] [ðæt] ['eθəl] [flʌʃt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː], ['lʊkɪŋ]

So	**ardent**	**,**	**concentrated**	**,**	**eager**	**was**	**that**	**gaze**	**that**	**Ethel**	**flushed**	**under**	**it**	**,**	**looking**
所以	热心	,	集中	,	渴望的	曾是	那	目光	那	埃塞尔	酡	在下面	它	,	寻找

['lʌvliər] [ðæn; ðən]['evər] .

lovelier	**than**	**ever**	**.**
更可爱	比	曾经	.

那目光如此炽热、专注、渴望，让埃塞尔脸颊绯红，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [huː] [stʊd] [nɪr] ['flɔrəns] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] , [baɪ][ə; eɪ]

Turning	**to**	**the**	**group**	**who**	**stood**	**near**	**Florence**	**across**	**the**	**room**	**,**	**she**	**seemed**	**,**	**by**	**a**
转弯	到	这	团体	WHO	站立	靠近	佛罗伦萨	穿过	这	房间	,	她	似乎	,	经过	一个

[lʊk] ,

look	**,**
看	,

她转向站在房间另一边弗洛伦斯附近的那群人，从眼神上看，她似乎.....

[tuː; tə][æsk][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

to	**ask**	**an**	**explanation**	**.**
到	问	一个	解释	.

要求解释。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪntər] [huː] [dɪd][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][əd'maɪəd] , " [sed] ['flɔrəns] [ɪn]

"	**It**	**is**	**the**	**young**	**painter**	**who**	**did**	**the**	**Virgin**	**that**	**you**	**admired**	**,**	**"**	**said**	**Florence**	**in**
"	它	是	这	年轻的	画家	WHO	做过	这	处女	那	你	钦佩	,	"	说	佛罗伦萨	在

['ɪŋglɪʃ] .

English	**.**
英语	.

“你欣赏的那位画圣母像的年轻画家就是他，”弗洛伦斯用英语说道。

['ɛθəlz] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step]
Ethel's face lighted up with pleasure and recognition , and making a step
埃塞尔的 脸 照明 向上 和 乐趣 和 认出 , 和 制作 一个 步
[tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
toward him ,
朝向 他 ,

埃塞尔的脸上绽放出喜悦和认同的光芒，她朝他走近了一步。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prɪti] , [hæf] - ['tɪmɪd] ['dʒɜːrmən] :
she held out her hand , and said in her pretty , half - timid German :
她 握住 出去 她 手 , 和 说 在 她 漂亮的 , 一半 - 胆小 德语 :

她伸出手，用她那优美而略带羞涩的德语说道：

" [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [bəuθ] ['peɪntəz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ʃeɪk] [hændz] .
" As we are both painters , we must shake hands .
" 作为 我们 是 两个都 画家 , 我们 必须 摇 双手 .

“既然我们都是画家，我们就应该握手言和。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] ['lʊkɪŋ] , [stept] [bæk] .
" But the young peasant , very white and startled looking , stepped back .
" 但 这 年轻的 农民 , 非常 白色的 和 惊慌 寻找 , 步 后退 .

“但是，那位脸色苍白、神情惊愕的年轻农民，后退了一步。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , " [hiː; hi] [kraɪd] .
" It is not true , " he cried .
" 它 是 不是 真的 , " 他 哭 .

“这不是真的！”他喊道。

" [huː] [hæz; həz] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['peɪntər] ?
" Who has told you that I am a painter ?
" WHO 有 讲述 你 那 我 是 一个 画家 ?

谁告诉你我是个画家?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['dɔːbər] [ænd; ənd] [tʃiːt] .
I am only a wretched dauber and cheat .
我 是 仅有的 一个 可怜 涂抹者 和 欺骗 .

我只是个卑鄙的涂鸦者和骗子。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [tʌtʃ] ['kʌlər] [ɔːr] [brʌʃ] [ə'gen] .
I will never touch color or brush again .
我 将要 绝不 触碰 颜色 或者 刷子 再次 .

我再也不会碰颜料和画笔了。

" ['eθəl] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] ['dʒent(ə)lnəs] .
" Ethel looked at him with a fervent gentleness .
" 埃塞尔 看起来 在 他 和 一个 热切 温柔 .

埃塞尔用充满爱意的温柔眼神看着他。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You are wrong , " she said .
" 你 是 错误的 , " 她 说 .

“你错了，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ə'gen] ,
" You will go to your work again ,
" 你 将要 去 到 你的 工作 再次 ,

你还会继续去上班，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [sʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevər] [noʊn] .
with a love and earnestness such as you have never known .
和 一个 爱 和 认真 这样的 作为 你 有 绝不 已知 .

带着你从未体验过的爱与真挚。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɪktʃər] [hɪr] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

You	think	my	little	picture	here	is	good	,	and	so	it	is	,
你	思考	我的	小的	图片	这里	是	好的	,	和	所以	它	是	,

你觉得我这张小照片不错，确实不错。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ]

because	I	have	been	taught	the	way	to	do	a	thing	;	but	I	,	with	all	my
因为	我	有	到过	教授	这	方式	到	做	一个	事物	;	但	我	,	和	全部	我的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

因为我已学会了做事的方法；但我尽管学习了，

[hæv; həv]['nevər] [dʌn] [ænd; ənd][kæn; kən]['nevər][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][hæv; həv]

have	never	done	and	can	never	do	such	a	picture	as	the	one	you	have
有	绝不	完毕	和	能	绝不	做	这样的	一个	图片	作为	这	一	你	有

[meɪd] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] .

made	on	this	house	.
制成	在	这	房子	.

我从未创作过，也永远不可能创作出像你创作的这幅关于这栋房子的画作一样的作品。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][kriˈeɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [bɔːrn][ɪn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ˌem 'iː] .

The	spirit	and	soul	of	creation	has	been	born	in	you	,	and	not	in	me	.
这	精神	和	灵魂	的	创建	有	到过	出生	在	你	,	和	不是	在	我	.

造物的精神和灵魂诞生于你身上，而不是我身上。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æn; ən]['ɑːrtɪst] .

You	have	only	to	learn	how	and	you	will	be	an	artist	.
你	有	仅有的	到	学习	如何	和	你	将要	是	一个	艺术家	.

你只需要学习方法，就能成为一名艺术家。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [haʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrkmən] .

I	have	already	learned	how	,	and	I	am	only	a	workman	.
我	有	已经	学习	如何	,	和	我	是	仅有的	一个	工人	.

我已经学会了，我只是个工人。

['lɪs(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['iːgərli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ]

Listen	,	"	she	went	on	eagerly	,	"	I	am	going	to	stay
听	,	"	她	去	在	急切地	,	"	我	是	去	到	停留

“听着，”她急切地继续说道，“我要留下来。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hɪr] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] ['evri] [deɪ] .

here	all	the	summer	,	and	I	am	going	to	give	you	a	lesson	every	day	.
这里	全部	这	夏天	,	和	我	是	去	到	给	你	一个	课	每一个	天	.

整个夏天我都会在这里，每天都会给你们上一堂课。

[aɪ][kæn; kən] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] ,

I	can	teach	you	all	I	know	,	and	if	you	do	as	well	as	I	expect	,
我	能	教	你	全部	我	知道	,	和	如果	你	做	作为	出色地	作为	我	预计	,

我可以把我所知道的一切都教给你，如果你能做到我期望的那样，

[juː; jʊ] [wɪl] , ['æftər] [ðæt] , [goʊ][tuː; tə]['mjuːnɪk] [ænd; ənd] ['stʌdi] , [ɔːr][tuː; tə]['pærɪs] .

you	will	,	after	that	,	go	to	Munich	and	study	,	or	to	Paris	.
你	将要	,	后	那	,	去	到	慕尼黑	和	学习	,	或者	到	巴黎	.

之后，你将前往慕尼黑学习，或者前往巴黎。

[ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːfər] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ,

The	time	will	come	when	you	will	offer	me	your	hand	,
这	时间	将要	来	什么时候	你	将要	提供	我	你的	手	,

总有一天你会向我伸出手，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [der] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [naʊ] .

and	I	shall	not	dare	to	take	it	,	as	you	have	not	dared	now	.
和	我	将	不是	敢	到	拿	它	,	作为	你	有	不是	敢于	现在	.

我不敢拿走它，就像你现在不敢拿走它一样。

" [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['pesnts] , [naʊ] [ɔːg'mentɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [men] , [lʊkt] [ɑːn][ɪn]

"	The	group	of	peasants	,	now	augmented	by	the	arrival	of	two	men	,	looked	on	in
"	这	团体	的	农民	,	现在	增强	经过	这	到达	的	二	男人	,	看起来	在	在

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“这群农民，现在又多了两个男人，都惊讶地看着这一切。

['flɔrəns] , [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər] ['wʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [prə'duːst]

Florence	,	comprehending	both	their	wonder	and	the	cause	which	had	produced
佛罗伦萨	,	理解	两个都	他们的	想知道	和	这	原因	哪个	有	生产

[ˌaɪ 'tiː] , [meɪd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

it	,	made	a	hasty	explanation	,
它	,	制成	一个	仓促	解释	,

弗洛伦斯明白他们的惊奇以及惊奇的原因，便匆匆解释道：

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['eθəl] [ə'weɪ] , ['helpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ænd; ənd]

and	hurried	Ethel	away	,	helping	her	to	gather	up	her	belongings	and
和	慌忙	埃塞尔	离开	,	帮助	她	到	收集	向上	她	财物	和

[tuː; tə] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] [θæŋks] .

to	express	her	thanks	.
到	表达	她	谢谢	.

然后催促埃塞尔离开，帮她收拾好行李，并向她表示感谢。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ɪmpʌls] ,

Just	as	they	were	ready	to	go	,	the	young	girl	,	with	a	quick	impulse	,
只是	作为	他们	是	准备好	到	去	,	这	年轻的	女孩	,	和	一个	快的	冲动	,

正当她们准备出发时，小女孩突然灵机一动，

[held] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['kænvəs][tuː; tə]['æntən] , ['seɪɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] :

held	out	her	little	canvas	to	Anton	,	saying	impulsively	:
握住	出去	她	小的	帆布	到	安东	,	说	冲动地	:

她把小画布递给安东，脱口而出：

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	will	give	it	to	you	.
"	我	将要	给	它	到	你	.

我会把它给你。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] .

You	can	take	it	and	study	it	carefully	.
你	能	拿	它	和	学习	它	小心	.

你可以拿去仔细研究一下。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

It	may	teach	you	something	.
它	可能	教	你	某物	.

它或许能教会你一些东西。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

When	you	are	a	great	painter	you	shall	give	me	a	picture	of	yours	.
什么时候	你	是	一个	伟大的	画家	你	将	给	我	一个	图片	的	你的	.

等你成为一位伟大的画家，请给我一幅你的画作。

[ænd; ənd] , [rɪ'membər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

And	,	remember	,	I	shall	expect	you	at	the	hotel	to	-	morrow	,	to	arrange
和	,	记住	,	我	将	预计	你	在	这	酒店	到	-	明天	,	到	安排

[fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst]['les(ə)n] .

for	your	first	lesson	.
为了	你的	第一的	课	.

记住，明天你要到酒店来，安排你的第一堂课。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] , — [ðɪs] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['ɑːrtɪsts] .

"	That	was	the	way	it	began	,	—	this	intercourse	between	the	two	young	artists	.
"	那	曾是	这	方式	它	开始	,	一	这	交往	之间	这	二	年轻的	艺术家	.

“事情就是这样开始的——两位年轻艺术家之间的交往。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['eθəl] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['lʌvli] [ðæn; ðən]['evər][ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [gaʊn] ,

That	evening	,	Ethel	,	looking	more	lovely	than	ever	in	a	soft	blue	gown	,
那	晚上	,	埃塞尔	,	寻找	更多的	迷人的	比	曾经	在	一个	柔软的	蓝色的	袍	,

当晚，埃塞尔身着一袭淡蓝色长裙，显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [luːs] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [sæt][ə'loʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['raɪtɪŋ] ,

with	her	hair	loose	about	her	shoulders	,	sat	alone	in	her	room	writing	,
和	她	头发	松动的	关于	她	肩膀	,	卫星	独自的	在	她	房间	写作	,

她披散着头发，独自坐在房间里写作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

with	a	look	of	joy	on	her	face	.
和	一个	看	的	喜悦	在	她	脸	.

她脸上带着喜悦的表情。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiːts] ['evri] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːf] [baɪ][poʊst] ,

She	wrote	some	of	these	sheets	every	evening	,	and	sent	them	off	by	post	,
她	写道	一些	的	这些	纸张	每一个	晚上	,	和	发送	他们	离开	经过	邮政	,

[twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .

twice	a	week	.
两次	一个	星期	.

她每天晚上都会写一些这样的表格，然后每周两次通过邮寄寄出去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [rə'pɪdəti] ,

She	had	written	several	pages	with	rapidity	,
她	有	书面	一些	页面	和	快速	,

她迅速地写了好几页。

[ænd; ənd] [naʊ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ]

and	now	paused	and	read	them	over	with	a	look	on	her	face	which
和	现在	暂停	和	读	他们	超过	和	一个	看	在	她	脸	哪个

[ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌbdʒekt] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] .

showed	how	much	her	own	subject	interested	her	.
显示	如何	很多	她	自己的	主题	感兴趣的	她	.

她停下来，一遍遍地读着这些文字，脸上露出了对自己的研究课题非常感兴趣的神情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [pen] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] :

She	took	up	her	pen	and	went	on	:
她	采取	向上	她	笔	和	去	在	:

她拿起笔继续写道：

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] ['wʌndərf(ə)l] [jʌŋ] ['peɪntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːəli]

"	Now	that	I	have	described	to	you	my	wonderful	young	painter	and	his	really
"	现在	那	我	有	描述	到	你	我的	精彩的	年轻的	画家	和	他的	真的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['mjʊrəl] [wɜːrk] ,

remarkable	mural	work	,
卓越	壁画	工作	,

“既然我已经向你们介绍了我这位才华横溢的年轻画家和他非常杰出的壁画作品，

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['peɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [hed] - ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði]

I	must	tell	you	about	his	painting	on	the	little	wooden	head	-	boards	in	the
我	必须	告诉	你	关于	他的	绘画	在	这	小的	木制的	头	-	板	在	这

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] .

church	-	yard	.
教会	-	院子	.

我一定要告诉你他在教堂墓地的小木制床头板上画的画。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [klɪf] ,

Such	a	picturesque	little	church	it	is	,	perched	on	a	steep	cliff	,
这样的	一个	如画	小的	教会	它	是	,	栖息	在	一个	陡	悬崖	,

这座小教堂风景如画，坐落在陡峭的悬崖上。

[ˌoʊvər'loʊkɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['væli] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər]['waɪndz] ,

overlooking	the	lovely	valley	through	which	the	river	winds	,
俯瞰	这	迷人的	谷	通过	哪个	这	河	风	,

俯瞰河流蜿蜒流经的美丽山谷，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['maʊntnz] [raɪz] [ɪ'meʒərəbli] [haɪ] !

and	beyond	which	the	great	mountains	rise	immeasurably	high	!
和	超过	哪个	这	伟大的	山脉	上升	无法估量	高的	!

而其外，巍峨群山巍峨耸立，高不可攀!

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['priːsts] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

There	is	a	cunning	priest's	house	near	the	church	,
那里	是	一个	狡猾	牧师的	房子	靠近	这	教会	,

教堂附近住着一位狡猾的牧师。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [oʊld] [sʌn] - ['daɪəl][ɑːn][ɪts] [wɔːlz] ([wʌn] ['nevər] [siːz] [ə; eɪ] [klɑːk] [hɪr]) .

with	a	fascinating	old	sun	-	dial	on	its	walls	(	one	never	sees	a	clock	here	)	.
和	一个	迷人	老的	太阳	-	拨号	在	它是	墙壁	(	一	绝不	看到	一个	钟	这里	)	.

墙上挂着一个迷人的古老日晷（这里看不到钟）。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪz]['ɔːlsoʊ] ['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [rɑːk] — [bʌt; bət] , [oʊ] , [haʊ] ['bærən] [ænd; ənd] ['empti]

This	little	house	is	also	founded	upon	a	rock	—	but	,	oh	,	how	barren	and	empty
这	小的	房子	是	还	创立	之上	一个	岩石	—	但	,	哦	,	如何	荒芜	和	空的

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] !

it	looks	!
它	看起来	!

这间小屋也建在岩石上——但是，哦，它看起来多么荒凉空旷啊!

[ænd; ənd] [haʊ] ['loʊnli] !

and	how	lonely	!
和	如何	孤独	!

好孤独啊!

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

You	would	be	filled	with	pity	to	see	it	!
你	会	是	已填	和	遗憾	到	看	它	!

你看到后一定会感到无比惋惜!

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɪz][ðə; ði] ['tɔːdrɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz]

The	church	-	yard	is	the	tawdriest	thing	you	can	imagine	,	with	the	graves
这	教会	-	院子	是	这	最庸俗的	事物	你	能	想象	,	和	这	坟墓

[hʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [biːd] ['flaʊərz] ,

hung	about	with	bead	flowers	,
悬挂	关于	和	珠子	花朵	,

教堂墓地是你能想象到的最俗气的地方，坟墓周围挂满了珠串花。

['feɪdɪd]

faded
褪色

褪色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ˌɪmɔː'tel] , [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['mɛdəlz] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [æz; əz]
immortelles , and as many little images , and medals , and crosses as
永生花 , 和 作为 许多 小的 图片 , 和 奖牌 , 和 十字架 作为
[kæn; kən][biː; bi][gɑːt] [tə'geðər] ;
can be got together ;
能 是 得到 一起 ;

永生花、尽可能多的小雕像、奖章和十字架；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [hed] - ['bɔrdz] !
but the awful thing is the head - boards !
但 这 可怕 事物 是 这 头 - 板 !

但最糟糕的是床头板！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
These are made of wood and every one is decorated with a picture of the
这些 是 制成 的 木头 和 每一个 一 是 装饰 和 一个 图片 的 这
[dɪ'pɑːrtɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
departed and his family ,
已离开 和 他的 家庭 ,

这些物品是用木头制成的，每个都装饰着逝者及其家人的照片。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['niːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [bed] ,
the living members of which are kneeling around his dying bed ,
这 活的 成员 的 哪个 是 跪着 大约 他的 垂死 床 ,

他的亲属们正跪在他弥留之际的床边。

[waɪl] [ðə; ði] [ded] [wʌnz] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [klaʊdz] [ə'bʌv] .
while the dead ones appear in a bank of clouds above .
尽管 这 死的 一个 出现 在 一个 银行 的 云 多于 .

而死去的人们则出现在上方的一片云层中。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [dɪ'stɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪgjərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]
The horrible distortion of these figures , and the grotesqueness of both the
这 可怕 失真 的 这些 数据 , 和 这 怪诞 的 两个都 这
['ɜːrθli] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['gɑːrmənts] ,
earthly and heavenly garments ,
尘世的 和 天上 服装 ,

这些人物形象的可怕扭曲，以及尘世和天国服饰的怪诞程度，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['gæstli] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] , ['evri] [taɪm] , [ðoʊz] ['peɪntɪd] [baɪ]
is something ghastly — and yet I could single out , every time , those painted by
是 某物 阴森 — 和 然而 我 可以 单身的 出去 , 每一个 时间 , 那些 绘 经过
[maɪ] [jʌŋ] ['æntən] ,
my young Anton ,
我的 年轻的 安东 ,

那是一幅可怕的画作——然而，我每次都能单独挑出我年轻的安东画的那些画作。

[baɪ] [ðæt] ['truːli] ['wʌndərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
by that truly wonderful feeling and aspiration .
经过 那 真的 精彩的 感觉 和 抱负 .

源于那种美好的感觉和憧憬。

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ]['pjuːp(ə)l] [jet] — [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	shall	be	proud	of	my	pupil	yet	—	and	already	his	feeling	for	his
我	将	是	自豪的	的	我的	瞳孔	然而	—	和	已经	他的	感觉	为了	他的

['tiːtʃər] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [ˌvenə'reɪʃn] .

teacher	amounts	to	veneration	.
老师	金额	到	崇敬	.

我将为我的学生感到骄傲——而且他对老师的感情已经达到了崇敬的程度。

([juː; jʊ] , [sɜːr] , [hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɜːrʃɪpfl] [aɪz] , [ɪn][jʊr; jər][laɪf] !)

(	You	,	sir	,	have	never	looked	at	me	with	such	worshipful	eyes	,	in	your	life	!	)
(	你	,	先生	,	有	绝不	看起来	在	我	和	这样的	崇拜的	眼睛	,	在	你的	生活	!	)

（先生，您这辈子从未用如此崇拜的眼神看过我！）

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][fɜːrst]['les(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] !

I	gave	him	his	first	lesson	to	-	day	,	and	it	was	a	thrilling	experience	!
我	给予	他	他的	第一的	课	到	-	天	,	和	它	曾是	一个	惊险	经验	!

我今天给他上了第一堂课，真是一次激动人心的经历！

[hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [dʌk] [tuː; tə]['wɔːtər] ,

He	is	going	to	take	to	it	like	a	duck	to	water	,
他	是	去	到	拿	到	它	喜欢	一个	鸭子	到	水	,

他肯定会如鱼得水。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] ['tʌtʃɪŋ] .

and	his	love	for	beauty	is	absolutely	touching	.
和	他的	爱	为了	美丽	是	绝对地	接触	.

他对美的热爱令人无比感动。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hʌŋgri] [dɪ'laɪt] ,

I	saw	him	looking	,	with	a	sort	of	hungry	delight	,
我	锯	他	寻找	,	和	一个	种类	的	饥饿的	喜	,

我看到他带着一种饥渴的喜悦看着我，

[æt; ət][ðə; ði]['oʊp(ə)l][ɪn][maɪ] [rɪŋ] ([maɪ] [dɪr] [rɪŋ] !)

at	the	opal	in	my	ring	(	my	dear	ring	!	)
在	这	蛋白石	在	我的	戒指	(	我的	亲爱的	戒指	!	)

我戒指上的蛋白石（我亲爱的戒指！）

[ɪts] ['mɑːrvələs] ['kʌlər] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər][æn; ən] ['evɪdənt] [fiːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Its	marvellous	color	changes	were	an	evident	feast	to	him	.
它是	奇妙	颜色	变化	是	一个	明显	盛宴	到	他	.

它奇妙的色彩变化对他来说无疑是一场盛宴。

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] ['prɑːvɪdəns] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

Oh	,	I	am	so	glad	Providence	guided	me	to	this	place	.
哦	,	我	是	所以	高兴的	普罗维登斯	引导	我	到	这	地方	.

哦，我真庆幸冥冥之中有神灵指引我来到这里。

[maɪ]['æntən][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] ['ɑːnwərd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	Anton	is	such	an	interest	and	impulse	onward	to	me	,
我的	安东	是	这样的	一个	兴趣	和	冲动	向前	到	我	,

我的安东给我带来了如此多的兴趣和动力，激励我不断前进。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [lɔːŋ] , ['wɪri] , ['desələt] , ['empti] [deɪz] — [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm]

and	will	help	to	beguile	the	long	,	weary	,	desolate	,	empty	days	—	until	you	come
和	将要	帮助	到	欺骗	这	长的	,	厌倦	,	荒凉	,	空的	天	—	直到	你	来

!

!

!

它将帮助你度过漫长、疲惫、荒凉、空虚的日子——直到你到来！

" [ɪn] [duː] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] , [ænd; ənd] , [ɪn] [tɜːrn] , [æn; ən] ['ænsər]
" In due time there came an answer to this letter , and , in turn , an answer
" 在 到期的 时间 那里 来了 一个 回答 到 这 信 , 和 , 在 转动 , 一个 回答
[tuː; tə] [ðæt] .
to that .
到 那 .

“不久之后，这封信得到了回复，而那封信也得到了回复。”

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['evri] [deɪ] ['æntən] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] ['les(ə)n] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [baɪ]
And meanwhile every day Anton received a painting lesson , and advanced by
和 同时 每一个 天 安东 已收到 一个 绘画 课 , 和 先进的 经过
[straɪdz] .
strides .
步幅 .

与此同时，安东每天都接受绘画课程，并且进步神速。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'lɪriəsli] ['hæpi] [laɪf]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
It was a deliriously happy life into which he had entered , and he
它 曾是 一个 神志不清地 快乐的 生活 进入 哪个 他 有 进入 , 和 他
[siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,
seemed to others ,
似乎 到 其他的 ,

他进入了一种无比幸福的生活，在别人看来，他似乎……

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [tuː; tə][biː; bi] [nuː] [meɪd] .
and still more to himself , to be new made .
和 仍然 更多的 到 他自己 , 到 是 新的 制成 .

而他自己则更渴望焕然一新。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [helθ] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['faɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
The glow of health which came into his cheeks , and of fire into his eyes ,
这 辉光 的 健康 哪个 来了 进入 他的 脸颊 , 和 的 火 进入 他的 眼睛 ,

他双颊泛起健康的红晕，双眼闪烁着光芒。

[meɪd] [ðə; ði] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'veləp] [ə; eɪ]['reɪdiənt] ['bjuːti] ,
made the strong young peasant suddenly develop a radiant beauty ,
制成 这 强的 年轻的 农民 突然 发展 一个 辐射状 美丽 ,

使原本强壮的年轻农夫突然变得容光焕发，美貌动人。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] ['eθəl] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
which was so striking and extraordinary that Ethel could not resist such a
哪个 曾是 所以 引人注目 和 非凡的 那 埃塞尔 可以 不是 抵抗 这样的 一个
['mɑːd(ə)l] ,
model ,
模型 ,

这件作品如此惊艳绝伦，以至于埃塞尔无法抗拒这样的模特。

[ænd; ənd][set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [peɪnt] [hɪm; ɪm] .
and set to work to paint him .
和 放 到 工作 到 画 他 .

然后开始着手为他画像。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kænvəs] , ['peɪntɪŋ]
She made a spirited and beautiful study of him on a small canvas , painting
她 制成 一个 精神抖擞 和 美丽的 学习 的 他 在 一个 小的 帆布 , 绘画
[hɪm; ɪm] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
him full length ,
他 满的 长度 ,

她在一幅小画布上生动而美丽地描绘了他的全身像。

[ɪn][hɪz; ɪz][ti'rəuliən] ['kɑ:stu:m] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] ['pɔɪntɪd] [hæt] ,

in	his	Tyrolean	costume	,	with	the	black	pointed	hat	,
在	他的	蒂罗尔	戏服	,	和	这	黑色的	尖	帽子	,

他身着蒂罗尔传统服饰，头戴黑色尖顶帽，

['ɔ:nəmentid] [wɪð; wɪθ][ɪts] [praʊd] [gru:p] [ʌv; əv] [rer] [ænd; ənd] ['perələsli] ['pə:tʃəst] ['lɪt(ə)l] ['fɛðɚz] ,

ornamented	with	its	proud	group	of	rare	and	perilously	purchased	little	feathers	,
装饰	和	它是	自豪的	团体	的	稀有的	和	危险地	购买	小的	羽毛	,

它骄傲地佩戴着一簇珍贵且来之不易的小羽毛，

[fɔ:r; fər]['æntən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪst] ,

for	Anton	was	a	sportsman	as	well	as	an	artist	,
为了	安东	曾是	一个	运动员	作为	出色地	作为	一个	艺术家	,

因为安东既是运动员又是艺术家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ði:z] ['trəufiz] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [skɪl] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] ['meni]

and	had	won	these	trophies	by	his	own	skill	and	daring	,	and	many
和	有	韩元	这些	奖杯	经过	他的	自己的	技能	和	大胆	,	和	许多

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔ:fərɪŋ] ,

was	the	votive	offering	,
曾是	这	奉献	提供	,

这些奖杯都是他凭借自己的技巧和胆识赢得的，此外还有许多供奉的祭品。

[soʊ][prəʊ'kjʊəd] , [wɪtʃ] [hi:; hi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['ti:tʃɚz] [fi:t] .

so	procured	,	which	he	laid	at	his	young	teacher's	feet	.
所以	采购	,	哪个	他	铺设	在	他的	年轻的	老师的	脚	.

他取回了这些东西，并将它们放在他年轻老师的脚下。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

It	was	but	natural	that	he	should	wish	to	make	some	return	for	the
它	曾是	但	自然的	那	他	应该	希望	到	制作	一些	返回	为了	这

['aʊərz] [ʌv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['deɪli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

hours	of	patient	instruction	which	she	daily	bestowed	upon	him	.
小时	的	病人	操作说明	哪个	她	日常的	授予	之上	他	.

他自然希望能够回报她每天给予他的耐心指导。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[soʊ] [θɔ:t] ['eθəl] , [bʌt; bət][dɪd][hɜ:r; hər] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] , [sʌm; səm] ['ʌðər]

So	thought	Ethel	,	but	did	her	correspondent	,	perhaps	,	have	,	some	other
所以	想法	埃塞尔	,	但	做过	她	通讯员	,	也许	,	有	,	一些	其他

[aɪ'di:ə] ?

idea	?
主意	?

埃塞尔是这么想的，但她的通信者或许另有想法?

[wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðɪs] ['pærəgræf] :

One	day	she	got	a	letter	from	him	which	contained	this	paragraph	:
一	天	她	得到	一个	信	从	他	哪个	包含	这	段落	:

有一天，她收到他的一封信，信中有这样一段话：

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'fɜ:r][tu:; tə][jʊr; jər]['pju:p(ə)l][æz; əz] -

"	You	want	me	to	explain	why	it	is	that	I	always	refer	to	your	pupil	as	'
"	你	想	我	到	解释	为什么	它	是	那	我	总是	参考	到	你的	瞳孔	作为	-

[pʊr] ['æntən] ! -

poor	Anton	!	'
贫穷的	安东	!	-

“你想让我解释为什么我总是称呼你的学生为‘可怜的安东’吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['pɪti][hɪm; ɪm] , — [juː; jʊ][moʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] !

It	is	truly	because	I	pity	him	,	—	you	most	bewitching	of	women	!
它	是	真的	因为	我	遗憾	他	,	—	你	最多	迷人的	的	女性	!

真是因为我可怜他啊，——你这个最迷人的女人！

[maɪ] [oʊn] ['blesɪd; blest] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] ['dʒent(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][men]

My	own	blessed	ownership	of	you	makes	my	heart	gentle	to	the	rest	of	men
我的	自己的	蒙福	所有权	的	你	制作	我的	心	温和的	到	这	休息	的	男人

— ['iːv(ə)n] [ɪn'kluːdɪŋ] ['loʊli] [tiˈrəuliən] ['pesnts] ,

—	even	including	lowly	Tyrolean	peasants	,
—	甚至	包括	卑微的	蒂罗尔	农民	,

我对你的这份莫大眷顾，使我的心对其他男人——甚至包括卑微的蒂罗尔农民——都变得温柔。

[huː] [ɑːr; ər] , [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kwaɪt] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

who	are	,	by	circumstances	,	quite	removed	from	you	.
WHO	是	,	经过	情况	,	相当	已移除	从	你	.

他们因为各种原因与你相距甚远。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['oʊnli][ðə; ði] [dɪr] ['oʊp(ə)l] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][soʊ]

And	I	wondered	if	it	were	only	the	dear	opal	ring	which	he	looked	at	so
和	我	想知道	如果	它	是	仅有的	这	亲爱的	蛋白石	戒指	哪个	他	看起来	在	所以

['hʌŋgrəli] [ðæt] [deɪ] .

hungrily	that	day	.
饥饿地	那	天	.

我当时就在想，那天他如此渴望地盯着看的，是不是仅仅是那枚珍贵的蛋白石戒指。

[duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [werz] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	not	forget	that	it	is	far	less	beautiful	than	the	hand	which	wears	it	.
做	不是	忘记	那	它	是	远的	较少的	美丽的	比	这	手	哪个	穿着	它	.

别忘了，它远不如佩戴它的那只手美丽。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,

In	short	,	my	own	child	,
在	短的	,	我的	自己的	孩子	,

简而言之，就是我自己的孩子，

[aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][jʊr; jər] [gɑːrd] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [pʊr] ['æn.tənz] [seɪk] !

I	would	wish	to	put	you	a	little	on	your	guard	—	for	this	poor	Anton's	sake	!
我	会	希望	到	放	你	一个	小的	在	你的	警卫	—	为了	这	贫穷的	安东的	清酒	!

我想提醒你稍微提高一下警惕——为了可怜的安东！

" ['æftər] [ðɪs] ['letər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɜːrpənt][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː] ['iːdn] ,

"	After	this	letter	it	seemed	as	if	the	serpent	had	entered	into	Eden	,
"	后	这	信	它	似乎	作为	如果	这	蛇	有	进入	进入	伊甸园	,

“这封信之后，就好像蛇进入了伊甸园一样。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɪr] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɛθəlz] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

for	a	fear	was	in	Ethel's	heart	which	she	had	never	known	before	.
为了	一个	害怕	曾是	在	埃塞尔的	心	哪个	她	有	绝不	已知	前	.

埃塞尔心中涌起了一种她从未体验过的恐惧。

['æntən][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Anton	had	lately	been	engaged	in	doing	a	portrait	of	her	,
安东	有	最近	到过	已订婚的	在	正在做	一个	肖像	的	她	,

安东最近一直在为她画肖像。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [poʊzd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['lesnz; 'lesənz] .

and	while	she	posed	for	him	she	gave	him	lessons	.
和	尽管	她	摆拍	为了	他	她	给予	他	课程	.

她一边给他当模特，一边教他各种技巧。

[ðə; ði]['ɑːrdər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðɪs] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

The	ardor	which	she	had	thrown	into	this	piece	of	work	and	the	extraordinary
这	热情	哪个	她	有	抛掷	进入	这	片	的	工作	和	这	非凡的

[sək'ses] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['ɛθəlz] [maɪnd] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː]

success	he	was	having	with	it	came	to	Ethel's	mind	now	with	a	new
成功	他	曾是	拥有	和	它	来了	到	埃塞尔的	头脑	现在	和	一个	新的

[ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

and	disturbing	significance	.
和	令人不安	意义	.

她倾注在这部作品中的热情以及他取得的非凡成功，现在在埃塞尔的脑海中浮现出一种新的、令人不安的意义。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['flɔrəns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə]['æntən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt]

Next	morning	she	got	Florence	to	go	to	Anton	with	a	message	to	say	that
下一个	早晨	她	得到	佛罗伦萨	到	去	到	安东	和	一个	信息	到	说	那

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][poʊz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

she	was	not	well	and	could	not	pose	for	him	,
她	曾是	不是	出色地	和	可以	不是	姿势	为了	他	,

第二天早上，她让弗洛伦斯去给安东捎个信，说她身体不舒服，不能给他当模特了。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ] ,

so	that	he	would	have	to	work	without	her	that	day	,
所以	那	他	会	有	到	工作	没有	她	那	天	,

这样他那天就得独自工作了。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['stuːdioʊ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɪmprəvaɪzd] .

in	the	little	studio	which	they	had	improvised	.
在	这	小的	工作室	哪个	他们	有	即兴发挥	.

在他们临时搭建的小工作室里。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz]['mɑːd(ə)l] ? " [æskt] ['flɔrəns] .

"	But	how	can	he	work	without	his	model	?	"	asked	Florence	.
"	但	如何	能	他	工作	没有	他的	模型	?	"	问	佛罗伦萨	.

“可是他没有模特怎么工作呢？”弗洛伦斯问道。

" [oʊ] , [hiː; hi][kæn; kən][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [her] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Oh	,	he	can	go	on	with	the	hair	to	-	day	.
"	哦	,	他	能	去	在	和	这	头发	到	-	天	.

“哦，他今天可以继续留这个发型了。”

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [lɑːk] [ʌv; əv] [maɪn] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] [peɪnt] [frʌm; frəm] , [wen] [aɪ][hæd; həd]

I	gave	him	a	great	lock	of	mine	yesterday	to	paint	from	,	when	I	had
我	给予	他	一个	伟大的	锁	的	矿	昨天	到	画	从	,	什么时候	我	有

[tuː; tə] [liːv] .

to	leave	.
到	离开	.

昨天我不得不离开的时候，给了他一缕我珍藏已久的秀发，让他用来作画。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] ['hædnt] !

I	wish	I	hadn't	!
我	希望	我	之前没有	!

我真希望我没那么做！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] .

"	she	added	,	with	a	tone	of	sudden	compunction	.
"	她	额外	,	和	一个	语气	的	突然	愧疚	.

她补充道，语气中带着突然的懊悔。

['flɔrəns] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['æntən][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][nɑːt][tuː; tə]
Florence returned from her mission to say that Anton had decided not to
佛罗伦萨 返回 从 她 使命 到 说 那 安东 有 决定 不是 到
[peɪnt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] ,
paint at all that day ,
画 在 全部 那 天 ,

弗洛伦斯完成任务回来后说，安东决定那天完全不画画了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tiːtʃɝz] ['ɪlnəs] .
and was full of concern for his teacher's illness .
和 曾是 满的 的 忧虑 为了 他的 老师的 疾病 .

他非常关心老师的病情。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ['eθəl] [dɪd][nɑːt][goʊ] ,
But again the next day Ethel did not go ,
但 再次 这 下一个 天 埃塞尔 做过 不是 去 ,

但第二天埃塞尔还是没去。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] ['raɪtɪŋ] [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['letərz] .
but remained in her room writing page after page of one of those long letters .
但 剩余 在 她 房间 写作 页 后 页 的 一 的 那些 长的 信件 .

但她仍然待在房间里，一页接一页地写着那些长长的信。

['æntən] [pæst] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .
Anton passed her window and looked up at her .
安东 通过了 她 窗户 和 看起来 向上 在 她 .

安东路过她的窗前，抬头看着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] , [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .
His face was flushed and eager , and very beautiful .
他的 脸 曾是 酡 和 渴望的 , 和 非常 美丽的 .

他脸色红润，神情热情，非常英俊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] , [haʊ'evər] ,
In spite of all this , however ,
在 尽管如此 的 全部 这 , 然而 ,

尽管如此，

['eθəl] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l][baʊ; boʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]
Ethel gave him a more formal bow than he had ever received from
埃塞尔 给予 他 一个 更多的 正式的 弓 比 他 有 曾经 已收到 从
[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .
her before .
她 前 .

埃塞尔向他鞠躬，比她以往任何时候都更加正式。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] " [pʊr] ['æntən]
He had become " poor Anton
他 有 变得 " 贫穷的 安东

他变成了“可怜的安东”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] , [naʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['mænɪfest] [hɜːr; hər]
to her also , now , and she was doing her best to manifest her
到 她 还 , 现在 , 和 她 曾是 正在做 她 最好的 到 显现 她
[truː] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
true sympathy for him .
真的 同情 为了 他 .

现在，她也对他产生了同样的感觉，她竭尽全力地表达自己对他的真挚同情。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['eθəl] [feɪld] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] , ['æntən] [went] ['hʌntɪŋ] .

The	next	morning	when	Ethel	failed	to	come	again	,	Anton	went	hunting	.
这	下一个	早晨	什么时候	埃塞尔	失败的	到	来	再次	,	安东	去	打猎	.

第二天早上，埃塞尔仍然没有来，安东就去打猎了。

['flɔrəns] , [huː] [sɔː] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['setɪŋ] [aʊt] ,

Florence	,	who	saw	him	just	as	he	was	setting	out	,
佛罗伦萨	,	WHO	锯	他	只是	作为	他	曾是	环境	出去	,

弗洛伦斯在他出发时看到了他。

['lɜːrnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][bɜːrd] ,

learned	that	he	was	going	in	search	of	a	certain	bird	,
学习	那	他	曾是	去	在	搜索	的	一个	肯定	鸟	,

得知他是去寻找某种特定的鸟，

[huːz] [wɪŋz] ['eθəl] [hæd; həd] [wʌns] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæt] .

whose	wings	Ethel	had	once	expressed	a	wish	to	have	for	a	hat	.
谁	翅膀	埃塞尔	有	一次	表达	一个	希望	到	有	为了	一个	帽子	.

埃塞尔曾表示希望拥有它的翅膀做成帽子。

[ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɜːrdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['deɪndʒərəs] ['entərpraɪz] ,

The	capture	of	these	birds	was	a	somewhat	dangerous	enterprise	,
这	捕获	的	这些	鸟类	曾是	一个	有些	危险的	企业	,

捕捉这些鸟类是一项有些危险的工作。

[ænd; ənd] [wen] ['eθəl] [hɜːrd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] [ə'lɑːrm] .

and	when	Ethel	heard	where	he	had	gone	she	felt	a	vague	alarm	.
和	什么时候	埃塞尔	听到	在哪里	他	有	已消失	她	毛毡	一个	模糊的	警报	.

当埃塞尔听到他去了哪里时，她感到一阵莫名的不安。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

All	this	was	long	ago	.
全部	这	曾是	长的	前	.

这一切都是很久以前的事了。

[naʊ] , [wen] ['tʊrɪsts] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] - ,

Now	,	when	tourists	go	to	the	Oetzthal	,
现在	,	什么时候	游客	去	到	这	-	,

现在，当游客前往厄茨塔尔时，

[æz; əz] [ðeɪ] [duː][ɪn][fɑːr] ['greɪtər] ['nʌmbərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ðen] ,

as	they	do	in	far	greater	numbers	than	they	did	then	,
作为	他们	做	在	远的	更大的	数字	比	他们	做过	然后	,

如今，他们的数量比那时多得多。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪts] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ændɛŋkən] , [haɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [saɪd] ,

one	of	the	sights	pointed	out	is	a	certain	andenken	,	high	up	the	mountain	side	,
一	的	这	景点	尖	出去	是	一个	肯定	安登肯	,	高的	向上	这	山	边	,

其中一个景点是位于山腰高处的一座名为“andenken”的寺庙。

[dʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɑːrt] , [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'spɪkjuəsli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]

done	with	an	exquisite	art	,	which	separates	it	conspicuously	from	the	rest
完毕	和	一个	精美的	艺术	,	哪个	分离	它	显眼地	从	这	休息

[ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

of	its	class	.
的	它是	班级	.

以精湛的工艺完成，使其在同类产品中脱颖而出。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [tuː] [saɪdz] .

It	has	two	sides	.
它	有	二	侧面	.

它有两面性。

[wʌn] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [tiˈrəuliən] ['pez(ə)nt] — [ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv] [freʃ] [ænd; ənd]

One	is	a	fine	portrait	of	a	young	Tyrolean	peasant	—	a	model	of	fresh	and
一	是	一个	美好的	肖像	的	一个	年轻的	蒂罗尔	农民	—	一个	模型	的	新鲜的	和

['vɪgərəs] ['bjuːti] ,

vigorous	beauty	,
蓬勃	美丽	,

其中一幅是年轻的蒂罗尔农民的精美肖像——一位清新活泼、容光焕发的俊美典范。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] —

—	and	the	other	is	a	representation	of	the	very	spot	on	which	it	stands	—
—	和	这	其他	是	一个	表示	的	这	非常	点	在	哪个	它	站立	—

[nɑːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

not	covered	with	verdure	and	flowers	,
不是	涵盖	和	绿意盎然	和	花朵	,

——而另一幅画则描绘了它所在的地点——那里并没有绿树和鲜花覆盖，

[haʊ'evər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] ['slaɪdɪŋ] [snoʊ] ,

however	,	but	with	a	great	mass	of	sliding	snow	,
然而	,	但	和	一个	伟大的	大量的	的	滑动	雪	,

然而，由于大量的积雪滑落，

[huːz] [tə'rɪfɪk] [rʌʃ] ['daʊnwərd] [ɪz] [di'piktid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][hænd] .

whose	terrific	rush	downward	is	depicted	with	the	power	of	a	master	hand	.
谁	了不起	匆忙	向下	是	描绘	和	这	力量	的	一个	掌握	手	.

其惊心动魄的向下冲锋，被大师之手描绘得淋漓尽致。

[ˌʌndər'niːθ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn]['dʒɜːrmən][ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

Underneath	there	are	a	few	words	in	German	and	in	English	,
下	那里	是	一个	很少	字	在	德语	和	在	英语	,

下面有一些德语和英语的文字，

['æskɪŋ] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['æntən] ['wɔld] .

asking	the	passer	-	by	to	pray	for	the	repose	of	the	soul	of	Anton	Wald	.
问	这	过路人	-	经过	到	祈祷	为了	这	休息	的	这	灵魂	的	安东	沃尔德	.

请路人为安东·瓦尔德的灵魂安息祈祷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] , [ðə; ði] ['tʊrɪst] [ɪz][toʊld] , [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['leɪdi] ,

It	was	painted	,	the	tourist	is	told	,	by	a	young	American	lady	,
它	曾是	绘	,	这	游客	是	讲述	,	经过	一个	年轻的	美国人	女士	,

据游客介绍，这幅画是一位年轻的美国女士所作。

[huː] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmər] [æt; ət] - , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['mærid] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] .

who	spent	a	summer	at	Oetz	,	and	was	married	immediately	afterward	.
WHO	花费	一个	夏天	在	-	,	和	曾是	已婚	立即地	之后	.

他在奥茨度过了一个夏天，之后立即结婚了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['peɪntɪŋ] ['lesnz; 'lesənz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ðɪs]

She	had	given	painting	lessons	to	the	young	peasant	,	and	had	left	this
她	有	给定	绘画	课程	到	这	年轻的	农民	,	和	有	左边	这

[ændɛŋkən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

andenken	of	him	.
安登肯	的	他	.

她曾教过这位年轻的农民画画，并给他留下了这幅纪念画。

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪg'zɪsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [fækts] [ðæt] [wen] ['æn.tənz] ['bɑːdi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði]

No	record	exists	of	the	additional	facts	that	when	Anton's	body	was	found	the
不	记录	存在	的	这	额外的	事实	那	什么时候	安东的	身体	曾是	成立	这

['kʌvətɪd] [bɜːrd][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

coveted	bird	was	in	his	hand	,
令人垂涎的	鸟	曾是	在	他的	手	,

没有记录表明，当安东的尸体被发现时，那只珍贵的鸟就在他手中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪlk] [bæg] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tres] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ]

and	that	in	a	little	silk	bag	around	his	neck	was	a	fair	tress	of	shining
和	那	在	一个	小的	丝绸	包	大约	他的	脖子	曾是	一个	公平的	树	的	灼灼

[her] .

hair	.
头发	.

他脖子上挂着一个小丝绸袋，里面装着一缕闪亮的金发。

[ðɪs] [ændɛŋkən] ['eθəl] ['kæriz] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

This	andenken	Ethel	carries	in	her	heart	.
这	安登肯	埃塞尔	携带	在	她	心	.

这是埃塞尔心中一直珍藏的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] .

The	Man	from	Maine	.
这	男人	从	缅因州	.

来自缅因州的男人。

[baɪ][dʒeɪ] . [diː] . ['elzwəːθ] .

BY	J	.	D	.	ELLSWORTH	.
经过	J	.	D	.	埃尔斯沃思	.

作者：JD·埃尔斯沃思。

[æz; əz][ə; eɪ] ['westərnər] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skriːt] ['sɪnflnəs] [ʌv; əv]['bɔːstən; 'bɑːstən] ;

AS	a	Westerner	,	I	was	amused	by	the	discreet	sinfulness	of	Boston	;
作为	一个	西方人	,	我	曾是	觉得好笑	经过	这	慎重	罪恶	的	波士顿	;

作为一个西方人，我对波士顿那种含蓄的罪恶感感到好笑；

[bʌt; bət] [wen] ['bɪznəs] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪn] , ['aʊər; ɑːr] [daʊn] - [iːst] ['sɪstər] ,

but	when	business	called	me	to	Maine	,	our	down	-	east	sister	,
但	什么时候	商业	称为	我	到	缅因州	,	我们的	向下	-	东方	姐姐	,

但当公务召唤我前往缅因州，我们位于东部的姐妹城市时，

[huːz] ['tempərət] [ɪg'zæmp(ə)l][ɪz] ['ɔːlweɪz] [held] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ,

whose	temperate	example	is	always	held	before	our	eyes	,
谁	温带	例子	是	总是	握住	前	我们的	眼睛	,

他温和的榜样始终激励着我们。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['stepɪŋ] - [stoʊn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

I	felt	that	I	was	about	to	set	foot	on	the	stepping	-	stone	of	heaven	.
我	毛毡	那	我	曾是	关于	到	放	脚	在	这	步进	-	石头	的	天堂	.

我感觉自己即将踏上通往天堂的阶梯。

[tuː; tə] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['sɜːrpənt] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hɔːnt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːdn] ,

To	provide	against	the	serpent	that	must	inevitably	haunt	such	an	Eden	,
到	提供	反对	这	蛇	那	必须	不可避免地	出没	这样的	一个	伊甸园	,

为了防范必然会萦绕在伊甸园中的蛇，

[aɪ] [fɪld] [maɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stændərd] ['westərn] ['remədi] [fɔːr; fər] [sneɪk] [baɪts] .

I	filled	my	pocket	flask	with	the	standard	Western	remedy	for	snake	bites	.
我	已填	我的	口袋	烧瓶	和	这	标准	西	补救	为了	蛇	咬	.

我把随身酒壶装满了治疗蛇咬伤的常用西药。

[ðə; ði] [treɪn] [left] [ðə; ði]['juːniən]['steɪʃ(ə)n][æt; ət] [naɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	train	left	the	Union	Station	at	nine	in	the	morning	,
这	火车	左边	这	联盟	车站	在	九	在	这	早晨	,

火车早上九点离开联合车站。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ]['stu:pɪd][raɪd][aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [kɑ:r][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][sɪ'gɑ:r]

and	anticipating	a	stupid	ride	I	went	into	the	smoking	-	car	to	enjoy	a	cigar
和	预期	一个	愚蠢的	骑	我	去	进入	这	吸烟	-	车	到	享受	一个	雪茄

[ænd; ənd] [ri:d] [maɪ] ['nu:zpeɪpər] .

and	read	my	newspaper	.
和	读	我的	报纸	.

预料到会是一趟糟糕的旅程，我走进吸烟车厢，一边抽雪茄一边看报纸。

[ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [mə'hɑ:gəni] [kɑ:rd][teiblz][ænd; ənd] ['steɪʃəneri] ['krɪbɪdʒ] ['bɔrdz]

The	car	was	fitted	up	with	mahogany	card	tables	and	stationary	cribbage	boards
这	车	曾是	适配	向上	和	桃花心木	卡片	表格	和	静止的	克里比奇牌	板

.

:

.

车内配备了红木牌桌和固定式克里比奇牌桌。

[ɪn][ðə; ði] [si:ts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:][wɜ:r; wər] [θri:] ['trævlɪŋ] [men] .

In	the	seats	in	front	of	me	were	three	traveling	men	.
在	这	座位	在	正面	的	我	是	三	旅行	男人	.

我前面座位上坐着三位旅行男士。

" [pleɪ] ['ju:kə] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [li:n] , ['læŋki]['streɪndʒər] .

"	Play	euchre	?	"	said	one	of	them	,	looking	toward	a	lean	,	lanky	stranger	.
"	玩	尤克牌	?	"	说	一	的	他们	,	寻找	朝向	一个	倾斜	,	瘦长的	陌生人	.

“玩尤克牌吗？”其中一人问道，看向一个身材瘦削的陌生人。

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][kɔ:st] ['eniθɪŋ] ? "

"	Does	it	cost	anything	?	"
"	做	它	成本	任何事物	?	"

“这要收费吗？”

" [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] . "

"	Not	a	cent	.	"
"	不是	一个	中心	.	"

“一分钱也没有。”

" [wel] , [ðen] , [aɪ] [ges] [aɪl] [kʌm] [ɪn] ,

"	Well	,	then	,	I	guess	I'll	come	in	,
"	出色地	,	然后	,	我	猜测	患病的	来	在	,

“好吧，那我就进去吧。”

" [ænd; ənd][hi:; hi]['oʊpənd] [hɪm'self] [laɪk][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] ['stroʊld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

"	and	he	opened	himself	like	a	jack	-	knife	and	strolled	to	his	place	.
"	和	他	打开	他自己	喜欢	一个	杰克	-	刀	和	漫步	到	他的	地方	.

他像一把折叠刀一样打开自己，踱步走向自己的住处。

[hɪz; ɪz] [θɪn] , ['frekld] [feɪs] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ka:vd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tʃɪz(ə)l] ,

His	thin	,	freckled	face	looked	as	if	it	had	been	carved	with	a	chisel	,
他的	薄的	,	雀斑	脸	看起来	作为	如果	它	有	到过	雕刻	和	一个	凿	,

他那张瘦削、满是雀斑的脸，仿佛是用凿子雕刻出来的一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜ:r; wər] [ˌi:kə'nɑ:mɪkli] [kʌt][tu:; tə] [seɪv] [klɔ:θ] .

and	his	clothes	were	economically	cut	to	save	cloth	.
和	他的	衣服	是	经济上	切	到	节省	布	.

他的衣服都是精裁的，以节省布料。

[ˌɔ:ltə'geðər] ,

Altogether	,
共	,

共，

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['jæŋki] [θrɪft] [ðæt] [maɪt] [sə'dʒest] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] [əb'zɜːrvər]

he	had	an	air	of	Yankee	thrift	that	might	suggest	to	a	cynical	observer
他	有	一个	空气	的	扬基	节约	那	可能	建议	到	一个	愤世嫉俗	观察员

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [rɪr] [siːt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fer] [waɪl] [ðə; ði]

that	he	had	taken	the	rear	seat	to	save	the	interest	on	his	fare	while	the
那	他	有	已采取	这	后部	座位	到	节省	这	兴趣	在	他的	票价	尽管	这

[kən'dʌktər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði][kɑːr] .

conductor	was	making	his	way	through	the	car	.
导体	曾是	制作	他的	方式	通过	这	车	.

他身上散发着美国式的节俭气息，这可能会让愤世嫉俗的观察者认为，他之所以坐在后座，是为了在列车员穿梭车厢时节省车费利息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['daɪət][ʌv; əv][aɪs] - ['wɔːtər] ,

There	was	a	chill	about	him	that	suggested	a	diet	of	ice	-	water	,
那里	曾是	一个	寒意	关于	他	那	建议	一个	饮食	的	冰	-	水	,

他身上透着一股寒意，仿佛只喝冰水似的。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði][kɑːrdz][aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][frɔːst] - ['bɪtn] [baɪ]

and	when	he	cut	the	cards	I	half	expected	that	they	would	be	frost	-	bitten	by
和	什么时候	他	切	这	牌	我	一半	预期的	那	他们	会	是	霜	-	被咬	经过

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] .

his	touch	.
他的	触碰	.

当他切牌时，我几乎以为他的手会把牌冻伤。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌʃt] ['oʊvər] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [θruː] [sə'bɜːrbən] ['sɪtiz] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][maɪ]

As	the	train	rushed	over	bridges	and	through	suburban	cities	the	novelty	of	my
作为	这	火车	匆忙	超过	桥梁	和	通过	郊区	城市	这	新奇	的	我的

[sə'raʊndɪŋz] [soʊ] [ɪn'groʊst] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɝz] [ə'gen]

surroundings	so	engrossed	my	attention	that	I	did	not	notice	the	card	-	players	again
周围环境	所以	全神贯注	我的	注意力	那	我	做过	不是	注意	这	卡片	-	玩家	再次

[ʌn'tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [liːn] ['streɪndʒər] [seɪ] :

until	I	heard	the	lean	stranger	say	:
直到	我	听到	这	倾斜	陌生人	说	:

火车飞驰过桥梁，穿过郊区城市，周围环境的新鲜感完全吸引了我的注意力，以至于我再次没有注意到那些打牌的人，直到我听到那个瘦削的陌生人说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

" [aɪ] [ges] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] [sɪk] .

"	I	guess	I'm	going	to	be	real	sick	.
"	我	猜测	我是	去	到	是	真实的	生病的	.

“我想我会病得很重。”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [peɪn] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] .

I	never	had	such	a	fearful	pain	before	in	all	my	life	.
我	绝不	有	这样的	一个	可怕	疼痛	前	在	全部	我的	生活	.

我这辈子从未经历过如此可怕的疼痛。

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,

"	He	put	his	hand	on	the	pit	of	his	stomach	,
"	他	放	他的	手	在	这	坑	的	他的	胃	,

他把手放在腹部，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɪn'tens] ['ægəni] .

and	there	were	sharp	lines	in	his	face	that	indicated	intense	agony	.
和	那里	是	锋利的	线条	在	他的	脸	那	表明的	激烈的	痛苦	.

他脸上布满了痛苦的皱纹，显示出他当时极度痛苦的状态。

[ðə; ði] ['di:lər] [lʊkt] [ʌp] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [sed] :

The	dealer	looked	up	sympathetically	,	and	his	partner	said	:
这	经销商	看起来	向上	同情地	,	和	他的	伙伴	说	:

经销商抬起头，同情地看了他一眼，他的同伴说道：

" [aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [kən'tʌki] .

"	I've	got	a	little	something	with	me	from	Kentucky	.
"	我已经	得到	一个	小的	某物	和	我	从	肯塔基州	.

“我从肯塔基州带了点小东西过来。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:][ju:; jʊ] [gʊd] . "

Perhaps	it	might	do	you	good	.	"
也许	它	可能	做	你	好的	.	"

或许这对你有好处。

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [meɪn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , " [ænd; ənd][wi:; wi][dəunt] [drɪŋk] [rʌm] [daʊn]

"	I	come	from	Maine	,	"	said	the	stranger	,	"	and	we	don't	drink	rum	down
"	我	来	从	缅因州	,	"	说	这	陌生人	,	"	和	我们	不	喝	朗姆酒	向下

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“我来自缅因州，”陌生人说，“我们那里不喝朗姆酒。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['medɪs(ə)n] , [aɪ] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [drɑ:ps] ,

But	,	as	a	medicine	,	I	might	take	a	few	drops	,
但	,	作为	一个	药品	,	我	可能	拿	一个	很少	滴	,

但是，作为药物，我可能会服用几滴。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [goʊ][tu:; tə][maɪ] [hed] .

if	you	don't	think	it	would	go	to	my	head	.
如果	你	不	思考	它	会	去	到	我的	头	.

如果你不认为这会让我骄傲自满的话。

" [ðə; ði] ['drʌməz] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['wɔ:rmɪŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] ,

"	The	drummers	assured	him	that	something	warming	was	just	what	he	needed	,
"	这	鼓手	保证	他	那	某物	变暖	曾是	只是	什么	他	需要	,

鼓手们向他保证，他正需要一些暖和的东西。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][wʌz; wəz] [brɔ:t] [fɔ:rθ] .

and	a	bottle	was	brought	forth	.
和	一个	瓶子	曾是	带来	前进	.

于是，有人拿来一个瓶子。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] [tʊk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [si:md] ['betər]

The	man	from	Maine	took	a	drink	,	cleared	his	throat	,	and	seemed	better
这	男人	从	缅因州	采取	一个	喝	,	已清除	他的	喉	,	和	似乎	更好的

[æt; ət] [wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

这位来自缅因州的男子喝了口水，清了清嗓子，似乎立刻好多了。

[ðen] [ðə; ði] [geɪm] [went] [ɑ:n] .

Then	the	game	went	on	.
然后	这	游戏	去	在	.

然后比赛继续进行。

['laʊndʒɪŋ] [bæk] [ɪn][maɪ] [si:t] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [di'zɔlviŋ] [ˌpænə'ræmə][ʌv; əv] [snoʊ] - [baʊnd]

Lounging	back	in	my	seat	and	watching	the	dissolving	panorama	of	snow	-	bound
休闲	后退	在	我的	座位	和	观看	这	溶解	全景	的	雪	-	边界

['vɪlɪdʒəz] ,

villages	,
村庄	,

我懒洋洋地靠在椅背上，看着远处白雪皑皑的村庄渐渐消失在视野中。

[aɪ]['ruːməˌneɪtɪd][ɑːn][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

I	ruminated	on	the	incident	.
我	反刍	在	这	事件	.

我反复思考了这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['pɪti][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][meɪn] ,

It	was	impossible	not	to	pity	the	people	of	Maine	,
它	曾是	不可能的	不是	到	遗憾	这	人们	的	缅因州	,

人们很难不对缅因州人民感到同情。

[huːz] [strɪkt] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n]['prɪnsəp(ə)lz] [dɪ'praɪvd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

whose	strict	prohibition	principles	deprived	them	of	the	gracious	influence	of	a
谁	严格的	禁令	原则	被剥夺的	他们	的	这	亲切	影响	的	一个

['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] .

little	stimulant	in	cases	of	sudden	illness	.
小的	兴奋剂	在	案例	的	突然	疾病	.

其严格的禁酒原则使他们在突发疾病时无法享受少量兴奋剂带来的益处。

[æt; ət] [lɪn] [aɪ][wʌz; wəz] [ri'maindid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkə] ['pleɪɝz] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌməz] [gɑːt]

At	Lynn	I	was	reminded	of	the	euchre	players	as	one	of	the	drummers	got
在	林恩	我	曾是	提醒	的	这	尤克牌	玩家	作为	一	的	这	鼓手	得到

[aʊt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['pæsɪndʒər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

out	and	another	passenger	took	his	place	.
出去	和	其他	乘客	采取	他的	地方	.

在林恩，我看到一位鼓手下车，另一位乘客接替了他的位置，这让我想起了玩尤克牌的人们。

[ðə; ði][læst] ['kʌmər] ['kærid] [ə; eɪ] [gʌn] [keɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] [trɪp] .

The	last	comer	carried	a	gun	case	and	was	dressed	for	a	hunting	trip	.
这	最后的	角	携带	一个	枪	案件	和	曾是	穿着	为了	一个	打猎	旅行	.

最后来的人带着枪盒，一身打扮像是要去打猎。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['seɪləm][æt; ət][naɪn] . - [ðə; ði] [tuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ['drʌməz] [left] .

When	we	reached	Salem	at	9	.	35	the	two	remaining	drummers	left	.
什么时候	我们	达到	塞勒姆	在	9	.	-	这	二	其余的	鼓手	左边	.

9点35分我们到达塞勒姆时，剩下的两名鼓手离开了。

[ðə; ði] [liːn] ['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [faʊnd] [tuː] [nuː] ['pɑːrtnərz][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd]

The	lean	stranger	and	the	sportsman	found	two	new	partners	and	continued
这	倾斜	陌生人	和	这	运动员	成立	二	新的	合作伙伴	和	持续

['pleɪɪŋ] .

playing	.
玩耍	.

这位身材瘦削的陌生人和这位运动员找到了两位新的搭档，继续打球。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [maɪ] ['nuːzpeɪpər] ,

As	I	had	finished	my	cigar	and	exhausted	my	newspaper	,
作为	我	有	完成的	我的	雪茄	和	筋疲力尽的	我的	报纸	,

当我抽完雪茄，读完报纸后，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [maɪ'self][baɪ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .

I	tried	to	amuse	myself	by	watching	the	game	.
我	尝试	到	娱乐	我	经过	观看	这	游戏	.

我试图通过观看比赛来消磨时间。

[wen] [ðə; ði][kɑːrdz][wɜːr; wər] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [liːn] ['streɪndʒər][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]

When	the	cards	were	passed	to	the	lean	stranger	he	shook	his	head	and
什么时候	这	牌	是	通过了	到	这	倾斜	陌生人	他	摇晃	他的	头	和

[pʊʃt] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] .

pushed	them	over	to	his	partner	.
推动	他们	超过	到	他的	伙伴	.

当牌递到那位身材瘦削的陌生人手中时，他摇了摇头，把牌推给了他的同伴。

" [diːl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [groʊn] ; " [aɪv] [gɑːt][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [peɪn] [ɪn][maɪ] [saɪd] .

"	Deal	for	me	,	"	he	groaned	;	"	I've	got	an	awful	pain	in	my	side	.
"	交易	为了	我	,	"	他	呻吟	;	"	我已经	得到	一个	可怕	疼痛	在	我的	边	.

“对我来说，这笔交易行不通，”他呻吟道；“我的侧腹剧痛。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [nuːˈmoʊniə] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pæs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

It	seems	like	pneumonia	,	but	it	may	pass	in	a	minute	.
它	似乎	喜欢	肺炎	,	但	它	可能	经过	在	一个	分钟	.

看起来像肺炎，但可能一会儿就好了。

" [ðə; ði] [gruːp] [lʊkt] [səˈlɪsɪtəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɔːrtsmən] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm]

"	The	group	looked	solicitous	,	and	the	sportsman	,	taking	a	black	bottle	from
"	这	团体	看起来	殷勤	,	和	这	运动员	,	采取	一个	黑色的	瓶子	从

[ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ] - [bæg] ,

the	pocket	of	his	hunting	-	bag	,
这	口袋	的	他的	打猎	-	包	,

“这群人看起来很殷勤，那位猎人从猎包口袋里掏出一个黑色瓶子，

[sed] :

said	:
说	:

说：

" [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] , [mæn] ; [juː; jʊ] ['mʌzənt] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪn] [laɪk] [ðæt] . "

"	Take	some	of	this	,	man	;	you	musn't	fool	with	a	pain	like	that	.	"
"	拿	一些	的	这	,	男人	;	你	不得	傻子	和	一个	疼痛	喜欢	那	.	"

“吃点这个吧，伙计；这种疼痛可不能掉以轻心。”

" [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['sʌfərər] , " [ænd; ənd][aɪm] [əˈpoʊzd]

"	I	come	from	the	State	of	Maine	,	"	said	the	sufferer	,	"	and	I'm	opposed
"	我	来	从	这	状态	的	缅因州	,	"	说	这	患者	,	"	和	我是	反对

[tuː; tə] [strɔːŋ] [drɪŋk] .

to	strong	drink	.
到	强的	喝	.

“我来自缅因州，”患者说，“我反对烈性酒。”

[bʌt; bət] , ['rɛðər] [ðæn; ðən] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [geɪm] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz]['medɪs(ə)n] .

But	,	rather	than	delay	the	game	,	gentlemen	,	I'll	take	a	little	as	medicine	.
但	,	相当	比	延迟	这	游戏	,	先生们	,	患病的	拿	一个	小的	作为	药品	.

但是，先生们，与其拖延比赛，我不如服用一点药来缓解症状。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	27	]
"	[	页	-	]

[第27页]

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pleɪɚz] .

"	Of	course	;	it's	the	only	thing	to	do	,	"	interrupted	the	other	players	.
"	的	课程	;	它是	这	仅有的	事物	到	做	,	"	中断	这	其他	玩家	.

“当然，这是唯一的办法，”其他球员打断道。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] [pʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

The	man	from	Maine	put	the	bottle	to	his	lips	,
这	男人	从	缅因州	放	这	瓶子	到	他的	嘴唇	,

来自缅因州的男子将瓶子送到嘴边，

[ænd; ənd] [ðen] [kɔft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['lɪkər] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	then	coughed	and	said	that	he	didn't	know	whether	the	liquor	did	it	,
和	然后	咳嗽	和	说	那	他	没有	知道	无论	这	酒	做过	它	,

然后他咳嗽了一声，说他不知道是不是酒的缘故。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [felt] ['betər] .

but	that	he	certainly	felt	better	.
但	那	他	当然	毛毡	更好的	.

但他感觉好多了。

[æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] [ðə; ði] ['læŋki] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] [triː] [steɪt]

At	the	town	of	Newburyport	the	lanky	representative	of	the	Pine	Tree	State
在	这	镇	的	纽伯里波特	这	瘦长的	代表	的	这	松树	树	状态

[wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] ['teɪbl] .

was	left	alone	at	the	card	table	.
曾是	左边	独自的	在	这	卡片	桌子	.

在纽伯里波特镇，这位来自松树之州的瘦高个代表独自一人留在牌桌旁。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	was	becoming	interested	in	him	.
我	曾是	成为	感兴趣的	在	他	.

我对他也产生了兴趣。

[æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði]['meri,mæk][aɪ][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

As	we	crossed	the	bridge	over	the	Merrimac	I	lost	sight	of	him	for	a
作为	我们	交叉	这	桥	超过	这	梅里马克	我	丢失的	视线	的	他	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

当我们穿过梅里马克河上的桥时，我有一瞬间看不到他了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [steɪt] [laɪn] [aɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði][kɑːr] .

but	when	the	train	had	passed	the	State	line	I	walked	forward	in	the	car	.
但	什么时候	这	火车	有	通过了	这	状态	线	我	步行	向前	在	这	车	.

但当火车驶过州界线后，我便在车厢里向前走了一步。

[maɪ][ɪn'vælɪd] [frend] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['sev(ə)n] - [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swɔːrði] ['streɪndʒər] .

My	invalid	friend	was	playing	seven	-	up	with	a	swarthy	stranger	.
我的	无效的	朋友	曾是	玩耍	七	-	向上	和	一个	黝黑的	陌生人	.

我那位行动不便的朋友正在和一个皮肤黝黑的陌生人玩七张牌。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] , [aɪ] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [di'veləpments] .

Dropping	into	a	seat	,	I	patiently	waited	for	developments	.
下降	进入	一个	座位	,	我	耐心	等待	为了	发展	.

我坐了下来，耐心地等待事态发展。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [riːtʃ] ['pɔːrtsməθ] [æt; ət] - . - .

We	were	due	to	reach	Portsmouth	at	10	.	40	.
我们	是	到期的	到	抵达	朴茨茅斯	在	-	.	-	.

我们原定于10点40分到达朴茨茅斯。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

I	looked	at	my	watch	from	time	to	time	and	then	at	the	man	from
我	看起来	在	我的	手表	从	时间	到	时间	和	然后	在	这	男人	从

[meɪn] .

Maine	.
缅因州	.

我时不时地看看手表，然后又看看那个来自缅因州的男人。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] [ʌn'iːzi] .

I	saw	that	he	began	to	get	uneasy	.
我	锯	那	他	开始	到	得到	不安	.

我发现他开始感到不安。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔft] ['vaɪələntli] .

His	face	showed	signs	of	suffering	and	he	coughed	violently	.
他的	脸	显示	标志	的	痛苦	和	他	咳嗽	暴力	.

他脸上露出痛苦的表情，并且剧烈咳嗽。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] ['spæzəm] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

He	went	from	one	spasm	into	another	until	it	seemed	that	he	could	not
他	去	从	一	痉挛	进入	其他	直到	它	似乎	那	他	可以	不是

[rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

recover	his	breath	.
恢复	他的	气息	.

他痉挛不止，直到似乎无法喘息为止。

[ðə; ði] ['breɪkmən] [brɔːt] [sʌm; səm] ['wɔːtər] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪn] [kʌp] .

The	brakeman	brought	some	water	in	a	tin	cup	.
这	制动员	带来	一些	水	在	一个	锡	杯子	.

列车员拿来一些水，装在一个锡杯里。

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mæn] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['gæspɪŋ] , " [aɪ] ['wʊdnt] [der] ([kɔːf]) [tuː; tə] [teɪk]

The	suffering	man	motioned	him	away	,	gasping	,	"	I	wouldn't	dare	(	cough	)	to	take
这	痛苦	男人	示意	他	离开	,	喘息	,	"	我	不会	敢	(	咳嗽	)	到	拿

['wɔːtər] ([kɔːf]) ;

water	(	cough	)	;
水	(	咳嗽	)	;

痛苦的男人示意他走开，喘着气说："我不敢（咳嗽）喝水（咳嗽）；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

it	makes	it	worse	.
它	制作	它	更糟	.

这只会让情况更糟。

" [ðə; ði] ['swɔːrði] ['streɪndʒər] [druː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [flæsk] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	swarthy	stranger	drew	from	his	grip	a	pocket	flask	and	handed	it
"	这	黝黑的	陌生人	画	从	他的	紧握	一个	口袋	烧瓶	和	递交	它

[tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌfərər] .

to	the	sufferer	.
到	这	患者	.

"这位肤色黝黑的陌生人从手中掏出一个口袋酒壶，递给了病人。

[ðə; ði] [spæz'mɑːdɪk] [kɔːf] ['siːst] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [sed] :

The	spasmodic	cough	ceased	for	a	moment	,	and	a	familiar	voice	said	:
这	痉挛性的	咳嗽	停止	为了	一个	片刻	,	和	一个	熟悉的	嗓音	说	:

一阵阵咳嗽停顿了一下，一个熟悉的声音说道：

" [maɪ] [frend] , [aɪ] [heɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] .

"	My	friend	,	I	hail	from	the	State	of	Maine	and	believe	in	total	abstinence	.
"	我的	朋友	,	我	冰雹	从	这	状态	的	缅因州	和	相信	在	全部的	节制	.

"我的朋友，我来自缅因州，我信奉完全禁欲。"

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps] [æz; əz] ['medɪs(ə)n] .

I	can't	take	a	drink	,	but	I'll	just	swallow	a	few	drops	as	medicine	.
我	不能	拿	一个	喝	,	但	患病的	只是	吞	一个	很少	滴	作为	药品	.

我不能喝水，但我可以吞几滴药水。

" [wiː; wi] [roʊld] ['ɪntuː] ['pɔːrtsməθ] [æz; əz] [hiː; hi] ['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [hæf] - ['emptid] ['bɑːt(ə)l] .

"	We	rolled	into	Portsmouth	as	he	handed	back	the	half	-	emptied	bottle	.
"	我们	滚动	进入	朴茨茅斯	作为	他	递交	后退	这	一半	-	清空	瓶子	.

"我们驶入朴茨茅斯时，他把半空的瓶子还给了我。"

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [kɔːf] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .

There	were	tears	in	his	eyes	,	but	his	cough	was	stopped	.
那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	,	但	他的	咳嗽	曾是	停止	.

他眼里噙着泪水，但咳嗽已经停止了。

[wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [nɔːrθ] ['berik] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [er] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

When	we	reached	North	Berwick	it	seemed	as	if	the	very	air	was	different	.
什么时候	我们	达到	北	贝里克	它	似乎	作为	如果	这	非常	空气	曾是	不同的	.

到达北贝里克时，我们感觉连空气都不一样了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪn] [er] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [huː] [kleɪmd] [ðæt] [steɪt]

It	was	Maine	air	and	evidently	agreed	with	the	man	who	claimed	that	State
它	曾是	缅因州	空气	和	显然	同意	和	这	男人	WHO	声称	那	状态

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

as	his	home	.
作为	他的	家	.

那是缅因州的空气，显然与那位声称该州是他家乡的人的说法相符。

[hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli] [siːt] [ænd; ənd] ['fɪgjərd] [ɪn'dʌstriəsli] [ɑːn]

He	settled	himself	in	the	corner	of	a	lonely	seat	and	figured	industriously	on
他	定居	他自己	在	这	角落	的	一个	孤独	座位	和	想	勤奋地	在

[bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][æn; ən] ['envəloʊp] .

both	sides	of	an	envelope	.
两个都	侧面	的	一个	信封	.

他独自坐在角落的一张椅子上，认真地在信封的两面计算着数字。

[ðə; ði][kɑːr][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['æftər][wiː; wi] [left] ['bɪdəfəd] ,

The	car	was	almost	deserted	after	we	left	Biddeford	,
这	车	曾是	几乎	荒凉的	后	我们	左边	比德福德	,

我们离开比德福德后，车里几乎空无一人。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] .

and	another	change	came	over	the	unfortunate	representative	of	prohibition	.
和	其他	改变	来了	超过	这	不幸	代表	的	禁令	.

而禁酒令的不幸代表也带来了另一次变化。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [loʊ] [toʊn] [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'dʌktər] ,

In	a	very	low	tone	he	asked	a	question	of	the	conductor	,
在	一个	非常	低的	语气	他	问	一个	问题	的	这	导体	,

他用极低的声音向指挥提出了一个问题，

[huː] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪdɪdli] .

who	replied	by	shaking	his	head	decidedly	.
WHO	回复	经过	摇晃	他的	头	绝对地	.

他断然摇头，以此回应。

[ðen] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [meɪn] [went] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑːr][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

Then	the	man	from	Maine	went	forward	into	the	baggage	car	and	returned
然后	这	男人	从	缅因州	去	向前	进入	这	行李	车	和	返回

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

with	a
和	一个

然后，那位来自缅因州的男子走到行李车厢前，带着一个东西回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[peɪl] , ['hægərd] [feɪs] .

pale	,	haggard	face	.
苍白	,	枯槁	脸	.

脸色苍白憔悴。

[aɪ] ['wʌndəd] [haʊ] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪnt] [wʊd] [dɪ'veləp] .

I	wondered	how	his	complaint	would	develop	.
我	想知道	如何	他的	抱怨	会	发展	.

我想知道他的投诉会如何发展。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['smɔːlpɑːks][ɔːr] ['miːz(ə)lz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Perhaps	it	was	smallpox	or	measles	by	this	time	.
也许	它	曾是	天花	或者	麻疹	经过	这	时间	.

或许那时已经是天花或麻疹了。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] [məˈrɪdiən] .

A	glance	at	my	watch	assured	me	that	the	sun	had	passed	the	meridian	.
一个	瞥一眼	在	我的	手表	保证	我	那	这	太阳	有	通过了	这	子午线	.

瞥了一眼手表，我确信太阳已经过中天了。

['brɪŋɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [flæsk] [aɪ] [hæd; həd] [fɪld] [æt; ət] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [ʌnsk'ruːɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɑːp] ,

Bringing	out	the	flask	I	had	filled	at	Boston	,	and	unscrewing	the	top	,
带来	出去	这	烧瓶	我	有	已填	在	波士顿	,	和	拧开	这	顶部	,

[aɪ] [sed] ,

I	said	,
我	说	,

我拿出在波士顿装满水的酒壶，拧开壶盖，说道：

" ['streɪndʒər] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒɔɪn] [ˌem ˈiː] ? "

"	Stranger	,	will	you	join	me	?	"
"	陌生人	,	将要	你	加入	我	?	"

“陌生人，你愿意和我一起吗？”

" [θæŋks] , ['veri] [mʌtʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [meɪn] [mæn] —

"	Thanks	,	very	much	,	"	he	replied	;	"	I	am	a	Maine	man	—
"	谢谢	,	非常	很多	,	"	他	回复	;	"	我	是	一个	缅因州	男人	—

“非常感谢，”他回答说；“我是缅因州人——”

" [æz; əz] [ðə; ðɪ] [treɪn] [sləud] [ʌp] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] ,

"	As	the	train	slowed	up	at	Portland	,
"	作为	这	火车	减速	向上	在	波特兰	,

“当火车在波特兰减速时，

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gəːgliŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['lɪkər]

the	remainder	of	his	sentence	was	drowned	in	the	gurgling	sound	of	liquor
这	余	的	他的	句子	曾是	溺水	在	这	淙淙	声音	的	酒

[ðæt] [floʊd] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['smuːðli] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['tʃæn(ə)l] .

that	flowed	gently	and	smoothly	as	in	a	familiar	channel	.
那	流动	轻轻地	和	顺利	作为	在	一个	熟悉的	渠道	.

他的剩余刑期被汩汩的酒液声淹没，那酒液像在熟悉的河道中一样轻柔顺畅地流淌着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['tuːmstoʊn] .

A	Wedding	Tombstone	.
一个	婚礼	墓碑	.

婚礼墓碑。

[baɪ] ['klæris,klə'riːs] [aiˈriːn] - .

BY	CLARICE	IRENE	CLINGHAN	.
经过	克拉丽丝	艾琳	-	.

作者：克拉丽丝·艾琳·克林汉。

[soʊ] [juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] - ['bɑːrbɚz] ['wɛdɪn] - ['tuːmstoʊn] ?

SO	you	never	heard	tell	of	Melindy	Barbour's	weddin	'	tombstone	?
所以	你	绝不	听到	告诉	的	-	巴伯的	婚礼	-	墓碑	?

所以你从未听说过梅琳迪·巴伯的结婚墓碑？

" [sed] ['grænmɑː] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	said	grandma	in	a	tone	of	surprise	.
"	说	奶奶	在	一个	语气	的	惊喜	.

“奶奶惊讶地说。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændz] [seɪk] , [aɪ] [θɔːt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ə'baʊt] [ðæt] .

"	For	the	land's	sake	,	I	thought	everybody	knew	about	that	.
"	为了	这	土地的	清酒	,	我	想法	大家	知道	关于	那	.

“看在土地的份上，我以为每个人都知道这件事。”

" [aɪ] [kən'fest] [ðə; ði][moʊst]['æbdʒekt] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [druː] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .

"	I	confessed	the	most	abject	ignorance	and	immediately	drew	up	to	the	fire	.
"	我	坦白	这	最多	卑贱	无知	和	立即地	画	向上	到	这	火	.

“我坦白自己极其无知，并立即走到火堆旁。”

[ðɪs] [wʌz; wəz]['pɑːrtli][tuː; tə][geɪn] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

This	was	partly	to	gain	information	and	partly	because	,
这	曾是	部分	到	获得	信息	和	部分	因为	,

这样做一部分是为了获取信息，另一部分是因为：

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ['θroʊtɪd] [ænd; ənd][bɪg][lɔːgz][wɜːr; wər] ['bleɪzɪŋ]

although	the	fireplace	was	wide	and	deep	throated	and	big	logs	were	blazing
虽然	这	壁炉	曾是	宽的	和	深的	喉咙	和	大的	日志	是	炽烈

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

虽然壁炉宽大深邃，里面还燃烧着粗大的木柴，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['baɪtɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [noʊ'vembər] [er] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['luːsli]

there	were	biting	draughts	of	stinging	November	air	coming	in	at	the	loosely
那里	是	咬	起草	的	刺痛	十一月	空气	未来	在	在	这	松散地

['fɪtɪŋ] [dɔːr] .

fitting	door	.
配件	门	.

刺骨的十一月寒风从不合身的门缝里灌了进来。

[fɔːr; fər] ['grænmʌðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

For	grandmother	would	not	be	persuaded	to	leave	the	home	that	had	been
为了	祖母	会	不是	是	被说服	到	离开	这	家	那	有	到过

[hɜːrz][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] ,

hers	for	fifty	years	,
她的	为了	五十	年	,

奶奶无论如何也劝不动她离开住了五十年的家。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

and	which	now	showed	some	signs	of	decay	.
和	哪个	现在	显示	一些	标志	的	衰变	.

现在它已经出现了一些腐朽的迹象。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['nɪtɪŋ] ['vɪgərəsli] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] , [fɔːr; fər] ,

She	sat	knitting	vigorously	by	the	firelight	,	for	,
她	卫星	针织	大力	经过	这	火光	,	为了	,

她坐在火光旁，卖力地织着毛线，因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði]['mɑːdərn] [kən'viːnjənsis] [ʌv; əv] ['hiːtɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] ,

although	she	had	all	the	modern	conveniences	of	heating	and	lighting	,
虽然	她	有	全部	这	现代的	便利设施	的	加热	和	灯光	,

尽管她拥有所有现代化的便利设施，例如暖气和照明，

[hɜːr; hər][bɪg]['faɪərpleɪs][kæst][ɪts] ['rʌdi] [gloʊ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər]

her	big	fireplace	cast	its	ruddy	glow	out	into	the	room	through	all	the	long	winter
她	大的	壁炉	投掷	它是	红润	辉光	出去	进入	这	房间	通过	全部	这	长的	冬天

['iːvnɪŋz] .

evenings	.
晚上	.

在漫长的冬夜里，她家的大壁炉散发出温暖的红光，照亮整个房间。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['æŋgjələr] ['skuːlgɜːrl] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	was	an	angular	schoolgirl	of	fifteen	then	,	with	a	great	love	of	the
我	曾是	一个	角度	女学生	的	十五	然后	,	和	一个	伟大的	爱	的	这

[roʊ'mæntɪk] ,

romantic	,
浪漫的	,

那时我是一个十五岁、棱角分明的女学生，对浪漫情怀充满热爱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːr] [wiːks] - ['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] .

and	was	on	a	four	weeks	'	visit	at	the	old	homestead	.
和	曾是	在	一个	四	周	-	访问	在	这	老的	家园	.

他在老宅进行了为期四周的访问。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['nevər] [tuː; tə] [ə'kɜːr] [tuː; tə] ['grænmɑː] [ðæt] ,

It	seemed	never	to	occur	to	grandma	that	,
它	似乎	绝不	到	发生	到	奶奶	那	,

奶奶似乎从来没想过，

['hævɪŋ] [bɪn] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

having	been	raised	in	a	different	part	of	the	country	,
拥有	到过	提高	在	一个	不同的	部分	的	这	国家	,

由于在国家的另一个地区长大，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑猫（第一卷，第二期，(The Black Cat (Vol. I, No.)
第3/5页

[ðə; ði] ['hæpəniŋz] [æt; ət] ['rægɪd] ['kɔːrnər] ([wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd]) [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [biː; bi] [ˌʌn'noʊn]
the happenings at Ragged Corner (where she lived) would naturally be unknown
这 事件 在 破烂不堪 角落 (在哪里 她 居住地) 会 自然 是 未知
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

在拉格德角（她居住的地方），发生的事情我自然一无所知。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [freʃ] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] [ɑːn] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] .
She always expressed fresh surprise at my ignorance on these subjects .
她 总是 表达 新鲜的 惊喜 在 我的 无知 在 这些 主题 .

她总是对我在这些方面的无知感到惊讶。

['æftər] ['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] :
After knitting a few minutes in silence , she began :
后 针织 一个 很少 分钟 在 沉默 , 她 开始 :

她默默地织了几分钟毛衣后，开始：

" [juːv] [siːn] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [haʊs] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] ,
" You've seen the old stone house down on the bank of the river ,
" 你已经 已见 这 老的 石头 房子 向下 在 这 银行 的 这 河 ,

“你见过河岸边那座古老的石头房子吗？”

[ɔːl] [ʃʌt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [paɪnz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] ?
all shut in with pines and evergreens ?
全部 关闭 在 和 松树 和 常绿植物 ?

完全被松树和常绿树包围着?

[its] [naɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] .
It's nigh a hundred years old .
它是 夜 一个 百 年 老的 .

它已经有近百年的历史了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ten] ['jɪrz] .
When I was born it had been built ten years .
什么时候 我 曾是 出生 它 有 到过 建造 十 年 .

我出生时，这座房子已经建成十年了。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] ['wʊmən] [ðə; ði] ['bɑːrbər] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ,
When I was a young married woman the Barbours came to live there ,
什么时候 我 曾是 一个 年轻的 已婚 女士 这 巴伯斯 来了 到 居住 那里 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [praʊd] ,
and they was proud ,
和 他们 曾是 自豪的 ,

我年轻时结婚，巴伯一家搬到那里居住，他们为此感到自豪。

[haɪ] - ['fiːlɪn] - ['piːp(ə)l] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] .
high - feelin ' people that nobody could get acquainted with .
高的 - 感觉 - 人们 那 无人 可以 得到 熟人 和 .

一群自视甚高、谁也接近不了的人。

[ðæts] [wʌt] [meɪd] - [ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [drɛtfəl] [hɑːrd] [wen] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
That's what made ' em take it so dretful hard when — but here I am ,
那就是 什么 制成 - 呃 拿 它 所以 忧郁的 难的 什么时候 — 但 这里 我 是 ,

这就是为什么当他们看到这一幕时会如此痛苦难过——但你看，我在这里，

[wei] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] .
way ahead of my story .
方式 前方 的 我的 故事 .

比我的故事早得多。

[juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['bɑːrbər] [em'bezəld] [ɔːr][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
You see , Mr . Barbour embezzled or did something of that kind , and went to
你 看 , 先生 . 巴伯 挪用公款 或者 做过 某物 的 那 种类 , 和 去 到

你看，巴伯先生挪用了公款或者做了类似的事情，然后去了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['prɪzn] .
prison .
监狱 .

监狱。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi][ʌp][ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm'self] ,
After he had been there a year he up and hung himself ,
后 他 有 到过 那里 一个 年 他 向上 和 悬挂 他自己 ,

他在那里待了一年后，就上吊自杀了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ][læst][ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ]['stɔːri] [goʊz] .
and that is the last of him so far as my story goes .
和 那 是 这 最后的 的 他 所以 远的 作为 我的 故事 去 .

就我所知，这就是关于他的最后一件事了。

" [ðen] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ][stoʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['nevər]
" Then his wife and little boy shut themselves up in the stone house and never
" 然后 他的 妻子 和 小的 男生 关闭 他们自己 向上 在 这 石头 房子 和 绝不
[went] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [geɪt] ['hɑːrdli] .
went outside the gate hardly .
去 外部 这 门 几乎 .

“然后他的妻子和小儿子把自己关在石头房子里，几乎从不出门。”

[ʃiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['skuːlɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ,
She'd had a good deal of schooling , his mother had ,
棚 有 一个 好的 交易 的 学校教育 , 他的 母亲 有 ,

他母亲受过良好的教育，她也受过良好的教育。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr'self][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,
and she taught him herself as long as she could ,
和 她 教授 他 她自己 作为 长的 作为 她 可以 ,

她尽可能地自学他。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɔːt] [bʊks] [ænd; ənd] ['stʌdid] [baɪ] [hɪm'self] .
and then he bought books and studied by himself .
和 然后 他 买 图书 和 研究 经过 他自己 .

然后他买了书自学。

[hiː; hi] [traɪd] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [skuːl] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,
He tried going to school when he was a small boy ,
他 尝试 去 到 学校 什么时候 他 曾是 一个 小的 男生 ,

他小时候就尝试过上学，

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [s'kɒləz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][hɪm; ɪm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd]

but	one	of	the	scholars	threw	it	at	him	about	his	father	,	and
但	一	的	这	学者们	扔	它	在	他	关于	他的	父亲	,	和

['mɔ:timə] ['nɪrli] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

Mortimer	nearly	killed	him	,
莫蒂默	几乎	被杀	他	,

但其中一位学者用这件事来指责他的父亲，莫蒂默差点杀了他。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kep] - [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

and	after	that	his	mother	kep	'	him	home	.
和	后	那	他的	母亲	保持	-	他	家	.

之后，他母亲就把他留在家里了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praʊd] ['wʊmən] , [wʌz; wəz][ˌem aɪ 'es] - ['bɑ:rbər] , [ænd; ənd]['lɔ:fti]

And	she	was	such	a	proud	woman	,	was	Mis	'	Barbour	,	and	lofty
和	她	曾是	这样的	一个	自豪的	女士	,	曾是	误	-	巴伯	,	和	高远

[ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] .

and	severe	in	her	ways	.
和	严重	在	她	方式	.

她是一位骄傲的女人，是巴伯小姐，为人高傲严厉。

[ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [let]['noʊbɑ:di] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] ,

She	wouldn't	let	nobody	sympathize	with	her	,	which	everybody	wanted	to	,
她	不会	让	无人	同情	和	她	,	哪个	大家	通缉	到	,

她不让任何人同情她，而每个人都想同情她。

[æz; əz][ðeəz; ðəz][soʊ]['lɪt(ə)l]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] ['rægɪd] ['kɔ:rnər] .

as	there's	so	little	going	on	in	a	place	like	Ragged	Corner	.
作为	有	所以	小的	去	在	在	一个	地方	喜欢	破烂不堪	角落	.

因为像拉格德角这样的地方实在太无聊了。

[ˌem aɪ 'es] - ['bɑ:rbər] [wʌz; wəz]['ri:əl] ['selfɪʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [gri:f] , [soʊ][ʃi:; ʃi][gɑ:t][hɜ:r'self] [dis'laikt] ,

Mis	'	Barbour	was	real	selfish	with	her	grief	,	so	she	got	herself	disliked	,
误	-	巴伯	曾是	真实的	自私	和	她	悲伤	,	所以	她	得到	她自己	不喜欢	,

巴伯小姐沉浸在悲痛中，非常自私，因此招致了大家的厌恶。

[bɪ'saɪdz] [foʊks] ['bi:n] - [sə'spɪʃəs] ['æftər][ðə; ði] [wei] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tɜ:rnd] [aʊt] .

besides	folks	bein	'	suspicious	after	the	way	her	husband	turned	out	.
除了	各位	是	-	可疑的	后	这	方式	她	丈夫	转向	出去	.

除了人们对她丈夫的结局感到怀疑之外。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɑ:n] ?

What	did	they	live	on	?
什么	做过	他们	居住	在	?

他们靠什么生活?

[oʊ] , [ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑ:rmd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Oh	,	the	boy	farmed	it	,
哦	,	这	男生	农场	它	,

哦，那孩子种了这块地。

[ænd; ənd]['leɪtər] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [hi:; hi] [roʊt] [bʊks] [ɑ:n] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l] ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	later	they	do	say	he	wrote	books	on	what	they	call	natural	history	,
和	之后	他们	做	说	他	写道	图书	在	什么	他们	称呼	自然的	历史	,

后来他们说他写过一些关于自然史的书籍。

[ðoʊ] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] [stʌf] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv] ,

though	to	my	mind	it	was	the	most	unnatural	stuff	I	ever	heard	tell	of	,
尽管	到	我的	头脑	它	曾是	这	最多	不自然	东西	我	曾经	听到	告诉	的	,

虽然在我看来，这是我听过的最不自然的事情。

— [ɔːl] [əˈbaʊt] ['biːtlz] [ænd; ənd] [bʌgz] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hʌndrəd] ['mʌslz] [ɪn][ðer; ðər] ['hedz] ,

—	all	about	beetles	and	bugs	with	three	hundred	muscles	in	their	heads	,
—	全部	关于	甲虫	和	漏洞	和	三	百	肌肉	在	他们的	头部	,

——关于头部有三百块肌肉的甲虫和昆虫的一切，

[ænd; ənd][æz; əz][kʊd; kəd] ['kæri] [twelv] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪt] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [bæks] ,

and	as	could	carry	twelve	hundred	times	their	own	weight	on	their	own	backs	,
和	作为	可以	携带	十二	百	时代	他们的	自己的	重量	在	他们的	自己的	背部	,

它们能够背负相当于自身体重一千二百倍的重物，

[wɪtʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [went] [əˈlɔːŋ] .

which	everybody	knows	he	must	have	got	up	as	he	went	along	.
哪个	大家	知道	他	必须	有	得到	向上	作为	他	去	沿着	.

大家都知道，他肯定是边走边起身的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

They	were	dretfully	taken	up	with	each	other	,	he	and	his	mother	,
他们	是	-	已采取	向上	和	每个	其他	,	他	和	他的	母亲	,

他和他的母亲深深地爱着彼此。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][soʊ] , ['iːv(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [bʌgz] [ænd; ənd]

and	she	believed	everything	he	said	was	so	,	even	about	the	bugs	and
和	她	相信	一切	他	说	曾是	所以	,	甚至	关于	这	漏洞	和

['biːtlz] .

beetles	.
甲虫	.

她相信他说的每一句话都是真的，甚至包括关于虫子和甲虫的事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːrn] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .

But	she	was	his	own	born	mother	,	and	that	explains	it	.
但	她	曾是	他的	自己的	出生	母亲	,	和	那	解释	它	.

但她是他的亲生母亲，这就解释了一切。

" [wen] [ʃiː; ʃi][daɪd] , ['mɔːtimə] [laɪkt] [tuː; tə] [went] ['kreɪzi] .

"	When	she	died	,	Mortimer	liked	to	went	crazy	.
"	什么时候	她	死亡	,	莫蒂默	喜欢	到	去	疯狂的	.

“她去世后，莫蒂默就变得很疯狂。”

[hiː; hi][plaːntid][hɜːr; hər] [greɪv] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] ['pænziz] ,

He	planted	her	grave	with	vi'lets	and	pansies	,
他	已种植	她	严重	和	-	和	三色堇	,

他用紫罗兰和三色堇栽种了她的坟墓。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l]['mɑːnjumənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

and	at	the	head	was	a	white	marble	monument	he	had	gone	to
和	在	这	头	曾是	一个	白色的	大理石	纪念碑	他	有	已消失	到

[ðə; ði] ['sɪti] [fɔːr; fər] — ['nʌθɪŋ] ['nɪrər] [wʊd] [suːt][hɪm; ɪm] .

the	city	for	—	nothing	nearer	would	suit	him	.
这	城市	为了	—	没有什么	更近	会	套装	他	.

顶端是一座白色大理石纪念碑，他为此进城——没有比这更近的纪念碑更适合他了。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'spleɪ] [noʊ] [teɪst] .

But	he	didn't	display	no	taste	.
但	他	没有	展示	不	品尝	.

但他却毫无品味可言。

['nʌθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] —

Nothing	on	it	,	my	dear	,	but	the	old	lady's	name	and	the	date	she	died	—
没有什么	在	它	,	我的	亲爱的	,	但	这	老的	女士的	姓名	和	这	日期	她	死亡	—

[nɑːt][æn; ən]['eɪndʒl] ,

not	an	angel	,
不是	一个	天使	,

上面什么也没有，亲爱的，只有老太太的名字和去世日期——她可不是天使。

[nɔːr][ə; eɪ] ['tʃerəb] , [ɔːr][ə; eɪ] [læm] , [ɔːr][ə; eɪ]['broʊkən] ['roʊzbʌd] , [nɔːr][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [vɜːrs] .

nor	a	cherub	,	or	a	lamb	,	or	a	broken	rosebud	,	nor	a	bit	of	verse	.
也不	一个	小天使	,	或者	一个	羊肉	,	或者	一个	破碎的	玫瑰花蕾	,	也不	一个	少量	的	诗	.

既不是小天使，也不是羔羊，也不是凋零的玫瑰花蕾，更不是一小段诗句。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][set] [stɔːr] [baɪ][hɜːr; hər] .

And	yet	he	always	seemed	to	set	store	by	her	.
和	然而	他	总是	似乎	到	放	店铺	经过	她	.

然而，他似乎总是很重视她。

" [ðen] ['mɔːtimə] , [hiː; hi][dʒʌst] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] , [seɪm] [æz; əz]['evər] , [ðoʊ] [naʊ]

"	Then	Mortimer	,	he	just	stuck	to	the	old	house	,	same	as	ever	,	though	now
"	然后	莫蒂默	,	他	只是	卡住	到	这	老的	房子	,	相同的	作为	曾经	,	尽管	现在

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

he	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

“然后莫蒂默就一直待在老房子里，和以前一样，只是现在他孤身一人了。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ['hɪrɪn] - [ðə; ði] [swɑːʃ]

I	used	to	wonder	how	it	seemed	to	him	late	at	night	hearin	'	the	swash
我	用过的	到	想知道	如何	它	似乎	到	他	晚的	在	夜晚	听觉	-	这	挥舞

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] - [ʌv; əv][ðem; ðəm][paɪn] [triːz] .

of	the	river	and	the	sighin	'	of	them	pine	trees	.
的	这	河	和	这	叹息	-	的	他们	松树	树木	.

我常常好奇，深夜里，他听到河水拍岸和松树沙沙作响的声音，会作何感想。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [her] [lɔːŋ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɪn][ðem; ðəm] [deɪz] ,

He	wore	his	hair	long	,	as	was	the	custom	in	them	days	,
他	穿着	他的	头发	长的	,	作为	曾是	这	风俗	在	他们	天	,

他留着长发，这在当时是一种习俗。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kɜːrli] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz] , [laɪk][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒɑːn]['wezli; 'wes-] .

and	it	was	curly	up	at	the	ends	,	like	the	picture	of	John	Wesley	.
和	它	曾是	卷曲	向上	在	这	结束	,	喜欢	这	图片	的	约翰	韦斯利	.

它的头发末端向上卷曲，就像约翰·卫斯理的画像一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] [ðæt] [went] [raɪt] [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd]

But	he	had	eyes	that	went	right	through	you	and
但	他	有	眼睛	那	去	正确的	通过	你	和

但他那双能看穿你的眼睛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[keɪm] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] .

came	out	the	back	of	your	head	.
来了	出去	这	后退	的	你的	头	.

从你后脑勺冒出来的。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [set] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , ['noʊˌhaʊ] .

And	he	never	set	foot	into	the	meeting	-	house	,	nohow	.
和	他	绝不	放	脚	进入	这	会议	-	房子	,	无论如何	.

他从未踏入过教堂一步。

" [naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [aɪ'd]['evər] [sed] [wʊd] [gɑːt] ['mærid] .

"	Now	,	he	was	the	last	man	in	the	village	I'd	ever	said	would	got	married	.
"	现在	,	他	曾是	这	最后的	男人	在	这	村庄	ID	曾经	说	会	得到	已婚	.

“现在，他是村里我最不可能说会结婚的人。”

[bʌt; bət][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][set][ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪlɪnər] , [mə'lɪndə] [mə'kæləstɚ] ,

But	as	sure	as	you	set	there	,	when	the	little	milliner	,	Melinda	McAllister	,
但	作为	当然	作为	你	放	那里	,	什么时候	这	小的	女帽商	,	梅琳达	麦卡利斯特	,

[keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [pleɪs] ,

came	into	the	place	,
来了	进入	这	地方	,

但你肯定，就在这时，小女帽匠梅琳达·麦卡利斯特走进了店里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] .

he	was	struck	.
他	曾是	击	.

他被击中了。

[ðæt] ['wɔznt] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] — [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] — [bʌt; bət] , [maɪnd][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi]

That	wasn't	nothing	strange	—	all	the	young	fellows	was	—	but	,	mind	you	,	she
那	不是	没有什么	奇怪的	—	全部	这	年轻的	伙伴们	曾是	—	但	,	头脑	你	,	她

[wʌz; wəz] [strʌk] , [tuː] .

was	struck	,	too	.
曾是	击	,	也	.

这倒没什么奇怪的——所有年轻小伙子都很奇怪——但请注意，她也感到很惊讶。

[noʊ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	you	wouldn't	'	a	'	thought	it	.
不	,	你	不会	-	一个	-	想法	它	.

不，你肯定想不到。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɔːrnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hæŋɪŋ] - [hɪm'self]

Everybody	warned	her	,	and	told	her	about	his	father's	hangin	'	himself
大家	警告	她	,	和	讲述	她	关于	他的	父亲的	悬挂	-	他自己

[ɪn] ['prɪzn] ,

in	prison	,
在	监狱	,

所有人都警告过她，并告诉她他父亲在监狱里自缢身亡的事。

[ænd; ənd] [haʊ] [kwɪr] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ,

and	how	queer	his	mother	was	,
和	如何	酷儿	他的	母亲	曾是	,

以及他母亲有多么古怪，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɔːtimə] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɑːd] [æz; əz] ['dɪks] ['hætbænd][ænd; ənd] ['wʊdnt] [kʌm] [tuː; tə]

and	that	Mortimer	was	as	odd	as	Dick's	hatband	and	wouldn't	come	to
和	那	莫蒂默	曾是	作为	奇怪的	作为	迪克的	帽带	和	不会	来	到

[noʊ] [gʊd] .

no	good	.
不	好的	.

而莫蒂默就像迪克的帽带一样古怪，不会有什么好下场。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

She	listened	,
她	听着	,

她听着，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [bɪg][ænd; ənd] [kuːl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɑːt] [pætʃ] [ʌv; əv] [red] [ɑːn][hɜːr; hər]

with	her	eyes	big	and	cool	and	a	little	hot	patch	of	red	on	her
和	她	眼睛	大的	和	凉爽的	和	一个	小的	热的	修补	的	红色的	在	她

[tʃiːks] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔːb] [ʌv; əv] [peɪnt] ,

cheeks	like	a	daub	of	paint	,
脸颊	喜欢	一个	涂抹	的	画	,

她眼睛又大又清澈，脸颊上却有一小块像颜料一样的绯红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	she	never	said	a	word	.
但	她	绝不	说	一个	单词	.

但她一句话也没说。

[ðæt] [wʌz; wəz] - [mə'kæləstɚ] [ɔːl] ['oʊvər] , ['nevər] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [wɜːrd] ,

That	was	Melindy	McAllister	all	over	,	never	to	say	a	blessed	word	,
那	曾是	-	麦卡利斯特	全部	超过	,	绝不	到	说	一个	蒙福	单词	,

这就是梅琳迪·麦卡利斯特的典型作风，一句话也不说。

[bʌt; bət][goʊ][ænd; ənd][duː][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [fɪt] .

but	go	and	do	just	as	she	saw	fit	.
但	去	和	做	只是	作为	她	锯	合身	.

但你只需按照她的意愿去做就好。

[fɜːrst][wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ɪn] ['miːtɪŋ] .

First	we	knew	they	was	engaged	,	and	it	was	given	out	in	meeting	.
第一的	我们	知道	他们	曾是	已订婚的	,	和	它	曾是	给定	出去	在	会议	.

我们首先知道他们订婚了，这个消息是在会议上宣布的。

[nekst] [deɪ] [hɜːr; hər] [ænt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər]

Next	day	her	aunt	she	lived	with	came	in	to	see	me	,	and	wrung	her
下一个	天	她	阿姨	她	居住地	和	来了	在	到	看	我	,	和	拧干	她

[hændz] ,

hands	,
双手	,

第二天，和她住在一起的姑妈来看我，她焦急地搓着手。

['seɪɪn] - [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] - [wʌz; wəz] ['məːdəd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz]

sayin	'	she	wouldn't	be	surprised	if	Melindy	was	murdered	before	the	year	was
说	-	她	不会	是	惊讶	如果	-	曾是	被谋杀	前	这	年	曾是

[aʊt] .

out	.
出去	.

她说，如果梅琳迪在年底前被谋杀，她也不会感到惊讶。

[wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] ,

What	can	you	think	of	a	man	who	lives	like	a	hermit	,
什么	能	你	思考	的	一个	男人	WHO	生活	喜欢	一个	隐士	,

你能想象一个过着隐士般生活的人吗?

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['mʌðər] ?

and	had	a	crooked	father	and	a	peculiar	mother	?
和	有	一个	歪	父亲	和	一个	奇特	母亲	?

他/她有一个不正经的父亲和一个古怪的母亲?

" [bʌt; bət][wiː; wi] ['wɔznt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .

"	But	we	wasn't	prepared	for	the	worst	.
"	但	我们	不是	准备	为了	这	最差	.

但我们并没有做好最坏的打算。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wedɪŋ] , [ɪn] [kʌmz] [oʊld][ˌem aɪ 'es] - ['dʒɑːnsən] , [ænd; ənd] [sez] ,

A	day	or	two	before	the	wedding	,	in	comes	old	Mis	'	Johnson	,	and	says	,
一个	天	或者	二	前	这	婚礼	,	在	来	老的	误	-	约翰逊	,	和	说道	,

婚礼前一两天，老约翰逊太太进来了，说道：

- [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [dɔːz] [taɪt] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪndɚz, 'waɪndɚz] .

'	Shut	up	the	doors	tight	,	'	says	she	,	'	and	the	winders	.
-	关闭	向上	这	门	紧的	,	-	说道	她	,	-	和	这	卷绕器	.

“把门关紧，”她说，“还有卷帘门。”

[aɪv] [gɑːt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['ðætəl] [meɪk] [jʊr; jər] [her] [raɪz] [ʌp] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , ['wɪspərɪn] - -

I've	got	something	to	tell	you	that'll	make	your	hair	rise	up	,	'	she	says	,	whisperin	'	-
我已经	得到	某物	到	告诉	你	那将	制作	你的	头发	上升	向上	,	-	她	说道	,	低语	-	-

[laɪk] .

like	.
喜欢	.

“我有件事要告诉你，会让你毛骨悚然，”她低声说道。

[soʊ][aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] - ['wəːkin] - [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

So	I	shut	the	door	,	she	a	-	workin	'	her	hands	together	like	one	possessed	.
所以	我	关闭	这	门	,	她	一个	-	工作	-	她	双手	一起	喜欢	一	拥有	.

于是我关上了门，她像着了魔似的双手不停地绞着。

- [its] [ə'baʊt] - , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .

'	It's	about	Melindy	,	'	she	went	on	.
-	它是	关于	-	,	-	她	去	在	.

“是关于梅琳迪的，”她接着说。

- ['hiːz] [bɪn] [ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

'	He's	been	and	got	a	tombstone	for	her	.	'
-	他是	到过	和	得到	一个	墓碑	为了	她	.	-

“他去过那里，给她立了一块墓碑。”

- [huː] ? - [æskt] [aɪ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ,

'	Who	?	'	asked	I	,	as	if	I	didn't	know	,
-	WHO	?	-	问	我	,	作为	如果	我	没有	知道	,

“谁？”我问道，装作不认识的样子。

[bʌt; bət][maɪ] [niːz] [nɑːkt] [tə'geðər] [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ][bɪt] [sɪk] . -

but	my	knees	knocked	together	and	I	felt	a	bit	sick	.	'
但	我的	膝盖	敲门	一起	和	我	毛毡	一个	少量	生病的	.	-

但我双膝发软，感觉有点恶心。

['mɔːtimə] ['bɑːrbər] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

Mortimer	Barbour	,	'	says	she	.
莫蒂默	巴伯	,	-	说道	她	.

“莫蒂默·巴伯，”她说。

- [maɪ] ['grænsʌn] , ['dʒɑːni] , [wʌz; wəz]['æftər][ə; eɪ]['bɜːdz] [nest] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][jɑːrd] .

'	My	grandson	,	Johnnie	,	was	after	a	bird's	nest	in	a	tree	over	in	his	yard	.
-	我的	孙子	,	约翰尼	,	曾是	后	一个	鸟类	巢	在	一个	树	超过	在	他的	院子	.

“我的孙子约翰尼想去他家院子里树上的鸟巢看看。”

[ðə; ði] [lɪm] [broʊk] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [went] [raɪt] ['ɑːntə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kɔːn,haus] ,

The	limb	broke	,	and	down	he	went	right	onto	the	roof	of	the	old	cornhouse	,
这	肢	打破	,	和	向下	他	去	正确的	到	这	屋顶	的	这	老的	玉米房	,

树枝断了，他掉了下去，正好落在旧玉米棚的屋顶上。

[ðæt] ['hæznt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

that	hasn't	been	used	for	years	.
那	还没有	到过	用过的	为了	年	.

已经多年未使用。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɪn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [laɪk] ['tɪndər] ,

It	went	in	under	him	like	tinder	,
它	去	在	在下面	他	喜欢	火种	,

它像引火物一样钻进了他的身体里。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [faʊnd] [noʊ] [boʊnz] [broʊk] ,

and	as	soon	as	he	could	pick	himself	up	and	found	no	bones	broke	,
和	作为	很快	作为	他	可以	挑选	他自己	向上	和	成立	不	骨头	打破	,

他一能站起来，发现自己没有骨折，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [siː] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [nuː] [waɪt] ['greɪvstoʊn] ,

what	should	he	see	but	a	new	white	gravestone	,
什么	应该	他	看	但	一个	新的	白色的	墓碑	,

他看到的是什么呢？只有一块崭新的白色墓碑。

[ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [ʌp] [kwaɪt] [pɜːrt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ə'genst] [sʌm; səm] ['rʌbɪʃ] .

a	-	settin	'	up	quite	pert	in	a	corner	against	some	rubbish	.
一个	-	塞廷	-	向上	相当	活泼	在	一个	角落	反对	一些	垃圾	.

挺俏皮地躲在角落里，对着一些垃圾。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	went	up	to	it	,
他	去	向上	到	它	,

他走上前去，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hiː; hi] [sɔː] - [mə'lɪndə] ['bɑːrbər] - [kʌt] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	says	as	true	as	the	Bible	he	saw	'	Melinda	Barbour	'	cut	on	it	,
和	他	说道	作为	真的	作为	这	圣经	他	锯	-	梅琳达	巴伯	-	切	在	它	,

他说，就像圣经里写的那样，他亲眼看到上面刻着“梅琳达·巴伯”的名字。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [daɪ] . -

and	the	date	she	is	a	-	goin	'	to	die	.	'
和	这	日期	她	是	一个	-	去	-	到	死	.	-

以及她的死亡日期。

- [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sez] [aɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] - [feɪnt] ,

'	I	don't	believe	it	,	'	says	I	,	but	I	was	all	a	-	faint	,
-	我	不	相信	它	,	-	说道	我	,	但	我	曾是	全部	一个	-	头晕的	,

“我不相信，”我说，但我当时完全晕了过去。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] ,

and	had	to	go	and	make	us	each	a	cup	of	tea	,
和	有	到	去	和	制作	我们	每个	一个	杯子	的	茶	,

然后她还得去给我们每人泡杯茶。

[soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] .

so	we	could	bear	up	under	it	.
所以	我们	可以	熊	向上	在下面	它	.

所以我们才能承受得住。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɑːnsən] [sed] [wiːd] [goʊ] [ɑːr'selvz]

"	As	soon	as	I	said	I	didn't	believe	it	Mis	'	Johnson	said	we'd	go	ourselves
"	作为	很快	作为	我	说	我	没有	相信	它	误	-	约翰逊	说	我们会	去	我们自己

[ænd; ənd] [siː] .

and	see	.
和	看	.

“我刚说我不相信，约翰逊小姐就说我们会亲自去看看。”

[ænd; ənd] [wiː; wi] [dɪd] [goʊ] , ['mɔːtimə] ['biːn] - [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

And	we	did	go	,	Mortimer	bein	'	away	in	the	fields	,	and	got	into	the
和	我们	做过	去	,	莫蒂默	是	-	离开	在	这	字段	,	和	得到	进入	这

['kɔːn,haus] .

cornhouse	.
玉米房	.

于是我们就去了，因为莫蒂默在田里干活，我们进了玉米棚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrdz] [dɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

It	was	towards	dark	,	and	we	shook	with	the	cold	,
它	曾是	向	黑暗的	,	和	我们	摇晃	和	这	寒冷的	,

天色渐暗，我们冷得直哆嗦。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] .

though	it	was	a	warm	day	in	June	.
尽管	它	曾是	一个	温暖的	天	在	六月	.

虽然这是六月里一个温暖的日子。

[wiːd] [brɔːt] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['kænd(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ˌem aɪ 'es] - ['dʒɑːnsən][lɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

We'd	brought	a	bit	of	candle	with	us	,	and	Mis	'	Johnson	lit	it	,
我们会	带来	一个	少量	的	蜡烛	和	我们	,	和	误	-	约翰逊	点燃	它	,

我们带了一小段蜡烛，约翰逊太太把它点燃了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [sɔː] — [lænd] [seiks] , [tʃaɪld] , [haʊ] [skɛrt] [juː; jʊ] [lʊk] ; [dəunt][get][soʊ] [nɪr]

and	then	we	saw	—	land	sakes	,	child	,	how	scairt	you	look	;	don't	get	so	near
和	然后	我们	锯	—	土地	清酒	,	孩子	,	如何	斯凯尔特	你	看	;	不	得到	所以	靠近

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

然后我们看到——我的天哪，孩子，你看上去多么冷漠；别离火那么近！

['hʌni] , [juːl] [biː; bi][ɔːl] [ə'bleɪz] .

honey	,	you'll	be	all	ablaze	.
蜂蜜	,	你会	是	全部	燃烧	.

亲爱的，你会全身着火的。

[wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

Where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了？

[oʊ] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [stoʊn] , [dʒʌst][æz; əz] ['dʒɑːni] [sed] , [ə; eɪ]['riːəl] ['greɪvstoʊn] [ʌv; əv] [waɪt]

Oh	,	we	saw	the	stone	,	just	as	Johnnie	said	,	a	real	gravestone	of	white
哦	,	我们	锯	这	石头	,	只是	作为	约翰尼	说	,	一个	真实的	墓碑	的	白色的

['mɑːrb(ə)l] ,

marble	,
大理石	,

哦，我们看到了那块石头，正如约翰尼所说，是一块真正的白色大理石墓碑。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] - - ['bɑːrbər] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deɪt] - [sept] . [faɪv] , - — , -

and	on	it	the	name	'	Melindy	Barbour	,	'	with	the	date	'	Sept	.	5	,	18	—	,	'
和	在	它	这	姓名	-	-	巴伯	,	-	和	这	日期	-	九月	.	5	,	-	—	,	-

[bɪ'loʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

below	it	.
以下	它	.

上面写着“Melindy Barbour”的名字，下面写着日期“18—年9月5日”。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][wiː; wi] ['kudnt] [meɪk] [aʊt] .

But	the	rest	we	couldn't	make	out	.
但	这	休息	我们	不能	制作	出去	.

但其余的我们就听不清楚了。

- ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][hɜːr; hər][lɪv; laɪv] [θriː] [mʌnθs] , [meɪ] ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , - [sez] [oʊld]

'	He's	going	to	let	her	live	three	months	,	may	heaven	forgive	him	,	'	says	old
-	他是	去	到	让	她	居住	三	几个月	,	可能	天堂	原谅	他	,	-	说道	老的

[ˌem aɪ 'es] - ['dʒɑːnsən] ,

Mis	'	Johnson	,
误	-	约翰逊	,

“他打算让她再活三个月，愿上天原谅他，”老约翰逊太太说道。

['miːnɪn] - ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

meanin	'	different	from	what	she	said	.
含义	-	不同的	从	什么	她	说	.

意思和她说的不一样。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

"	The	next	day	I	went	to	Melindy	,	and	told	her	the	whole	truth	.
"	这	下一个	天	我	去	到	-	,	和	讲述	她	这	所有的	真相	.

“第二天我去找了梅琳迪，把一切都告诉了她。”

[ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	would	you	believe	it	,
和	会	你	相信	它	,

你相信吗?

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem aɪ 'es] - ['dʒɑːnsən][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌðər]

she	said	she	thought	Mis	'	Johnson	and	I	had	no	business	prying	about	other
她	说	她	想法	误	-	约翰逊	和	我	有	不	商业	窥探	关于	其他

['piːpəlz] [ə'ferz] ?

people's	affairs	?
人们的	事务	?

她说她认为我和约翰逊小姐不应该过问别人的事?

- [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪvˌstəʊnz] [aɪ'd][hæv; həv][hɪm; ɪm][dʒʌst][ðə; ði]

'	If	he	had	bought	me	a	thousand	gravestones	I'd	have	him	just	the
-	如果	他	有	买	我	一个	千	墓碑	ID	有	他	只是	这

[seɪm] , - [sez] [ʃiː; ʃi] .

same	,	'	says	she	.
相同的	,	-	说道	她	.

“就算他给我买了一千块墓碑，我也会同样爱他，”她说。

[soʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [bʌt; bət] - [wʌz; wəz]

So	they	was	married	the	next	day	in	the	meeting	-	house	,	but	Melindy	was
所以	他们	曾是	已婚	这	下一个	天	在	这	会议	-	房子	,	但	-	曾是

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [goʊst] ,

white	as	a	ghost	,
白色的	作为	一个	鬼	,

于是他们第二天就在教堂里举行了婚礼，但梅琳迪脸色苍白如鬼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [soʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [wɔːk] .

and	she	trembled	so	she	could	hardly	walk	.
和	她	颤抖	所以	她	可以	几乎	走	.

她浑身颤抖，几乎无法行走。

[ðeɪ] [went] [raɪt] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][kɑːrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θruː] [sʌm; səm][oʊld] [ʃuːz] ['æftər] - [ɪm] ,

They	went	right	away	on	the	cars	,	and	we	threw	some	old	shoes	after	'	em	,
他们	去	正确的	离开	在	这	汽车	,	和	我们	扔	一些	老的	鞋	后	-	呃	,

他们立刻上了车，我们朝他们扔了一些旧鞋子。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['wɪʃɪn] - [ʌv; əv][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [meɪk] [bɪ'liːv] ,

but	all	the	wishin	'	of	joy	was	make	believe	,
但	全部	这	许愿	-	的	喜悦	曾是	制作	相信	,

但所有对快乐的期盼都只是幻想。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [braɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪt] , [set] [feɪs] ,

and	I	never	saw	a	bride	with	such	a	white	,	set	face	,
和	我	绝不	锯	一个	新娘	和	这样的	一个	白色的	,	放	脸	,

我从未见过脸色如此苍白、如此僵硬的新娘。

['nevər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [nɔːr] [jet] [æt; ət][ˌjuː 'es] .

never	looking	at	her	husband	nor	yet	at	us	.
绝不	寻找	在	她	丈夫	也不	然而	在	我们	.

她既没有看向丈夫，也没有看向我们。

" [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] ['nɪrli] [θri:] [mʌnθs] ; [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

"	They	was	away	nearly	three	months	;	then	they	came	back	to	the	old	house	.
"	他们	曾是	离开	几乎	三	几个月	;	然后	他们	来了	后退	到	这	老的	房子	.

他们离开将近三个月；然后他们回到了老房子。

[bʌt; bət][foʊks] [sed] [ðeɪ] ['wɔznt] ['hæpi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,

But	folks	said	they	wasn't	happy	,	that	she	was	as	cold	as	a	stone	,
但	各位	说	他们	不是	快乐的	,	那	她	曾是	作为	寒冷的	作为	一个	石头	,

但人们说他们并不满意，说她冷若冰霜。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][oʊld] ['ɪnsekts] .

and	he	was	always	at	his	books	and	old	insects	.
和	他	曾是	总是	在	他的	图书	和	老的	昆虫	.

他总是埋头于书本和古老的昆虫标本中。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [ə'skɪn] - [ˌem 'i:][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [hɜ:r; hər] .

One	day	I	got	a	letter	askin	'	me	to	come	and	see	her	.
一	天	我	得到	一个	信	问	-	我	到	来	和	看	她	.

有一天，我收到一封信，邀请我去见她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['laɪɪn] - [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [wen] [aɪ][gɑ:t][ðer; ðər] , [waɪt] [ænd; ənd][soʊ] [θɪn] ,

She	was	lyin	'	down	on	a	lounge	when	I	got	there	,	white	and	so	thin	,
她	曾是	躺着	-	向下	在	一个	休息室	什么时候	我	得到	那里	,	白色的	和	所以	薄的	,

我到的时候，她正躺在躺椅上，皮肤白皙，非常瘦弱。

[wɪð; wɪθ][bɪg] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:ri] , ['hʌŋgri] [lʊk] [ɪn] - [ɪm] .

with	big	eyes	with	a	sorry	,	hungry	look	in	'	em	.
和	大的	眼睛	和	一个	对不起	,	饥饿的	看	在	-	呃	.

一双大眼睛，带着可怜又饥饿的神情。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n][ə; eɪ][smɑ:rt] [gaʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

But	she	had	on	a	smart	gown	,	and	was	as	pretty	as	a	picture	.
但	她	有	在	一个	聪明的	袍	,	和	曾是	作为	漂亮的	作为	一个	图片	.

但她穿着一件漂亮的礼服，美得像一幅画。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:d] ['ʃeɪkən] [hændz]

As	soon	as	we'd	shaken	hands
作为	很快	作为	我们会	摇晃	双手

我们刚握完手

[ænd; ənd][aɪ'd]['teɪkən] [ɔ:f] [maɪ] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [mæn'tɪlə] , [ʃi:; ʃi] [sez] , - [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [deɪ]

and	I'd	taken	off	my	bonnet	and	mantilla	,	she	says	,	'	Do	you	know	what	day
和	ID	已采取	离开	我的	引擎盖	和	曼蒂拉	,	她	说道	,	-	做	你	知道	什么	天

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɪz] ? -

to	-	morrow	is	?	'
到	-	明天	是	?	-

我摘下帽子和头巾，她说：“你知道明天是什么日子吗？”

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] 5th [ʌv; əv] [sep'tembər] .

Then	I	thought	it	up	,	and	said	it	was	the	5th	of	September	.
然后	我	想法	它	向上	,	和	说	它	曾是	这	5th	的	九月	.

然后我想了想，就说是9月5日。

- [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][daɪ] , - [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪn][ə; eɪ][sɔ:ft] , ['kwaɪət] [wei] .

'	The	day	I	am	to	die	,	'	she	says	in	a	soft	,	quiet	way	.
-	这	天	我	是	到	死	,	-	她	说道	在	一个	柔软的	,	安静的	方式	.

“我死的那天，”她轻声说道。

[ðen] [aɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] ['mɔ:timə] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] - ['tri:tɪn] - [hɜ:r; hər] ,

Then	I	up	and	asked	her	if	Mortimer	had	been	ill	-	treatin	'	her	,
然后	我	向上	和	问	她	如果	莫蒂默	有	到过	患病的	-	治疗	-	她	,

然后我站起来问她，莫蒂默是否虐待过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] , [ænd; ənd] [sed] , - [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] ;

but	she	put	up	her	finger	,	and	said	,	'	Not	a	word	to	my	husband	;
但	她	放	向上	她	手指	,	和	说	,	-	不是	一个	单词	到	我的	丈夫	;

但她竖起一根手指，说："一个字都不要告诉我丈夫；

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -

he	doesn't	know	I	know	it	.	'
他	不	知道	我	知道	它	.	-

他不知道我知道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Then	she	said	he	was	awful	good	to	her	,
然后	她	说	他	曾是	可怕	好的	到	她	,

然后她说他对她非常好，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ðæt] ['greɪvstoʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

but	she	couldn't	get	that	gravestone	out	of	her	head	day	or	night	.
但	她	不能	得到	那	墓碑	出去	的	她	头	天	或者	夜晚	.

但她日夜都无法将那块墓碑从脑海中抹去。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]

All	at	once	it	came	to	me
全部	在	一次	它	来了	到	我

我突然明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[haʊ] ['mætərz] [wʌz; wəz] ; [ʃiːd] [bɪn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [bɪ'saɪdz] [hɜːr; hər]['liː'kiːn] -
[hɪm; ɪm] ,

how	matters	was	;	she'd	been	too	proud	to	give	him	up	,	besides	her	likin	'	him	,
如何	事情	曾是	;	棚	到过	也	自豪的	到	给	他	向上	,	除了	她	点赞	-	他	,

事情就是这样；她太骄傲了，舍不得放弃他，而且她也喜欢他。

[tuː] ; [ænd; ənd] [ʃiːd] [bɪn] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

too	;	and	she'd	been	too	proud	to	tell	him	about	it	;
也	;	和	棚	到过	也	自豪的	到	告诉	他	关于	它	;

她也一样；而且她太骄傲了，没告诉他这件事；

[ænd; ənd][soʊ] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [tuː] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [biːt] [aʊt] .

and	so	betwixt	the	two	the	poor	child	was	almost	beat	out	.
和	所以	中间	这	二	这	贫穷的	孩子	曾是	几乎	打	出去	.

于是，夹在两人中间，可怜的孩子几乎被打垮了。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːn,haus] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [stoʊn] .

She	asked	if	I	would	go	out	to	the	cornhouse	with	her	to	see	the	stone	.
她	问	如果	我	会	去	出去	到	这	玉米房	和	她	到	看	这	石头	.

她问我是否愿意和她一起去玉米棚看那块石头。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'loʊn] .

She	wanted	to	see	it	and	was	afraid	to	go	alone	.
她	通缉	到	看	它	和	曾是	害怕的	到	去	独自的	.

她想去看，但又害怕一个人去。

" [ðen] [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] ['hæpənd] .

"	Then	a	queer	thing	happened	.
"	然后	一个	酷儿	事物	发生	.

然后发生了一件奇怪的事。

[ˈmɔːtimə] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [ruːm] [waɪl] [ʃiːd] [bɪn] [ˈtɑːkən] - , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈevri]

Mortimer	had	come	into	the	next	room	while	she'd	been	talkin	'	,	and	heard	every
莫蒂默	有	来	进入	这	下一个	房间	尽管	棚	到过	谈话	-	,	和	听到	每一个

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

莫蒂默在她说话的时候走进了隔壁房间，听到了她说的每一个字。

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈenibɑːdi] [soʊ] [stɜːrd] [ʌp] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

I	never	saw	anybody	so	stirred	up	as	he	was	when	he	came	in	.
我	绝不	锯	任何人	所以	搅拌	向上	作为	他	曾是	什么时候	他	来了	在	.

我从没见过像他进来时那样激动的人。

- [ɪz] [ðæt] [ˈtuːmstoʊn] [wʌt] [hæz; həz] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] ? -

'	Is	that	tombstone	what	has	stood	between	us	?	'
-	是	那	墓碑	什么	有	站立	之间	我们	?	-

“难道横亘在我们之间的就是那块墓碑吗？”

[hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːrdərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

he	said	,	and	went	on	to	explain	that	it	had	been	ordered	for	his
他	说	,	和	去	在	到	解释	那	它	有	到过	订购	为了	他的

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

他说，并接着解释说，这是为他母亲订购的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [ˈraɪtər] [ðæt] [ðə; ði] [stoʊn] [ˈkʌtər] [mɪˈstʊk] [ðə; ði] [neɪm] - [fɔːr; fər]

He	was	such	a	bad	writer	that	the	stone	cutter	mistook	the	name	Malviny	for
他	曾是	这样的	一个	坏的	作家	那	这	石头	刀具	误	这	姓名	-	为了

- ,

Melindy	,
-	,

他文笔太差，以至于石匠把马尔维尼（Malviny）这个名字错写成了梅琳迪（Melindy）。

[ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz][hæf] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [aʊt] ,

and	after	the	stone	was	half	done	it	was	found	out	,
和	后	这	石头	曾是	一半	完毕	它	曾是	成立	出去	,

石头砌到一半的时候才被发现。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

and	they	made	him	pay	for	it	.
和	他们	制成	他	支付	为了	它	.

他们让他为此付出了代价。

[soʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

So	,	as	it	was	his	,	they	brought	it	to	him	,	and	,
所以	,	作为	它	曾是	他的	,	他们	带来	它	到	他	,	和	,

所以，既然那是他的，他们就把它拿给了他，然后

[nɑːt] [ˈnoʊɪn] - [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

not	knowin	'	what	to	do	with	it	,
不是	知道	-	什么	到	做	和	它	,

不知道该如何处理它，

[ˈhiːd] [dʒʌst] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːn,haus] [ænd; ənd] [fərˈgɑːt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

he'd	just	set	it	up	in	the	cornhouse	and	forgot	all	about	it	.
他会	只是	放	它	向上	在	这	玉米房	和	忘了	全部	关于	它	.

他只是把它放在玉米棚里，然后就完全忘了这回事了。

- , [ʃiː; ʃi] [biˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ˈhʌgɪn] - [ænd; ənd] [ˈkɪsɪn] - [iːtʃ]

Melindy , she began to cry , and then they fell to huggin ' and kissin ' each

\- , 她 开始 到 哭 , 和 然后 他们 跌倒 到 拥抱 - 和 接吻 - 每个

[ˈʌðər] ,

other ,

其他 ,

梅琳迪开始哭泣，然后她们抱在一起亲吻起来。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈhædnt] [met] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

as if they hadn't met for years .

作为 如果 他们 之前没有 遇见 为了 年 .

仿佛他们多年未见。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] [tuː; tə] - - [ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

I tried to put in a word to ca'm ' em , but they saw me without seeing me ,

我 尝试 到 放 在 一个 单词 到 - - 呃 , 但 他们 锯 我 没有 看到 我 ,

我试着跟他们说句话，但他们好像没看见我似的看到了我。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] [wɪˈðaʊt] [ˈhɪrɪŋ] [ˌem ˈiː] ,

and heard me without hearing me ,

和 听到 我 没有 听力 我 ,

他们听见了我，却又听不见我说话。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [ˈbɑːnɪt] [ænd; ənd] [mænˈtɪlə] [ænd; ənd] [keɪm] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [left] - [ɪm] .

so I put on my bonnet and mantilla and came away and left ' em .

所以 我 放 在 我的 引擎盖 和 曼蒂拉 和 来了 离开 和 左边 - 呃 .

于是我戴上帽子和头巾，离开了他们。

" [ˈæftər] [ðæt] ?

" After that ?

" 后 那 ?

“在那之后?

[dɪr] [ˌem ˈiː] , [ðeɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [ˈkʌp(ə)l] [juː; jʊ] [ˈevər] [sɔː] .

Dear me , they was the happiest couple you ever saw .

亲爱的 我 , 他们 曾是 这 最快乐 夫妻 你 曾经 锯 .

我的天哪，他们是我见过最幸福的一对夫妇。

[ðeɪ] [juːst] [ðə; ði] [ˈgreɪvstoʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [frʌnt] [ˈdɔːrstep] , [rɔːŋ] [saɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

They used the gravestone for a front doorstep , wrong side up , and it was

他们 用过的 这 墓碑 为了 一个 正面 家门口 , 错误的 边 向上 , 和 它 曾是

[ˈriːəl] [ˈprɪti] .

real pretty .

真实的 漂亮的 .

他们把墓碑翻过来当门阶，结果还挺好看的。

\- [wʌz; wəz] [drɛtfəl] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [biˈliːvd] [ˈevri] [wɜːrd] [hiː; hi] [roʊt] [əˈbaʊt]

Melindy was dretful proud of him , and believed every word he wrote about

\- 曾是 忧郁的 自豪的 的 他 , 和 相信 每一个 单词 他 写道 关于

[ðem; ðəm] [bʌgz] [ænd; ənd] [ˈbiːtlz] ,

them bugs and beetles ,

他们 漏洞 和 甲虫 ,

梅琳迪为他感到无比自豪，并且对他写的关于那些虫子和甲虫的每一个字都深信不疑。

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [dɪd] , [wɪtʃ] [ˈoʊnli] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [ˈseɪɪn] - [ɪz] [truː] ,

just as his mother did , which only goes to show that the old sayin ' is true ,

只是 作为 他的 母亲 做过 , 哪个 仅有的 去 到 展示 那 这 老的 说 - 是 真的 ,

就像他母亲做的那样，这正好说明那句老话是真的。

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [blaɪnd] .

that love is blind .

那 爱 是 瞎的 .

爱情是盲目的。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 34]
" [页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌn] .
The Other One .
这 其他 一 .

另一个。

[baɪ][ə; eɪ] . [eɪtʃ] . [ˈgɪbsən] .
BY A . H . GIBSON .
经过 一个 . H . 吉布森 .

作者：AH GIBSON。

[aɪ] [ˈnevər] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [ˈʃudərɪŋ] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈoʊvər] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .
I NEVER recall it without shuddering , though it happened over thirty years ago .
我 绝不 记起 它 没有 颤抖 , 尽管 它 发生 超过 三十 年 前 .

虽然这件事已经过去三十多年了，但我每次回忆起它都会不寒而栗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
I was then a young man ,
我 曾是 然后 一个 年轻的 男人 ,

那时我还是个年轻人，

[ˈɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæŋkɪŋ] [fɜːrm][ʌv; əv][ˈdɪlɚd, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪləd] & [hætʃ] .
occupying a position of trust in the banking firm of Dillard & Hatch .
占领 一个 位置 的 相信 在 这 银行业 公司 的 迪拉德 & 孵化 .

在迪拉德和哈奇银行担任受信任职位。

[wʌn] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈkæri] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][goʊld][tuː; tə][ˈkeɪləb] [ˈpɑːrtn] ,
One day I was sent to carry five thousand dollars in gold to Caleb Parton ,
一 天 我 曾是 发送 到 携带 五 千 美元 在 金子 到 卡莱布 帕顿 ,

有一天，我奉命去给卡莱布·帕顿运送价值五千美元的黄金。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ɪkˈsentrɪk] [mæn] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , [ˈhɪli] [pɑːrt][ʌv; əv] [west]
a very eccentric man living in an isolated house in a wild , hilly part of West
一个 非常 偏心 男人 活的 在 一个 孤立 房子 在 一个 荒野 , 丘陵 部分 的 西方
[vərˈdʒɪniə] .
Virginia .
弗吉尼亚州 .

一个性格非常古怪的男人，住在西弗吉尼亚州偏僻丘陵地带的一栋与世隔绝的房子里。

[ˈpɑːrtn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbæŋks] [ˈhevist] [dɪˈpɑːzɪtər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə]
Parton was the bank's heaviest depositor , and his wealth was said to
帕顿 曾是 这 银行的 最重 储户 , 和 他的 财富 曾是 说 到
[ˈægrɪgət] [ə; eɪ][hæf] [ˈmɪljən] .
aggregate a half million .
总计的 一个 一半 百万 .

帕顿是该银行最大的储户，据说他的财富总额达五十万美元。

[ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈniːgroʊ] ,
The day before , his servant , a large negro ,
这 天 前 , 他的 仆人 , 一个 大的 黑人 ,

前一天，他的仆人，一个身材高大的黑人，

[hæd; həd] [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [rɪˈkwɛstɪŋ, riːˈkwɛstɪŋ][ˈdɪlɚd, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪləd]
had appeared at the bank with a message requesting Dillard
有 出现 在 这 银行 和 一个 信息 请求 迪拉德
[tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [eɪt] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][goʊld] .
to send him eight thousand dollars in gold .
到 发送 他 八 千 美元 在 金子 .

他曾到银行递交一份信息，要求迪拉德给他寄来价值八千美元的黄金。

[hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	arranged	that	I	was	to	be	the	one	to	carry	the	amount	to	him	,
他	安排	那	我	曾是	到	是	这	一	到	携带	这	数量	到	他	,

他安排由我亲自把钱交给他。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] [ɪn][ə; eɪ]['wægən] ,

and	further	suggested	that	I	should	make	the	trip	in	a	wagon	,
和	更远	建议	那	我	应该	制作	这	旅行	在	一个	车皮	,

他还建议我乘马车出行。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [bæk] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [rer] [oʊld] [waɪn] ,

so	that	I	could	take	back	a	cask	of	rare	old	wine	,
所以	那	我	可以	拿	后退	一个	酒桶	的	稀有的	老的	葡萄酒	,

这样我就可以带回一桶珍稀陈年葡萄酒了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrm] .

which	he	begged	to	be	permitted	to	present	to	the	firm	.
哪个	他	乞求	到	是	允许	到	展示	到	这	公司	.

他恳求允许他将这份文件提交给公司。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [rʌf] , ['stoʊni][roʊdz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['seldəm] ['trævld] ,

It	was	a	hard	journey	over	rough	,	stony	roads	,	which	were	seldom	traveled	,
它	曾是	一个	难的	旅行	超过	粗糙的	,	石质的	道路	,	哪个	是	很少	旅行	,

这是一段艰辛的旅程，要走崎岖不平、布满碎石的道路，而且这条路鲜有人走。

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] ['plɑːdɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [foʊk][ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] ;

except	by	the	plodding	mountain	folk	of	that	region	;
除了	经过	这	缓慢地	山	民间	的	那	地区	;

除了该地区那些辛勤劳作的山民之外；

[ænd; ənd][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [tuː] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnset] [dɪd][aɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] [kwɪr] [stoʊn] ['dwelɪŋ] [wer]

and	not	until	two	hours	after	sunset	did	I	reach	the	queer	stone	dwelling	where
和	不是	直到	二	小时	后	日落	做过	我	抵达	这	酷儿	石头	住宅	在哪里

['keɪləb] ['pɑːrtn] [lɪvd] [ə; eɪ]['hɜːrmɪt] - [laɪk] [ɪgˈzɪstəns] ,

Caleb	Parton	lived	a	hermit	-	like	existence	,
卡莱布	帕顿	居住地	一个	隐士	-	喜欢	存在	,

直到日落两小时后，我才到达卡莱布·帕顿隐居的那座奇特的石头住所。

[ʃʌt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

shut	away	from	all	the	world	.
关闭	离开	从	全部	这	世界	.

与世隔绝。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] ,

The	place	was	a	lonely	one	,	in	the	heart	of	an	uninhabited	,
这	地方	曾是	一个	孤独	一	,	在	这	心	的	一个	无人	,

这个地方很偏僻，位于一片无人居住的地区中心地带。

['hɪli] [trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstensɪv] ['fɔrists] .

hilly	tract	of	country	covered	with	extensive	forests	.
丘陵	通道	的	国家	涵盖	和	广泛的	森林	.

地势起伏、森林覆盖的地区。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpəst] [sens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnlinəs] ,

I	was	impressed	with	the	deepest	sense	of	this	loneliness	,
我	曾是	印象深刻	和	这	最深处	感觉	的	这	孤独	,

我被这种深沉的孤独感深深打动了。

[æz; əz][aɪ] [druː] [reɪn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['sɑːləteri] [stoʊn] [haʊs] .

as	I	drew	rein	before	the	solitary	stone	house	.
作为	我	画	缰绳	前	这	孤	石头	房子	.

当我拉起缰绳，来到那座孤零零的石头房子前。

['hɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , [aɪ][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [pæθ] [baɪ][ə; eɪ]

Hitching	**the**	**horse**	**to**	**a**	**tree**	**,**	**I**	**was**	**guided**	**up**	**the**	**indistinct**	**path**	**by**	**a**
搭便车	这	马	到	一个	树	,	我	曾是	引导	向上	这	模糊	小路	经过	一个

['miːgər] ,

meager	**,**
微薄	,

我把马拴在树上，由一个瘦弱的向导沿着模糊的小路引路。

['jeloʊɪʃ] [laɪt] [ðæt] ['strʌgld] [θruː] [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌp'sterz] ['wɪndoʊ] .

yellowish	**light**	**that**	**struggled**	**through**	**the**	**panes**	**of**	**an**	**upstairs**	**window**	**.**
淡黄色	光	那	挣扎	通过	这	窗格	的	一个	楼上	窗户	.

昏黄的光线艰难地透过楼上窗户的玻璃照射进来。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [nɑːkt] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

Although	**I**	**knocked**	**loudly**	**at**	**the**	**door**	**,**
虽然	我	敲门	高声	在	这	门	,

虽然我用力敲门，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] ['eni] [saʊnd] [wɪ'ðɪn] .

it	**was**	**fully**	**ten**	**minutes**	**before**	**I**	**heard**	**any**	**sound**	**within**	**.**
它	曾是	完全	十	分钟	前	我	听到	任何	声音	之内	.

过了整整十分钟，我才听到里面有声音。

[ðen] , [hæf] ['kɔːʃəsli] , [ðə; ði] [θɪk] ['oʊkən] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk] - [feɪst] , ['waɪəri] [mæn] ,

Then	**,**	**half**	**cautiously**	**,**	**the**	**thick**	**oaken**	**door**	**opened**	**,**	**and**	**a**	**dark**	**-**	**faced**	**,**	**wiry**	**man**	**,**
然后	,	一半	谨慎地	,	这	厚的	橡木	门	打开	,	和	一个	黑暗的	-	面对	,	细长的	男人	,

然后，厚重的橡木门半是小心翼翼地打开了，一个面色黝黑、身材精瘦的男人走了进来。

['sʌmwer] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksti] , [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

somewhere	**between**	**fifty**	**and**	**sixty**	**,**	**looked**	**out**	**at**	**me**	**.**
某处	之间	五十	和	六十	,	看起来	出去	在	我	.

大约五十到六十岁的样子，看着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**?**
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

" [hoʊp] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv]['dɪlɚd, 'dɪ'lɑːrd, 'dɪlət] & [hætʃ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	**Hope**	**,**	**of**	**the**	**firm**	**of**	**Dillard**	**&**	**Hatch**	**,**	**"**	**I**	**returned**	**.**
"	希望	,	的	这	公司	的	迪拉德	&	孵化	,	"	我	返回	.

“霍普，迪拉德和哈奇公司的，”我回答道。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

[its] [juː; jʊ] , [kʌm] [æt; ət] [læst] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

It's	you	,	come	at	last	,	is	it	?
它是	你	,	来	在	最后的	,	是	它	?

是你，终于来了？

" [hiː; hi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [ˈbetər] [vjuː] [ʌv; əv] [maɪ] [feɪs]

"	he	said	,	holding	the	lighted	candle	so	as	to	get	a	better	view	of	my	face
"	他	说	,	保持	这	照明	蜡烛	所以	作为	到	得到	一个	更好的	看法	的	我的	脸

.

:
.

“他一边说着，一边举起点燃的蜡烛，以便更好地看清我的脸。”

" [wel] , [kʌm] [ɪn] , [ˈmɪstər] . [hoʊp] .

"	Well	,	come	in	,	Mr	.	Hope	.
"	出色地	,	来	在	,	先生	.	希望	.

“请进，霍普先生。”

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [hɔːl] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [waɪd] [ruːm]

"	He	led	the	way	up	a	flight	of	stairs	and	through	a	hall	into	a	wide	room
"	他	引领	这	方式	向上	一个	航班	的	楼梯	和	通过	一个	大厅	进入	一个	宽的	房间

,

,
,

他领着我们走上一段楼梯，穿过一条走廊，来到一个宽敞的房间。

[ˈlaɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bræs] [læmp] .

lighted	by	a	brass	lamp	.
照明	经过	一个	黄铜	灯	.

由一盏黄铜灯照亮。

[ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] [skænt] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ænˈtiːk] [ˈpætərn] .

The	furniture	was	scant	,	but	of	a	heavy	,	antique	pattern	.
这	家具	曾是	稀少	,	但	的	一个	重的	,	古董	图案	.

家具不多，但都是厚重的古董款式。

[ə; eɪ] [ˈfeɪdɪd] [ˈbrʌslz] [ˈkɑːrpɪt] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

A	faded	Brussels	carpet	covered	the	floor	,
一个	褪色	布鲁塞尔	地毯	涵盖	这	地面	,

地板上铺着一块褪色的布鲁塞尔地毯。

[ænd; ənd] [ɪn] [wʌn] [ˈkɔːrnər] [stʊd] [ə; eɪ] [desk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈaɪərn] [seɪf] [nɪr] [baɪ] .

and	in	one	corner	stood	a	desk	with	a	small	iron	safe	near	by	.
和	在	一	角落	站立	一个	桌子	和	一个	小的	铁	安全的	靠近	经过	.

角落里摆着一张桌子，旁边放着一个小型铁保险箱。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈteɪbl] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [held] [ə; eɪ] [dɪˈkæntər] [ænd; ənd] [ˈglæsɪz] [wɪð; wɪθ]

A	narrow	table	in	the	center	of	the	room	held	a	decanter	and	glasses	with
一个	狭窄的	桌子	在	这	中心	的	这	房间	握住	一个	醒酒器	和	眼镜	和

[ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌntʃ] .

the	remnants	of	a	lunch	.
这	残余物	的	一个	午餐	.

房间中央的一张窄桌子上放着一个醒酒器和几个杯子，里面装着午餐的残余食物。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃer] , [maɪ] [streɪndʒ] [hoʊst] [tʊk] [ðə; ði] [sæks] [ʌv; əv] [goʊld] ,

Motioning	me	to	a	chair	,	my	strange	host	took	the	sacks	of	gold	,
示意	我	到	一个	椅子	,	我的	奇怪的	主持人	采取	这	麻袋	的	金子	,

我的古怪主人示意我坐到椅子上，然后拿起了那几袋金子。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˈkærid] [ɪn] [ə; eɪ] [staʊt] [bæg] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [seɪf] .

which	I	carried	in	a	stout	bag	,	and	threw	them	against	the	safe	.
哪个	我	携带	在	一个	肥硕	包	,	和	扔	他们	反对	这	安全的	.

我把它们装进一个结实的袋子里，然后扔到保险箱上。

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [kɔɪnz] ['saʊndɪd] ['dɪzməli] [θru:] [ðə; ði]['saɪlənt] [ə'pɑ:rtmənt] .

The	clang	of	the	falling	coins	sounded	dismally	through	the	silent	apartment	.
这	铛	的	这	坠落	硬币	听起来	令人沮丧地	通过	这	沉默的	公寓	.

硬币落地的叮当声在寂静的公寓里显得格外凄凉。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kɜ:rs] [lʌv] [ænd; ənd][goʊld][kæn; kən][bi:; bi][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] !

"	What	a	curse	love	and	gold	can	be	to	a	man	!
"	什么	一个	诅咒	爱	和	金子	能	是	到	一个	男人	!

“爱情和黄金对男人来说真是一种诅咒！”

" [hi:; hi] [spoʊk] ['bɪtərli] .

"	He	spoke	bitterly	.
"	他	辐	苦涩地	.

他语气愤愤不平。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [met] ['keɪləb] ['pɑ:rtn] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	never	met	Caleb	Parton	before	,
我	有	绝不	遇见	卡莱布	帕顿	前	,

我之前从未见过卡莱布·帕顿。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ʌtəd] [ði:z] [wɜ:rdz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kerfəli] .

and	as	he	uttered	these	words	I	looked	at	him	carefully	.
和	作为	他	说出	这些	字	我	看起来	在	他	小心	.

当他说出这些话时，我仔细地看着他。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑ:rk] ['ɑ:lɪv] [tɪnt] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l]

His	face	was	of	a	dark	olive	tint	,	while	his	deep	-	set	eyes	were	small
他的	脸	曾是	的	一个	黑暗的	橄榄	着色	,	尽管	他的	深的	-	放	眼睛	是	小的

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] [blæk] .

and	intensely	black	.
和	强烈地	黑色的	.

他的脸呈深橄榄色，眼睛深陷，又小又黑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['mægnətɪzəm][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['kʌnɪŋ] .

They	were	full	of	magnetism	and	subtle	cunning	.
他们	是	满的	的	磁性	和	微妙的	狡猾	.

他们充满魅力，又带着一丝狡黠。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ]['skru:təni] , [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

He	became	conscious	of	my	scrutiny	,	frowned	a	little	,	then	turned	toward	the
他	成为	有意识的	的	我的	审查	,	皱眉	一个	小的	,	然后	转向	朝向	这

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他察觉到我的注视，微微皱了皱眉，然后转身走向门口。

" [ɪf] [ju:l] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . [hoʊp] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][ʌp][sʌm; səm]

"	If	you'll	excuse	me	,	Mr	.	Hope	,	"	he	said	,	"	I'll	bring	you	up	some
"	如果	你会	原谅	我	,	先生	.	希望	,	"	他	说	,	"	患病的	带来	你	向上	一些

[rɪ'freʃmənts] .

refreshments	.
茶点	.

“霍普先生，如果您不介意的话，”他说，“我去给您拿些茶点上来。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi]['taɪərd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['æftər][jʊr; jər] [lɔ:ŋ] [raɪd] .

You	must	be	tired	and	hungry	after	your	long	ride	.
你	必须	是	疲劳的	和	饥饿的	后	你的	长的	骑	.

长途骑行后，你一定又累又饿了。

" [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [treɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [rɪ'pæst] ,

"	In	a	short	time	he	returned	,	bringing	a	tray	on	which	was	a	choice	repast	,
"	在	一个	短的	时间	他	返回	,	带来	一个	托盘	在	哪个	曾是	一个	选择	餐饮	,

“没过多久，他就回来了，端着一个托盘，上面摆着丰盛的饭菜。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kɔːfi] .

with	a	bowl	of	strong	coffee	.
和	一个	碗	的	强的	咖啡	.

配上一碗浓咖啡。

" [juː; jʊ] [siː] [aɪm][maɪ] [oʊn] ['sɜːrvənt] , ['mɪstər] . [hoʊp] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [treɪ] [ɑːn][ðə; ði]

"	You	see	I'm	my	own	servant	,	Mr	.	Hope	,	"	he	said	,	putting	the	tray	on	the
"	你	看	我是	我的	自己的	仆人	,	先生	.	希望	,	"	他	说	,	推杆	这	托盘	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

“你看，霍普先生，我自己就是自己的仆人，”他一边说着，一边把托盘放在桌子上。

" [maɪ][mæn] , [dʒoʊ] , [ɪz][ɔːf][tuː; tə][ə; eɪ][kæmp] - ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][wəʊnt][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt]

"	My	man	,	Joe	,	is	off	to	a	camp	-	meeting	and	won't	be	back	before	daylight
"	我的	男人	,	乔	,	是	离开	到	一个	营	-	会议	和	惯于	是	后退	前	日光

.

:
.

“我的朋友乔去参加露营聚会了，天亮之前不会回来。”

" [æz; əz][aɪ] [eɪt] [ðə; ði] [lʌntʃ] [wɪtʃ] ['keɪləb] ['pɑːrtn] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌem 'iː] ,

"	As	I	ate	the	lunch	which	Caleb	Parton	had	brought	me	,
"	作为	我	吃	这	午餐	哪个	卡莱布	帕顿	有	带来	我	,

“我一边吃着卡莱布·帕顿给我带来的午餐，

[hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði][goʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [sæks] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

he	emptied	the	gold	from	the	sacks	upon	the	floor	and	counted	it	over
他	清空	这	金子	从	这	麻袋	之上	这	地面	和	计数	它	超过

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

他把麻袋里的金子倒在地上，仔细地数了一遍。

" [kə'rekt] !

"	Correct	!
"	正确的	!

“正确的！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tʃʌk(ə)l] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [riː'fɪld] [sæks] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪf]

"	I	heard	him	chuckle	to	himself	,	as	he	flung	the	refilled	sacks	into	the	safe
"	我	听到	他	轻笑	到	他自己	,	作为	他	扔	这	已补充	麻袋	进入	这	安全的

.

:
.

“我听到他一边低声笑着，一边把重新装满的袋子扔进保险箱。

['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [lʌntʃ] ,

After	I	had	finished	my	lunch	,
后	我	有	完成的	我的	午餐	,

我吃完午饭后，

['pɑːrtn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [tuː] [faɪn] [paɪps] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [smoʊk] .

Parton	exhibited	two	fine	pipes	and	invited	me	to	join	him	in	a	smoke	.
帕顿	展出	二	美好的	管道	和	受邀	我	到	加入	他	在	一个	抽烟	.

帕顿展示了两支精美的烟斗，并邀请我与他一起抽烟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

" [ɪk'skjuːs][maɪ] ['oʊvərsaɪt] .
" **Excuse my oversight .**
" 原谅 我的 监督 .

请原谅我的疏忽。

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][waɪn] [left][ɪn] [ðɪs] [dɪ'kæntər] , " [hiː; hi] [sed] , ['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
There's not a drop of wine left in this decanter , " he said , after examining it .
有 不是 一个 降低 的 葡萄酒 左边 在 这 醒酒器 , " 他 说 , 后 检查 它 .

“这个醒酒器里一滴酒都没剩了，”他检查后说道。

" [noʊ] ['mætər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **No matter , " I returned .**
" 不 事情 , " 我 返回 .

“没关系，”我回答道。

" [aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [waɪn] . "
" **I never drink wine . "**
" 我 绝不 喝 葡萄酒 . "

我从不喝葡萄酒。

" [tʌt] , [tʌt] , [mæn] !
" **Tut , tut , man !**
" 图坦卡蒙 , 教程 , 男人 !

“啧啧，伙计！”

[juː; jʊ] [mɪs] [hæf][jʊr; jər][laɪf] .
you miss half your life .
你 错过 一半 你的 生活 .

你错过了半生。

[naʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [waɪnz] .
Now , I have a very choice collection of wines .
现在 , 我 有 一个 非常 选择 收藏 的 葡萄酒 .

现在，我收藏了一系列精选葡萄酒。

[kʌm] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][maɪ] [vɔːlts] .
Come , I'll give you a peep at my vaults .
来 , 患病的 给 你 一个 窥视 在 我的 金库 .

来，我带你参观一下我的金库。

" [hiː; hi][ə'roʊz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l] .
" **He arose as he spoke and took up a candle .**
" 他 出现 作为 他 辐 和 采取 向上 一个 蜡烛 .

“他边说边站起身，拿起一支蜡烛。”

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [wət'evər] [ɪn] [waɪnz] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] .
I had no interest whatever in wines , but I accompanied him .
我 有 不 兴趣 任何 在 葡萄酒 , 但 我 伴随 他 .

我对葡萄酒一点兴趣都没有，但我还是陪他去了。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] ['hɔːlweɪ] , [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['drɪri] [ruːm] ,
Descending to the lower hallway , we passed through a long , dreary room ,
下降 到 这 降低 门厅 , 我们 通过了 通过 一个 长的 , 凄凉 房间 ,

下到楼下的走廊，我们穿过一个又长又阴暗的房间，

[ðen] [daʊn] ['næroʊ] [stoʊn] [steps] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['selər] , [wɔːld] [ɑːn] ['evri] [saɪd][wɪð; wɪθ]
then down narrow stone steps into a capacious cellar , walled on every side with
然后 向下 狭窄的 石头 步骤 进入 一个 宽敞 地窖 , 有围墙的 在 每一个 边 和
['hevi] ['meɪsənri] .
heavy masonry .
重的 石工 .

然后沿着狭窄的石阶向下进入一个宽敞的地窖，地窖四周都用厚重的砖石砌成。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][dæmp][ænd; ənd] ['mʌsti] .

The	place	was	damp	and	musty	.
这	地方	曾是	潮湿	和	发霉的	.

那地方潮湿发霉。

[dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ['kʌvərd] [ðə; ði] [kæsk] [ænd; ənd] ['bɔtlz] [ðæt] ['lɪtəd] [ðə; ði] [hoʊl] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] .

Dust	and	cobwebs	covered	the	casks	and	bottles	that	littered	the	whole	end	of	the	cellar	.
灰尘	和	蜘蛛网	涵盖	这	酒桶	和	瓶子	那	垃圾	这	所有的	结尾	的	这	地窖	.

地窖尽头的木桶和瓶子上布满了灰尘和蜘蛛网。

[maɪ][hoʊst][dɪd][nɑːt][hɔːlt] [tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] [dɔːr] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

My	host	did	not	halt	till	we	reached	a	heavy	iron	door	fastened	with	a	large	,
我的	主持人	做过	不是	停止	直到	我们	达到	一个	重的	铁	门	系紧	和	一个	大的	,

我的主人一直带我们走到一扇沉重的铁门前，门上用一个大锁扣着，

['rʌsti] ['pædlɑːk] .

rusty	padlock	.
生锈的	挂锁	.

生锈的挂锁。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][ˌdiːmə'naɪəkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn] ['pɑːrtənz] [feɪs] ,

I	noticed	a	demoniacal	expression	on	Parton's	face	,
我	注意到	一个	恶魔般的	表达	在	帕顿的	脸	,

我注意到帕顿脸上露出一种恶魔般的表情。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] [laɪt] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːk] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	held	the	light	close	enough	to	the	lock	to	examine	it	.
作为	他	握住	这	光	关闭	足够的	到	这	锁	到	检查	它	.

他把手电筒凑近锁芯仔细查看。

" [noʊ] , [its] ['nevər] [bɪn] ['medld] [wɪð; wɪθ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

"	No	,	it's	never	been	meddled	with	,	"	he	remarked	with	a	chuckle	.
"	不	,	它是	绝不	到过	干预	和	,	"	他	评论	和	一个	轻笑	.

“不，它从来没有被人动过手脚，”他笑着说道。

" [ten] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [waɪn] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [waɪn] — ['veri] — [hɑː] ,

"	Ten	years	is	a	very	long	time	for	a	man	to	live	on	wine	—	but	he	was	very	fond	of	wine	—	very	—	ha	,
"	十	年	是	一个	非常	长的	时间	为了	一个	男人	到	居住	在	葡萄酒	—	但	他	曾是	非常	喜爱	的	葡萄酒	—	非常	—	哈	,

“十年时间对一个男人来说，靠葡萄酒度日是非常长的——但他非常喜欢葡萄酒——非常——哈，

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['pɑːrtn] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

"	I	looked	at	Parton	in	amazement	,
"	我	看起来	在	帕顿	在	惊愕	,

我惊讶地看着帕顿，

[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['mænər] .

much	puzzled	as	to	the	import	of	his	strange	words	and	manner	.
很多	困惑	作为	到	这	进口	的	他的	奇怪的	字	和	方式	.

他奇怪的言辞和举止让他感到非常困惑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈdʒestʃər] .

He	turned	to	me	with	a	quick	gesture	.
他	转向	到	我	和	一个	快的	手势	.

他迅速转向我，做了个手势。

" [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpɑːrd(ə)n] !

"	A	thousand	pardons	!
"	一个	千	赦免	!

“—千次宽恕！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈækʃnz] [streɪndʒ] .

"	You	think	my	actions	strange	.
"	你	思考	我的	行动	奇怪的	.

你觉得我的行为很奇怪。

[bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? — " [ə; eɪ][waɪld] [flæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	—	shall	I	?	—	"	a	wild	flash	in	his	eyes	.
但	—	将	我	?	—	"	一个	荒野	闪光	在	他的	眼睛	.

但是——我应该吗？——”他眼中闪过一丝狂野的光芒。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [hoʊp] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈstɔːri] .

"	Yes	,	Mr	.	Hope	,	you	shall	have	the	story	.
"	是的	,	先生	.	希望	,	你	将	有	这	故事	.

“是的，霍普先生，您将会听到这个故事。”

[aɪ][mʌst; məst] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

I	must	tell	it	to	some	one	.
我	必须	告诉	它	到	一些	一	.

我必须把这件事告诉别人。

[its] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [kiːp] .

It's	too	good	to	keep	.
它是	也	好的	到	保持	.

太好了，舍不得留下。

[hɑː] , [hɑː] ! "

Ha	,	ha	!	"
哈	,	哈	!	"

哈哈!

" [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , [ˈpʊʃɪŋ] [ə; eɪ][kæsk] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] , [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [drɑːpt] ,

"	Take	a	seat	,	"	he	continued	,	pushing	a	cask	towards	me	,	upon	which	I	dropped	,
"	拿	一个	座位	,	"	他	持续	,	推动	一个	酒桶	向	我	,	之上	哪个	我	掉落	,

“坐下吧，”他一边说着，一边把一个木桶推到我面前，我一屁股坐在了上面。

[nɑːt][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmædmən] .

not	certain	that	I	was	not	in	the	presence	of	a	madman	.
不是	肯定	那	我	曾是	不是	在	这	在场	的	一个	狂人	.

我当时并不确定自己是不是和一个疯子在一起。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] , [hiː; hi] [brʌʃt] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði]

Taking	up	a	bottle	,	he	brushed	the	cobwebs	from	it	,	then	,	breaking	off	the
采取	向上	一个	瓶子	,	他	刷过	这	蜘蛛网	从	它	,	然后	,	打破	离开	这

[nek] ,

neck	,
脖子	,

他拿起一个瓶子，拂去上面的蛛网，然后掰断了瓶颈。

[pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['seɪɪŋ] :

passed	it	to	me	,	saying	:
通过了	它	到	我	,	说	:

递给我时说：

" [teɪk] [ə; eɪ] [pʊl] .

"	Take	a	pull	.
"	拿	一个	拉	.

吸一口。

[its] [dæmp][ɪn] [ðɪs] ['selər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] .

It's	damp	in	this	cellar	,	and	this	will	take	the	chill	out	of	your	blood	.
它是	潮湿	在	这	地窖	,	和	这	将要	拿	这	寒意	出去	的	你的	血	.

这个地窖很潮湿，这会让你不再感到寒冷。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [waɪn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [brænd][wɪð; wɪθ]['dʒʌdsn] ['pɪkfɝd] .

This	is	an	excellent	wine	—	it	was	a	favorite	brand	with	Judson	Pickford	.
这	是	一个	出色的	葡萄酒	—	它	曾是	一个	最喜欢的	品牌	和	贾德森	皮克福德	.

这是一款非常棒的葡萄酒——它是贾德森·皮克福德最喜欢的品牌。

[jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd] ['dʒʌdsn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [dʒʌdʒ] .

Yes	,	sir	;	and	Judson	was	a	competent	judge	.
是的	,	先生	;	和	贾德森	曾是	一个	胜任的	法官	.

是的，先生；而且贾德森是一位称职的法官。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈！

" [hɪz; ɪz] [læf] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] .

"	His	laugh	made	me	shiver	.
"	他的	笑	制成	我	颤抖	.

他的笑声让我不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

It	sounded	like	the	exultation	of	a	fiend	.
它	听起来	喜欢	这	大喜	的	一个	恶魔	.

听起来像是魔鬼的狂喜。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːrtn] [hɪm'self] [dreɪnd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

But	I	declined	the	wine	,	and	Parton	himself	drained	the	bottle	.
但	我	拒绝	这	葡萄酒	,	和	帕顿	他自己	排水	这	瓶子	.

但我拒绝了那瓶酒，而帕顿本人却把整瓶酒都喝光了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" [juːv] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['dʒʌdsn] ['pɪkfɝd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You've	never	heard	of	Judson	Pickford	?	"	he	asked	.
"	你已经	绝不	听到	的	贾德森	皮克福德	?	"	他	问	.

“你没听说过贾德森·皮克福德吗？”他问道。

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] ,
That was before you came ,
那 曾是 前 你 来了 ,

那是在你来之前的事了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈeksələnt] [ˈmesərz] . [ˈdɪlɝd, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪlәd] & [hætʃ] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n]
and it isn't likely that excellent Messrs . Dillard & Hatch would mention
和 它 不是 可能 那 出色的 先生们 . 迪拉德 & 孵化 会 提到
[hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .
him to you .
他 到 你 .

而且，像迪拉德和哈奇这样优秀的律师不太可能向你提起他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈbaʊt] [ˈdʒʌdsn] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [dɪˈspoʊzd] . "
But they could tell you a great deal about Judson if they were so disposed . "
但 他们 可以 告诉 你 一个 伟大的 交易 关于 贾德森 如果 他们 是 所以 处置 . "

但如果他们愿意的话，他们可以告诉你很多关于贾德森的事情。

" [ˈdʒʌdsn] [ˈpɪkfɝd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɑːrk][mæn] .
" Judson Pickford was a strange , dark man .
" 贾德森 皮克福德 曾是 一个 奇怪的 , 黑暗的 男人 .

“贾德森·皮克福德是个古怪、阴郁的人。”

[aɪ] [met] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ɪn][səˈsaɪəti][ɪn] [ˈbɔːltɪmɔːr] .
I met him first in society in Baltimore .
我 遇见 他 第一的 在 社会 在 巴尔的摩 .

我第一次见到他是在巴尔的摩的社交场合。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈmeni] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪˈzembləns]
And , strange to say , many declared that there was a strong resemblance
和 , 奇怪的 到 说 , 许多 声明 那 那里 曾是 一个 强的 相似
[bɪˈtwiːn] [ˈpɪkfɝd] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtn] .
between Pickford and Parton .
之间 皮克福德 和 帕顿 .

奇怪的是，许多人宣称皮克福德和帕顿长得很像。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] , [feɪt] [dɪˈkriːd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [lʌv] [ðə; ði] [seɪm] [gɜːrl] ,
Be that as it may , fate decreed that we should both love the same girl ,
是 那 作为 它 可能 , 命运 颁布 那 我们 应该 两个都 爱 这 相同的 女孩 ,

尽管如此，命运却安排我们俩爱上了同一个女孩。

— [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈwɪnsəm] [ˈmeɪbəl] [ˈreɪmənd] .
— beautiful , winsome Mabel Raymond .
— 美丽的 , 迷人的 梅布尔 雷蒙德 .

——美丽动人的梅布尔·雷蒙德。

[aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈaʊər] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ,
I loved her from the hour we first met ,
我 喜爱 她 从 这 小时 我们 第一的 遇见 ,

从我们第一次见面起，我就爱上了她。

[ænd; ənd] [aɪv] [noʊ] [daʊt] [maɪ] ['raɪvəlz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn'tens] [æz; əz][maɪ] [oʊn] .

and	I've	no	doubt	my	rival's	passion	was	as	intense	as	my	own	.
和	我已经	不	怀疑	我的	竞争对手的	热情	曾是	作为	激烈的	作为	我的	自己的	.

我毫不怀疑，我的对手的热情和我一样强烈。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [waɪn] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd] ['pɪkfɚd] [ə; eɪ] ['welθi] , ['brɪliənt] [stɑːk] - ['broʊkər] .

I	was	a	rich	wine	merchant	,	and	Pickford	a	wealthy	,	brilliant	stock	-	broker	.
我	曾是	一个	富有的	葡萄酒	商人	,	和	皮克福德	一个	富裕	,	杰出的	库存	-	经纪人	.

我是一位富有的葡萄酒商，而皮克福德是一位富有且才华横溢的股票经纪人。

[bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] ['vaʊd] [tuː; tə][wɪn] [mɪs] ['reɪmənd] ,

Both	of	us	vowed	to	win	Miss	Raymond	,
两个都	的	我们	发誓	到	赢	错过	雷蒙德	,

我们俩都发誓要赢得雷蒙德小姐的芳心。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪvərd] ['pɪkfərdz] [suːt] .

but	from	the	first	I	saw	that	she	favored	Pickford's	suit	.
但	从	这	第一的	我	锯	那	她	受青睐	皮克福德	套装	.

但我从一开始就看出她更倾向于皮克福德的诉讼。

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː] [heɪt] [maɪ]['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ] ['diːpəst] ['heɪtrɪd] .

This	made	me	hate	my	rival	with	deepest	hatred	.
这	制成	我	恨	我的	竞争对手	和	最深处	仇恨	.

这让我对我的对手产生了最深的仇恨。

['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [aɪ] [went] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [laɪk] [wʌn]['stjuːpifaid] .

After	they	were	married	I	went	about	for	months	like	one	stupefied	.
后	他们	是	已婚	我	去	关于	为了	几个月	喜欢	一	目瞪口呆	.

他们结婚后，我像个傻子一样浑浑噩噩地过了好几个月。

[ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [aɪ] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] [laɪf] .

In	losing	the	only	woman	I	loved	I	lost	all	interest	in	life	.
在	输	这	仅有的	女士	我	喜爱	我	丢失的	全部	兴趣	在	生活	.

失去我唯一深爱的女人后，我对生活失去了所有兴趣。

[aɪ][dræŋk] ['hevɪli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][dræŋk][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ɜːrdʒd] [ɑːn][tuː; tə]

I	drank	heavily	,	but	the	more	I	drank	the	more	I	felt	myself	urged	on	to
我	喝	重度	,	但	这	更多的	我	喝	这	更多的	我	毛毡	我	敦促	在	到

[rɪ'vendʒ] .

revenge	.
复仇	.

我酗酒，但喝得越多，我就越感到复仇的欲望驱使着我。

[ðen] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [leɪ] [plænz][fɔːr; fər] ['pɪkfərdz] ['ruːɪn] .

Then	I	began	to	lay	plans	for	Pickford's	ruin	.
然后	我	开始	到	躺	计划	为了	皮克福德	废墟	.

然后我开始策划如何毁掉皮克福德。

" [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜːr; wər][ɪn] ['jʊrəp] [aɪ] [sɔː] [æn; ən] ['eksələnt] [tʃæns] [tuː; tə]

"	When	he	and	his	wife	were	in	Europe	I	saw	an	excellent	chance	to
"	什么时候	他	和	他的	妻子	是	在	欧洲	我	锯	一个	出色的	机会	到

[mə'tʃʊr] [maɪ] [skiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] .

mature	my	scheme	for	his	destruction	.
成熟	我的	方案	为了	他的	破坏	.

“当他和妻子在欧洲时，我看到了一个绝佳的机会，可以完善我的毁灭他的计划。”

[aɪ][fɜːrst] [kən'vɜːrtɪd] [ɔːl][maɪ] ['prɑːpərti] ['ɪntuː] [kæʃ] .

I	first	converted	all	my	property	into	cash	.
我	第一的	转换	全部	我的	财产	进入	现金	.

我首先将所有资产变现。

[ðen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [haʊs] [bɪlt] ,

Then	I	came	to	this	secluded	place	and	had	this	house	built	,
然后	我	来了	到	这	僻	地方	和	有	这	房子	建造	,

然后我来到这个偏僻的地方，盖了这栋房子。

[wer] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv][əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] [aɪ] [heitid] .

where	I	might	live	apart	from	the	world	I	hated	.
在哪里	我	可能	居住	除	从	这	世界	我	憎恨	.

我可以住在远离我所憎恨的世界的地方。

[ˈæftərwərd] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˈdɪlɚd, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪləd] & [hætʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd]

Afterward	I	went	to	Dillard	&	Hatch	,	and	placed	five	hundred	thousand
之后	我	去	到	迪拉德	&	孵化	,	和	放置	五	百	千

[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ɪn][ðer; ðər][bæŋk] .

dollars	in	their	bank	.
美元	在	他们的	银行	.

之后我去了迪拉德和哈奇公司，在他们的银行存了五十万美元。

[aɪ] [nuː] [ˈdɪlɚd, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪləd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈnoʊtɪd] [ˈskiːmər] , [soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][maɪ]

I	knew	Dillard	to	be	a	noted	schemer	,	so	I	took	him	into	my
我	知道	迪拉德	到	是	一个	著名的	阴谋家	,	所以	我	采取	他	进入	我的

[ˈkɑːnfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

我知道迪拉德是个出了名的阴谋家，所以我信任他。

[ænd; ənd][gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] .

and	got	his	promise	to	help	me	.
和	得到	他的	承诺	到	帮助	我	.

他答应帮助我。

[hætʃ] , [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [roʊp] [ˈɪntuː][ðə; ði][plɑːt] .

Hatch	,	being	a	weak	man	,	was	not	hard	to	rope	into	the	plot	.
孵化	,	存在	一个	虚弱的	男人	,	曾是	不是	难的	到	绳索	进入	这	阴谋	.

哈奇是个软弱的人，很容易就被拉入了阴谋之中。

[noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ][ˈɪntuː] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [baɪ] [wɪtʃ] [ˈdɪlɚd, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪləd]

No	need	for	me	to	go	into	details	of	the	steps	by	which	Dillard
不	需要	为了	我	到	去	进入	细节	的	这	步骤	经过	哪个	迪拉德

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɑːrtfəli] [spred] [ə; eɪ][net][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈvɪktɪm] .

and	I	artfully	spread	a	net	for	our	unsuspecting	victim	.
和	我	巧妙地	传播	一个	网	为了	我们的	毫无戒心的	受害者	.

我无需赘述我和迪拉德是如何巧妙地为我们毫无戒心的受害者撒下陷阱的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [suːn] [ˈæftər] [ˈpɪkfərdz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	is	enough	to	say	that	soon	after	Pickford's	return	from	abroad	he	was	a
它	是	足够的	到	说	那	很快	后	皮克福德	返回	从	国外	他	曾是	一个

[ˈruːɪnd] [mæn] .

ruined	man	.
毁坏	男人	.

只需说，皮克福德从国外回来后不久就一蹶不振了。

[ˈpenɪləs] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [luːz] [hɑːrt] .

Penniless	though	he	was	,	he	didn't	lose	heart	.
身无分文	尽管	他	曾是	,	他	没有	失去	心	.

尽管身无分文，他也没有灰心丧气。

[hiː; hi] [muːvd] [ˈɪntuː] [ˈpleɪnər] [ˈkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [lɔː] ,

He	moved	into	plainer	quarters	and	took	up	the	practise	of	law	,
他	已搬	进入	更朴素	四分之一	和	采取	向上	这	实践	的	法律	,

他搬进了一间更简朴的住所，开始从事律师工作。

[ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [stɑːk] - ['broʊkər] .

a	profession	which	he	had	followed	before	he	became	a	stock	-	broker	.
一个	职业	哪个	他	有	随后	前	他	成为	一个	库存	-	经纪人	.

在成为股票经纪人之前，他曾从事过另一个职业。

[bʌt; bət][maɪ] ['vendʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['sætɪsfaɪd] .

But	my	vengeance	was	not	yet	satisfied	.
但	我的	复仇	曾是	不是	然而	使满意	.

但我的复仇还未得到满足。

[maɪnd][juː; jʊ] , [ðoʊ] ,

Mind	you	,	though	,
头脑	你	,	尽管	,

不过，请注意，

[aɪ] [tʊk] [peɪnz] ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [sə'spekt] [aɪ][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][moʊst] [rɪ'moʊtli] [kə'nektɪd]

I	took	pains	never	to	let	him	suspect	I	was	even	most	remotely	connected
我	采取	疼痛	绝不	到	让	他	怀疑	我	曾是	甚至	最多	远程	连接

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn] .

with	the	cause	of	his	ruin	.
和	这	原因	的	他的	废墟	.

我竭尽全力不让他怀疑我与他的毁灭有任何关联。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

" [dʒʌst] [wen] ['pɪkfɝd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] ['strʌg(ə)l] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	Just	when	Pickford	was	having	his	hardest	struggle	I	went	to	him
"	只是	什么时候	皮克福德	曾是	拥有	他的	最难	斗争	我	去	到	他

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɪn] ['bɪznəs] .

with	an	offer	to	start	him	in	business	.
和	一个	提供	到	开始	他	在	商业	.

“就在皮克福德最艰难的时候，我向他提出帮助他创业。

[hiː; hi] ['greɪtfəli] [ək'septɪd] [maɪ] ['ɔːfər] .

He	gratefully	accepted	my	offer	.
他	感激不尽	公认	我的	提供	.

他欣然接受了我的提议。

[aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] .

I	sent	him	alone	to	New	York	with	a	large	sum	of	money	.
我	发送	他	独自的	到	新的	约克	和	一个	大的	和	的	钱	.

我派他独自一人带着一大笔钱去纽约。

[ðen] , [dɪs'gaɪzɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

Then	,	disguising	myself	,	I	followed	him	.
然后	,	伪装	我	,	我	随后	他	.

然后，我乔装打扮，跟踪了他。

[ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [rɪ'muːvd] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [sɔːt] [aʊt] ['pɪkfɝd] ,

In	the	city	I	removed	my	disguise	and	sought	out	Pickford	,
在	这	城市	我	已移除	我的	伪装	和	寻求	出去	皮克福德	,

在城里，我卸下伪装，找到了皮克福德。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ][plænz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

telling	him	I	had	changed	my	plans	for	him	.
讲述	他	我	有	已更改	我的	计划	为了	他	.

告诉他我已经改变了对他的计划。

[aɪ] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ðə; ði] [nekst] [naɪt] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [tel] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] .

I	directed	him	to	come	here	the	next	night	,	but	to	tell	no	one	of	our	business	.
我	指导	他	到	来	这里	这	下一个	夜晚	,	但	到	告诉	不	一	的	我们的	商业	.

我吩咐他第二天晚上到这里来，但不要把我们的事告诉任何人。

[hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] .

He	kept	the	appointment	.
他	保留	这	预约	.

他按时赴约了。

[wiː; wi] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] , [sɪks] [maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hɪr] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] .

We	met	at	the	station	,	six	miles	below	the	hills	,	and	walked	here	to	this	house	.
我们	遇见	在	这	车站	,	六	英里	以下	这	丘陵	,	和	步行	这里	到	这	房子	.

我们在山下六英里的车站碰面，然后步行到这里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɑːrk] [naɪt] .

It	was	a	dark	night	.
它	曾是	一个	黑暗的	夜晚	.

那是一个漆黑的夜晚。

[noʊ] [wʌn] [sɔː] [ˌjuː 'es] .

No	one	saw	us	.
不	一	锯	我们	.

没有人看见我们。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [waɪn] ,

He	was	fond	of	wine	,
他	曾是	喜爱	的	葡萄酒	,

他喜欢葡萄酒。

[soʊ] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] ['meni] [ə; eɪ] [glæs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðɪs] [vɔːlt] .

so	after	I	had	urged	many	a	glass	upon	him	I	conducted	him	to	this	vault	.
所以	后	我	有	敦促	许多	一个	玻璃	之上	他	我	实施	他	到	这	金库	.

:

.

于是，在我劝他喝了很多杯酒之后，我把他带到了这个酒窖。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['drʌŋkən] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .

In	his	drunken	condition	I	had	no	trouble	to	get	him	to	enter	it	.
在	他的	醉	状况	我	有	不	麻烦	到	得到	他	到	进入	它	.

他当时喝醉了，所以我毫不费力地就让他进去了。

[ðen] [aɪ] [ʃʌt] [ænd; ənd] [lɔkt] [ðæt] ['aɪərn] [dɔːr] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Then	I	shut	and	locked	that	iron	door	upon	him	.
然后	我	关闭	和	已锁定	那	铁	门	之上	他	.

然后我把他关上并锁上了那扇铁门。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [kæsk] [ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] .

He	had	only	a	cask	of	wine	to	keep	him	company	.
他	有	仅有的	一个	酒桶	的	葡萄酒	到	保持	他	公司	.

只有一桶葡萄酒陪伴着他。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [dɔːr] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] ['oʊpənd] [sɪns] .

That	was	ten	years	ago	,	and	that	door	has	never	been	opened	since	.
那	曾是	十	年	前	,	和	那	门	有	绝不	到过	打开	自从	.

那是十年前的事了，那扇门从此再也没有打开过。

" [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['^ru:səm] [teɪl] ,

"	A	low	laugh	from	the	narrator	ended	his	grewsome	tale	,
"	一个	低的	笑	从	这	旁白	结束	他的	生长	故事	,

叙述者低声笑了笑，结束了他那令人毛骨悚然的故事。

[waɪl] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv] ['fi:ndɪʃ] ['traɪʌmf] [flitid] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] ['swɔ:rði] [feɪs] .

while	a	gleam	of	fiendish	triumph	flitted	across	his	swarthy	face	.
尽管	一个	闪耀	的	邪恶的	胜利	飞掠	穿过	他的	黝黑的	脸	.

一丝邪恶的得意之光掠过他黝黑的脸庞。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [krept] [ʌp][maɪ][spaɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ə'roʊz] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] .

A	cold	chill	crept	up	my	spine	,	and	I	arose	involuntarily	.
一个	寒冷的	寒意	悄悄地爬	向上	我的	脊柱	,	和	我	出现	不由自主	.

一股寒意沿着我的脊背升起，我不由自主地坐了起来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['mɪrli] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv]

Was	there	truth	in	his	awful	narration	,	or	was	it	merely	the	ravings	of
曾是	那里	真相	在	他的	可怕	旁白	,	或者	曾是	它	仅仅	这	胡言乱语	的

[ə; eɪ]['meɪniæk] ?

a	maniac	?
一个	疯子	?

他那可怕的叙述中是否有事实依据，还是仅仅是一个疯子的呓语?

" [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [teɪl] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed][ɑ:n] , [eɪ] , ['mɪstər] . [hoʊp] ?

"	A	wholesome	tale	to	go	to	bed	on	,	eh	,	Mr	.	Hope	?
"	一个	健康	故事	到	去	到	床	在	,	嗯	,	先生	.	希望	?

“霍普先生，这真是一个适合睡前阅读的健康故事啊？”

[hɑ:] , [hɑ:] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

" [hi:; hi] [læft] , [æz; əz][hi:; hi][ə'roʊz][ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'sterz] .

"	he	laughed	,	as	he	arose	and	led	the	way	upstairs	.
"	他	笑了	,	作为	他	出现	和	引领	这	方式	楼上	.

他笑着站起身，带头上了楼。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ,

When	I	was	alone	in	the	room	where	I	was	to	spend	the	night	,
什么时候	我	曾是	独自的	在	这	房间	在哪里	我	曾是	到	花费	这	夜晚	,

当我独自一人待在今晚要过夜的房间里时，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wɪtʃ] ['pɑ:rtn] [hæd; həd] [drʌŋk] [wʌz; wəz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]

I	decided	that	the	wine	which	Parton	had	drunk	was	responsible	for	the
我	决定	那	这	葡萄酒	哪个	帕顿	有	醉	曾是	负责任的	为了	这

['hɔ:rəb(ə)l] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['lisnd] .

horrible	story	to	which	I	had	listened	.
可怕	故事	到	哪个	我	有	听着	.

我断定，帕顿喝的那杯酒就是我听到的那个可怕故事的罪魁祸首。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃɪŋ] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['brekfəst] ,

Next	morning	,	while	I	was	despatching	an	early	breakfast	,
下一个	早晨	,	尽管	我	曾是	派遣	一个	早期的	早餐	,

第二天早上，我正在准备早午餐的时候，

['ni:groʊ][dʒoʊ][ænd; ənd] ['pɑ:rtn] ['kærid] [aʊt] [ə; eɪ][kæsk][ʌv; əv][waɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [pleɪst] [ɪn][maɪ]

Negro	Joe	and	Parton	carried	out	a	cask	of	wine	,	which	they	placed	in	my
黑人	乔	和	帕顿	携带	出去	一个	酒桶	的	葡萄酒	,	哪个	他们	放置	在	我的

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

黑人乔和帕顿抬来一桶酒，放在我的马车里。

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtiŋ] , [maɪ] [streɪndʒ] [hoʊst] [ˈhændɪd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [siːld] [ˈletər] , [ˈseɪɪŋ] :

Just	before	starting	,	my	strange	host	handed	me	a	sealed	letter	,	saying	:
只是	前	开始	,	我的	奇怪的	主持人	递交	我	一个	密封	信	,	说	:

就在出发前，我那古怪的主人递给我一封密封的信，信上说：

" [gɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈdɪlɔ-d, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪlәd] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪ] [hoʊp] [ˈhiːl] [faɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [suːˈpɜːrb] .

"	Give	this	to	Dillard	,	and	tell	him	I	hope	he'll	find	the	wine	superb	.
"	给	这	到	迪拉德	,	和	告诉	他	我	希望	地狱	寻找	这	葡萄酒	高超	.

“把这个交给迪拉德，告诉他我希望他会觉得这酒很棒。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈmɪstər] . [hoʊp] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [weɪvd] [ˌem ˈiː] [ɔːf] .

Good	-	by	,	Mr	.	Hope	,	"	and	he	waved	me	off	.
好的	-	经过	,	先生	.	希望	,	"	和	他	挥手	我	离开	.

“再见，霍普先生，”他挥手送别我。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [bæŋk] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈdɪlɔ-d, ˈdɪˈlɑːrd, ˈdɪlәd] .

When	I	reached	the	bank	I	gave	the	letter	to	Mr	.	Dillard	.
什么时候	我	达到	这	银行	我	给予	这	信	到	先生	.	迪拉德	.

我到达银行后，把信交给了迪拉德先生。

[æz; əz] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈsɪkli] [hjuː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] .

As	he	read	it	his	face	turned	a	sickly	hue	and	his	mouth	twitched	nervously	.
作为	他	读	它	他的	脸	转向	一个	病弱的	色调	和	他的	嘴	抽搐	紧张地	.

他读着读着，脸色变得苍白，嘴角也紧张地抽搐了一下。

[rɪˈkʌvərɪŋ] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [hætʃ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [kæsk] [wɪtʃ] [ˈpɑːrtn] [hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] .

Recovering	himself	,	however	,	he	ordered	Hatch	and	me	to	open	the	cask	which	Parton	had	sent	him	.
恢复中	他自己	,	然而	,	他	订购	孵化	和	我	到	打开	这	酒桶	哪个	帕顿	有	发送	他	.

然而，他恢复过来后，命令哈奇和我打开帕顿送给他的酒桶。

[wiː; wi] [əuˈbeid] [æt; ət] [wʌns] .

We	obeyed	at	once	.
我们	服从	在	一次	.

我们立即服从了命令。

[æz; əz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæsk] [wʌz; wəz] [ˈbroʊkən] [ˈoʊpən] , [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [ˈhɔːrər] .

As	the	top	of	the	cask	was	broken	open	,	we	started	back	in	horror	.
作为	这	顶部	的	这	酒桶	曾是	破碎的	打开	,	我们	开始	后退	在	恐怖	.

当木桶顶部被撬开时，我们惊恐地往后退去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðer; ðər] , [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [waɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [hed] , — [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['keɪləb] [ˈpɑːrtn] ,

There	,	preserved	in	wine	,	was	a	human	head	,	—	the	head	and	face	of	Caleb	Parton	,
那里	,	保存完好	在	葡萄酒	,	曾是	一个	人类	头	,	—	这	头	和	脸	的	卡莱布	帕顿	,

那里，用葡萄酒保存着一颗人头——卡莱布·帕顿的头和脸。

[ðə; ði] [ˈrekluːs] [ˌmɪljəˈner] !

the	recluse	millionaire	!
这	隐士	百万富翁	!

隐居的百万富翁！

[ðen] ['dɪlɝd, 'dɪ'lɑːrd, 'dɪlәd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['letәr] [wʌz; wәz][frʌm; frәm]['dʒʌdsn] ['pɪkfɝd] , [huː] ,

Then	**Dillard**	**explained**	**that**	**his**	**letter**	**was**	**from**	**Judson**	**Pickford**	**,**	**who**	**,**
然后	迪拉德	解释	那	他的	信	曾是	从	贾德森	皮克福德	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['niːgroʊ][dʒoʊ] ,

with	**the**	**help**	**of**	**Negro**	**Joe**	**,**
和	这	帮助	的	黑人	乔	,

然后迪拉德解释说，这封信是贾德森·皮克福德写的，而贾德森·皮克福德在黑人乔的帮助下，

[huː] [heitid] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] ['mæstәr] , ['keɪlәb] ['pɑːrtn] , [hæd; hәd][ɪ'fɛktәd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktәd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz]

who	**hated**	**his**	**harsh**	**master**	**,**	**Caleb**	**Parton**	**,**	**had**	**effected**	**his**
WHO	憎恨	他的	残酷的	掌握	,	卡莱布	帕顿	,	有	受影响	他的

[ɪ'skeɪp] [frʌm; frәm][ðə; ði] [vɔːlt] .

escape	**from**	**the**	**vault**	**.**
逃脱	从	这	金库	.

他憎恨自己严厉的主人卡莱布·帕顿，于是设法从金库中逃脱了。

[bʌt; bәt][ә; eɪ] [mʌnθ] ['leɪtәr] , [hɪz; ɪz][waɪf] ['hævɪŋ] [daɪd] ,

But	**a**	**month**	**later**	**,**	**his**	**wife**	**having**	**died**	**,**
但	一个	月	之后	,	他的	妻子	拥有	死亡	,

但一个月后，他的妻子去世了，

['pɪkfɝd] [hæd; hәd] [rɪ'tɜːrnd] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] [ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; hәd][soʊ] ['kruːәli]

Pickford	**had**	**returned**	**one**	**dark**	**night**	**and**	**killed**	**the**	**man**	**who**	**had**	**so**	**cruelly**
皮克福德	有	返回	一	黑暗的	夜晚	和	被杀	这	男人	WHO	有	所以	残酷地

['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] .

ruined	**him**	**.**
毁坏	他	.

在一个漆黑的夜晚，皮克福德回到家中，杀死了那个残忍地毁了他一生的人。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enәmi] [hæd; hәd] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ә; eɪ][kæsk][ʌv; əv] [waɪn] [tuː; tә] [send] [tuː; tә][ðə; ði]

The	**head**	**of**	**his**	**enemy**	**had**	**been**	**put**	**in**	**a**	**cask**	**of**	**wine**	**to**	**send**	**to**	**the**
这	头	的	他的	敌人	有	到过	放	在	一个	酒桶	的	葡萄酒	到	发送	到	这

['bæŋkәr] ,

banker	**,**
银行家	,

他敌人的头颅被放在一桶酒里，准备送给银行家。

[huː] [hæd; hәd] ['eɪdɪd] [ɪn] [ә'kɑːmplɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][faɪ'nænʃ(ә)l]['ruːɪn] .

who	**had**	**aided**	**in**	**accomplishing**	**his**	**financial**	**ruin**	**.**
WHO	有	协助	在	完成	他的	金融的	废墟	.

是谁导致了他的经济崩溃。

[wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliәr] ['kʌnɪŋ] , [hiː; hi][hæd; hәd] [ә'proʊpriː,eɪtɪd] [nɑːt]['oʊnli][ðә; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [lʊks]

With	**peculiar**	**cunning**	**,**	**he**	**had**	**appropriated**	**not**	**only**	**the**	**name**	**and**	**looks**
和	奇特	狡猾	,	他	有	挪用	不是	仅有的	这	姓名	和	看起来

[ʌv; әv] ['pɑːrtn] ,

of	**Parton**	**,**
的	帕顿	,

他以极其狡猾的手段，不仅盗用了帕顿的名字和外貌，

[bʌt; bәt][hɪz; ɪz] ['prɑːpәrti] [ænd; ənd][bæŋk] [ә'kaʊnt] [æz; әz] [wel] .

but	**his**	**property**	**and**	**bank**	**account**	**as**	**well**	**.**
但	他的	财产	和	银行	帐户	作为	出色地	.

但他的财产和银行账户也一样。

[ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [dɪ'sepʃ(ә)n] , [hiː; hi][hæd; hәd][ә; eɪ] ['feɪθf(ә)l] ['ælaɪ][ɪn]['niːgroʊ][dʒoʊ] .

In	**carrying**	**out**	**this**	**deception**	**,**	**he**	**had**	**a**	**faithful**	**ally**	**in**	**Negro**	**Joe**	**.**
在	携带	出去	这	欺骗	,	他	有	一个	忠实	盟友	在	黑人	乔	.

在实施这一骗局的过程中，他有一个忠实的盟友——黑人乔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɪkfɚd] [hɪm'self] [huː] [hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ['stɔːri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	was	Pickford	himself	who	had	related	the	dark	story	to	me	.
它	曾是	皮克福德	他自己	WHO	有	有关的	这	黑暗的	故事	到	我	.

是皮克福德本人向我讲述了这个黑暗的故事。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] .

It	seemed	almost	incredible	.
它	似乎	几乎	极好的	.

这简直令人难以置信。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnli] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['ɑːfəsərz] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] ['hedləs] ['bɑːdi][ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] .

A	visit	to	the	lonely	stone	house	with	two	officers	discovered	a	headless	body	in	the	vault	.
一个	访问	到	这	孤独	石头	房子	和	二	警官	发现	一个	无头	身体	在	这	金库	.

两名警官前往那座偏僻的石头房子，在地窖里发现了一具无头尸体。

[bʌt; bət] ['pɪkfɚd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

But	Pickford	and	his	ally	had	disappeared	.
但	皮克福德	和	他的	盟友	有	消失	.

但皮克福德和他的盟友已经消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][sɪks] .

Stateroom	Six	.
客舱	六	.

六号客舱。

[baɪ] ['wɪljəm] ['ælbərt] ['luːɪs] .

BY	WILLIAM	ALBERT	LEWIS	.
经过	威廉	阿尔伯特	刘易斯	.

作者：威廉·阿尔伯特·刘易斯。

[θɪŋz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['greɪtli] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

THINGS	have	changed	greatly	on	the	river	.
事物	有	已更改	非常	在	这	河	.

河上的情况已经发生了很大的变化。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['oʊpən][baːz] , [noʊ][kɑːrd] ['pleɪɪŋ] , [noʊ] ['ʃuːtɪŋ] ; [mʌtʃ] [les] ['træv(ə)l] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] .

There	are	no	open	bars	,	no	card	playing	,	no	shooting	;	much	less	travel	,	for	that	matter	.
那里	是	不	打开	酒吧	,	不	卡片	玩耍	,	不	射击	;	很多	较少的	旅行	,	为了	那	事情	.

这里没有露天酒吧，没有打牌，没有射击；更别提旅行了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n][æt; ət] ['sʌpər] .

We	were	a	half	dozen	at	supper	.
我们	是	一个	一半	打	在	晚餐	.

晚饭时我们一共六个人。

[aɪ][sæt] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [greɪ] - ['bɪrdɪd] [mæn] , [huː] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz] [miːl] ,

I	sat	opposite	a	gray	-	bearded	man	,	who	,	when	he	had	completed	his	meal	,
我	卫星	对面的	一个	灰色的	-	留着胡子的	男人	,	WHO	,	什么时候	他	有	完全的	他的	一顿饭	,

我坐在一位白胡子老人的对面，他吃完饭后，

['kloʊsli]	['skru:tn,aɪzd]	[ə; eɪ]	['mɑ:dɪst]	-	[ə'piəriŋ]	[jʌŋ]	['wʊmən]	['kwaɪətli]	[sʌpɪŋ]	[æt; ət]	[ə'nʌðər]	['teɪbl]
closely	**scrutinized**	**a**	**modest**	**-**	**appearing**	**young**	**woman**	**quietly**	**supping**	**at**	**another**	**table**
密切	仔细审查	一个	谦虚的	-	出现	年轻的	女士	悄悄	啜饮	在	其他	桌子

.

:

.

仔细观察着另一张桌子上正在安静用餐的一位衣着朴素的年轻女子。

[ʃi:; ʃi]	['fɪnɪʃt]	[ænd; ənd]	[dɪ'pɑ:rtɪd]	.
She	**finished**	**and**	**departed**	**.**
她	完成的	和	已离开	.

她做完事后就离开了。

[wen]	[ʃi:; ʃi]	[wʌz; wəz]	[gɔ:n]	[maɪ]	['neɪbər]	[li:nd]	[ə'krɔ:s]	[ænd; ənd]	[sed]	:
When	**she**	**was**	**gone**	**my**	**neighbor**	**leaned**	**across**	**and**	**said**	**:**
什么时候	她	曾是	已消失	我的	邻居	倾斜	穿过	和	说	:

她走后，我的邻居探过身来说：

"	[pər'hæps][ju:; jʊ]	[θɔ:t]	[ˌaɪ 'ti:]	['fʌni]	[aɪ]	[wɑ:tʃt]	[ðæt]	['leɪdi][soʊ]	['kloʊsli]	?
"	**Perhaps**	**you**	**thought**	**it**	**funny**	**I**	**watched**	**that**	**lady**	**so**	**closely**	**?**
"	也许	你	想法	它	有趣的	我	观看	那	女士	所以	密切	?

“你是不是觉得我那么仔细地观察那位女士很有趣？”

[bʌt; bət]	[ðæts]	-	[sɪs]	.	-
But	**that's**	**'**	**Sis**	**.**	**'**
但	那就是	-	妹妹	.	-

但那是“姐姐”。

[aɪ]	[rɪ'membər]	[hɜ:r; hər]	['twenti]	['jɪrz]	[bæk]	,	[ɑ:n]	[ðɪs]	['veri]	[boʊt]	.
I	**remember**	**her**	**twenty**	**years**	**back**	**,**	**on**	**this**	**very**	**boat**	**.**
我	记住	她	二十	年	后退	,	在	这	非常	船	.

我记得二十年前，她就在这艘船上。

[maɪ]	!
My	**!**
我的	!

我的！

[bʌt; bət]	[wʌt]	[ə; eɪ]	[lʊk]	[æt; ət]	[hɜ:r; hər]	[brɪŋz]	[tu:; tə]	[maɪ]	[maɪnd]	!
but	**what**	**a**	**look**	**at**	**her**	**brings**	**to**	**my**	**mind**	**!**
但	什么	一个	看	在	她	带来	到	我的	头脑	!

但她那一眼让我想起了什么！

"	[hi:; hi]	[li:nd]	[bæk]	,	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[ɑ:n]	[ðə; ði]	['teɪbl]	,	[ə; eɪ]	[grɪm]	[smaɪl]	['brɔ:dnɪŋ]	[ə; eɪ]	['kaɪndli]
"	**He**	**leaned**	**back**	**,**	**his**	**eyes**	**on**	**the**	**table**	**,**	**a**	**grim**	**smile**	**broadening**	**a**	**kindly**
"	他	倾斜	后退	,	他的	眼睛	在	这	桌子	,	一个	严峻	微笑	扩大	一个	亲切地

['kaʊntənəns]	,
countenance	**,**
面容	,

他向后靠去，目光落在桌子上，和蔼的脸上浮现出一丝冷笑。

[ænd; ənd]	[pʊʃt]	[bəuθ][hændz]	['di:pli]	['ɪntu:][hɪz; ɪz]	['pɑ:kəts]	.
and	**pushed**	**both**	**hands**	**deeply**	**into**	**his**	**pockets**	**.**
和	推动	两个都	双手	深	进入	他的	口袋	.

然后将双手深深地插进口袋里。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]	['sʌmθɪŋ]	[hi:; hi]	['wɑ:ntɪd]	[tu:; tə]	[tel]	.
The	**man**	**had**	**something**	**he**	**wanted**	**to**	**tell**	**.**
这	男人	有	某物	他	通缉	到	告诉	.

那人有话要说。

" [ə; eɪ]['roʊmæns] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

"	A	romance	,	I	suppose	?
"	一个	浪漫	,	我	认为	?

“一段恋情，我想？”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "

I'd	like	to	hear	it	.	"
ID	喜欢	到	听到	它	.	"

我想听听。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [boʊt] , [ðə; ði] ['hestər] [heɪl] .

"	It	was	twenty	years	ago	,	and	on	this	boat	,	the	Hester	Hale	.
"	它	曾是	二十	年	前	,	和	在	这	船	,	这	海丝特	黑尔	.

“那是二十年前的事了，就在这艘船上，海丝特·黑尔号。”

[prə'feʃən(ə)l] ['gæmbəlz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ə'bɔːrd] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['vɪktəms] .

Professional	gamblers	were	always	aboard	,	looking	for	victims	.
专业的	赌徒	是	总是	船上	,	寻找	为了	受害者	.

职业赌徒始终潜伏在船上，寻找猎物。

[nʌn] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['derɪŋ] [nɔːr] [mɔːr] ['lʌki] [ðæn; ðən] - ['redi] - ['ræŋkɪn] .

None	were	more	daring	nor	more	lucky	than	'	Ready	'	Rankin	.
没有任何	是	更多的	大胆	也不	更多的	幸运的	比	-	准备好	-	兰金	.

没有谁比“Ready”Rankin 更大胆、更幸运。

[ə; eɪ] ['hænsəm] ['feloʊ] , [ʌv; əv] [gʊd] ['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [bɪg][ænd; ənd] ['mænli] ,

A	handsome	fellow	,	of	good	family	,	with	a	heart	big	and	manly	,
一个	英俊的	同伴	,	的	好的	家庭	,	和	一个	心	大的	和	男子气概	,

一位英俊潇洒、家境良好的小伙子，心地善良，充满男子气概。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] - [θroʊt] ['gæmblər][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][mæn][ɔːl] [ə'raʊnd] .

if	he	was	a	cut	-	throat	gambler	and	a	bad	man	all	around	.
如果	他	曾是	一个	切	-	喉	赌徒	和	一个	坏的	男人	全部	大约	.

如果他是一个心狠手辣的赌徒，一个彻头彻尾的坏人。

[daʊn] [æt; ət] [ðæt] ['lændɪŋ] [wiː; wi] [left] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] , — ['kɛliˌvɪl] , — [æn; ən][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [wʌn] [naɪt] ,

Down	at	that	landing	we	left	before	sundown	,	—	Kellyville	,	—	an	old	man	was	waiting	,	one	night	,
向下	在	那	降落	我们	左边	前	日落	,	—	凯利维尔	,	—	一个	老的	男人	曾是	等待	,	一	夜晚	,

日落前我们离开的那个码头——凯利维尔——一天晚上，一位老人在那里等着我们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wiː] [tɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

with	a	wee	tot	of	a	girl	.
和	一个	哇	总计	的	一个	女孩	.

和一个小女孩。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ə'bɔːrd] .

He	brought	her	aboard	.
他	带来	她	船上	.

他把她带上了船。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kən'saɪn] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] ?

You	know	how	natural	it	is	to	consign	children	to	the	care	of	some	person	?
你	知道	如何	自然的	它	是	到	交付	孩子们	到	这	关心	的	一些	人	?

你知道把孩子托付给别人照顾是多么自然的事情吗?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['grændɔːtər] .

The	child	was	the	old	man's	granddaughter	.
这	孩子	曾是	这	老的	男人的	孙女	.

这孩子是老人的孙女。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [get] [ɔːf] [æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] ['lændɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] [stɑːp] [wiːl] [meɪk] ,

She	was	to	get	off	at	Low	Water	Landing	,	which	is	the	next	stop	we'll	make	,
她	曾是	到	得到	离开	在	低的	水	降落	,	哪个	是	这	下一个	停止	出色地	制作	,

她将在低水位码头下船，那也是我们的下一站。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] [naʊ] .

a	few	minutes	from	now	.
一个	很少	分钟	从	现在	.

几分钟后。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] - ['redi] - ['ræŋkɪnz] [ker] .

He	happened	to	put	the	child	in	'	Ready	'	Rankin's	care	.
他	发生	到	放	这	孩子	在	-	准备好	-	兰金的	关心	.

他碰巧把孩子托付给了“准备就绪”兰金照顾。

[hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['seɪfli] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mɑː] .

He	agreed	to	see	her	safely	ashore	and	to	deliver	her	to	her	ma	.
他	同意	到	看	她	安全	岸上	和	到	递送	她	到	她	玛	.

- ['redi] - [gɑːt] [ə; eɪ] ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] ,

'	Ready	'	got	a	stateroom	,
-	准备好	-	得到	一个	客舱	,

他同意送她安全上岸，并把她送到她妈妈身边。“准备好了”安排了一间船舱。

[pʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːθs] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [bæg]

put	the	child	in	one	of	the	berths	,	and	gave	her	a	bag
放	这	孩子	在	一	的	这	泊位	,	和	给予	她	一个	包

把孩子放在其中一个铺位上，并给了她一个袋子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv] ['kændi] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['kraɪɪŋ] .

of	candy	to	keep	her	from	crying	.
的	糖果	到	保持	她	从	哭泣	.

给她糖果让她不哭。

[ðen] [hiː; hi] [went] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [geɪm] .

Then	he	went	below	for	a	game	.
然后	他	去	以下	为了	一个	游戏	.

然后他下楼去玩游戏了。

[ðə; ði] [pleɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɑːlərəb(ə)l] ['hevi] [ðæt] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ræŋkɪn] [æn; ən] [eɪt] -

The	play	chanced	to	be	tolerable	heavy	that	night	,	with	Rankin	an	eight	-
这	玩	偶然	到	是	可容忍的	重的	那	夜晚	,	和	兰金	一个	八	-

['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlər] ['wɪnər] .

thousand	-	dollar	winner	.
千	-	美元	优胜者	.

当晚的比赛碰巧输赢比较多，兰金赢了八千美元。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [roʊ] ; [ænd; ənd] ['ræŋkɪn] , ['siːɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ə'hed] ,

But	it	ended	in	a	row	;	and	Rankin	,	seeing	trouble	ahead	,
但	它	结束	在	一个	排	;	和	兰金	,	看到	麻烦	前方	,

但最终却以一场争吵告终；兰金预感到麻烦即将到来，

[roʊld] [hɪz; ɪz] [paɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði]

rolled	his	pile	in	a	newspaper	and	laid	it	beside	the	sleeping	child	in	the
滚动	他的	桩	在	一个	报纸	和	铺设	它	旁	这	睡眠	孩子	在	这

['steɪtruːmˌsteɪtrʊm] .

stateroom	.
客舱	.

他将那叠报纸卷起来，放在船舱里熟睡的孩子旁边。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [hæf] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

The	boat	was	then	a	half	hour	from	the	landing	.
这	船	曾是	然后	一个	一半	小时	从	这	降落	.

当时船距离登陆点还有半小时的路程。

- ['redi] - [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [biːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

'	Ready	'	got	into	a	fight	with	the	man	he	beat	at	the	table	,	and	was
-	准备好	-	得到	进入	一个	斗争	和	这	男人	他	打	在	这	桌子	,	和	曾是

['bædli] [ʃɑːt] .

badly	shot	.
糟糕	射击	.

“Ready”和他在赌桌上打败的那个人发生了争执，结果被枪击中，身受重伤。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [kən'fjuːzd] .

His	last	words	were	confused	.
他的	最后的	字	是	使困惑	.

他临终前语无伦次。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] :

He	said	something	about	:
他	说	某物	关于	:

他说了一些关于……的话

" - ['steɪtruːmˌsteɪtrʊm][sɪks] — ['lɪt(ə)l][wʌn] — [loʊ] ['wɔːtər] ['lændɪŋ] — ['mʌni] . -

"	'	Stateroom	six	—	little	one	—	Low	Water	Landing	—	money	.	'
"	-	客舱	六	—	小的	一	—	低的	水	降落	—	钱	.	-

“六号舱房——小一号——低潮登陆点——钱。”

" [ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

"	The	boat	made	the	landing	.
"	这	船	制成	这	降落	.

“船已靠岸。”

[ðeɪ] [woʊk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] , [pʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌndlz] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

They	woke	the	child	up	,	put	all	the	bundles	into	her	arms	,
他们	觉醒	这	孩子	向上	,	放	全部	这	捆绑	进入	她	武器	,

他们叫醒了孩子，把所有的包裹都塞到她怀里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][mɑː] .

and	turned	her	over	to	her	ma	.
和	转向	她	超过	到	她	玛	.

然后把她交给了她妈妈。

" [sɪz] ['mʌðər] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

"	Sis's	mother	soon	discovered	the	package	of	money	,
"	姐姐的	母亲	很快	发现	这	包裹	的	钱	,

“妹妹的母亲很快发现了那包钱，

[ænd; ənd] [met] [ðə; ði] [boʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [daʊn] [trɪp] [nekst] [naɪt] ,

and	met	the	boat	at	the	landing	on	her	down	trip	next	night	,
和	遇见	这	船	在	这	降落	在	她	向下	旅行	下一个	夜晚	,

第二天晚上，她在下山途中于码头与船只会合。

[tuː; tə] [meɪk] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

to	make	inquiries	of	the	captain	.
到	制作	查询	的	这	队长	.

向船长询问情况。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

But	he	knew	nothing	.
但	他	知道	没有什么	.

但他一无所知。

['ræŋkɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðæt] [deɪ] [ʌp] ['rɪvər] .

Rankin	had	been	buried	that	day	up	river	.
兰金	有	到过	埋葬	那	天	向上	河	.

兰金当天被埋葬在了河上游。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['eni] ['mʌni] .

Nobody	knew	anything	about	any	money	.
无人	知道	任何事物	关于	任何	钱	.

没有人知道钱的去向。

[soʊ] [sɪz] ['mʌðər] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , ['traɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ræŋkɪnz]

So	Sis's	mother	kept	it	,	trying	all	the	time	to	get	some	knowledge	of	Rankin's
所以	姐姐的	母亲	保留	它	,	尝试	全部	这	时间	到	得到	一些	知识	的	兰金的

['fæməli] .

family	.
家庭	.

所以，妹妹的母亲一直保存着它，试图从中了解兰金一家的情况。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] .

That	she	could	not	do	.
那	她	可以	不是	做	.

她做不到。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] .

They	had	disowned	him	.
他们	有	被断绝关系	他	.

他们与他断绝了关系。

" [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [keɪm] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ['hʌntɪŋ] .

"	About	three	years	ago	a	party	of	young	men	came	up	the	river	hunting	.
"	关于	三	年	前	一个	派对	的	年轻的	男人	来了	向上	这	河	打猎	.

“大约三年前，一群年轻人沿河而上打猎。”

[ðeɪ] [stɑːpt] [ɔːf][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [sɪz] [mɑː] .

They	stopped	off	at	Low	Water	Landing	and	boarded	with	Sis's	ma	.
他们	停止	离开	在	低的	水	降落	和	登机	和	姐姐的	玛	.

他们在低水位码头停留，和姐姐的妈妈一起登船。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] ['telər] [ɪn][ə; eɪ][bæŋk] [daʊn] [ɪn] ['nætʃɪz] .

One	of	the	young	fellows	was	teller	in	a	bank	down	in	Natchez	.
一	的	这	年轻的	伙伴们	曾是	出纳员	在	一个	银行	向下	在	纳奇兹	.

其中一位年轻人是纳奇兹一家银行的柜员。

[hiː; hi] [fel] [hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][sɪs] .

He	fell	head	over	ears	in	love	with	Sis	.
他	跌倒	头	超过	耳朵	在	爱	和	妹妹	.

他彻底爱上了妹妹。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [mʌtʃ] [bleɪm] [hɪm; ɪm] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

You	can't	much	blame	him	,	can	you	?
你	不能	很多	责备	他	,	能	你	?

你也不能过多责怪他，对吧?

[ʃiːz] ['ɔːfli] ['hænsəm] .
She's awfully handsome .
她是 非常 英俊的 .

她长得非常漂亮。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] [kəm'pɛrɪŋ] [noʊts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]
Naturally enough , they got to comparing notes ; and the story of the money
自然 足够的 , 他们 得到 到 比较 笔记 ; 和 这 故事 的 这 钱
[keɪm] [aʊt] .
came out .
来了 出去 .

他们自然而然地开始交流信息；于是，关于钱的故事就此揭晓。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [bæŋk] ['telər] [wʌz; wəz] ['ræŋkɪnz] [sʌn] ?
Do you know , sir , it turned out that the young bank teller was Rankin's son ?
做 你 知道 , 先生 , 它 转向 出去 那 这 年轻的 银行 出纳员 曾是 兰金的 儿子 ?

先生，您知道吗，原来那个年轻的银行柜员是兰金的儿子?

[fækt] !
Fact !
事实 !

事实!

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][step] - ['fɑːðər] [lɪvd] [tə'geðər] ,
He and his mother and step - father lived together ,
他 和 他的 母亲 和 步 - 父亲 居住地 一起 ,

他和他的母亲以及继父住在一起。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeid] ['evər] [hɜːrd] [wʌz; wəz] [ðæt] - ['redi] - [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [ɑːn]
and all they'd ever heard was that ' Ready ' had been killed in a fight on
和 全部 他们会 曾经 听到 曾是 那 - 准备好 - 有 到过 被杀 在 一个 斗争 在
[ðə; ði]['rɪvər] .
the river .
这 河 .

他们所听到的只是“Ready”在河边的一场打斗中丧生。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [mɔːrn] [ˌoʊvər'mʌtʃ] , [ɔːl'ðoʊ] - ['redi] - ['wɔznt] [ðə; ði][wɜːrst] [tʃæp] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .
They didn't mourn overmuch , although ' Ready ' wasn't the worst chap that ever lived .
他们 没有 哀悼 过多 , 虽然 - 准备好 - 不是 这 最差 小伙子 那 曾经 居住地 .

他们并没有过度悲伤，尽管“Ready”并不是世上最糟糕的人。

" [ðer; ðər] !
" There !
" 那里 !

“那里!

[wɪə(r)] [dʒʌst] ['bloʊɪŋ] [fɔːr; fər] [loʊ] ['wɔːtər] [naʊ] .
We're just blowing for Low Water now .
是 只是 吹 为了 低的 水 现在 .

我们现在只是在为低水位做准备。

[lets] [goʊ][ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [sɪs][lænd] .
Let's go on deck and see Sis land .
我们来吧 去 在 甲板 和 看 妹妹 土地 .

我们到甲板上去看看“姐妹号”登陆。

[ʌp] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər][mɑː] , [aɪ] ['rekən] . "
Up to visit her ma , I reckon . "
向上 到 访问 她 玛 , 我 估计 . "

我猜她是去看望她妈妈了。

" ['rænkɪnz] [sʌn] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Rankin's	son	is	going	to	marry	her	,	I	suppose	?	"
"	兰金的	儿子	是	去	到	结婚	她	,	我	认为	?	"

“我猜兰金的儿子要娶她了？”

" ['mærid] , [mæn] !

"	Married	,	man	!
"	已婚	,	男人	!

“已婚，伙计！”

[jɪr] [ə'goʊ] , [læst] ['krɪsməs] .

Year	ago	,	last	Christmas	.
年	前	,	最后的	圣诞节	.

一年前的圣诞节。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [æz; əz] ['koʊzi] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [daʊn] [ɪn] ['nætʃɪz] .

They	live	as	cozy	as	you	please	down	in	Natchez	.
他们	居住	作为	舒适	作为	你	请	向下	在	纳奇兹	.

他们在纳奇兹过着舒适惬意的生活。

['hiːz] [kæ'ʃɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [bæŋk] [naʊ] .

He's	cashier	of	that	bank	now	.
他是	出纳员	的	那	银行	现在	.

他现在是那家银行的出纳员。

" [wiː; wi] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [reɪl] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [boʊt] [meɪd] [fæst] .

"	We	stood	by	the	rail	as	the	boat	made	fast	.
"	我们	站立	经过	这	轨	作为	这	船	制成	快速地	.

“我们站在栏杆旁，看着船靠岸。”

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [trɪpt] ['laɪtli] [ə'ʃɔːr] [ænd; ənd] ['griːtɪd] [ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['leɪdi] .

The	young	lady	tripped	lightly	ashore	and	greeted	a	white	-	haired	old	lady	.
这	年轻的	女士	绊倒了	轻轻	岸上	和	问候	一个	白色的	-	头发	老的	女士	.

年轻女子轻盈地走上岸，向一位白发苍苍的老妇人问好。

[ðə; ðɪ] ['hestər] [heɪl] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [weɪ] .

The	Hester	Hale	resumed	her	way	.
这	海丝特	黑尔	恢复	她	方式	.

海丝特·黑尔号继续前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

" [step] [ðɪs] [weɪ] .

"	Step	this	way	.
"	步	这	方式	.

这边请。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] - ['redi] - [wʌz; wəz] [kɪld] .

I'll	show	you	where	'	Ready	'	was	killed	.
患病的	展示	你	在哪里	-	准备好	-	曾是	被杀	.

我带你去看看“Ready”是在哪里被杀的。

" [wiː; wi] ['stroʊld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] .

"	We	strolled	to	the	gangway	.
"	我们	漫步	到	这	舷梯	.

我们漫步走到舷梯。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʊlɪt] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] .

He	pointed	to	a	little	bullet	hole	in	the	casement	.
他	尖	到	一个	小的	子弹	洞	在	这	窗扇	.

他指着窗框上的一个小弹孔。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ʃɑːts] ['faɪərd] .
" There were three shots fired .
" 那里 是 三 镜头 被解雇 .

“开了三枪。”

- ['redi] - ['faɪərd][wʌn][ænd; ənd][aɪ] —
' Ready ' fired one and I —
- 准备好 - 被解雇 一 和 我 —

“准备就绪”发射了一发子弹，而我——

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [feɪs] .
" I looked up quickly into his patriarchal face .
" 我 看起来 向上 迅速地 进入 他的 父权制 脸 .

我迅速抬起头，看向他那张充满父权色彩的脸。

[hiː; hi] [peɪld] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] .
He paled , and fixed his eyes on me .
他 苍白 , 和 固定的 他的 眼睛 在 我 .

他脸色苍白，目光紧紧地盯着我。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , [frend] ; [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [skwer] [mæn] .
" I didn't mean to say so much , friend ; but I believe you are a square man .
" 我 没有 意思是 到 说 所以 很多 , 朋友 ; 但 我 相信 你 是 一个 正方形 男人 .

“朋友，我本不该说这么多；但我认为你是个正直的人。”

[ðɪs] [spɑːt][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
This spot has a fascination for me .
这 点 有 一个 魅力 为了 我 .

这个地方深深吸引了我。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['twenti] — ['jɪrz] — [ə'goʊ] .
And it is twenty years ago , twenty — years — ago .
和 它 是 二十 年 前 , 二十 — 年 — 前 .

那是二十年前的事了，二十年前。

" [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] .
" His head drooped .
" 他的 头 下垂 .

他低下了头。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪd] [wʌt] [hiː; hi] ['ʌtəd] .
He seemed to be thinking of something beside what he uttered .
他 似乎 到 是 思维 的 某物 旁 什么 他 说出 .

他似乎在想着一些与他所说的话无关的事情。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .
" I understand you , " I said .
" 我 理解 你 , " 我 说 .

“我明白你的意思，”我说。

[aɪ] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][bed] .
I pressed his hand , and went to bed .
我 按下 他的 手 , 和 去 到 床 .

我握住他的手，然后上床睡觉了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɜːr; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] .
Her Eyes , Your Honor .
她 眼睛 , 你的 荣誉 .

法官大人，她的眼睛。

[baɪ][eɪtʃ] . [diː] . - .
BY H . D . UMBSTAETTER .
经过 H . D . - .

作者：HD UMBSTAETT。

[ðə; ði] ['wɪtnəs] [ɪz] [jɔːrz] .
THE witness is yours .
这 证人 是 你的 .

证人就是你。

" [æz; əz][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [spek'teitəs] ['kreɪnd] [ðer; ðər] [neks] [ænd; ənd]
" As the prosecuting attorney sat down , the spectators craned their necks and
" 作为 这 起诉 律师 卫星 向下 , 这 观众 起重机 他们的 脖子 和
['iːgərli] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
eagerly leaned forward .
急切地 倾斜 向前 .

“检察官坐下时，旁听者们伸长脖子，急切地向前倾身。

['evri] [wʌn] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['mɜːrsɪləs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Every one expected a merciless cross - examination , as the reputation of the
每一个 一 预期的 一个 无情 叉 - 考试 , 作为 这 名声 的 这
[jʌŋ] ['lɔɪər] ,
young lawyer ,
年轻的 律师 ,

每个人都预料到会受到无情的盘问，因为这位年轻律师的声誉……

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [hæd; həd]
who had been brought two hundred miles to defend the prisoner , had
WHO 有 到过 带来 二 百 英里 到 保卫 这 囚犯 , 有
[ˌpri'siːdid] [hɪm; ɪm] .
preceded him .
之前 他 .

为了保护囚犯，有人从两百英里外赶来，先于他到达。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['diːlɔs] [mə'kwɔrtɚ] [hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ,
And though Delos McWhorter had thus far taken no part in the proceedings ,
和 尽管 德洛斯 麦克沃特 有 因此 远的 已采取 不 部分 在 这 诉讼程序 ,

尽管德洛斯·麦克沃特迄今为止尚未参与诉讼程序，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['traɪəl] .
he was the most conspicuous figure in the great trial .
他 曾是 这 最多 显眼的 数字 在 这 伟大的 审判 .

他是这场重大审判中最引人注目的人物。

[wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [ə'loʊn] ['raɪv(ə)l] [hɪm; ɪm] , — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,
One person alone rivaled him , — the mysterious woman who stood at the bar ,
一 人 独自的 竞争对手 他 , — 这 神秘 女士 WHO 站立 在 这 酒吧 ,
[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɜːrdər] .
charged with murder .
带电 和 谋杀 .

只有一个人能与他匹敌——那就是站在酒吧里、被控谋杀的神秘女子。

[ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pækt] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][æz; əz][ðə; ði][mæn] ['sloʊli] [roʊz] [tuː; tə]
The hush that fell upon the packed courtroom as the man slowly rose to
这 嘘 那 跌倒 之上 这 包装 法庭 作为 这 男人 缓慢地 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] [ri'zembld] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] ['sentəns] [ɪz] [ə'weitid] .
his feet resembled the awful silence with which the death sentence is awaited .
他的 脚 类似 这 可怕 沉默 和 哪个 这 死亡 句子 是 等待中 .

当那名男子缓缓站起身来时，挤满人的法庭里一片寂静，这种寂静如同等待死刑判决时的可怕沉默。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [ɪ'rezəluːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðə; ði]['kʌlər] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

As	he	stood	silent	and	irresolute	for	a	moment	,	the	color	rising	to	his
作为	他	站立	沉默的	和	徊	为了	一个	片刻	,	这	颜色	上升	到	他的

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

他沉默而犹豫地站了一会儿，脸色渐渐涨红，

['juːθfl] [feɪs] , [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['nɜːrvəsli] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] ,

youthful	face	,	his	fingers	nervously	fumbling	with	a	pencil	,
青春	脸	,	他的	手指	紧张地	笨拙	和	一个	铅笔	,

他面容年轻，手指紧张地摆弄着铅笔。

[ðə; ði][spek'teitəs][wɜːr; wər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

the	spectators	were	conscious	of	a	feeling	of	disappointment	.
这	观众	是	有意识的	的	一个	感觉	的	失望	.

观众们都感到失望。

[wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪʃ] [ɪm'bærəsmənt] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [dʒʌdʒ] ;

With	almost	boyish	embarrassment	,	his	eye	sought	that	of	the	presiding	judge	;
和	几乎	男孩气	尴尬	,	他的	眼睛	寻求	那	的	这	主持	法官	;

他带着近乎孩子般的羞涩，目光寻找着主审法官的目光；

[nekst][hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtnəs] ,

next	he	scanned	the	faces	of	the	jury	,	and	then	,	turning	to	the	witness	,
下一个	他	扫描	这	面孔	的	这	陪审团	,	和	然后	,	转弯	到	这	证人	,

接着，他扫视了陪审团成员的脸，然后转向证人，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][wʌns]['dʒent(ə)l] , [sɑːr'kæstɪk] , [ænd; ənd][mæg'netɪk] , [hiː; hi][bɪ'gæn] :

in	a	voice	at	once	gentle	,	sarcastic	,	and	magnetic	,	he	began	:
在	一个	嗓音	在	一次	温和的	,	讽刺的	,	和	磁的	,	他	开始	:

他用一种既温柔又讽刺，同时又极具魅力的声音说道：

" ['mɪstər] . [sleid] , [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔːr] ['veri] ['kerfəli] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)nər]

"	Mr	.	Slade	,	I	will	trouble	you	to	look	once	more	very	carefully	at	the	prisoner
"	先生	.	斯莱德	,	我	将要	麻烦	你	到	看	一次	更多的	非常	小心	在	这	囚犯

.

:
.

“斯莱德先生，请您再仔细看一下这名囚犯。”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪl] [raɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] [hɜːr; hər] ['betər] .

Perhaps	she	will	rise	that	you	may	see	her	better	.
也许	她	将要	上升	那	你	可能	看	她	更好的	.

或许她会起身，让你能更好地看清她。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['testifaid] [ðæt] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [eɪt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][juː; jʊ] [sɔː]

You	have	testified	that	shortly	before	eight	on	the	night	of	the	murder	you	saw
你	有	作证	那	不久	前	八	在	这	夜晚	的	这	谋杀	你	锯

[ðɪs] ['wʊmən] ['entər][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['dʒænɪtər] ,

this	woman	enter	the	apartment	house	of	which	you	are	the	janitor	,
这	女士	进入	这	公寓	房子	的	哪个	你	是	这	清洁工	,

你作证说，在谋杀案发生的当晚八点前不久，你看到这名女子进入了你担任管理员的公寓楼。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['ʃɑːrlət] [eimz] [wʌz; wəz] [faʊnd] .

and	in	which	the	body	of	Charlotte	Ames	was	found	.
和	在	哪个	这	身体	的	夏洛特	艾姆斯	曾是	成立	.

夏洛特·艾姆斯的遗体就是在那里被发现的。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] ['dʒʊri] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪrəns]

I	would	like	to	have	you	tell	the	jury	just	what	it	was	in	the	appearance
我	会	喜欢	到	有	你	告诉	这	陪审团	只是	什么	它	曾是	在	这	外貌

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [ðen] [sɔː] [ðæt] [i'neiblz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt]

of	the	woman	you	say	you	then	saw	that	enables	you	to	swear	to	-	day	that
的	这	女士	你	说	你	然后	锯	那	启用	你	到	发誓	到	-	天	那

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɑːr; ər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

she	and	the	prisoner	are	one	and	the	same	person	.
她	和	这	囚犯	是	一	和	这	相同的	人	.

我想请你告诉陪审团，你当时看到的那个女人的外貌究竟有什么特点，让你今天能够发誓说她和被告是同一个人。

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [fiərɪŋ] [ə; eɪ] [træp] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] [aɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	The	witness	,	fearing	a	trap	,	hesitated	,	and	nervously	eyed	the	lawyer	.
"	这	证人	,	害怕	一个	陷阱	,	犹豫了一下	,	和	紧张地	眼睛	这	律师	.

证人担心这是个陷阱，犹豫了一下，紧张地看着律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] , " ['kɑːmli] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['kwestʃənər] ,

"	I	would	like	you	to	tell	us	,	"	calmly	continued	the	questioner	,
"	我	会	喜欢	你	到	告诉	我们	,	"	平静地	持续	这	提问者	,

“我想请你告诉我们，”提问者平静地继续说道，

" ['weðər] [juː; jʊ] [tʊk] [sʌtʃ] [pər'tɪkjələr] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [haɪt] , [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər]

"	whether	you	took	such	particular	notice	of	her	height	,	her	face	,	her
"	无论	你	采取	这样的	特别的	注意	的	她	高度	,	她	脸	,	她

[kəm'plekʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [noʊz] ,

complexion	,	her	hair	,	her	nose	,
肤色	,	她	头发	,	她	鼻子	,

“你是否特别留意过她的身高、脸型、肤色、头发、鼻子，

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['moʊmənts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði]

and	her	teeth	during	the	few	moments	that	you	say	you	saw	her	in	the
和	她	牙齿	期间	这	很少	时刻	那	你	说	你	锯	她	在	这

['dɪmli] ['laɪtɪd] ['hɔːlweɪ] ,

dimly	lighted	hallway	,
依稀	照明	门厅	,

还有你在昏暗走廊里短暂看到她的那几分钟里露出的牙齿。

[fɔːr] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi]

four	months	ago	,	as	to	enable	you	to	swear	to	-	day	that	you	cannot	be
四	几个月	前	,	作为	到	使能够	你	到	发誓	到	-	天	那	你	不能	是

[mɪ'steɪkən] .

mistaken	.
错误	.

四个月前，为了让你今天能够发誓你不会犯错。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] [saɪz] , [hɜːr; hər] [ə'pærənt] [eɪdʒ] , [pər'hæps] , [ɔːr] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [her] ,

Was	it	her	size	,	her	apparent	age	,	perhaps	,	or	the	color	of	her	hair	,
曾是	它	她	尺寸	,	她	明显	年龄	,	也许	,	或者	这	颜色	的	她	头发	,

[ɔːr] [wʌt] ? "

or	what	?	"
或者	什么	?	"

是因为她的身材，还是她看起来的年龄，又或者是她的头发颜色，还是其他什么原因?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [lʊks] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wɪtnəs] , [skwɜːrmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] .

"	It	was	her	looks	,	"	answered	the	witness	,	squirming	in	his	seat	.
"	它	曾是	她	看起来	,	"	回答	这	证人	,	蠕蠕	在	他的	座位	.

“是她的长相，”证人回答道，在座位上扭动着身子。

" [its] [ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] . "
" It's the same woman . "
" 它是 这 相同的 女士 . "

“是同一个人。”

" [jes] , [hɜːr; hər] [lʊks] ;
" Yes , her looks ;
" 是的 , 她 看起来 ;

“是的，她的外貌；

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃən] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʊri] [meɪ] [hæv; həv]
but I must trouble you to answer my question so that the jury may have
但 我 必须 麻烦 你 到 回答 我的 问题 所以 那 这 陪审团 可能 有
[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [æskt] [tuː; tə] [send] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] .
the whole truth before they are asked to send any one to the gallows .
这 所有的 真相 前 他们 是 问 到 发送 任何 一 到 这 绞刑架 .

但我必须麻烦您回答我的问题，以便陪审团在被要求将任何人送上绞刑架之前能够了解全部真相。

[rɪ'membər] , ['mɪstər] . [sleid] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [oʊθ] .
Remember , Mr . Slade , you are under oath .
记住 , 先生 . 斯莱德 , 你 是 在下面 誓言 .

记住，斯莱德先生，你是在宣誓后作证的。

[naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "
Now tell us , what was it ? "
现在 告诉 我们 , 什么 曾是 它 ? "

现在告诉我们，那是什么？

" [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" We object , " came from the prosecuting attorney as he sprang to his
" 我们 目的 , " 来了 从 这 起诉 律师 作为 他 弹簧 到 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

“我们反对！”检察官说着，猛地站了起来。

" [wiː; wi]['ɑːbdʒekt] , [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [tuː; tə] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] .
" We object , your honor , to this attempt to intimidate the witness .
" 我们 目的 , 你的 荣誉 , 到 这 试图 到 威吓 这 证人 .

“法官大人，我们反对这种恐吓证人的企图。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [pæs] [əˈpɑːn][ðə; ði][əbˈdʒekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈwɪtnəs] , [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

"	Before	the	court	could	pass	upon	the	objection	,	the	witness	,	turning	from
"	前	这	法庭	可以	经过	之上	这	异议	,	这	证人	,	转弯	从

[hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] ,

his	questioner	to	the	court	,
他的	提问者	到	这	法庭	,

“在法庭对异议作出裁决之前，证人转身离开提问者，面向法庭，

[ɪkˈskleɪmd] [hæf] [dɪˈfaɪəntli] :

exclaimed	half	defiantly	:
惊呼	一半	公然挑衅	:

他半是挑衅地喊道：

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [aɪz] , [jʊr; jər] [ˈɑːnər] ！ "

"	It	was	her	eyes	,	your	honor	!	"
"	它	曾是	她	眼睛	,	你的	荣誉	！	"

“是她的眼睛，法官大人！”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈfens] , [æz; əz][hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz]

"	That	is	all	,	"	came	from	the	lawyer	for	the	defense	,	as	he	resumed	his
"	那	是	全部	,	"	来了	从	这	律师	为了	这	防御	,	作为	他	恢复	他的

[siːt] ;

seat	;
座位	;

“就这样吧，”辩护律师说着，重新坐了下来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [spekˈteitəs] [rɪˈlækst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [ˈklɪrli] [ʃoʊd]

and	the	spectators	relaxed	into	a	condition	of	restlessness	that	clearly	showed
和	这	观众	轻松	进入	一个	状况	的	躁动不安	那	清楚地	显示

[ðer; ðər] [ˈfɜːrðər] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

their	further	disappointment	.
他们的	更远	失望	.

观众们逐渐变得焦躁不安，明显流露出进一步的失望。

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈwitnisiz] [dɪˈklerd] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz]

Each	of	the	succeeding	witnesses	declared	without	hesitation	that	the	prisoner	was
每个	的	这	成功	证人	声明	没有	犹豫	那	这	囚犯	曾是

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər] ,

the	woman	they	had	seen	near	the	scene	of	the	murder	,
这	女士	他们	有	已见	靠近	这	场景	的	这	谋杀	,

随后的每一位证人都毫不犹豫地宣称，被告就是他们在谋杀现场附近看到的女子。

[ˈiːðər] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dɪˈskʌvərd] .

either	just	before	or	shortly	after	the	deed	was	discovered	.
任何一个	只是	前	或者	不久	后	这	契据	曾是	发现	.

要么是在发现罪行之前，要么是在发现罪行之后不久。

[æz; əz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [dɪsˈmɪst] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈfens] ,

As	one	after	the	other	was	dismissed	by	the	defense	,
作为	一	后	这	其他	曾是	解雇	经过	这	防御	,

随着辩方逐一驳回这些指控，

[əˈpɑːn] [ɪnˈsɪstɪŋ] ['ʌndər] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [mɪˈsteɪkən] ,

upon	insisting	under	cross	-	examination	that	he	could	not	possibly	be	mistaken	,
之上	坚持	在下面	叉	-	考试	那	他	可以	不是	可能	是	错误	,

在接受交叉询问时，他坚称自己不可能犯错。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['kaʊns(ə)l] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

the	faces	of	the	government	counsel	beamed	with	satisfaction	,
这	面孔	的	这	政府	法律顾问	光束	和	满意	,

政府律师们的脸上露出了满意的笑容。

[waɪl] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] .

while	those	of	the	spectators	assumed	the	blankness	of	mystification	.
尽管	那些	的	这	观众	假定	这	空白	的	神秘化	.

而旁观者们则一脸茫然，不知所措。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['lɔɪər] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] ?

What	was	the	strange	lawyer	there	for	?
什么	曾是	这	奇怪的	律师	那里	为了	?

那位古怪的律师是来做什么的?

[ðeɪ] ['wɪspəd] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,

they	whispered	among	themselves	,
他们	低声说道	之中	他们自己	,

他们低声交谈着，

[ænd; ənd] ['meni] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ʃiː; ʃi]

and	many	turned	toward	the	prisoner	as	though	to	ascertain	whether	she
和	许多	转向	朝向	这	囚犯	作为	尽管	到	探明	无论	她

['riːəlaɪzd] [haʊ] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [swɔːrn] [ə'weɪ] .

realized	how	surely	her	life	was	being	sworn	away	.
已实现	如何	一定	她	生活	曾是	存在	宣誓	离开	.

许多人转向囚犯，仿佛要确认她是否意识到自己的生命正在被无情地夺走。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [ə'dres] [ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [hæd; həd] [sed] :

In	his	opening	address	the	prosecuting	attorney	had	said	:
在	他的	开幕	地址	这	起诉	律师	有	说	:

检察官在开庭陈述中说道:

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [læst] [noʊ'vembər] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , [jʌŋ] , [rɪtʃ]

"	On	the	second	day	of	last	November	,	a	woman	residing	in	this	town	,	young	,	rich
"	在	这	第二	天	的	最后的	十一月	,	一个	女士	居住	在	这	镇	,	年轻的	,	富有的

,

,

,

“去年十一月的第二天，一位居住在这个镇上的年轻、富有的女子，

[ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd] ['rekləs] [kə'rɪr] ,

and	notorious	for	her	gay	and	reckless	career	,
和	臭名昭著	为了	她	同性恋	和	鲁莽	职业	,

她因其同性恋身份和鲁莽的职业生涯而臭名昭著。

[wʌz; wəz] [faʊnd] ['məːdəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] [æt; ət] [hæf] [pæst] [eɪt] [æt; ət] [naɪt] .

was	found	murdered	in	her	bed	at	half	past	eight	at	night	.
曾是	成立	被谋杀	在	她	床	在	一半	过去的	八	在	夜晚	.

晚上八点半，人们发现她被谋杀在床上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

Everything	about	the	room	was	in	perfect	order	.
一切	关于	这	房间	曾是	在	完美的	命令	.

房间里的一切都井然有序。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['rɑːbəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [juːst] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər]

There	had	been	no	robbery	,	and	the	instrument	used	was	found	in	her
那里	有	到过	不	抢劫	,	和	这	乐器	用过的	曾是	成立	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

没有发生抢劫，作案凶器在她胸部被发现。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

where	it	had	been	driven	to	the	heart	.
在哪里	它	有	到过	驱动	到	这	心	.

它被推到了心脏的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊld] ['ɔːrnəmənt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [werz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .

It	was	a	gold	ornament	,	such	as	a	woman	wears	in	her	hair	.
它	曾是	一个	金子	装饰品	,	这样的	作为	一个	女士	穿着	在	她	头发	.

那是一件金饰，就像女人戴在头发上的那种。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['wʊmən] ,

"	We	shall	not	attempt	to	defend	the	character	of	the	dead	woman	,
"	我们	将	不是	试图	到	保卫	这	特点	的	这	死的	女士	,

“我们不打算为死者的品格辩护，

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][æsk] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [biː; bi] [dʌn] .

but	we	shall	ask	that	justice	be	done	.
但	我们	将	问	那	正义	是	完毕	.

但我们会要求伸张正义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]

"	It	is	true	that	many	a	woman	in	this	town	had	good	reason	to	wish	the
"	它	是	真的	那	许多	一个	女士	在	这	镇	有	好的	原因	到	希望	这

['məːdəd] ['wʊmən] [ɪl] .

murdered	woman	ill	.
被谋杀	女士	患病的	.

“的确，镇上很多女人都有充分的理由希望被谋杀的女人遭遇不幸。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [men] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [huː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ]

It	is	true	that	there	are	men	in	the	community	who	might	have	been	driven	by
它	是	真的	那	那里	是	男人	在	这	社区	WHO	可能	有	到过	驱动	经过

['despərət] [heɪt] ,

desperate	hate	,
绝望的	恨	,

社区里确实有一些人可能是出于极度的仇恨而做出这种事。

['despərət] [lʌv] , [ɔːr] ['despərət] ['dʒeləsi] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] ,

desperate	love	,	or	desperate	jealousy	,	to	do	the	deed	,	but	,	fortunately	,
绝望的	爱	,	或者	绝望的	妒忌	,	到	做	这	契据	,	但	,	幸运的是	,

出于绝望的爱，或者绝望的嫉妒，才会做出这种事，但幸运的是，

[bɪ'fɔːr] ['kruːəl] [sə'spɪʃ(ə)n] [meɪd] ['eni] ['blʌndər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l]

before	cruel	suspicion	made	any	blunder	of	that	sort	the	police	discovered	the	criminal
前	残忍的	怀疑	制成	任何	错误	的	那	种类	这	警察	发现	这	刑事

.

:
.

在残酷的怀疑导致此类错误发生之前，警方发现了罪犯。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ruːməz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] [keɪm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Almost	**simultaneously**	**with**	**the**	**rumors**	**of**	**the**	**murder**	**came**	**the**	**reports**	**of**	**a**
几乎	同时地	和	这	谣言	的	这	谋杀	来了	这	报告	的	一个

[mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] [faʊnd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] .

mysterious	**woman**	**found**	**leaving**	**the**	**city**	**.**
神秘	女士	成立	离开	这	城市	.

几乎与谋杀传闻同时出现的，还有报道称一名神秘女子被发现离开这座城市。

[wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] [ðɪs] ['wʊmən] , [huː] [naʊ] [stændz][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ,

Within	**twelve**	**hours**	**this**	**woman**	**,**	**who**	**now**	**stands**	**at**	**the**	**bar**	**,**
之内	十二	小时	这	女士	,	WHO	现在	站立	在	这	酒吧	,

十二个小时后，这位现在站在吧台前的女子，

[hæd; həd] [bɪn] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][noʊ] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['piːp(ə)l] ,

had	**been**	**identified**	**by**	**no**	**less**	**than**	**four**	**people**	**,**
有	到过	已识别	经过	不	较少的	比	四	人们	,

至少有四个人指认了她，

[huː] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ['iːðər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr]['æftər]

who	**saw**	**her**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**crime**	**either**	**before**	**or**	**after**
WHO	锯	她	在	这	附近	的	这	场景	的	这	犯罪	任何一个	前	或者	后

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

it	**was**	**committed**	**.**
它	曾是	坚定的	.

曾在犯罪现场附近见过她的人，无论是在犯罪发生之前还是之后。

" [noʊ][wʌn] [nuː] [hɜːr; hər] .

"	**No**	**one**	**knew**	**her**	**.**
"	不	一	知道	她	.

没有人认识她。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	**refused**	**to**	**give**	**any**	**account**	**of**	**herself**	**.**
她	拒绝	到	给	任何	帐户	的	她自己	.

她拒绝解释自己的身份。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] .

She	**appeared**	**to**	**be**	**in**	**a**	**state**	**of**	**great**	**nervous**	**excitement**	**.**
她	出现	到	是	在	一个	状态	的	伟大的	紧张的	激动	.

她看起来非常紧张兴奋。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mɜːrdər][wʌz; wəz]

The	**government**	**will**	**show**	**that**	**she**	**entered**	**the**	**house**	**shortly**	**before**	**the**	**murder**	**was**
这	政府	将要	展示	那	她	进入	这	房子	不久	前	这	谋杀	曾是

[kə'mɪtɪd] ;

committed	**;**
坚定的	;

政府将证明，她是在谋杀案发生前不久进入房子的；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ;

that	**she**	**left**	**it**	**a**	**few**	**minutes**	**after**	**the**	**deed**	**was**	**done**	**;**
那	她	左边	它	一个	很少	分钟	后	这	契据	曾是	完毕	;

事发几分钟后，她就离开了；

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['wʊmən]

that	**on**	**the**	**very**	**day**	**of**	**the**	**murder**	**she**	**had**	**high**	**words**	**with**	**the**	**dead**	**woman**
那	在	这	非常	天	的	这	谋杀	她	有	高的	字	和	这	死的	女士

,

,
,

就在谋杀案发生的当天，她还和死者说了不少好话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːd] [wʌz; wəz] [dʌn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]

and	that	the	instrument	with	which	the	deed	was	done	was	such	an	one
和	那	这	乐器	和	哪个	这	契据	曾是	完毕	曾是	这样的	一个	一

[æz; əz] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [pə'zes] .

as	the	prisoner	was	known	to	possess	.
作为	这	囚犯	曾是	已知	到	具有	.

并且作案工具是被告人已知拥有的工具。

['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʊri] , " [hiː; hi] [kən'kluːdid] [drə'mætɪkli] , " [feɪt] [pleɪz] [noʊ] [trɪks] [ʌv; əv]

Gentlemen	of	the	jury	,	"	he	concluded	dramatically	,	"	Fate	plays	no	tricks	of
先生们	的	这	陪审团	,	"	他	结束	戏剧性地	,	"	命运	演出	不	技巧	的

[ðæt] [sɔːrt] .

that	sort	.
那	种类	.

“陪审团的先生们，”他戏剧性地总结道，“命运不会开这种玩笑。”

[feɪt] ['fæʃənz] [noʊ] [sʌtʃ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ðə; ði]

Fate	fashions	no	such	chain	of	circumstantial	evidence	as	that	which	establishes	the
命运	时尚	不	这样的	链	的	间接的	证据	作为	那	哪个	建立	这

[gɪlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [æsk] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] .

guilt	of	this	woman	and	upon	which	we	ask	her	conviction	.
有罪	的	这	女士	和	之上	哪个	我们	问	她	定罪	.

命运并没有安排这样一系列间接证据来证明这个女人有罪，也没有让我们据此要求对她定罪。

" [ðiːz] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

"	These	were	his	words	,
"	这些	是	他的	字	,

这是他说的话，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒænɪtər] [hæd; həd] ['testifaid] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] ['entər] [ðə; ði]

and	now	that	the	janitor	had	testified	that	he	saw	the	prisoner	enter	the
和	现在	那	这	清洁工	有	作证	那	他	锯	这	囚犯	进入	这

['bɪldɪŋ] ,

building	,
建筑	,

既然清洁工已经作证说他看到囚犯进入了大楼，

[ə; eɪ] [pə'troʊlmən] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts]

a	patrolman	had	declared	that	he	saw	her	leaving	it	within	fifteen	minutes
一个	巡警	有	声明	那	他	锯	她	离开	它	之内	十五	分钟

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

before	the	crime	was	discovered	,
前	这	犯罪	曾是	发现	,

一名巡警声称，他在案发前十五分钟看到她离开那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] ['wʊmənz] ['koʊtʃmən] [hæd; həd] [swɔːrn] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər]

and	the	dead	woman's	coachman	had	sworn	to	having	overheard	the	prisoner
和	这	死的	女性的	马车夫	有	宣誓	到	拥有	无意中听到	这	囚犯

['juːzɪŋ] ['θretnɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

using	threatening	language	to	his	mistress	,
使用	威胁	语言	到	他的	情妇	,

死者的马车夫发誓说，他曾听到囚犯用威胁的语言辱骂他的情妇。

— ['æftər] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['dʒʊri] [ænd; ənd]

—	after	this	and	other	circumstantial	evidence	had	gone	before	the	jury	and
—	后	这	和	其他	间接的	证据	有	已消失	前	这	陪审团	和

[rɪ'meɪnd] [ˌʌn'ʃeɪkən] [baɪ] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

remained	unshaken	by	cross	-	examination	,
剩余	坚定不移	经过	叉	-	考试	,

——在这一证据和其他间接证据提交给陪审团后，这些证据在交叉询问中仍然没有动摇。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪn] .

the	prosecution	announced	that	the	case	for	the	government	was	in	.
这	起诉	宣布	那	这	案件	为了	这	政府	曾是	在	.

检方宣布政府的案件已准备就绪。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spekˈteitəs] [rɪˈgɑːrdɪd]

In	spite	of	the	disappointment	with	which	the	spectators	regarded
在	尽管如此	的	这	失望	和	哪个	这	观众	认为

尽管观众们对此感到失望

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

['lɔɪər] [məˈkwɔrtɚ] , [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [pəˈzest] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]

Lawyer	McWhorter	,	a	nervous	dread	of	the	man	possessed	the	minds	of	the
律师	麦克沃特	,	一个	紧张的	恐惧	的	这	男人	拥有	这	思想	的	这

[əˈpoʊzɪŋ] ['kaʊnsə(ə)l] ,

opposing	counsel	,
反对	法律顾问	,

麦克沃特律师，这种令对方律师感到紧张恐惧的情绪，弥漫在他们心中。

[æz; əz][hiː; hi][roʊz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [dɪˈlɪbərətli] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .

as	he	rose	slowly	and	deliberately	clasped	his	hands	behind	him	.
作为	他	玫瑰	缓慢地	和	故意地	紧握	他的	双手	在后面	他	.

他缓缓起身，然后沉着地将双手背在身后。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][kɑːm] .

He	was	so	calm	.
他	曾是	所以	冷静的	.

他非常冷静。

[hɪz; ɪz] ['meθədz] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˈfæðəməbl] [ðæt] [ðeɪ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [veɪg] [kənˈvɪkʃn]

His	methods	were	so	unfathomable	that	they	began	to	feel	a	vague	conviction
他的	方法	是	所以	深不可测	那	他们	开始	到	感觉	一个	模糊的	定罪

[ðæt] [hiː; hi] ['mæstərd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] ['meθədz] ,

that	he	mastered	them	and	their	methods	,
那	他	精通	他们	和	他们的	方法	,

他的方法如此深不可测，以至于他们开始隐隐觉得他已经掌握了他们以及他们的方法。

[waɪl] [tuː; tə][ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kloʊzd] [bʊk] .

while	to	them	he	was	a	closed	book	.
尽管	到	他们	他	曾是	一个	关闭	书	.

而对他们来说，他却是一本合上的书。

[ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] , ['ʌtər] [ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] [fel] [əˈpɑːn]

A	moment	he	stood	silent	,	and	when	he	spoke	,	utter	consternation	fell	upon
一个	片刻	他	站立	沉默的	,	和	什么时候	他	辐	,	说出	惊愕	跌倒	之上

[ðə; ði] [kɔːrt] .

the	court	.
这	法庭	.

他沉默了一会儿，当他开口说话时，整个法庭顿时一片惊愕。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] .

The	words	were	the	last	they	had	expected	.
这	字	是	这	最后的	他们	有	预期的	.

这是他们最意想不到的话。

" [jʊr; jər] ['ɑːnər] , [ðə; ði] [dɪˈfens] [hæz; həz][noʊ] ['evɪdəns] [tuː; tə]['ɔːfər] .

"	Your	honor	,	the	defense	has	no	evidence	to	offer	.
"	你的	荣誉	,	这	防御	有	不	证据	到	提供	.

法官大人，辩方没有任何证据可以拿出来。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kɔːrt] [kʊd; kəd] [skers] [kən'troʊl][ɪts] [ə'meɪzmənt] .

"	Even	the	court	could	scarce	control	its	amazement	.
"	甚至	这	法庭	可以	稀少	控制	它是	惊愕	.

就连法庭也难以抑制内心的震惊。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [stʊd] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] ,

Inch	by	inch	the	ground	upon	which	the	prisoner	stood	had	been	carried	away	,
英寸	经过	英寸	这	地面	之上	哪个	这	囚犯	站立	有	到过	携带	离开	,

囚犯脚下的土地一点一点地被夷为平地。

[ʌn'tɪl] [naʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l][kʊd; kəd] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf]

until	now	nothing	but	the	personal	appeal	of	her	counsel	could	save	her	life
直到	现在	没有什么	但	这	个人的	上诉	的	她	法律顾问	可以	节省	她	生活

.

:

.

直到现在，只有她律师的亲自请求才能救她的命。

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['pɑːsəb(ə)l] ?

Was	this	possible	?
曾是	这	可能的	?

这有可能吗?

[dɪd] [ðɪs] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ['riːəli] [pə'zes] [ðæt] [rer] ['eləkwəns] , [ðæt] ['feɪt(ə)l]['mægnətɪzəm] ,

Did	this	young	stranger	really	possess	that	rare	eloquence	,	that	fatal	magnetism	,
做过	这	年轻的	陌生人	真的	具有	那	稀有的	口才	,	那	致命的	磁性	,

这位年轻的陌生人真的拥有那种罕见的口才和致命的魅力吗?

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [blaɪnd] [strɔːŋ] [men] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [raɪt] ?

that	sometimes	blind	strong	men	to	all	sense	of	reason	and	right	?
那	有时	瞎的	强的	男人	到	全部	感觉	的	原因	和	正确的	?

有时候，正是这种蒙蔽了强壮男人的双眼，使他们丧失了理智和正义感?

[dɪd] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [hoʊp] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] ?

Did	even	he	hope	to	save	his	client	?
做过	甚至	他	希望	到	节省	他的	客户	?

他自己是否还抱有希望救回他的委托人?

[hɪz; ɪz] [lʊks] [bɪ'treɪd] ['nʌθɪŋ] .

His	looks	betrayed	nothing	.
他的	看起来	背叛	没有什么	.

他的外表丝毫没有透露出任何情绪。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sfɪŋks] .

As	he	took	his	seat	his	face	was	that	of	a	sphinx	.
作为	他	采取	他的	座位	他的	脸	曾是	那	的	一个	狮身人面像	.

他坐下时，脸上露出了斯芬克斯般的表情。

[ðə; ði] [ə'tɜːrni] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['kloʊzɪŋ] [spiːtʃ] .

The	attorney	for	the	government	lost	no	time	in	beginning	his	closing	speech	.
这	律师	为了	这	政府	丢失的	不	时间	在	开始	他的	结束	演讲	.

政府律师立即开始了他的结案陈词。

" [wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'fens] , "

"	We	commend	the	judgment	of	the	distinguished	counsel	for	the	defense	,	"
"	我们	表彰	这	判断	的	这	杰出的	法律顾问	为了	这	防御	,	"

[hiː; hi][bɪ'gæn] ,

he	began	,
他	开始	,

“我们赞赏辩方杰出律师的判断，”他开门见山地说。

" [wɪtʃ] [dɪ'tɜ:d] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [pru:fs] [wi:; wi][hæv; həv]
" which deterred him from attacking the overwhelming proofs we have
" 哪个 威慑 他 从 攻击 这 压倒 证明 我们 有
[səb'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɜ-z, 'prɪznɜ-z] [gɪlt] .
submitted of the prisoner's guilt .
提交 的 这 囚犯的 有罪 .

“这使得他不敢对我们提交的证明被告有罪的压倒性证据提出质疑。”

[wi:; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [ki:n] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] ['prɑ:mpts, 'prɑ:mps][hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][ðə; ði]
We commend the keen judgment which prompts him to rely upon the
我们 表彰 这 敏锐的 判断 哪个 提示 他 到 依靠 之上 这
[feɪmd] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [vɔɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [si:k] [hoʊp] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['klaɪənt][ɪn]
famed magic of his own voice rather than to seek hope for his client in
著名的 魔法 的 他的 自己的 嗓音 相当 比 到 寻找 希望 为了 他的 客户 在
[ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] ['witnisiz] .
the uncertain words of unreliable witnesses .
这 不确定 字 的 不可靠的 证人 .

我们赞赏他敏锐的判断力，促使他依靠自己声音的强大魔力，而不是寄希望于不可靠证人的不确定话语来为他的委托人争取利益。

[ðə; ði] [dɪ'fens] , [tu:] ['klevər] [tu:; tə] [ə'tæk] [sʌtʃ] [pru:f] [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] ,
The defense , too clever to attack such proof as we have presented ,
这 防御 , 也 聪明的 到 攻击 这样的 证明 作为 我们 有 呈现 ,

辩方非常狡猾，不会反驳我们提供的这些证据。

[wɪl] [naʊ] [rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] ['sɪlvəri] [tʌŋd] ['ɔ:rətɔ:ri] [ænd; ənd][su:'pɜ:rb] [rɪ'tɔ:rɪk(ə)l] [ə'pi:lz] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr]
will now rely upon silvery tongued oratory and superb rhetorical appeals to secure
将要 现在 依靠 之上 银色 舌头 演说 和 高超 修辞 上诉 到 安全的
[frʌm; frəm] [ði:z] [twelv] [men] [ə; eɪ]['vɜ:rdɪkt][ʌv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] .
from these twelve men a verdict of acquittal .
从 这些 十二 男人 一个 判决 的 开释 .

现在，他将依靠花言巧语和高超的修辞技巧，争取让这十二个人被判无罪释放。

[bʌt; bət] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:] [pli:z] [ðə; ði] [kɔ:rt] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
But , may it please the court , " he concluded ,
但 , 可能 它 请 这 法庭 , " 他 结束 ,

“但是，请法庭见谅，”他总结道。

" ['aʊər; ɑ:r] ['lɜ:rnɪd] ['brʌðər] [mɪ'steɪks] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [ði:z] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ,
" our learned brother mistakes the intelligence of these gentlemen of the jury ,
" 我们的 学习 兄弟 错误 这 智力 的 这些 先生们 的 这 陪审团 ,
[ɪf] [hi:; hi] [sə'pəuziz] ,
if he supposes ,
如果 他 假设 ,

“我们这位博学的兄弟低估了陪审团各位先生的智慧，如果他认为……”

[fɔ:r; fər][wʌn]['moʊmənt] , [ðæt] ['fɜ:rvənt] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðer; ðər] ['sɪmpəθi:z] [kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm]
for one moment , that fervent appeals to their sympathies can make them
为了 一 片刻 , 那 热切 上诉 到 他们的 同情 能 制作 他们
[fər'get] [ðer; ðər]['du:ti][tu:; tə] [ðəm'selvz] ,
forget their duty to themselves ,
忘记 他们的 责任 到 他们自己 ,

那一瞬间，那种恳切的博取同情之词，会让他们忘记对自己应尽的责任。

[tu:; tə]['sɪvəlaɪzd][sə'saɪəti] , [ænd; ənd][tu:; tə]['wʊmənkaɪnd] .
to civilized society , and to womankind .
到 文明 社会 , 和 到 女性 .

对文明社会，对女性而言。

" [soʊ] [wel] ['sætɪsfaɪd] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][ðə; ði] [spek'teitəs] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz]
" So well satisfied , however , had the spectators become of the prisoner's
" 所以 出色地 使满意 , 然而 , 有 这 观众 变得 的 这 囚犯的
[gɪlt] ,
guilt ,
有罪 ,

然而，如果旁观者们对囚犯的罪行感到如此确信，

[ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ɔːl] ['ɪntrəst] [naʊ] ['sentər] [ɪn] [məkwɔrtɚz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [spiːtʃ] ,
and so completely did all interest now center in McWhorter's anticipated speech ,
和 所以 完全地 做过 全部 兴趣 现在 中心 在 麦克沃特 预期 演讲 ,

因此，所有人的注意力都完全集中在了麦克沃特即将发表的演讲上。

[ðæt] [ðə; ði] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə'tɜːrni] [wɜːr; wər] ['lisnd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrənt]
that the remarks of the prosecuting attorney were listened to with indifferent
那 这 评论 的 这 起诉 律师 是 听着 到 和 冷漠
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

人们对检察官的发言漠不关心。

[naʊ] , ['ʃʊrli] , [ðə; ði] ['brɪliənt] ['ædvəkeɪt] [wʊd] ['demənstreɪt] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlәti] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi]
Now , surely , the brilliant advocate would demonstrate his ability , even though he
现在 , 一定 , 这 杰出的 提倡 会 证明 他的 能力 , 甚至 尽管 他
[kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .
could not save his client .
可以 不是 节省 他的 客户 .

现在，这位才华横溢的辩护律师肯定会展现他的能力，即使他无法挽救他的委托人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

" [ðə; ði] ['wʊmən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [ə'mɪd] [ə'presɪv] ['saɪləns] ,
" The woman , " he began , amid oppressive silence ,
" 这 女士 , " 他 开始 , 之中 压迫性的 沉默 ,

“那个女人，”他在令人窒息的沉默中开口说道。

" [huː] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] [læst] , [stændz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
" who was arrested on the second day of November last , stands charged with
" WHO 曾是 被捕 在 这 第二 天 的 十一月 最后的 , 站立 带电 和
['mɜːrdər] .
murder .
谋杀 .

“于去年11月2日被捕的嫌疑人被控谋杀。”

[æz; əz][noʊ] ['testɪmoʊni] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] ['mɜːrdər] ,
As no testimony has been offered to show that she committed murder ,
作为 不 见证 有 到过 提供 到 展示 那 她 坚定的 谋杀 ,

由于没有任何证词表明她犯了谋杀罪，

[ðə; ði] [dɪ'fens] [wɪl] [nɑːt] [weɪst] [jʊr; jər] [taɪm] [ɔːr][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['kɑːmən] [sens] [baɪ] [ʌn'nesəseri]
the defense will not waste your time or insult your common sense by unnecessary
这 防御 将要 不是 浪费 你的 时间 或者 侮辱 你的 常见的 感觉 经过 不必要
['ɑːrgjumənt] .
argument .
争论 .

辩方不会浪费您的时间，也不会用不必要的争论来侮辱您的常识。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['klɪrnəs] [baɪ][ðə; ði] ['witnisiz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n]

You	have	been	told	with	great	clearness	by	the	witnesses	for	the	prosecution
你	有	到过	讲述	和	伟大的	清晰度	经过	这	证人	为了	这	起诉

[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]['entər] [ænd; ənd] [liːv] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [haʊs] [æt; ət]['sɜːrt(ə)n]

that	the	prisoner	was	seen	to	enter	and	leave	a	certain	house	at	certain
那	这	囚犯	曾是	已见	到	进入	和	离开	一个	肯定	房子	在	肯定

['aʊərz] ;

hours	;
小时	;

控方证人已非常清楚地告诉你们，被告人曾在特定时间进出某所房子；

['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [deɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wʊmən] .

also	that	on	a	certain	day	she	had	high	words	with	a	certain	woman	.
还	那	在	一个	肯定	天	她	有	高的	字	和	一个	肯定	女士	.

还有，有一天她和某个女人发生了激烈的争吵。

[bʌt; bət] , ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] , ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] [ðæt] ['dʌznt]

But	,	gentlemen	of	the	jury	,	under	the	laws	of	your	State	that	doesn't
但	,	先生们	的	这	陪审团	,	在下面	这	法律	的	你的	状态	那	不

['kɑːnstɪtuːt] ['mɜːrdər] .

constitute	murder	.
构成	谋杀	.

但是，陪审团的各位先生，根据你们州的法律，这并不构成谋杀。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æn; ən] [ə'pɑːrtmənt] [haʊs] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt]

A	woman	may	pay	a	visit	to	an	apartment	house	at	eight	o'clock	at	night
一个	女士	可能	支付	一个	访问	到	一个	公寓	房子	在	八	点钟	在	夜晚

,

,
,

一位女士可能在晚上八点钟拜访一栋公寓楼。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [haɪ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['haɪweɪ] ,

she	may	have	high	words	with	another	woman	in	the	public	highway	,
她	可能	有	高的	字	和	其他	女士	在	这	民众	公路	,

她可能会在公共道路上与其他女性发生激烈争吵。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] ['iːv(ə)n] [wer] [ə; eɪ][goʊld] ['ɔːrnəmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [her] ,

she	may	even	wear	a	gold	ornament	in	her	hair	,
她	可能	甚至	穿	一个	金子	装饰品	在	她	头发	,

她甚至可能在头发上戴一个金饰。

— [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['mɜːrdəres] .

—	she	may	do	all	this	without	becoming	a	murderess	.
—	她	可能	做	全部	这	没有	成为	一个	杀人犯	.

——她或许能在不成为杀人犯的情况下做到这一切。

[ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'djuːs] [ɪz] ['pjʊrli] [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] .

The	evidence	adduced	is	purely	circumstantial	.
这	证据	已提出	是	纯粹	间接的	.

所提供的证据纯属间接证据。

[noʊ] [pruːf] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['wʊmən] [kɪld] ['ʃɑːrlət] [eimz] .

No	proof	whatever	has	been	offered	that	the	accused	woman	killed	Charlotte	Ames	.
不	证明	任何	有	到过	提供	那	这	被告	女士	被杀	夏洛特	艾姆斯	.

目前没有任何证据表明被告女子杀害了夏洛特·艾姆斯。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [jɔːr'selvz] , [tuː; tə]['sɪvəlaɪzd]

In	the	absence	of	such	testimony	,	it	is	your	duty	to	yourselves	,	to	civilized
在	这	缺席	的	这样的	见证	,	它	是	你的	责任	到	你们自己	,	到	文明

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

如果没有这样的证词，那么你们有责任对自己负责，对文明社会负责。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['wʊmənkaɪnd] , [tuː; tə] [ə'kwɪt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

and	to	womankind	,	to	acquit	the	prisoner	.
和	到	女性	,	到	开释	这	囚犯	.

对女性而言，就是释放囚犯。

" [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wʌz; wəz]['spoʊkən][hiː; hi][sæt] [daʊn] .

"	Before	the	last	word	was	spoken	he	sat	down	.
"	前	这	最后的	单词	曾是	说	他	卫星	向下	.

“话还没说完，他就坐下了。”

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm][wʌz; wəz] [ə'gen] ['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .

The	entire	courtroom	was	again	taken	by	surprise	.
这	全部的	法庭	曾是	再次	已采取	经过	惊喜	.

整个法庭再次陷入一片震惊之中。

[waɪl] [ðə; ði] [briːf] [spiːtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['klevərnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

While	the	brief	speech	had	the	ring	of	cleverness	,	it	fell	far	short	of	the
尽管	这	简短的	演讲	有	这	戒指	的	聪明才智	,	它	跌倒	远的	短的	的	这

['dʒen(ə)rəl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

general	expectations	.
一般的	期望	.

虽然这篇简短的演讲听起来颇具巧思，但远未达到人们的普遍预期。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊri][nɑːt][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [ðæt] [væst] [ə'sembli]

After	hearing	the	judge's	charge	to	the	jury	not	one	person	in	that	vast	assembly
后	听力	这	法官的	收费	到	这	陪审团	不是	一	人	在	那	广阔的	集会

['daʊtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

doubted	the	result	.
怀疑	这	结果	.

听完法官对陪审团的指示后，在场的所有人对判决结果都毫不怀疑。

[fjuː] [felt] ['eni] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːr; wər] [men] .

Few	felt	any	sympathy	for	the	woman	,	and	those	few	were	men	.
很少	毛毡	任何	同情	为了	这	女士	,	和	那些	很少	是	男人	.

几乎没有人对这个女人表示同情，而这少数几个同情者都是男人。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [seks][wɜːr; wər][æz; əz][ə; eɪ]['juːnɪt] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

The	members	of	her	own	sex	were	as	a	unit	arrayed	against	her	.
这	成员	的	她	自己的	性别	是	作为	一个	单元	排列	反对	她	.

她同性中的其他人团结起来与她对抗。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] ['bjuːti] [æn'tægənaiz] [ðem; ðəm] .

The	pride	of	her	pale	beauty	antagonized	them	.
这	自豪	的	她	苍白	美丽	敌对	他们	.

她那苍白美貌所散发的骄傲激怒了他们。

[ðə; ði] ['veri] ['wɪmɪn] [huː] [ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [hæd; həd] [wɪʃt] [ðə; ði] [ded] [gɜːrl] [ɪl] [ænd; ənd] [huː]

The	very	women	who	in	their	hearts	had	wished	the	dead	girl	ill	and	who
这	非常	女性	WHO	在	他们的	心	有	希望	这	死的	女孩	患病的	和	WHO

[wʊd] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [kraɪm] [ðəm'selvz] ,

would	have	committed	the	crime	themselves	,
会	有	坚定的	这	犯罪	他们自己	,

那些内心深处希望死去的女孩遭遇不幸，并且自己也会犯下同样罪行的女人们，

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] , [hæd; həd][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'kjuːzd] .

except	that	they	lacked	the	courage	,	had	no	pity	for	the	accused	.
除了	那	他们	缺乏	这	勇气	,	有	不	遗憾	为了	这	被告	.

只是他们缺乏勇气，对被告没有丝毫怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

There	was	something	in	her	beauty	above	and	beyond	them	,	and	,
那里	曾是	某物	在	她	美丽	多于	和	超过	他们	,	和	,

['wʊmənˌlaɪk] , [ðeɪ] [heitid] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

womanlike	,	they	hated	her	for	it	.
姝	,	他们	憎恨	她	为了	它	.

她的美貌远胜于她们，而她们，像女人一样，因此憎恨她。

[nɑːt][ə; eɪ] [soʊl] [left] [ðə; ði]['kɔːrtruːmˌ'kɔːrtrʊm][æz; əz][ðə; ði]['dʒʊri] [faɪld] [aʊt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]

Not	a	soul	left	the	courtroom	as	the	jury	filed	out	,	for	all	expected	a
不是	一个	灵魂	左边	这	法庭	作为	这	陪审团	已提交	出去	,	为了	全部	预期的	一个

[prɑːmpt] ['vɜːrdɪkt] .

prompt	verdict	.
迅速的	判决	.

陪审团退庭时，没有一个人离开法庭，因为大家都期待着迅速做出判决。

[ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

In	this	they	were	not	disappointed	.
在	这	他们	是	不是	失望的	.

在这方面，他们没有失望。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [twelv] [men] [faɪld] ['sɑːləmli] [bæk] .

Ten	minutes	later	the	twelve	men	filed	solemnly	back	.
十	分钟	之后	这	十二	男人	已提交	庄严地	后退	.

十分钟后，十二名男子肃穆地列队返回。

[nɑːt][æn; ən] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] , [huː] , [laɪk] [hɜːr; hər]['kaʊns(ə)l] , [sæt]

Not	an	eye	sought	the	face	of	the	prisoner	,	who	,	like	her	counsel	,	sat
不是	一个	眼睛	寻求	这	脸	的	这	囚犯	,	WHO	,	喜欢	她	法律顾问	,	卫星

[ɪn'taɪərli] [ˌʌn'muːvd] .

entirely	unmoved	.
完全	不动	.

没有一个人去看那名囚犯的脸，她和她的律师一样，面无表情地坐在那里。

[æz; əz][ðə; ði][klɜːrk] [roʊz] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] ['deθˌlaɪk] .

As	the	clerk	rose	the	silence	became	deathlike	.
作为	这	职员	玫瑰	这	沉默	成为	死气沉沉	.

店员起身时，现场一片死寂。

" ['prɪz(ə)nər] ,

"	Prisoner	,
"	囚犯	,

“囚犯，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒʊri] .

look	upon	the	jury	.
看	之上	这	陪审团	.

看看陪审团。

['dʒʊri] , [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .

Jury	,	look	upon	the	prisoner	.
陪审团	,	看	之上	这	囚犯	.

陪审团，请看一看被告人。

[hæv; həv][juː; jʊ] [əˈgriːd] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɜːrdɪkt] ? "

Have	you	agreed	upon	a	verdict	?	"
有	你	同意	之上	一个	判决	?	"

你们达成判决结果了吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] . "

"	We	have	.	"
"	我们	有	.	"

“我们有。”

" [ɪz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ['gɪlti] [ɔːr][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [tʃɑːrdʒd] [əˈgenst]

"	Is	the	prisoner	at	the	bar	guilty	or	not	guilty	of	the	crime	charged	against
"	是	这	囚犯	在	这	酒吧	有罪的	或者	不是	有罪的	的	这	犯罪	带电	反对

[hɜːr; hər] ? "

her	?	"
她	?	"

“被告席上的这名囚犯是否犯有被指控的罪行? ”

" ['gɪlti] .

"	Guilty	.
"	有罪的	.

“有罪的。

" [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv][əˈpruːv(ə)l] [ðæt] [broʊk] [aʊt][ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv]

"	With	difficulty	the	demonstrations	of	approval	that	broke	out	in	every	part	of
"	和	困难	这	示威游行	的	赞同	那	打破	出去	在	每一个	部分	的

[ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɑːfəsərz] .

the	room	were	checked	by	the	court	officers	.
这	房间	是	已检查	经过	这	法庭	警官	.

“法庭工作人员费了好大劲才制止了房间里各个角落爆发的赞同声。”

[muːvd] [baɪ] [ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [hɑːrt] - ['stɑːpɪŋ] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] " [hæŋd] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

Moved	by	that	inevitable	heart	-	stopping	vision	of	"	hanged	by	the	neck	,
已搬	经过	那	不可避免的	心	-	停止	想象	的	"	绞刑	经过	这	脖子	,

被“被吊死”这种令人心惊胆战的画面所触动,

" ['evri] ['spektɪtər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hænsəm] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

"	every	spectator	turned	to	the	handsome	woman	in	the	dock	.
"	每一个	旁观者	转向	到	这	英俊的	女士	在	这	码头	.

所有旁观者都看向被告席上那位漂亮的女子。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [stɛəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [wʌz; wəz]

The	calmness	with	which	she	received	the	stares	of	a	thousand	eyes	was
这	平静	和	哪个	她	已收到	这	凝视	的	一个	千	眼睛	曾是

['mɑːrvələs] .

marvelous	.
奇妙	.

她面对成千上万双眼睛的注视,表现得异常平静,这令人惊叹。

[noʊ][wʌn] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [breɪk] [hɜːr; hər] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] .

No	one	expected	that	she	would	now	break	her	mysterious	silence	.
不	一	预期的	那	她	会	现在	休息	她	神秘	沉默	.

谁也没想到她会打破神秘的沉默。

[wen] , ['ðerfɔːr] ,

When	,	therefore	,
什么时候	,	所以	,

因此,当

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] [spek'teitəs] [sæt] ['ferli]
she rose and turned her eyes towards the court the spectators sat fairly
她 玫瑰 和 转向 她 眼睛 向 这 法庭 这 观众 卫星 相当
['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
spellbound with surprise .
着迷 和 惊喜 .

她起身，目光转向法庭，旁观者们惊讶得几乎目瞪口呆。

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɜːrm] , [klɪr] [vɔɪs] ; [ðen] ,
" May it please your honor , " she began in a firm , clear voice ; then ,
" 可能 它 请 你的 荣誉 , " 她 开始 在 一个 公司 , 清除 嗓音 ; 然后 ,

“大人，恕我直言，”她用坚定而清晰的声音说道；然后，

['lɪftɪŋ] [wʌn] ['slendər] [waɪt] [hænd] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]
lifting one slender white hand , she pointed to the door at the back of the
举重 一 苗条 白色的 手 , 她 尖 到 这 门 在 这 后退 的 这
['wɪtnəs] [stænd] .
witness stand .
证人 站立 .

她抬起一只纤细白皙的手，指向证人席后面的门。

['evri] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] .
Every eye followed her gesture .
每一个 眼睛 随后 她 手势 .

所有人的目光都跟随她的动作而去。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] , ['hevɪli] [veɪld] , [ə'kʌmpənid] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]
A tall female figure , heavily veiled , accompanied by one of the associate
一个 高的 女性 数字 , 重度 含蓄 , 伴随 经过 一 的 这 联系
['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'fens] ,
counsel of the defense ,
法律顾问 的 这 防御 ,

一名身材高挑、面纱厚重的女性，由一名辩方助理律师陪同。

[stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
stood in the doorway .
站立 在 这 门口 .

站在门口。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [veɪl] , [əd'vænst] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [pleɪs]
The next moment she raised her veil , advanced rapidly , and took her place
这 下一个 片刻 她 提高 她 面纱 , 先进的 快速 , 和 采取 她 地方
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] .
beside the prisoner .
旁 这 囚犯 .

下一刻，她掀开面纱，迅速上前，走到囚犯身边。

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ri'zembld] [ə; eɪ] [striːt] ['raɪət] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɑːləm]
The scene that followed resembled a street riot , rather than the solemn
这 场景 那 随后 类似 一个 街道 暴动 , 相当 比 这 庄严
[prə'siːdɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrtruːmˌkɔːrtrʊm] .
proceedings of a courtroom .
诉讼程序 的 一个 法庭 .

接下来的场景更像是一场街头骚乱，而不是庄严肃穆的法庭审判。

[men] , [waɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , ['maʊntɪd] [ðer; ðər] [tʃerz] , ['wɪmɪn] [roʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [siːts] ,
Men , wild with excitement , mounted their chairs , women rose in their seats ,
男人 , 荒野 和 激动 , 安装 他们的 椅子 , 女性 玫瑰 在 他们的 座位 ,
['pʊʃɪŋ] , ['dʒɔslɪŋ] ,
pushing , jostling ,
推动 , 推搡 ,

男人们兴奋不已，纷纷站起身来，女人们也从座位上站起来，互相推搡拥挤。

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər]['fræntɪk] ['efərts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	crowding	each	other	in	their	frantic	efforts	to	get	a	better	view	of	the
和	拥挤	每个	其他	在	他们的	疯狂的	努力	到	得到	一个	更好的	看法	的	这

['haɪli] [sen'seɪʃən(ə)l] [prə'siːdɪŋz] .

highly	sensational	proceedings	.
高度	轰动一时	诉讼程序	.

他们争先恐后地挤在一起，拼命想看得更清楚些，好让大家看清这激动人心的场面。

[ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] , [ðə; ði] [nɔɪz] ['defnɪŋ] .

The	confusion	was	indescribable	,	the	noise	deafening	.
这	困惑	曾是	无法形容	,	这	噪音	震耳欲聋	.

现场一片混乱，噪音震耳欲聋。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [mə'kwɔrtɚ] [wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪd][ðə; ði] [kɔːrt] ['ɑːfəsərz] -

Not	until	McWhorter	was	seen	to	spring	to	his	feet	did	the	court	officers	'
不是	直到	麦克沃特	曾是	已见	到	春天	到	他的	脚	做过	这	法庭	警官	-

['vɪgərəs] ['ræpɪŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər]['ɔːrdər] [prə'duːs] ['eni] [ɪ'fekt] .

vigorous	rapping	and	loud	cries	for	order	produce	any	effect	.
蓬勃	说唱	和	大声	哭泣	为了	命令	生产	任何	影响	.

直到看到麦克沃特跳了起来，法庭官员们的大力敲击和大声喊叫维持秩序才产生了任何效果。

['ɪnstəntli] [ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

Instantly	all	was	silence	.
即刻	全部	曾是	沉默	.

瞬间，四周一片寂静。

['rɪdʒɪd] [sə'spens] [held] [ðə; ði] [spek'teitəs] ['breθləs] .

Rigid	suspense	held	the	spectators	breathless	.
死板的	悬念	握住	这	观众	喘不过气	.

紧张的悬念让观众们屏住了呼吸。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔŋd]

With	the	light	they	had	missed	in	his	eye	and	the	fire	they	had	longed
和	这	光	他们	有	错过	在	他的	眼睛	和	这	火	他们	有	渴望

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lɔɪər] [spoʊk] ,

for	in	his	voice	the	young	lawyer	spoke	,
为了	在	他的	嗓音	这	年轻的	律师	辐	,

年轻的律师开口说话了，他眼中闪烁着他们一直渴望的光芒，声音里充满了他们一直期盼的热情。

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] :

addressing	the	judge	:
解决	这	法官	:

对法官说：

" [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðə; ði] [kɔːrt] , — [naɪs] ['kʌstəmz] [mʌst; məst][baʊ; boʊ][tuː; tə] ['despərət] [niːdz] .

"	May	it	please	the	court	,	—	nice	customs	must	bow	to	desperate	needs	.
"	可能	它	请	这	法庭	,	—	好的	海关	必须	弓	到	绝望的	需求	.

“请法庭谅解，——良好的习俗必须服从于迫切的需要。”

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [sʌtʃ] [ɑːdz] [æz; əz]

When	a	man	is	called	upon	to	face	in	defense	of	a	woman's	life	such	odds	as
什么时候	一个	男人	是	称为	之上	到	脸	在	防御	的	一个	女性的	生活	这样的	赔率	作为

[aɪ] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] ,

I	found	in	this	case	,
我	成立	在	这	案件	,

当一个男人被要求面对像本案中我所遇到的这种不利局面来捍卫一个女人的生命时，

[wen] [hiː; hi] [siːz] ['dʒʌstɪs] [aʊt'wɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɛvəlz] [trɪk] , — [ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] , — [hiː; hi]

when	he	sees	justice	outwitted	by	the	devil's	trick	,	—	circumstantial	evidence	,	—	he
什么时候	他	看到	正义	被智胜	经过	这	魔鬼的	诡计	,	—	间接的	证据	,	—	他

[mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt]

must	resort
必须	采取

当他看到正义被魔鬼的诡计——间接证据——所蒙蔽时，他必须诉诸武力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 49]

[页 -]

[第49页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɛvəlz] ['wepən] , — ['kʌnɪŋ] .

to	the	devil's	weapon	,	—	cunning	.
到	这	魔鬼的	武器	,	—	狡猾	.

魔鬼的武器——狡诈。

[sʌtʃ] ['evɪdəns] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] ['gɪv(ə)n][hæz; həz] [hæŋd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ,

Such	evidence	as	has	been	here	given	has	hanged	many	a	man	,
这样的	证据	作为	有	到过	这里	给定	有	绞刑	许多	一个	男人	,

这里提供的证据足以让许多人被绞死。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['eni] [hɑːrt] , ['eni] [soʊl] , ['eni] ['ʃɪvəlri] ,

and	I	believe	that	when	a	man	of	any	heart	,	any	soul	,	any	chivalry	,
和	我	相信	那	什么时候	一个	男人	的	任何	心	,	任何	灵魂	,	任何	骑士精神	,

我相信，当一个心地善良、灵魂健全、富有骑士精神的人，

[siːz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə]['kɑːmbæt] [feɪt]

sees	that	it	is	likely	to	hang	a	woman	it	becomes	his	duty	to	combat	fate
看到	那	它	是	可能	到	悬挂	一个	女士	它	变成	他的	责任	到	战斗	命运

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

as	the	defense	has	done	in	this	case	.
作为	这	防御	有	完毕	在	这	案件	.

当他意识到自己很可能要绞死一名女性时，他就有责任与命运抗争，就像本案中的辩护律师所做的那样。

" [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['ɑːnər] , [aɪ][æsk][ðə; ði]['dʒʊri] , [aɪ][æsk][ðə; ði] ['witnisiz] ,

"	I	ask	your	honor	,	I	ask	the	jury	,	I	ask	the	witnesses	,
"	我	问	你的	荣誉	,	我	问	这	陪审团	,	我	问	这	证人	,

“我请求法官阁下，我请求陪审团，我请求证人，

[tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [tuː] ['wɪmɪn] .

to	look	upon	these	two	women	.
到	看	之上	这些	二	女性	.

看看这两个女人。

[æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ðer; ðər][saɪd][baɪ][saɪd] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðer; ðər] [haɪts] ,

As	they	stand	there	side	by	side	,	there	is	a	marked	difference	in	their	heights	,
作为	他们	站立	那里	边	经过	边	,	那里	是	一个	标记	不同之处	在	他们的	高度	,

他们并肩站着，身高差距很明显。

[ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [her] ,

a	decided	difference	in	the	color	of	their	hair	,
一个	决定	不同之处	在	这	颜色	的	他们的	头发	,

他们的头发颜色有明显的差异，

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [pər'septəb(ə)l] ['dɪfrəns] ,

a	striking	difference	in	the	color	of	their	eyes	,	a	very	perceptible	difference	,
一个	引人注目	不同之处	在	这	颜色	的	他们的	眼睛	,	一个	非常	可感知的	不同之处	,

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] ,

even	at	this	distance	,
甚至	在	这	距离	,

他们的眼睛颜色有显著差异，即使在这个距离下也能明显看出区别。

[ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ðer; ðər][skɪn] ; [ænd; ənd] , [aɪ][meɪ][ˌeɪ diː ˈdiː] ,

in	the	tone	of	their	skin	;	and	,	I	may	add	,
在	这	语气	的	他们的	皮肤	;	和	,	我	可能	添加	,

肤色；而且，我还要补充一点，

[ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈjɪrz] [ɪn][ðer; ðər][ˈeɪdʒɪz] .

a	difference	of	eight	years	in	their	ages	.
一个	不同之处	的	八	年	在	他们的	年龄	.

他们年龄相差八岁。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [prəˈnaʊnst] [ˈgɪlti] [ʌv; əv][ˈmɜːrdər][ɪz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	woman	who	has	just	been	pronounced	guilty	of	murder	is	the	wife	of	a
这	女士	WHO	有	只是	到过	发音	有罪的	的	谋杀	是	这	妻子	的	一个

[ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [θruːˈaʊt] [ðɪs] [ˈtraɪəl][hæz; həz][sæt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri] .

gentleman	who	throughout	this	trial	has	sat	within	the	shadow	of	the	jury	.
绅士	WHO	自始至终	这	审判	有	卫星	之内	这	阴影	的	这	陪审团	.

刚刚被判谋杀罪名成立的女子，是位绅士的妻子，而这位绅士在整个审判过程中一直坐在陪审团的阴影之下。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] .

She	is	innocent	,	as	God	is	my	judge	.
她	是	清白的	,	作为	上帝	是	我的	法官	.

她无罪，因为上帝是我的审判者。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɪnstənt] [kæn; kən][biː; bi] [əˈkaʊntid] [fɔːr; fər] .

Every	moment	of	her	life	up	to	this	very	instant	can	be	accounted	for	.
每一个	片刻	的	她	生活	向上	到	这	非常	立即的	能	是	已记录	为了	.

她生命中直到此刻的每一刻都可以被记录下来。

[ɪn] [ˈsʌbstitjuːtiŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈprɪz(ə)nər] , [ðə; ði] [dɪˈfens] [hæd; həd][noʊ]

In	substituting	her	to	-	day	for	the	real	prisoner	,	the	defense	had	no
在	替换	她	到	-	天	为了	这	真实的	囚犯	,	这	防御	有	不

[dɪˈzaɪər][tuː; tə][ˌsɜːrkəmˈvent] [ˈdʒʌstɪs] .

desire	to	circumvent	justice	.
欲望	到	规避	正义	.

今天，辩方用她代替真正的囚犯出庭，并非意在规避司法公正。

[wiː; wi] [ˈmɪrli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] [kɔːrt] , [ðɪs] [kəˈmjuːnəti] ,

We	merely	wished	to	save	this	court	,	this	community	,
我们	仅仅	希望	到	节省	这	法庭	,	这	社区	,

我们只是想保住这个法庭，这个社区。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ˈhæŋɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [gɪlt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn]

from	the	everlasting	shame	of	hanging	a	woman	whose	guilt	has	not	been
从	这	永恒	耻辱	的	绞刑	一个	女士	谁	有罪	有	不是	到过

[pruːvd] .

proved	.
已证实	.

免于因绞死一名罪行尚未证实的女性而带来的永恒耻辱。

[wiː; wi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒʊri]

We	wished	to	show	to	your	honor	and	to	these	gentlemen	of	the	jury
我们	希望	到	展示	到	你的	荣誉	和	到	这些	先生们	的	这	陪审团

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmɑːnstrəs] [tuː; tə] [əkˈsept] [æz; əz] [kənˈkluːsɪv] [sʌtʃ] [ˈevɪdəns] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n]

that	it	is	monstrous	to	accept	as	conclusive	such	evidence	as	has	been	given
那	它	是	滔天	到	接受	作为	确凿	这样的	证据	作为	有	到过	给定

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

in	this	case	.
在	这	案件	.

我们想向法官阁下和各位陪审员表明，接受本案中所提供的证据作为确凿证据是极其荒谬的。

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
May it please your honor ,
可能 它 请 你的 荣誉 ,

恕我冒昧，阁下。

[ðɪs] ['dʒʊri][hæz; həz][dʒʌst] [prə'naʊnst] [ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] - ['gɪlti] - [ə'genst] [maɪ] [oʊn] [waɪf] .
this jury has just pronounced a verdict of ' guilty ' against my own wife .
这 陪审团 有 只是 发音 一个 判决 的 - 有罪的 - 反对 我的 自己的 妻子 .

陪审团刚刚对我妻子做出了“有罪”的判决。

[aɪ] [muːv] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['vɜːrdɪkt][biː; bi][set][ə'saɪd] .
I move that here and now this verdict be set aside .
我 移动 那 这里 和 现在 这 判决 是 放 旁边 .

我提议立即撤销这项判决。

" [ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz] ['græntɪd] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [mə'kwɔrtɚ] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]
" The request was granted , and , although McWhorter was charged with
" 这 要求 曾是 的确 , 和 , 虽然 麦克沃特 曾是 带电 和
[ˌʌnprə'feʃənl] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] [dɪs'bɑːrmənt] ,
unprofessional conduct and threatened with disbarment ,
不专业的 执行 和 威胁 和 取消律师资格 ,

“该请求获得批准，尽管麦克沃特被指控行为不端并面临被吊销律师执照的威胁，

[hɪz; ɪz]['klaɪənt][wʌz; wəz] ['prɑːmptli] [ə'kwɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['traɪəl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ɔːrdərd] .
his client was promptly acquitted on the new trial which the court ordered .
他的 客户 曾是 及时 无罪释放 在 这 新的 审判 哪个 这 法庭 订购 .

他的当事人在法院下令重审后，很快被判无罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['ædvɚˌtaɪzmənts] .
ADVERTISEMENTS .
广告 .

广告。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɪmi'teiʃənz] [ænd; ənd] ['sʌbstitjuːts] ['ædvərtaɪzd] [tuː; tə]
NOTWITHSTANDING the great number of imitations and substitutes advertised to
虽然 这 伟大的 数字 的 仿制品 和 替代品 广告 到
[biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [waɪd] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [tʃiːp] ,
be twice as wide and twice as cheap ,
是 两次 作为 宽的 和 两次 作为 便宜的 ,

尽管市面上充斥着大量仿制品和替代品，广告宣称其宽度是原产品的两倍，价格却是原产品的两倍，

[hæz; həz][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['dresmeɪkər] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['wɪmɪn] [ðæt]
has a hold upon the fashionable dressmakers and fashionable women that
有 一个 抓住 之上 这 时髦 服装设计师 和 时髦 女性 那
['kænɑːt] [biː; bi] ['ʃeɪkən] .
cannot be shaken .
不能 是 摇晃 .

它对时尚服装设计师和时尚女性有着不可动摇的影响力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['ædɪdʒ] , " [ðə; ði] [best] [ɪz][ðə; ði]
It was only a matter of time for the old adage , " The best is the
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 时间 为了 这 老的 谚语 , " 这 最好的 是 这
['tʃiːpɪst] ,
cheapest ,
最便宜 ,

“最好的东西往往最便宜”这句老话只是时间问题。

" [tuː; tə][biː; bi] ['pruːvn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [her] [klɔːθ] ['krɪnəlɪn] ,

"	to	be	proven	,	and	now	the	demand	for	the	genuine	Hair	Cloth	Crinoline	,
"	到	是	已证实	,	和	现在	这	要求	为了	这	真的	头发	布	裙撑	,

“尚待证实，目前对正品发布裙撑的需求量很大。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [strænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weft] [ɪz] [pjʊr] [her] , ['prɔmisiz] [tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['aʊtpʊt] .

of	which	every	strand	of	the	weft	is	pure	hair	,	promises	to	exceed	the	output	.
的	哪个	每一个	链	的	这	纬线	是	纯的	头发	,	承诺	到	超过	这	输出	.

其中每一根纬线都是纯头发，承诺产量将超过预期。

[ɪk'spɪrɪəns] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [tɔːt] [ðə; ði] [best] ['mænər] [ʌv; əv] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv]

Experience	has	also	taught	the	best	manner	of	using	it	,	and	the	fault	of
经验	有	还	教授	这	最好的	方式	的	使用	它	,	和	这	过错	的

['ʃrɪŋkɪŋ] [ɔːr] ['kɑːklɪŋ] ,

shrinking	or	cockling	,
收缩	或者	蛤蜊	,

经验也教会了我们如何最好地使用它，以及收缩或起皱的错误做法。

[wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [wʌnz] [hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [bɪn] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [her] [klɔːθ] ,

which	by	the	unthinking	ones	has	sometimes	been	attributed	to	hair	cloth	,
哪个	经过	这	不假思索	一个	有	有时	到过	归因于	到	头发	布	,

不加思考的人有时会将其归咎于毛发织物。

[wɪ'ðaʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['riːəl] [kɔːz] ,

without	for	a	moment	looking	for	the	real	cause	,
没有	为了	一个	片刻	寻找	为了	这	真实的	原因	,

他们甚至没有片刻去寻找真正的原因，

[ðæt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [tuː] ['fæbrɪks] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [tə'geðər] , ['iːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [ʃrɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

that	of	putting	two	fabrics	of	different	nature	together	,	either	of	which	may	shrink	a	little	,
那	的	推杆	二	布料	的	不同的	自然	一起	,	任何一个	的	哪个	可能	收缩	一个	小的	,

即将两种不同材质的织物缝合在一起，其中任何一种都可能略微缩水。

[hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['meθədz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'laɪnɪŋ] .

has	been	overcome	by	scientific	methods	of	interlining	.
有	到过	克服	经过	科学	方法	的	衬里	.

已经通过科学的衬布方法克服了这个问题。

['ʃrɪŋkɪŋ] , ['aɪərnɪŋ] , [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] [her] [klɔːθ] [bɪ'fɔːr] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dres] [hæz; həz] ['ɔːlsoʊ] [prə'duːst] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlts] ,

Shrinking	,	ironing	,	and	binding	hair	cloth	before	putting	into	a	dress	has	also	produced	satisfactory	results	,
收缩	,	熨烫	,	和	结合	头发	布	前	推杆	进入	一个	裙子	有	还	生产	令人满意的	结果	,

将发布缩水、熨烫并捆扎后再放入衣服中，也取得了令人满意的效果。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [soʊ] ['duːɪŋ] .

more	than	compensating	for	the	little	extra	trouble	in	so	doing	.
更多的	比	补偿	为了	这	小的	额外的	麻烦	在	所以	正在做	.

这样做虽然有点麻烦，但所得收益却远远超过了这些额外的麻烦。

[tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [her] [klɔːθ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [strændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weft] ,

To	make	certain	of	the	genuine	hair	cloth	take	out	a	few	strands	of	the	weft	,
到	制作	肯定	的	这	真的	头发	布	拿	出去	一个	很少	线	的	这	纬线	,

为了确认是否是真发织物，可以抽出几根发片。

[pʊl] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪf] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'læstɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [her] [klɔːθ] , ['ʌðərwaɪz] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

pull	them	,	and	if	found	to	be	elastic	it	is	hair	cloth	,	otherwise	imitation	.
拉	他们	,	和	如果	成立	到	是	松紧带	它	是	头发	布	,	否则	模仿	.

拉一下，如果发现有弹性，那就是毛发织物；否则就是仿制品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzəli] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [her] [klɔːθ] [ɪz][soʊ] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliənt] [ɪf] [wʌn] [wɪl]

It	is	quite	easily	understood	why	hair	cloth	is	so	elastic	and	resilient	if	one	will
它	是	相当	容易地	理解	为什么	头发	布	是	所以	松紧带	和	有弹性的	如果	一	将要

['oʊnli][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ,

only	stop	to	think	that	,
仅有的	停止	到	思考	那	,

只要稍加思考，就不难理解为什么发布如此富有弹性和韧性了。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [weɪz] ['hjuːmən] [her] [ɪz] [kəumd] , ['weðər] ['twɪstɪd] , [kɜːrld] , ['breɪdɪd] ,

no	matter	how	many	ways	human	hair	is	combed	,	whether	twisted	,	curled	,	braided	,
不	事情	如何	许多	方式	人类	头发	是	梳理过的	,	无论	扭曲	,	卷曲	,	编织	,

[krɪmpt] [ɔːr] ['frɪzld] ,

crimped	or	frizzled	,
压接	或者	蓬松的	,

无论人的头发被梳理成多少种不同的造型，无论是扭转、卷曲、编织、烫卷还是弄成蓬松状，

[wet] [ɔːr] [ɔɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'zuːm] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [soʊ] , [tuː] , [wɪl] [her] [klɔːθ]

wet	or	oiled	,	it	will	resume	its	natural	position	,	and	,	so	,	too	,	will	Hair	Cloth
湿的	或者	涂油	,	它	将要	恢复	它是	自然的	位置	,	和	,	所以	,	也	,	将要	头发	布

['krɪnəlɪn] ,

Crinoline	,
裙撑	,

无论沾水还是涂油，它都会恢复原状，发布裙撑也是如此。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [weft] [ʌv; əv] [pjʊr] [her] , [rɪ'zuːm] [ɪts]['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .

having	a	weft	of	pure	hair	,	resume	its	normal	condition	.
拥有	一个	纬线	的	纯的	头发	,	恢复	它是	普通的	状况	.

拥有一缕纯净的头发，恢复其正常状态。

[sʌtʃ] [her] [klɔːθ] ['krɪnəlɪn] [æz; əz] [ə'bʌv] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ɪz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] [her] [klɔːθ]

Such	Hair	Cloth	Crinoline	as	above	referred	to	is	made	by	the	American	Hair	Cloth
这样的	头发	布	裙撑	作为	多于	指	到	是	制成	经过	这	美国人	头发	布

['kʌmpəni] ,

Company	,
公司	,

上述提到的这种发布裙撑是由美国发布公司生产的。

[ʌv; əv] [pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] . , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [her] [klɔːθ] [ˌmænju'fæktʃərəz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

of	Pawtucket	,	R	.	I	.	,	the	largest	hair	cloth	manufacturers	in	the	world	,
的	帕图基特	,	拉	.	我	.	,	这	最大	头发	布	制造商	在	这	世界	,

位于罗德岛州帕图凯特的全球最大假发布制造商

[huːz] [gʊdz] [ɑːr; ər] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['lidər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

whose	goods	are	recognized	as	the	leaders	throughout	the	country	,
谁	商品	是	认可	作为	这	领导人	自始至终	这	国家	,

其产品在全国范围内被公认为行业领先者，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eni] ['fɔːrən] [ɔːr] [də'mestɪk] [meɪk] .

and	are	superior	to	any	foreign	or	domestic	make	.
和	是	优越的	到	任何	外国的	或者	国内的	制作	.

比任何国内外品牌都更胜一筹。

[ðeɪ] [ˌmænju'fæktʃər] ['sevrəl] [greɪdz] , ['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][skəːts][ænd; ənd] [sliːvz] , [fɔːr; fər][bəuθ] [deɪ]

They	manufacture	several	grades	,	suitable	for	skirts	and	sleeves	,	for	both	day
他们	生产	一些	成绩	,	合适的	为了	裙子	和	袖子	,	为了	两个都	天

[ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['dresɪz] ;

and	evening	dresses	;
和	晚上	连衣裙	;

他们生产多种等级的面料，适用于裙子和袖子，也适用于日装和晚装；

- / [fɔːr] , - / [fɔːr] , - / [faɪv] , - / [fɔːr] , - / [θriː] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊld][fɔːr; fər][skəːts] ; - / [θriː]
10 / 4 , 14 / 4 , 10 / 5 , 200 / 4 , 98 / 3 , usually sold for Skirts ; 84 / 3
- / 4 , - / 4 , - / 5 , - / 4 , - / 3 , 通常 卖 为了 裙子 ; - / 3
, - / [θriː] , - / [θriː] , - / [fɔːr][fɔːr; fər] [sliːvz] .
, 146 / 3 , 170 / 3 , 200 / 4 for Sleeves .
, - / 3 , - / 3 , - / 4 为了 袖子 .

10/4、14/4、10/5、200/4、98/3，通常用于裙子；84/3、146/3、170/3、200/4，用于袖子。

[əˈmerɪkən] [her] [klɔːθ] ['kʌmpəni] .
American Hair Cloth Company .
美国人 头发 布 公司 .

美国发布公司。

[pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] .
Pawtucket , R . I .
帕图基特 , 拉 . 我 .

罗德岛州帕图凯特

[tʃɑːrlz] [iː] . - , ['eɪdʒənt] .
Charles E . Pervear , Agent .
查尔斯 E . - , 代理人 .

查尔斯·E·珀维尔，代理人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[haɪ] [greɪd]
High Grade
高的 年级

优质

['sæləd][fɔːr; fər]
Salad for
沙拉 为了

沙拉

[haɪ] [greɪd]
High Grade
高的 年级

优质

['piːp(ə)l]
People
人们

人们

[bʊk] [ə'baʊt] ['riːəl] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] — ['neɪtʃɝz] [best] [rɪ'faɪnd] — [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][foʊks][ʌv; əv]['edʒukeɪtɪd]
Book about real Olive Oil — Nature's best refined — appreciated by folks of educated
书 关于 真实的 橄榄 油 — 自然的 最好的 精制 — 感谢 经过 各位 的 受过教育
[teɪst] — [friː] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪl] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['kɔːlɪŋ] [kɑːrd] — [wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['poʊst(ə)l][kɑːrd][foʊks] —
taste — free if you mail us your calling card — we don't want postal card folks —
品尝 — 自由的如果 你 邮件 我们 你的 呼叫 卡片 — 我们 不 想 邮政 卡片 各位 —
[ə; eɪ] . [dʒiː] . ['bɛldən] & .
A . G . Belden & .
一个 . G . 贝尔登 & .

一本关于真正橄榄油的书——大自然最好的精炼——受有品位人士的赞赏——如果您给我们寄一张名片，即可免费获得——我们不想要明信片——AG Belden &.

[ˌsiː 'oʊ] . , - ['meɪd(ə)n] [leɪn] , [nuː] [jɔːk] ,
Co **.** **,** **145** **Maiden** **Lane** **,** **New** **York** **,**
合作 . , - 少女 车道 , 新的 约克 ,

公司，地址：纽约州纽约市梅登巷145号

[ɪm'pɔːtəz] .
Importers **.**
进口商 .

进口商。

[oʊ]
O
哦

哦

[tuː; tə]
TO
到

到

[oʊ]
O
哦

哦

['evriθɪŋ] [ɪn]['kɑːrpəts] , [rʌgz] , ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ɔːri'ent(ə)l][tuː; tə]
Everything **in** **Carpets** **,** **Rugs** **,** **Hangings** **,** **and** **Upholstery** **,** **from** **the** **Oriental** **to**
一切 在 地毯 , 地毯 , 绞刑 , 和 室内装潢 , 从 这 东方 到
[ðə; ði] [ˌɑːksɪ'dentl] ,
the **Occidental** **,**
这 西方 ,

从东方到西方，这里汇集了地毯、挂毯和室内装潢等各种商品。

[frʌm; frəm][ðə; ði][suː'pɜːrb] [æn'tiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'træktɪv] ['mɑːdərn] ,
from **the** **superb** **antique** **to** **the** **attractive** **modern** **,**
从 这 高超 古董 到 这 吸引人的 现代的 ,

从精美的古董到迷人的现代作品，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] ['lʌkʃəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['evri] - [deɪ] [nə'sesəti] — [ɪf] [its] [wɜːrθ]
from **the** **choicest** **luxury** **to** **the** **plainest** **every** **-** **day** **necessity** **—** **if** **it's** **worth**
从 这 精选 奢华 到 这 最朴素的 每一个 - 天 必要性 — 如果 它是 值得
['hævɪŋ] ,
having **,**
拥有 ,

从最顶级的奢侈品到最简单的日常必需品——只要值得拥有，

[juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] [stɑːk] , [ænd; ənd][æt; ət]['praɪsɪz] [ðæt] [brɪŋ] ['hoʊlseɪl] [ænd; ənd]
you'll **find** **it** **among** **our** **stock** **,** **and** **at** **prices** **that** **bring** **wholesale** **and**
你会 寻找 它 之中 我们的 库存 , 和 在 价格 那 带来 批发的 和
['riːteɪl] ['baɪərz] [frʌm; frəm] ['evriwer] .
retail **buyers** **from** **everywhere** **.**
零售 买家 从 到处 .

您可以在我们的库存中找到它，而且价格优惠，吸引了来自各地的批发商和零售商。

[dʒɑːn][eɪtʃ] . [preɪ] , [sʌnz] & [ˌsiː 'oʊ] . , - ['wɑːʃɪŋtən] [ˌes 'tiː] . , ['ɑːpəzɪt] ['bɔɪlstən] [ˌes 'tiː] . ,
John **H** **.** **Pray** **,** **Sons** **&** **Co** **.** **,** **658** **Washington** **St** **.** **,** **opposite** **Boylston** **St** **.** **,**
约翰 H . 祈祷 , 儿子们 & 合作 . , - 华盛顿 英石 . , 对面的 博伊尔斯顿 英石 . ,
['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

John H. Pray, Sons & Co.，地址：马萨诸塞州波士顿华盛顿街 658 号，博伊尔斯顿街对面。

[stɑːk]
Stock
库存

库存

['baɪərz]
Buyers
买家

买家

[ænd; ənd]
and
和

和

['bæŋkərz]
Bankers
银行家

银行家

[teɪk]	[ker]	[ʌv; əv]	['mʌni]	—	['sʌbdʒekt][tuː; tə]	[tʃek]	—	[gɪv]	['ɪntrəst]	[ɑːn]	[di'pɔzits]	.
Take	**care**	**of**	**money**	**—**	**subject**	**to**	**check**	**—**	**give**	**interest**	**on**	**deposits**	**.**
拿	关心	的	钱	—	主题	到	查看	—	给	兴趣	在	存款	.

妥善保管资金——需接受检查——并为存款支付利息。

[bai]	[ænd; ənd]	[sel]	[fɔːr; fər]	[kæʃ]	[ɔːr]['mɑːrdʒɪn]	['oʊnli]	[ðə; ði]	[si'kjuəritis]	['lɪstɪd]	[ɑːn]	[nuː]	[jɔːk]	[stɑːk]
Buy	**and**	**sell**	**for**	**cash**	**or**	**margin**	**ONLY**	**the**	**securities**	**listed**	**on**	**New**	**York**	**Stock**
买	和	卖	为了	现金	或者	利润	仅有的	这	证券	列出	在	新的	约克	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ]
Exchange
交换

仅买卖在纽约证券交易所上市的证券，可使用现金或保证金交易。

[ɪn'vestəz]	[ʌv; əv]	['mʌni]
Investors	**of**	**money**
投资者	的	钱

投资者资金

['givəz]	[ʌv; əv]	[stɑːk]	[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]	,	[baɪ]	[meɪl]	[ɔːr]['waɪər]	.
Givers	**of**	**stock**	**information**	**,**	**by**	**mail**	**or**	**wire**	**.**
捐赠者	的	库存	信息	,	经过	邮件	或者	金属丝	.

通过邮件或电汇提供股票信息的人员。

[ə; eɪ]	['membər]	[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]	[fɜːrm]	['ɔːlweɪz]	[ɑːn]	[flɔːr]	[ʌv; əv]	[stɑːk]	[ɪks'tʃeɪndʒ]	.
A	**member**	**of**	**our**	**firm**	**always**	**on**	**floor**	**of**	**Stock**	**Exchange**	**.**
一个	成员	的	我们的	公司	总是	在	地面	的	库存	交换	.

我们公司总有一名成员在证券交易所现场。

['weɪlənd]	['træsk]	&	[ˌsiː 'oʊ]	.	,
Wayland	**Trask**	**&**	**Co**	**.**	**,**
韦兰	特拉斯克	&	合作	.	,

韦兰·特拉斯克公司

-	[wɔːl]	[ˌes 'tiː]	.	,	[nuː]	[jɔːk]	.
18	**Wall**	**St**	**.**	**,**	**New**	**York**	**.**
-	墙	英石	.	,	新的	约克	.

纽约华尔街18号。

[friː]	['mædʒɪk]
Free	**Magic**
自由的	魔法

免费魔法

['læntərn] [bʊk]
Lantern **Book**
灯笼 书

灯笼书

[ɔ:l] [ə'baʊt] ['læntərnz] , [ænd; ənd] [vju:z] ,
All **about** **lanterns** **,** **stereopticons** **and** **views** **,**
全部 关于 灯笼 , 立体镜 和 浏览 ,

关于灯笼、立体镜和视角的一切

[fɔ:r; fər] ['pʌblɪk] [ˌɛksə'bɪʃənz] — [sku:lz] — [hoʊm] [ə'mju:zmənt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [haʊ]
for **Public** **Exhibitions** **—** **Schools** **—** **Home** **amusement** **and** **for** **everybody** **How**
为了 民众 展览 — 学校 — 家 娱乐 和 为了 大家 如何
[tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] — - [peɪdʒ] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔ:g] [fri:] . — [send] [tu:; tə] [mə'kæləstɚ] ,
to **make** **money** **—** **265** **page** **illustrated** **catalogue** **free** **.** **—** **Send** **to** **McAllister** **,**
到 制作 钱 — - 页 插图 目录 自由的 . — 发送 到 麦卡利斯特 ,

适用于公共展览、学校、家庭娱乐以及所有人。如何赚钱——265页插图目录免费赠送。——请寄给麦卡利斯特。

- ['nɑ:ˌsaʊ; 'næˌsɔ:] [stri:t] , [nu:] [jɔ:k] .
49 **Nassau** **Street** **,** **New** **York** **.**
- 拿骚 街道 , 新的 约克 .

纽约拿骚街49号。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[dʒɔɪ] , [welθ] , [ænd; ənd] [helθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] [lɔ:ŋ] [fled]
Joy **,** **wealth** **,** **and** **health** **,** **and** **hope** **long** **fled**
喜悦 , 财富 , 和 健康 , 和 希望 长的 逃亡

快乐、财富、健康和希望早已远去

[wi:; wi] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['beri] ,
We **drink** **,** **and** **sorrow** **bury** **,**
我们 喝 , 和 悲哀 埋葬 ,

我们饮酒，埋葬悲伤，

[ɪn] [dræfts] [frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] ['faʊnt(ə)n] - [hed] ,
In **draughts** **from** **Nature's** **fountain** **-** **head** **,**
在 起草 从 自然的 喷泉 - 头 ,

从大自然的源泉汲取灵感，

[ʌv; əv] ['spɑ:rklɪŋ] ['lʌndənderi] .
Of **SPARKLING** **LONDONDERRY** **.**
的 闪闪发光 伦敦德里 .

闪耀伦敦德里。

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['lʌndənderi] ['lɪθɪə] [sprɪŋ] ['wɔ:tər] [ˌsi: 'oʊ] . , ['næʃuə] , [en] . [eɪtʃ] .
Copyright **,** **1895** **,** **by** **Londonderry** **Lithia** **Spring** **Water** **Co** **.** **,** **Nashua** **,** **N** **.** **H** **.**
版权 , - , 经过 伦敦德里 锂 春天 水 合作 . , 纳舒亚 , N . H .

版权所有，1895年，伦敦德里锂泉水公司（Londonderry Lithia Spring Water Co.），新罕布什尔州纳舒厄市。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [sʌm; səm] [aɪ'di:ə] [haʊ] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [ðə; ði]
To **give** **you** **some** **idea** **how** **entirely** **different** **the**
到 给 你 一些 主意 如何 完全 不同的 这

为了让您了解它们之间的差异有多么巨大

['brɪdʒpɔːrt]
Bridgeport
布里奇波特

布里奇波特

" [nuː] " ['rɑːtʃɪstər]
" New " Rochester
" 新的 " 罗切斯特

“新”罗切斯特

[ɪz][frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [læmps] , [wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði][noʊ] . [ˌtuː'tuː]['bɜːrnər] ['foʊtəˌgræft] [ɪg'zækt][saɪz] ;
is from all other lamps , we give the No . 2 burner photographed exact size ;
是 从 全部 其他 灯 , 我们 给 这 不 . 2 刻录机 拍摄 精确的 尺寸 ;

与其他所有灯具相比，我们给出照片中 2 号燃烧器的确切尺寸；

[ɑːr; ər] [ðiːz] [dræft] [hoʊlz] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [fɪld] [ʌp][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][jʊr; jər][laɪf] ?
are these draft holes likely to get filled up to endanger your life ?
是 这些 草稿 孔 可能 到 得到 已填 向上 到 危害 你的 生活 ?

这些通风孔是否有可能被填满，从而危及你的生命?

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [hɪr] [waɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪm] , [noʊ] ['sɔɪlɪŋ] ['teɪbl]
We cannot tell you here why there is no climbing of the flame , no soiling table
我们 不能 告诉 你 这里 为什么 那里 是 不 攀登 的 这 火焰 , 不 污渍 桌子
['kʌvərz] ,
covers ,
封面 ,

我们无法在此解释为什么火焰不会蔓延，桌布也不会被弄脏。

[noʊ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪmni] [sprɪŋz] , [noʊ] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ɪn] ['fɪlɪŋ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ;
no breaking of chimney springs , no running over in filling , etc . ;
不 打破 的 烟囱 弹簧 , 不 跑步 超过 在 填充 , ETC . ;

烟囱弹簧未断裂，填料未溢出等；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [nuː] ['kætəlɔːg] [wɪl] — [ænd; ənd] [gɪv] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['evri]
but our new Catalogue will — and give other important information which every
但 我们的 新的 目录 将要 — 和 给 其他 重要的 信息 哪个 每一个
[læmp]['juːzər] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] — [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] — [bʌt; bət] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .
lamp user ought to know — free for the asking — but mention this publication .
灯 用户 应该 到 知道 — 自由的 为了 这 问 — 但 提到 这 发布 .

但是，我们的新产品目录将会——并提供每位灯具用户都应该知道的其他重要信息——免费索取——但请务必提及本出版物。

[dəunt] ['dʒepərdaɪz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] ,
Don't jeopardize the life of your family ,
不 危害 这 生活 的 你的 家庭 ,

不要拿家人的生命冒险，

[æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [sə'plaɪ] [nuː] [fɑːnts][tuː; tə][fɪt][jʊr; jər][oʊld] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf]
as we can supply new fonts to fit your old unsatisfactory and unsafe
作为 我们 能 供应 新的 字体 到 合身 你的 老的 不令人满意 和 不安全
[læmps] .
lamps .
灯 .

我们可以提供新的字体来适配您老旧、不合格且不安全的灯具。

[dəunt] [mis'teik] [ænd; ənd] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrnər] ;
Don't mistake and think we are advertising a burner ;
不 错误 和 思考 我们 是 广告 一个 刻录机 ;

别误会，我们不是要推销一次性用品；

[ðɪs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʃoʊz] [ðæt] [pɑːrt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [dræft] ['brɪdʒpɔːrt] " [nuː] " ['rɑːtʃɪstər]
this illustration shows that part only of the central draft Bridgeport " New " Rochester
这 插图 演出 那 部分 仅有的 的 这 中央 草稿 布里奇波特 " 新的 " 罗切斯特
[læmps] — [ðə; ði] ['kætəlɔːg] [ɪk'spleɪnz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ;
Lamps — the Catalogue explains everything you want to know ;
灯具 — 这 目录 解释 一切 你 想 到 知道 ;

此图仅显示了 Bridgeport “新”罗切斯特灯具中心草图的一部分——产品目录中解释了您想知道的一切;

[send] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [pliːz] .
send for it now , please .
发送 为了 它 现在 , 请 .

请立即安排取件。

['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] .
Bridgeport Brass Co .
布里奇波特 黄铜 合作 .

布里奇波特黄铜公司

['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] . ,
Bridgeport , Conn . ,
布里奇波特 , 连接 . ,

康涅狄格州布里奇波特

[ɔːr] - ['mɜːrri] [ˌes 'tiː] . , [en] . [waɪ] .
or 19 Murray St . , N . Y .
或者 - 默里 英石 . , N . 是 .

或纽约州默里街19号

[ðə; ði] ['oʊnli] ['baɪsɪkl] ['læntərn] ['bɜːrnɪŋ] ['kerəsiːn] [ɔɪl]
THE ONLY BICYCLE LANTERN BURNING KEROSENE OIL
这 仅有的 自行车 灯笼 燃烧 煤油 油

唯一一款使用煤油的自行车灯

[sɜːrtʃ] [laɪt]
SEARCH LIGHT
搜索 光

探照灯

[sɜːrtʃ] [laɪt]
SEARCH LIGHT
搜索 光

探照灯

['baɪsɪkl] ['læntərn]
BICYCLE LANTERN
自行车 灯笼

自行车灯

[ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ] ['brɪdʒpɔːrt] [bræs] [ˌsiː 'oʊ] . ['brɪdʒpɔːrt] , [kɑːn] .
MANUFACTURED BY BRIDGEPORT BRASS CO . BRIDGEPORT , CONN .
制造 经过 布里奇波特 黄铜 一氧化碳 . 布里奇波特 , 康涅狄格州 .

由康涅狄格州布里奇波特市布里奇波特黄铜公司制造。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It cures from head to foot .
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

[treɪd] [mɑːrk] ['redʒɪstərd] .
Trade **Mark** **Registered** **.**
贸易 标记 挂号的 .

商标已注册。

['neɪtʃɚz]
Nature's
自然的

自然界

[kjʊr]
Cure
治愈

治愈

[fɔːr; fər] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **diseases** **of** **the**
为了 疾病 的 这

对于疾病

['stʌmək]
Stomach
胃

胃

['lɪvər]
Liver
肝

肝

[blʌd]
Blood
血

血

['kidniz]
Kidneys
肾脏

肾脏

[ænd; ənd][fɔːr; fər]
And **for**
和 为了

以及

[wiːk] [lʌŋz]
Weak **Lungs**
虚弱的 肺

肺功能虚弱

[stɑːrvd] [nəːvs]
Starved **Nerves**
饥饿 神经

神经衰弱

[fægd] [breɪn]
Fagged **Brain**
疲惫不堪 脑

疲惫的大脑

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['æftər] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [feɪld] .

It	cures	after	everything	else	has	failed	.
它	治愈	后	一切	别的	有	失败的	.

在其他所有方法都无效后，它才能治愈。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['keɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] .

It	cures	cases	that	have	been	given	up	as	hopeless	.
它	治愈	案例	那	有	到过	给定	向上	作为	绝望	.

它能治愈那些被认为无望的病例。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['plezntli] .

It	cures	pleasantly	.
它	治愈	愉快	.

治疗过程令人愉快。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['pɑːzətɪvli] .

It	cures	positively	.
它	治愈	积极地	.

它具有积极的治疗效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] ['pɜːrmənəntli] .

It	cures	permanently	.
它	治愈	永久的	.

它能永久治愈。

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

It	cures	from	head	to	foot	.
它	治愈	从	头	到	脚	.

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə] [ɪz] [ðə; ði] [praɪz] ['fɔːrmjələ] [ʌv; əv] [prɑːf] . ['dɪksi] ['krɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] . ,

Puritana	is	the	prize	formula	of	Prof	.	Dixi	Crosby	,	M	.	D	.	,	LL	.	D	.	,
清教徒	是	这	奖	公式	的	教授	.	迪克西	克罗斯比	,	M	.	D	.	,	二	.	D	.	,

Puritana是医学博士、法学博士Dixi Crosby教授的获奖方案。

[fɔːr; fər] ['oʊvər] - ['jɪrz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] .

for	over	30	years	at	the	head	of	Dartmouth	Medical	College	.
为了	超过	-	年	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的	大学	.

在达特茅斯医学院担任院长超过30年。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['sʌfərər] ,

If	you	are	a	sufferer	,
如果	你	是	一个	患者	,

如果你正遭受这种痛苦，

[get] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri] ([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 [fɔːr; fər]

get	of	your	druggist	this	great	disease	-	conquering	discovery	(	the	price	is	$1	for
得到	的	你的	药剂师	这	伟大的	疾病	-	征服	发现	(	这	价格	是	$1	为了

[ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] ,

the	complete	treatment	,
这	完全的	治疗	,

从药剂师那里购买这种伟大的抗病发现（整套疗程的价格为 1 美元），

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] , [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] [pɪlz] ,

consisting	of	one	bottle	of	Puritana	Compound	,	one	bottle	of	Puritana	Pills	,
由	的	一	瓶子	的	清教徒	化合物	,	一	瓶子	的	清教徒	药片	,

包括一瓶普里塔纳复方制剂和一瓶普里塔纳药丸。

[ænd; ənd] [wʌn] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,

and	one	bottle	of	Puritana	Tablets	)	,	or	write	to	the	undersigned	,
和	一	瓶子	的	清教徒	片剂	) ,	或者	写	到	这	下方签名	,	

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][pjʊrətænə] .

and	you	will	bless	the	day	when	you	heard	of	Puritana	.
和	你	将要	保佑	这	天	什么时候	你	听到	的	清教徒	.

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] .

The	Puritana	Compound	Co	.	,	Concord	,	N	.	H	.
这	清教徒	化合物	合作	.	,	和睦	,	N	.	H	.

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv]

The	Story	of
这	故事	的

故事

[pjʊrətænə] .

Puritana	.
清教徒	.

普里塔纳。

[prɑːf] . ['dɪksi] ['krɔzbi] , [em] . [diː] . , [əl] .

Prof	.	Dixi	Crosby	,	M	.	D	.	,	LL	.
教授	.	迪克西	克罗斯比	,	M	.	D	.	,	二	.

迪克西·克罗斯比教授，医学博士，法学博士。

[diː] . , [huː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - [tuː] ['jɪrz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] ['medɪk(ə)l] ['kɑːlɪdʒ]

D	.	,	who	for	thirty	-	two	years	was	at	the	head	of	Dartmouth	Medical	College
D	.	,	WHO	为了	三十	-	二	年	曾是	在	这	头	的	达特茅斯	医疗的	大学

,

,

,

D.曾担任达特茅斯医学院院长长达32年，

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪməs] ['krɔzbi] ['fæməli][ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] ,

belonged	to	the	famous	Crosby	family	of	physicians	,
属于	到	这	著名的	克罗斯比	家庭	的	医生	,

属于著名的克罗斯比医生家族，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] [mɔːr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['medɪk(ə)l] [men] [ðæn; ðən]

which	for	several	generations	has	furnished	more	distinguished	medical	men	than
哪个	为了	一些	几代人	有	提供	更多的	杰出的	医疗的	男人	比

['eni] ['ʌðər] ['fæməli][ɪn] [ə'merɪkə] .

any	other	family	in	America	.
任何	其他	家庭	在	美国	.

这个家族几代以来，为美国输送的杰出医学人才比任何其他家族都多。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ˌeɪ es 'eɪ] ['krɔzbi] , [ʌv; əv] ['dɑːrtməθ] , [huː] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði]

His	father	was	Dr	.	Asa	Crosby	,	of	Dartmouth	,	who	procured	the
他的	父亲	曾是	博士	.	阿萨	克罗斯比	,	的	达特茅斯	,	WHO	采购	这

['tʃɑːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ['medɪk(ə)l][sə'saɪəti] ,

charter	of	the	State	medical	society	,
宪章	的	这	状态	医疗的	社会	,

他的父亲是达特茅斯的阿萨·克罗斯比医生，他获得了州医学会的特许状。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['membər] ; [wʌn] ['brʌðər] ,

of	which	he	was	for	thirty	years	a	conspicuous	member	;	one	brother	,
的	哪个	他	曾是	为了	三十	年	一个	显眼的	成员	;	一	兄弟	,

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [dʒəu'saiə] ['krɔzbi] ,

Dr	.	Josiah	Crosby	,
博士	.	约西亚	克罗斯比	,

其中他曾是三十年来的杰出成员；他的一个兄弟是约西亚·克罗斯比博士。

[ɪn'ventɪd] [ðə; ði][ɪn'vælɪd][bed][ænd; ənd][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪk'stɛnʃənz] [ʌv; əv] ['fræktʃərd]
invented **the** **invalid** **bed** **and** **the** **method** **of** **making** **extensions** **of** **fractured**
发明 这 无效的 床 和 这 方法 的 制作 扩展 的 破碎的
[lɪmz] [baɪ] [əd'hiːsɪv] [strɪps] ;
limbs **by** **adhesive** **strips** **;**
四肢 经过 粘合剂 条状物 ;

发明了残疾人床和用胶带延长骨折肢体的方法；

[ə'nʌðər] ['brʌðər] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [θɑːz] . [ɑːr] . ['krɔzbi] , [wʌz; wəz] [tʃiːf] ['sɜːrdʒən] [ɪn] [kə'lʌmbiən]
another **brother** **,** **Dr** **.** **Thos** **.** **R** **.** **Crosby** **,** **was** **chief** **surgeon** **in** **Columbian**
其他 兄弟 , 博士 . 托马斯 . 拉 . 克罗斯比 , 曾是 首席 外科医生 在 哥伦比亚
['kɑːlɪdʒ] ['hɑːspɪt(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,
College **Hospital** **during** **the** **war** **,**
大学 医院 期间 这 战争 ,

他的另一位兄弟托马斯·R·克罗斯比博士在战争期间担任哥伦比亚学院医院的首席外科医生。

[ænd; ənd]['leɪtər] [prə'fesər] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [æt; ət] ['dɑːrtməθ] ['kɑːlɪdʒ] ;
and **later** **professor** **of** **animal** **and** **vegetable** **physiology** **at** **Dartmouth** **College** **;**
和 之后 教授 的 动物 和 蔬菜 生理 在 达特茅斯 大学 ;

后来担任达特茅斯学院动植物生理学教授；

[waɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] ['veriəs]
while **Dr** **.** **Dixi** **Crosby** **himself** **was** **the** **inventor** **and** **discoverer** **of** **various**
尽管 博士 . 迪克西 克罗斯比 他自己 曾是 这 发明者 和 发现者 的 各种各样的
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪmp'ruːvmənts] [ɪn] ['medɪs(ə)n] [ænd; ənd]['sɜːrdʒəri] ,
important **improvements** **in** **medicine** **and** **surgery** **,**
重要的 改进 在 药品 和 外科手术 ,

迪克西·克罗斯比博士本人是医学和外科领域多项重要改进的发明者和发现者。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ju'niːk] [moʊd] [ʌv; əv] [ri'djuːsiŋ] [ˌmeʈ.əˌkɑː.ɹ.poʊ.fə'læn.d͡ʒi.əl][ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] ,
including **a** **new** **and** **unique** **mode** **of** **reducing** **metacarpophalangeal** **dislocation** **,**
包括 一个 新的 和 独特的 模式 的 减少 掌指关节 错位 ,
['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] ['æbses] [æt; ət] [hɪp] - [dʒɔɪnt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
opening **of** **abscess** **at** **hip** **-** **joint** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
开幕 的 脓肿 在 时髦的 - 联合的 , ETC . , ETC .

包括一种新的、独特的掌指关节脱位复位方法、髋关节脓肿切开术等。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] [hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] [skɪl] [ænd; ənd] [sək'ses] [ɪn]
At **the** **early** **age** **of** **twenty** **-** **four** **his** **extraordinary** **skill** **and** **success** **in**
在 这 早期的 年龄 的 二十 - 四 他的 非凡的 技能 和 成功 在
[ˌəuvə'kʌmɪŋ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][men] [θruː'aʊt]
overcoming **disease** **had** **already** **attracted** **the** **attention** **of** **medical** **men** **throughout**
克服 疾病 有 已经 吸引 这 注意力 的 医疗的 男人 自始至终
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the **world** **,**
这 世界 ,

年仅二十四岁时，他非凡的医术和战胜疾病的成功就已引起全世界医学界的关注。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɔnəz] .
and **won** **for** **him** **the** **highest** **honors** **.**
和 韩元 为了 他 这 最高 荣誉 .

并为他赢得了最高荣誉。

[hɪz; ɪz] ['gretɪst] [əˈtʃiːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] ['meθəd] [fɔːr; fər]

His	greatest	achievement	was	the	discovery	of	an	original	method	for
他的	最	成就	曾是	这	发现	的	一个	原来的	方法	为了

['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [kəmˈpaʊndɪŋ] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] [wʌt] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] [noʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz]

perfecting	and	compounding	in	permanent	form	what	has	become	known	as	his
完善	和	复利	在	永恒的	形式	什么	有	变得	已知	作为	他的

" [praɪz] ['fɔːrmjələ] ,

"	prize	formula	,
"	奖	公式	,

他最大的成就是发现了一种完善和永久复合的原创方法，这种方法后来被称为他的“珍贵配方”。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][pjʊrətænə] , [ɪz] ['liːgəli] [prəˈtektɪd] .

"	and	which	,	under	the	name	of	Puritana	,	is	legally	protected	.
"	和	哪个	,	在下面	这	姓名	的	清教徒	,	是	合法地	受保护	.

“并且以《Puritana》之名受到法律保护。”

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ['medɪk(ə)l] [dɪˈskʌvəri] [kənˈsɪsts] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [nuː] ['ɪŋglənd]

The	foundation	of	this	remarkable	medical	discovery	consists	of	simple	New	England
这	基础	的	这	卓越	医疗的	发现	由	的	简单的	新的	英格兰

[ruːts] [ænd; ənd] [hɜːrb] ,

roots	and	herbs	,
根	和	草药	,

这项非凡的医学发现的基础是新英格兰地区一些简单的根茎和草药。

[ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l]['fæməli] ['resəpi] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv]

and	the	original	family	recipe	for	it	has	descended	to	the	long	line	of
和	这	原来的	家庭	食谱	为了	它	有	下降	到	这	长的	线	的

['krɔzbi] [fɪˈzɪʃnz] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['pjʊrɪtən] ['ænsestərz] .

Crosby	physicians	from	their	Puritan	ancestors	.
克罗斯比	医生	从	他们的	清教徒	祖先	.

而这道菜的原始家族配方，从清教徒祖先那里一直传承到克罗斯比医生的世世代代。

[ɪts] [pɪˈkjuːliər] ['vedʒtəb(ə)l] [ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [bruː] [ˌaɪ 'tiː] [wenˈevər]

Its	peculiar	vegetable	composition	rendered	it	necessary	to	brew	it	whenever
它是	奇特	蔬菜	作品	渲染	它	必要的	到	酿造	它	每当

['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

needed	in	the	early	days	of	its	history	,
需要	在	这	早期的	天	的	它是	历史	,

由于其独特的植物成分，在早期历史上，每当需要饮用时都必须将其煮沸。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['fæməliz] [tuː; tə] [rɪˈmoʊt] [ləuˈkælitiz] ,

and	after	the	scattering	of	the	Puritan	families	to	remote	localities	,
和	后	这	散射	的	这	清教徒	家庭	到	偏僻的	地方	,

清教徒家庭分散到偏远地区之后，

[wer] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪnˈgriːdiənts] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

where	the	necessary	ingredients	were	not	to	be	found	,
在哪里	这	必要的	原料	是	不是	到	是	成立	,

在找不到所需原料的情况下，

['meni] [əˈtempts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [fɔːrm] ,

many	attempts	were	made	to	put	it	up	in	permanent	form	,
许多	尝试	是	制成	到	放	它	向上	在	永恒的	形式	,

人们曾多次尝试将其永久保存下来。

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [feɪld] [ʌnˈtɪl] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbi] [dɪˈskʌvərd] [miːnz] [ænd; ənd] ['meθədz] ,

all	of	which	failed	until	Dr	.	Dixi	Crosby	discovered	means	and	methods	,
全部	的	哪个	失败的	直到	博士	.	迪克西	克罗斯比	发现	方法	和	方法	,

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] :

the	result	of	which	is	:
这	结果	的	哪个	是	:

所有这些努力都失败了，直到迪克西·克罗斯比博士发现了方法，其结果是：

['neɪtʃɚz] [kjʊr] [kɔm'paundid] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔːri] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] .
Nature's Cure compounded in the laboratory of Common Sense .
自然的 治愈 复合 在 这 实验室 的 常见的 感觉 .

自然疗法，由常识实验室精心研制而成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌaɪ 'tiː] ['kjʊrz] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
It cures from head to foot .
它 治愈 从 头 到 脚 .

它能治愈从头到脚的疾病。

[pjʊrətænə]
Puritana
清教徒

普里塔纳

['neɪtʃɚz] [kjʊr]
Nature's Cure
自然的 治愈

自然疗法

[ə'fɪʃ(ə)l] .
OFFICIAL .
官方的 .

官方的。

[siːl] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] .
Seal of New Hampshire .
海豹 的 新的 汉普郡 .

新罕布什尔州州徽。

[ðə; ði] ['kjʊrz] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ɪn] [ðɪs] [steɪt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dɪksi] ['krɔzbiːz] [praɪz]
The cures effected in this State by Dr . Dixi Crosby's prize
这 治愈 受影响 在 这 状态 经过 博士 . 迪克西 克罗斯比的 奖
['fɔːrmjələ][pjʊrətænə][ɑːr; ər][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['pɜːrsənəli]
formula Puritana are so astonishing and the results with which we personally
公式 清教徒 是 所以 惊人 和 这 结果 和 哪个 我们 亲自
[hæv; həv] [juːst] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['medɪk(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæt] [wiː; wi]
have used this remarkable medical discovery are so entirely satisfactory that we
有 用过的 这 卓越 医疗的 发现 是 所以 完全 令人满意的 那 我们
[diːm] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk] [ɪn'dɔːrsmənt] [ænd; ənd] ['praɪvət]
deem it our duty to accord it our public indorsement and private
认为 它 我们的 责任 到 符合 它 我们的 民众 背书 和 私人的
[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] .
recommendation .
推荐 .

迪克西·克罗斯比博士的珍贵配方"清教徒"在本州取得的疗效令人惊叹，我们亲自使用这一非凡的医学发现所取得的成果也完全令人满意，因此我们认为有义务公开支持并私下推荐它。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] .
Governor of New Hampshire .
州长 的 新的 汉普郡 .

新罕布什尔州州长。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

[eks] - ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː] ['hæmpʃə] .
Ex - Governor of New Hampshire .
前任 - 州长 的 新的 汉普郡 .

新罕布什尔州前州长。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] .
Secretary of State .
秘书 的 状态 .

国务卿。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

[ɑːr] . [ɑːr] . [kə'mɪʃənər] .
R . R . Commissioner .
拉 . 拉 . 专员 .

铁路专员。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

['meɪər] [ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] .
Mayor of Concord .
市长 的 和睦 .

康科德市市长。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

['sɛki] [bɔːrd] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
Sec'y Board of Agriculture .
秘书 木板 的 农业 .

农业委员会秘书。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

['kaʊnti] [sə'lɪsɪtər] .
County Solicitor .
县 律师 .

县法律顾问。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

[ɪn'ʃʊrəns] [kə'mɪʃənər] .
Insurance Commissioner .
保险 专员 .

保险专员。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

[kæ'ʃɪr] ['meri,mæk][ˌsiː 'oʊ] . [bæŋk] .
Cashier Merrimac Co . Bank .
出纳员 梅里马克 合作 . 银行 .

梅里马克县银行出纳员

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

['præktɪsɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
Practising Physician .
练习 医生 .

执业医师。

['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Signature of the
签名 的 这

签名

[t'reəs] .
Treas .
宝藏 .

财务主管。

[loʊn] [ænd; ənd] [trʌst] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] .
Loan and Trust Savings Bank .
贷款 和 相信 节省 银行 .

贷款信托储蓄银行。

[pjʊrətænə][hæz; həz] [kjʊr] [keɪs] ['æftər] [keɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [æz; əz] ['hoʊpləs] .
Puritana has cured case after case that had been given up as hopeless .
清教徒 有 治愈 案件 后 案件 那 有 到过 给定 向上 作为 绝望 .

Puritana治愈了一个又一个被认为无望的病例。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kjʊr] [keɪs] ['æftər] [keɪs] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] ,
It has cured case after case from head to foot ,
它 有 治愈 案件 后 案件 从 头 到 脚 ,

它治愈了一个又一个从头到脚的病例。

['weðər] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [dɪs'ɔːrdərd] [blʌd] , ['lɪvər] , ['stʌmək] , ['kidniz] ,
whether the suffering was due to disordered Blood , Liver , Stomach , Kidneys ,
无论 这 痛苦 曾是 到期的 到 混乱 血 , 肝 , 胃 , 肾脏 ,
[lʌŋz] , [breɪn] , [nəːvs] , [ɔːr] [skɪn] .
Lungs , Brain , Nerves , or Skin .
肺 , 脑 , 神经 , 或者 皮肤 .

无论这种痛苦是由于血液、肝脏、胃、肾脏、肺、大脑、神经或皮肤紊乱引起的。

[ə; eɪ]['traɪəl] [pruːvz] [ɪts] [wɜːrθ] .
A trial proves its worth .
一个 审判 证明 它是 值得 .

试验证明其价值。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sʌfərər] [get][ʌv; əv][jʊr; jər] ['drʌgɪst] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'ziːz] - ['kɔŋkərɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
If you are a sufferer get of your druggist this great disease - conquering discovery
如果 你 是 一个 患者 得到 的 你的 药剂师 这 伟大的 疾病 - 征服 发现
([ðə; ði] [praɪs] [ɪz] $1 ,
(the price is $1 ,
(这 价格 是 $1 ,

如果您正饱受疾病折磨，请向您的药剂师咨询这项伟大的抗病发现（价格为 1 美元）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['triːtmənt] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] , [wʌn]
for the complete treatment , consisting of one bottle of Puritana Compound , one
为了 这 完全的 治疗 , 由 的 一 瓶子 的 清教徒 化合物 , 一
['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] [pɪlz] ,
bottle of Puritana Pills ,
瓶子 的 清教徒 药片 ,

完整的疗程包括一瓶普瑞塔纳复方制剂和一瓶普瑞塔纳药丸。

[ænd; ənd][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pjʊrətænə] ['tæblɪts]) , [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌndərˌsaɪnd] ,
and one bottle of Puritana Tablets) , or write to the undersigned ,
和 一 瓶子 的 清教徒 片剂) , 或者 写 到 这 下方签名 ,

以及一瓶Puritana药片），或者写信给下方签名者，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv][pjʊrətænə] .
and you will bless the day when you heard of Puritana .
和 你 将要 保佑 这 天 什么时候 你 听到 的 清教徒 .

你一定会庆幸自己早日听闻了《清教徒》这首歌。

[ðə; ði][pjʊrətænə] ['kɑːmpaʊnd] [ˌsiː 'oʊ] . , ['kɑːnkɔːrd] , [en] . [eɪtʃ] .
The Puritana Compound Co . , Concord , N . H .
这 清教徒 化合物 合作 . , 和睦 , N . H .

普里塔纳化合物公司，康科德，新罕布什尔州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] . - [es]
HOUGHTON , MIFFLIN & CO . ' S
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 . - S

霍顿、米夫林公司

['ɔːtəm] ['fɪkʃ(ə)n] .
AUTUMN FICTION .
秋天 小说 .

秋季小说。

[ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [laɪf] .
A Singular Life .
一个 单数 生活 .

独一无二的人生。

[baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [geɪts] [ə'dʒɑːr] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , 16mo ,
By Elizabeth Stuart Phelps , author of " The Gates Ajar , " etc . , 16mo ,
经过 伊丽莎白 斯图尔特 菲尔普斯 , 作者 的 " 这 盖茨 半开 , " ETC . , 16mo ,
$1 . - .
$1 . 25 .
$1 . - .

作者：伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯，著有《敞开的大门》等作品，16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['paʊər] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] ,
A story of remarkable power and significance ,
一个 故事 的 卓越 力量 和 意义 ,

一个具有非凡力量和意义的故事

[dɪ'pɪktɪŋ] [ðə; ði][hə'roʊɪk] [kə'rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['mɪnɪstər] [ə'mʌŋ] ['fɪʃərmən] ,

depicting	**the**	**heroic**	**career**	**of**	**a**	**singularly**	**conscientious**	**minister**	**among**	**fishermen**	**,**
描绘	这	英勇	职业	的	一个	单独地	尽责的	部长	之中	渔民	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'blaɪm] [sək'ses] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] .

and	**the**	**sublime**	**success**	**he**	**achieved**	**.**
和	这	升华	成功	他	已达成	.

描绘了一位在渔民中极其尽职尽责的牧师的英雄生涯，以及他所取得的崇高成就。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['vægəbɑːnd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] .

A	**Gentleman**	**Vagabond**	**,**	**and**	**Some**	**Others**	**.**
一个	绅士	流浪汉	,	和	一些	其他的	.

一位绅士流浪汉，以及其他一些人。

[baɪ][ef] . ['hɔpkinsn] [smɪθ] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['kɜːrn(ə)l]['kɑːrtər][ʌv; əv] ['kɑːrtɘzˌvɪl] , "

By	**F**	**.**	**Hopkinson**	**Smith**	**,**	**author**	**of**	**"**	**Colonel**	**Carter**	**of**	**Cartersville**	**,**	**"**
经过	F	.	霍普金森	史密斯	,	作者	的	"	上校	卡特	的	卡特斯维尔	,	"

作者：F·霍普金森·史密斯，《卡特斯维尔的卡特上校》

" [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] - ,

"	**A**	**Day**	**at**	**Laguerre's**	**,**
"	一个	天	在	-	,

《拉格尔家的一天》

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

"	**etc**	**.**	**16mo**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
"	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

等等。16 个月，1.25 美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [ɪk'sepʃənəli] ['ɪntrəstɪŋ]

A	**book**	**of**	**short**	**stories**	**by**	**a**	**man**	**who**	**always**	**has**	**exceptionally**	**interesting**
一个	书	的	短的	故事	经过	一个	男人	WHO	总是	有	非常	有趣的

['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] [ænd; ənd] [huː] [telz] [ðem; ðəm] ['wʌndərfəli] [wel] .

stories	**to**	**tell**	**and**	**who**	**tells**	**them**	**wonderfully**	**well**	**.**
故事	到	告诉	和	WHO	讲述	他们	太棒了	出色地	.

这是一本短篇小说集，作者总能讲出非常有趣的故事，而且讲得也精彩绝伦。

[ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['nænsi] .

The	**Life**	**of**	**Nancy**	**.**
这	生活	的	南希	.

南希的一生。

[baɪ] ['serə] ['ɔrn] ['dʒuːɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['diːpˌheɪvən] , "

By	**Sarah**	**Orne**	**Jewett**	**,**	**author**	**of**	**"**	**Deephaven**	**,**	**"**
经过	莎拉	奥恩	朱厄特	,	作者	的	"	迪普黑文	,	"

作者：莎拉·奥恩·朱厄特，《深渊》的作者

" [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [wɪnbi] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

"	**A**	**Native**	**of**	**Winby**	**,**	**"**	**etc**	**.**	**16mo**	**,**	**$1**	**.**	**25**	**.**
"	一个	本国的	的	温比	,	"	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

《温比本地人》等。16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mɪs] ['dʒuːɪt] [hæz; həz] ['evər] ['rɪt(ə)n] ,

A	**book**	**of**	**short**	**stories**	**as**	**good**	**as**	**Miss**	**Jewett**	**has**	**ever**	**written**	**,**
一个	书	的	短的	故事	作为	好的	作为	错过	朱厄特	有	曾经	书面	,

一本和朱厄特小姐以往作品一样精彩的短篇小说集。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['betər] ?

and	**who**	**has**	**written**	**better**	**?**
和	WHO	有	书面	更好的	?

谁的文笔更好?

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɑːtʃ] - ['taʊər] .

The	Village	Watch	-	Tower	.
这	村庄	手表	-	塔	.

村庄瞭望塔。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪgɪn] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

By	Mrs	.	Wiggin	,	author	of	"	The	Birds	'	Christmas	Carol	,	"	etc	.	16mo	,	$1	.	00	.
经过	太太	.	威金	,	作者	的	"	这	鸟类	-	圣诞节	颂歌	,	"	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：维金夫人，著有《鸟儿的圣诞颂歌》等作品。16开本，1.00美元。

['sevrəl] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [kən'teɪnɪŋ] ['ædmərəb(ə)l] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ['vɪlɪdʒ] [laɪf] — [braɪt] , ['wɪti] , [ɪk'striːmli] ['riːdəb(ə)l] .

Several	short	stories	containing	admirable	studies	of	New	England	village	life	—	bright	,	witty	,	extremely	readable	.
一些	短的	故事	包含	令人钦佩的	研究	的	新的	英格兰	村庄	生活	—	明亮的	,	机智	,	极其	可读	.

几篇短篇小说，对新英格兰乡村生活进行了精彩的描写——文笔明快、诙谐幽默、引人入胜。

[ðə; ði] [waɪz] ['wʊmən] .

The	Wise	Woman	.
这	明智的	女士	.

智者。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['bɝːnəm, 'bɝːnhæm] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [swiːt] ['kloʊvər] , "

By	Mrs	.	Burnham	,	author	of	"	Sweet	Clover	,	"
经过	太太	.	伯纳姆	,	作者	的	"	甜的	三叶草	,	"

作者：伯纳姆夫人，《甜三叶草》的作者

" [mɪs] [-] ['sekrəteri] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

"	Miss	Bagg's	Secretary	,	"	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
"	错过	巴格斯	秘书	,	"	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

《巴格小姐的秘书》等。16个月，1.25美元。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri][ɪz][tuː; tə][duː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz]

The	aim	of	this	charming	story	is	to	do	away	with	artificial	conventionalities
这	目的	的	这	迷人	故事	是	到	做	离开	和	人造的	惯例

[ænd; ənd] [prə'moʊt] [ə; eɪ] [mɔːr] [sɪn'sɪr] ['soʊʃ(ə)l] [laɪf] .

and	promote	a	more	sincere	social	life	.
和	推动	一个	更多的	真诚	社会的	生活	.

这个迷人的故事旨在摒弃人为的习俗，倡导更加真诚的社会生活。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌθiːə'dɔrə] .

The	Coming	of	Theodora	.
这	未来	的	狄奥多拉	.

狄奥多拉的到来。

[baɪ][ɪ'laɪzə] ['ɔrn] [waɪt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " - , "

By	Eliza	Orne	White	,	author	of	"	Winterborough	,	"
经过	伊丽莎	奥恩	白色的	,	作者	的	"	-	,	"

作者：伊丽莎·奥恩·怀特，《温特伯勒》的作者

" [wen] ['mɑːli] [wʌz; wəz][sɪks] . " 16mo , $1 . - .

"	When	Molly	Was	Six	.	"	16mo	,	$1	.	25	.
"	什么时候	莫莉	曾是	六	.	"	16mo	,	$1	.	-	.

《莫莉六岁时》。16个月，1.25美元。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ðæt] [meɪ] [wel] [kɔːz] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

A	novel	that	may	well	cause	discussion	.
一个	小说	那	可能	出色地	原因	讨论	.

一部很可能会引发讨论的小说。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][ə; eɪ]['semi] - ['rʊrəl] ['neɪbərhʊd] , [ðə; ði] ['kærəktərz] [truː] [tuː; tə][laɪf] ,

The	scene	is	a	semi	-	rural	neighborhood	,	the	characters	true	to	life	,
这	场景	是	一个	半	-	乡村的	邻里	,	这	人物	真的	到	生活	,

场景设定在一个半乡村社区，人物形象真实可信。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['nærətɪv] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] .

the	incidents	natural	and	the	narrative	fresh	and	attractive	.
这	事件	自然的	和	这	叙述	新鲜的	和	吸引人的	.

事件自然，叙事新颖，引人入胜。

['klærəns] .

Clarence	.
克拉伦斯	.

克拉伦斯。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt] .

By	Bret	Harte	.
经过	布雷特	哈特	.

作者：布雷特·哈特

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	25	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

In	a	Hollow	of	the	Hills	.
在	一个	空洞的	的	这	丘陵	.

在山丘的凹陷处。

[baɪ] ['brɛt] ['hɑːrt] .

By	Bret	Harte	.
经过	布雷特	哈特	.

作者：布雷特·哈特

16mo , $1 . - .

16mo	,	$1	.	25	.
16mo	,	$1	.	-	.

16个月，1.25美元。

" ['klærəns] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][wɔːr] [taɪm] [ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] .

"	Clarence	"	is	a	story	of	war	time	and	introduces	President	Lincoln	.
"	克拉伦斯	"	是	一个	故事	的	战争	时间	和	介绍	总统	林肯	.

《克拉伦斯》讲述的是战争时期的故事，并介绍了林肯总统。

" [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] " [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][fɑːr] ['westərn] [laɪf] , [ɪn] [wɪtʃ] ['fɪgjər] ['rɔbəz] ,

"	In	a	Hollow	of	the	Hills	"	is	a	story	of	far	Western	life	,	in	which	figure	robbers	,
"	在	一个	空洞的	的	这	丘陵	"	是	一个	故事	的	远的	西	生活	,	在	哪个	数字	强盗	,

《在山丘的洼地里》讲述的是遥远西部的生活故事，其中有劫匪，

[ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [jʌŋ] [gɜːrl] .

a	mysterious	lady	,	a	lonely	young	girl	.
一个	神秘	女士	,	一个	孤独	年轻的	女孩	.

一位神秘的女士，一位孤独的年轻女孩。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] ['haɪli] [drə'mætɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [toʊld] [æz; əz] ['oʊnli] ['brɛt] ['hɑːrt]

The	incidents	are	highly	dramatic	and	the	story	is	told	as	only	Bret	Harte
这	事件	是	高度	戏剧性	和	这	故事	是	讲述	作为	仅有的	布雷特	哈特

[kæn; kən] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] .

can	tell	such	a	story	.
能	告诉	这样的	一个	故事	.

这些事件极具戏剧性，而讲述这个故事的方式也只有布雷特·哈特才能做到。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] - [feɪs] ['maʊnt(ə)n] .

The	Mystery	of	Witch	-	Face	Mountain	.
这	神秘	的	巫婆	-	脸	山	.

女巫脸山的秘密。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['ɛgbɝt] ['krædək] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['smoʊki] ['maʊntnz]

By	Charles	Egbert	Craddock	,	author	of	"	The	Prophet	of	the	Great	Smoky	Mountains
经过	查尔斯	埃格伯特	克拉多克	,	作者	的	"	这	先知	的	这	伟大的	烟	山脉

, " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

,	"	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
,	"	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

作者：查尔斯·埃格伯特·克拉多克，著有《大烟山的先知》等作品。16开本，1.25美元。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['paʊərf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ænd; ənd] ['kærəktərz] [wɪtʃ] [mɪs]

A	book	of	several	powerful	stories	of	the	region	and	characters	which	Miss
一个	书	的	一些	强大的	故事	的	这	地区	和	人物	哪个	错过

['mɜːrfriː] [noʊz] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] " [pleɪz] " [soʊ] [ɪ'fektɪvli] .

Murfree	knows	so	well	and	"	plays	"	so	effectively	.
默弗里	知道	所以	出色地	和	"	演出	"	所以	有效地	.

这本书讲述了该地区和人物的几个精彩故事，穆弗里小姐对这两个地区和人物都非常了解，并且演绎得非常出色。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

The	Cup	of	Trembling	,	and	Other	Stories	.
这	杯子	的	发抖	,	和	其他	故事	.

颤抖之杯及其他故事。

[baɪ] ['meri] ['hælək] ['fʊt] , ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [kɜːr] [dæ'liːn] , "

By	Mary	Hallock	Foote	,	author	of	"	Cœur	d'Alene	,	"
经过	玛丽	哈洛克	富特	,	作者	的	"	心	达伦	,	"

作者：玛丽·哈洛克·福特，《阿莱娜之心》的作者

" [ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['væli] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . 16mo , $1 . - .

"	The	Chosen	Valley	,	"	etc	.	16mo	,	$1	.	25	.
"	这	被选中的	谷	,	"	ETC	.	16mo	,	$1	.	-	.

《被选中的山谷》等。16个月，1.25美元。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , ['ædmərəb(ə)l] [ɪn] [plɑːt] , ['kærəktərz] , ['nærətɪv] , [toʊn] , [ænd; ənd]

A	collection	of	short	stories	,	admirable	in	plot	,	characters	,	narrative	,	tone	,	and
一个	收藏	的	短的	故事	,	令人钦佩的	在	阴谋	,	人物	,	叙述	,	语气	,	和

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

短篇小说集，情节、人物、叙事、基调和目的都令人赞叹。

[ðə; ði] [mə'dɑːnə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌb] .

The	Madonna	of	the	Tubs	.
这	麦当娜	的	这	浴缸	.

浴缸圣母。

[nuː] ['pɑːpjələr] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [mɪs] ['fɛlpsɪz] [moʊst] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] ['stɔːriz] .

New	Popular	Edition	of	one	of	Miss	Phelps's	most	striking	and	touching	stories	.
新的	受欢迎的	版	的	一	的	错过	菲尔普斯的	最多	引人注目	和	接触	故事	.

菲尔普斯小姐最引人入胜、最感人至深的故事之一的全新通俗版。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪləˈstreɪʃəns] .
With **illustrations** **.**
和 插图 .

附插图。

['juːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - " [ðə; ði][bɜːrdz] - ['krɪsməs] ['kærəl] .
Uniform **with** **Mrs** **.** **Wiggin's** **"** **The** **Birds** **'** **Christmas** **Carol** **.**
制服 和 太太 . - " 这 鸟类 - 圣诞节 颂歌 .

穿着威金斯夫人的《鸟儿的圣诞颂歌》制服。

" - [sents] .
" **75** **cents** **.**
" - 分 .

75美分。

['mɪstər] . ['ræbɪt] [æt; ət] [hoʊm] .
Mr **.** **Rabbit** **at** **Home** **.**
先生 . 兔子 在 家 .

兔子先生在家。

[ə; eɪ] ['siːkwəl] [tuː; tə] " ['lɪt(ə)l] ['mɪstər] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['kʌntri] .
A **sequel** **to** **"** **Little** **Mr** **.** **Thimblefinger** **and** **His** **Queer** **Country** **.**
一个 续集 到 " 小的 先生 . - 和 他的 酷儿 国家 .

《小指头先生和他的古怪国家》的续集。

" [baɪ]['dʒoʊəl] ['tʃændlər] ['hærɪs] .
" **By** **Joel** **Chandler** **Harris** **.**
" 经过 乔尔 钱德勒 哈里斯 .

作者：乔尔·钱德勒·哈里斯。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪʃəns] [baɪ]['ɑːlɪvər] ['hɜːfɝd] .
With **25** **illustrations** **by** **Oliver** **Herford** **.**
和 - 插图 经过 奥利弗 赫福德 .

配有 Oliver Herford 绘制的 25 幅插图。

[skwer] 8vo , [baʊnd] [ɪn] ['veri] [ə'træktɪv] [staɪl] , $2 . - .
Square **8vo** **,** **bound** **in** **very** **attractive** **style** **,** **$2** **.** **00** **.**
正方形 8vo , 边界 在 非常 吸引人的 风格 , $2 . - .

方八开本，装帧精美，售价 2.00 美元。

[ðə; ði]['nɪmb(ə)l]['dɑːlər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
The **Nimble** **Dollar** **,** **and** **Other** **Stories** **.**
这 灵活 美元 , 和 其他 故事 .

灵活的美元，以及其他故事。

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .
A **group** **of** **capital** **stories** **for** **boys** **.**
一个 团体 的 首都 故事 为了 男孩们 .

一组适合男孩阅读的精彩故事。

[baɪ] [tʃɑːrlz] ['maɪnər] ['tɔmpsn] .
By **Charles** **Miner** **Thompson** **.**
经过 查尔斯 矿工 汤普森 .

作者：查尔斯·迈纳·汤普森。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] . [wʌn]['vɑːl] .
With **a** **frontispiece** **illustration** **.** **1** **vol** **.**
和 一个 卷首插图 插图 . 1 卷 .

附卷首插图。1卷。

16mo , $1 . - .
16mo **,** **$1** **.** **00** **.**
16mo , $1 . - .

16个月，1.00美元。

[soʊld][baɪ] ['bʊkselər] .

Sold	by	Booksellers	.
卖	经过	书店	.

由书商出售。

[sent] [ˌpoʊst'peɪd][baɪ]

Sent	postpaid	by
发送	后付费	经过

邮资已付

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

HOUGHTON	,	MIFFLIN	&	CO	.	,	BOSTON	.
霍顿	,	米夫林	&	一氧化碳	.	,	波士顿	.

霍顿、米夫林公司，波士顿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[fri:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊst(ə)l]

Free	for	a	Postal
自由的	为了	一个	邮政

免费邮寄

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [əb'teɪn] [wɪ'ðaʊt] [kɔ:st] [ə; eɪ]

If	you	want	to	obtain	WITHOUT	COST	a
如果	你	想	到	获得	没有	成本	一个

如果你想免费获得

['baɪsɪkl] , [pi'ænoʊ] , ['ɔ:rgən] , ['soʊɪŋ] [mə'ʃi:n] , ['faʊnt(ə)n] [pen] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [læmp] , ['baɪsɪkl]

Bicycle	,	Piano	,	Organ	,	Sewing	Machine	,	Fountain	Pen	,	a	Carriage	Lamp	,	Bicycle
自行车	,	钢琴	,	器官	,	缝纫	机器	,	喷泉	笔	,	一个	运输	灯	,	自行车

['læntərn] , ['kæm(ə)rə] , ['wɪntʃɪstər] ['raɪf(ə)l] ,

Lantern	,	Camera	,	Winchester	Rifle	,
灯笼	,	相机	,	温彻斯特	步枪	,

自行车、钢琴、风琴、缝纫机、钢笔、马车灯、自行车灯、相机、温彻斯特步枪

[ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , ['taɪpraɪtər] , ['kɑ:rpɪt] ['swi:pər] , [roʊl] - [tɑ:p] [desk] , [fræŋk] ['lezli] [paɪp] , ['etʃɪŋ] ,

a	Revolver	,	Typewriter	,	Carpet	Sweeper	,	Roll	-	top	Desk	,	Frank	Leslie	Pipe	,	Etchings	,
一个	左轮手枪	,	打字机	,	地毯	清扫器	,	卷	-	顶部	桌子	,	坦率	莱斯利	管道	,	蚀刻画	,

[æn; ən] [ɪnˌsaɪklə'pi:diə] , ['eni] ['stændərd] [wɜ:rk] ,

an	Encyclopedia	,	any	Standard	Work	,
一个	百科全书	,	任何	标准	工作	,

左轮手枪、打字机、地毯清扫器、卷帘式办公桌、弗兰克·莱斯利烟斗、蚀刻版画、百科全书、任何标准作业本

['pɑ:pjələr] [bʊks] , ['sɪlvərwer] , [nu:] [sets] [ʌv; əv] ['stændərd] [wɜ:rks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Popular	Books	,	Silverware	,	New	Sets	of	Standard	Works	,	etc	.
受欢迎的	图书	,	银器	,	新的	套	的	标准	作品	,	ETC	.

畅销书、银器、新版标准作品集等。

[send] [ˌju: 'es][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .

Send	us	your	name	and	address	and	mention	The	Black	Cat	.
发送	我们	你的	姓名	和	地址	和	提到	这	黑色的	猫	.

请将您的姓名和地址发送给我们，并注明“黑猫酒吧”。

[ði:z] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] ['pri:miəmz] ,

These	substantial	and	valuable	premiums	,
这些	重大的	和	有价值的	保费	,

这些丰厚且有价值的保费，

[ðə; ði] [best] ['evər] ['ɔ:fərd] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'laɪəb(ə)l] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] , [ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n] [ˌæbsə'lu:tli] [fri:] ,

the	best	ever	offered	by	a	reliable	publishing	house	,	are	given	absolutely	free	,
这	最好的	曾经	提供	经过	一个	可靠的	出版	房子	,	是	给定	绝对地	自由的	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndərfəli] [ɪm'pru:vd]

with	the	wonderfully	improved
和	这	太棒了	改进

由一家信誉良好的出版社出版的最佳书籍，全部免费赠送，并附有精美改进版。

[fræŋk] ['lɛzli:z] ['pɑ:pjələr] ['mʌnθli] ,

Frank	Leslie's	Popular	Monthly	,
坦率	莱斯利的	受欢迎的	月度	,

弗兰克·莱斯利的《大众月刊》

[ðə; ði] [greɪt] ['fæməli] ['mægəzi:n] .

The	Great	Family	Magazine	.
这	伟大的	家庭	杂志	.

《伟大的家庭》杂志。

[kən'teɪnz] [i:tʃ] [mʌnθ] :

Contains	each	month	:
包含	每个	月	:

包含每个月的内容：

[ə'rɪdʒən(ə)l]['wɔ:tər] ['kʌlər] ['frʌntɪspi:s] .

Original	Water	Color	Frontispiece	.
原来的	水	颜色	卷首插图	.

原创水彩扉页插图。

['oʊvər] - [nu:] [ænd; ənd] [haɪ] [klæs] [ˌilə'streiʃəns] ,

Over	100	New	and	High	Class	Illustrations	,
超过	-	新的	和	高的	班级	插图	,

超过100幅全新高品质插图，

- ['kwɔ:rtoʊ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['mætər] .

128	Quarto	Pages	of	Reading	Matter	.
-	四开本	页	的	阅读	事情	.

128页四开本阅读材料。

['pʌbliʃiz] [mɔ:r] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['mætər] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['mægəzi:n] [ɪn] [ə'merɪkə] .

Publishes	more	illustrations	and	literary	matter	than	any	other	magazine	in	America	.
出版	更多的	插图	和	文学	事情	比	任何	其他	杂志	在	美国	.

刊登的插图和文学作品比美国任何其他杂志都多。

- [sents] .

25	Cents	.
-	分	.

25美分。

$3 . - [ə; eɪ] [jɪr] .

$3	.	00	a	Year	.
$3	.	-	一个	年	.

每年3.00美元。

[fræŋk] ['lɛzli:z] ['plez(ə)nt] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜ:lz] .

Frank	Leslie's	Pleasant	Hours	for	Boys	and	Girls	.
坦率	莱斯利的	令人愉快的	小时	为了	男孩们	和	女孩们	.

弗兰克·莱斯利的《男孩女孩的快乐时光》。

[ə; eɪ] [braɪt] , [nu:] , ['hoʊlsəm] , ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ['mʌnθli] .

A	Bright	,	New	,	Wholesome	,	Juvenile	Monthly	.
一个	明亮的	,	新的	,	健康	,	少年	月度	.

一本充满活力、新颖健康、适合青少年阅读的月刊。

['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Fully illustrated .
完全 插图 .

图文并茂。

[ðə; ði] [best] ['raɪtɜ-z] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
The best writers for young people contribute to it .
这 最好的 作家 为了 年轻的 人们 贡献 到 它 .

最优秀的青少年作家都为之撰稿。

20c .
20c .
20c .

20c。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] .
a copy .
一个 复制 .

一份副本。

$1 [ə; eɪ] [jɪr] .
$1 a year .
$1 一个 年 .

每年1美元。

[fræŋk] ['lɛzliːz] ['bʌdʒɪt] .
Frank Leslie's Budget .
坦率 莱斯利的 预算 .

弗兰克·莱斯利的预算。

[ə; eɪ] ['mʌnθli] [ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['sætaɪər] , [ænd; ənd] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
A monthly of humor , satire , and tales of adventure .
一个 月度 的 幽默 , 讽刺 , 和 故事 的 冒险 .

每月一期，内容涵盖幽默、讽刺和冒险故事。

['θɜːrəli] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] , [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Thoroughly up to date , and fully illustrated .
彻底 向上 到 日期 , 和 完全 插图 .

内容全面更新，并配有大量插图。

20c .
20c .
20c .

20c。

[ə; eɪ] ['kɑːpi] .
a copy .
一个 复制 .

一份副本。

$1 [ə; eɪ] [jɪr] .
$1 a year .
$1 一个 年 .

每年1美元。

20c .
20c .
20c .

20c。

[sent] [æt; ət] [wʌns] , [ɪn] [stæmps] [ɔːr] [kɔɪn] , [wɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['spesɪmən] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ɔːl] [θriː]

sent	at	once	,	in	stamps	or	coin	,	will	bring	you	a	specimen	copy	of	all	three
发送	在	一次	,	在	邮票	或者	硬币	,	将要	带来	你	一个	标本	复制	的	全部	三

['mægəzinz] .

magazines	.
杂志	.

立即寄送邮票或硬币，即可获得这三本杂志的样刊。

[fræŋk] ['lɛzliːz] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,

Frank	Leslie's	Publishing	House	,
坦率	莱斯利的	出版	房子	,

弗兰克·莱斯利出版社

- - - [bɑːnd] [striːt] , [nuː] [jɔːk] .

42	-	44	Bond	Street	,	New	York	.
-	-	-	纽带	街道	,	新的	约克	.

纽约邦德街42-44号。

" [ðə; ði] ['hænsə(ə)m] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] ['nʌmbərz] .

"	The	Handsomest	of	Special	Numbers	.
"	这	最英俊的	的	特别的	数字	.

“最英俊的特殊数字。”

" [ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	The	Magnificent
"	这	壮丽

《壮丽的》

['krɪsməs] ['dʌb(ə)l] ['nʌmbər]

Christmas	Double	Number
圣诞节	双倍的	数字

圣诞双数

[ʌv; əv]

OF
的

的

[ðə; ði]

THE
这

这

[nuː] [jɔːk] ['ledʒər]

New	York	Ledger
新的	约克	账簿

纽约纪事报

[fɔːrmz] [wɪl] [kloʊz] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [noʊ'vembər] - .

Forms	will	close	Monday	,	November	25	.
表格	将要	关闭	周一	,	十一月	-	.

表格提交截止日期为11月25日星期一。

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [lɑːrdʒ] ['ekstrə] [ɪ'dɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] ['prɪntɪd] .

Unusually	large	extra	edition	to	be	printed	.
异常地	大的	额外的	版	到	是	打印	.

需加印数量异常庞大的特刊。

['lɪmɪtɪd] [speɪs] .

Limited	space	.
有限的	空间	.

空间有限。

[send] ['ɔ:rdər] [ænd; ənd] " ['kɑ:pi] " [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə]
Send order and " Copy " at once to
发送 命令 和 " 复制 " 在 一次 到

立即发送订单和“副本”至

['edwərd] [pi:] . [koʊn] , ['mænɪdʒər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [dɪ'pɑ:rtmənt] ,
EDWARD P . CONE , Manager Advertising Department ,
爱德华 P . 锥体 , 经理 广告 部门 ,

爱德华·P·科恩，广告部经理

['ledʒər] ['bɪldɪŋ] , [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] .
Ledger Building , New York City .
账簿 建筑 , 新的 约克 城市 .

纽约市莱杰大厦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

" [goʊld] ['med(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'ploʊmə] , ['kɔnstitju:tɪŋ] [haɪɪst; 'haɪəst] [ə'wɔ:rd] , ['mju:nɪk]
" GOLD MEDAL AND DIPLOMA , CONSTITUTING HIGHEST AWARD , MUNICH
" 金子 勋章 和 文凭 , 构成 最高 奖 , 慕尼黑
[ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , - .
INTERNATIONAL EXPOSITION , 1895 .
国际的 展览 , - .

“金奖和文凭，最高奖项，慕尼黑国际博览会，1895 年。

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ʌn'pærəleld] ['vɪktəri] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hoʊm] [ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] .
UNPARALLELED VICTORY IN THE VERY HOME OF BREWING .
无与伦比 胜利 在 这 非常 家 的 酿造 .

在酿酒之乡取得空前胜利。

" [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] ['i:dʒɪpt]
" THE HISTORY OF BREWING BEGINS WITH EGYPT
" 这 历史 的 酿造 开始 和 埃及

酿酒的历史始于埃及

['pæbst]
PABST
帕布斯特

百事可乐

[mɪlwɔlki]
MILWAULKEE
密尔沃基

密尔沃基

[su'pri:m] [ə'wɔ:rd]
SUPREME AWARD
最高 奖

最高奖项

['wɜ:ldz] [fer]
WORLD'S FAIR
世界的 公平的

世界博览会

['laɪfs]
Life's
生活的

人生

. . . ['strʌg(ə)l]
. . . Struggle
. . . 斗争

...斗争

[bɪ'kʌmz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [əd'vænsɪz] .
Becomes more and more intense as the Nineteenth Century advances .
变成 更多的 和 更多的 激烈的 作为 这 第十九 世纪 进展 .

随着十九世纪的推进，这种现象变得越来越强烈。

['mentəli] [ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['enədʒiz] , [bɪld] [ʌp]['aʊər; ɑːr]
Mentally and physically we must conserve our energies , build up our
精神上 和 身体 我们 必须 养护 我们的 能量 , 建造 向上 我们的
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

在精神和身体上，我们都必须保存精力，增强体质。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪp] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntest] .
and equip ourselves for the contest .
和 装备 我们自己 为了 这 竞赛 .

并为比赛做好准备。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [sliːp] , [gʊd] [daɪ'dʒestʃən] , ['stedi] [nəːvs] , [boʊn] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] , [klɪr]
We must have sleep , good digestion , steady nerves , bone and muscle , clear
我们 必须 有 睡觉 , 好的 消化 , 稳定的 神经 , 骨 和 肌肉 , 清除
[maɪndz] .
minds .
思想 .

我们必须拥有充足的睡眠、良好的消化系统、稳定的神经、强健的骨骼和肌肉，以及清晰的头脑。

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [sɪ'kjʊrd] , [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'hænst] [baɪ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]
These can be secured , maintained and enhanced by the use of
这些 能 是 安全 , 维持 和 增强型 经过 这 使用 的

通过使用以下方式可以确保、维护和增强这些功能：

['pæbst] . . .
Pabst . . .
帕布斯特 . . .

帕布斯特...

[mɔːlt] ['ekstrækt; ɪk'strækt]
MALT EXTRACT
麦芽 提炼

麦芽提取物

[ðə; ði] " [best] " ['tɑːnɪk]
The " Best " Tonic
这 " 最好的 " 补品

最佳滋补品

[mɪl'wɔːki] [bɪr] [ɪz] ['feɪməs]
MILWAUKEE BEER IS FAMOUS
密尔沃基 啤酒 是 著名的

密尔沃基啤酒闻名遐迩

['pæbst] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] .
PABST **HAS** **MADE** **IT** **SO** **.**
帕布斯特 有 制成 它 所以 .

是PABST啤酒公司造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[ðə; ði] [hʊk]
The **Hook**
这 钩

钩子

[ðæts]
That's
那就是

那是

[flæt]
Flat
平坦的

平坦的

[ðə; ði] [hʊk] [ðæt] [ʃoʊz] ['iznt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [hʊk] [ðæt] ['dʌznt] .
The **Hook** **that** **shows** **isn't** **so** **good** **as** **the** **Hook** **that** **doesn't** **.**
这 钩 那 演出 不是 所以 好的 作为 这 钩 那 不 .

展示出来的钩子不如不展示出来的钩子好。

[ðeəz; ðəz] [noʊ] [ʃoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hʊk] [ænd; ənd] [aɪ] .
There's **no** **show** **to** **the** **Singer** **Hook** **and** **Eye** **.**
有 不 展示 到 这 歌手 钩 和 眼睛 .

辛格钩眼钩没有表演。

[soʊld] ['evriwer] .
Sold **everywhere** **.**
卖 到处 .

到处都有卖。

['sɪŋər] ['seɪfti] [hʊk] & [aɪ] [ˌsiː 'oʊ] . ,
Singer **Safety** **Hook** **&** **Eye** **Co** **.** **,**
歌手 安全 钩 & 眼睛 合作 . ,

胜家安全钩眼公司

[grænd] ['ræpɪdz] , ['mɪtʃ] .
Grand **Rapids** **,** **Mich** **.**
盛大 急流 , 密歇根州 .

密歇根州大急流城

[ðə; ði] ['bɑːrtə] [pres]
The **Barta** **Press**
这 巴尔塔 按

巴塔出版社

['printərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .
Printers **of** **The** **Black** **Cat** **.**
打印机 的 这 黑色的 猫 .

《黑猫》的印刷商。

[ɑːr'tɪstɪk] ,
Artistic **,**
艺术 ,

艺术性的,

[əˈrɪdʒən(ə)l] , [ænd; ənd]

Original	,	**and**
原来的	,	和

原创，

[juˈniːk]

Unique
独特的

独特的

[taɪˈpɑːgrəfi] .

Typography	**.**
排版	.

字体设计。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .

Boston	**,**	**Mass**	**.**
波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðə; ði] [ɪŋk]
The **Ink**
这 墨水

墨水

[juːst] [ɪn]
used **in**
用过的 在

用于

['prɪntɪŋ]
printing
印刷

印刷

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

[ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər]
is **manufactured**
是 制造

制造

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . [eɪtʃ] . [mɔ'riːl] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Geo **.** **H** **.** **Morrill** **&** **Co** **.** **,**
地理 . H . 莫里尔 & 合作 . ,

乔治·H·莫里尔公司

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Boston **,** **Mass** **.**
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['haiəsinθs] .
Hyacinths **.**
风信子 .

风信子。

[t'juːlɪps] .
Tulips **.**
郁金香 .

郁金香。

['elɪgənt] ['flaʊərɪŋ]
Elegant **flowering**
优雅的 开花

优雅的花朵

[bʌlbz] .
BULBS .
灯泡 .

灯泡。

[sent] [baɪ] [meɪl] , [ˌpoʊstˈpeɪd] , [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
Sent by Mail , postpaid , at the following
发送 经过 邮件 , 后付费 , 在 这 下列的

以邮寄方式寄出，邮资已付，地址如下

['speʃ(ə)l] ['praɪsɪz] .
special prices .
特别的 价格 .

特价。

[θriː] [neɪmd] ['haiəsinθs] , ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] , [faɪn] , [fɔːr; fər] 10c .
3 named HYACINTHS , different colors , fine , for 10c .
3 命名 风信子 , 不同的 颜色 , 美好的 , 为了 10c .

3 朵名为风信子（HYACINTHS）的花，颜色各异，品相上乘，售价 10 美分。

[faɪv] " [tˈjuːlɪps] , ['lʌvli] ['sɔrts] , [ɔːl] ['dɪfrənt] , " 10c .
5 " TULIPS , lovely sorts , all different , " 10c .
5 " 郁金香 , 迷人的 排序 , 全部 不同的 , " 10c .

5“郁金香，各种各样可爱的品种，各不相同，”10c。

[fɔːr] " [nɑːrˈsɪsəs] , " " "
4 " NARCISSUS , " " "
4 " 水仙花 , " " "

4“纳西索斯”，“”“”

" 10c .
" 10c .
" 10c .

10c。

[θriː] [dʒəˈpæn] ['liliz] , " " "
3 JAPAN LILIES , " " "
3 日本 百合花 , " " "

3株日本百合花

" 10c .
" 10c .
" 10c .

10c。

- ['kroʊkəs] , [faɪv] ['sɔrts] , [neɪmd] , - - - " 10c .
10 CROCUS , 5 sorts , named , - - - " 10c .
- 番红花 , 5 排序 , 命名 , - - - " 10c .

10 番红花，5 种，已命名，- - -“10c。

- ['friːʒə] , [faɪn] [mɪkst] ['sɔrts] , - - " 10c .
10 FREESIAS , fine mixed sorts , - - " 10c .
- 小苍兰 , 美好的 混合 排序 , - - " 10c .

10 株小苍兰，品种繁多，——“10c。

[wʌn] [blæk] ['kælə] , [nuː] , [frʌm; frəm] ['pæləstaɪn] - " 10c .
1 BLACK CALLA , new , from Palestine - " 10c .
1 黑色的 马蹄莲 , 新的 , 从 巴勒斯坦 - " 10c .

1 新的黑马蹄莲，来自巴勒斯坦 - “10c。

[ɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] - [bʌlbz] , [ˌpoʊstˈpeɪd] , [fɔːr; fər] - [sents] .
or the whole 36 Bulbs , postpaid , for 50 cents .
或者 这 所有的 - 灯泡 , 后付费 , 为了 - 分 .

或者，只需 50 美分即可购买全部 36 个灯泡，邮费已付。

['aʊər; ɑːr] ['kætəlɔːg] ,

Our	Catalogue	,
我们的	目录	,

我们的产品目录，

['elɪgəntli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][plænts][ænd; ənd] [bʌlbz] , [fɔːr; fər] [fɔːl] ['plæntɪŋ]

ELEGANTLY	ILLUSTRATED	,	of	all	kinds	of	Plants	and	Bulbs	,	for	Fall	Planting
优雅地	插图	,	的	全部	种类	的	植物	和	灯泡	,	为了	落下	种植

[ænd; ənd] ['wɪntər] ['bluːmɪŋ] ,

and	Winter	Blooming	,
和	冬天	盛开	,

精美插图，涵盖各种适合秋季种植和冬季开花的植物和球茎。

['ɔːlsoʊ] [nuː] [fruːts] , [ʃrʌbz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪz] [naʊ] ['redi] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [friː]

also	new	Fruits	,	Shrubs	,	etc	.	,	is	now	ready	,	and	will	be	mailed	FREE
还	新的	水果	,	灌木	,	ETC	.	,	是	现在	准备好	,	和	将要	是	邮寄	自由的

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [ə'plai] .

to	all	who	apply	.
到	全部	WHO	申请	.

此外，新的水果、灌木等品种现已上市，并将免费邮寄给所有申请者。

['tʃɔɪsəst] ['haiəsinθs] , [t'juːlɪps] , [nɑːr'sɪsəs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [bʌlbz] , [æt; ət] ['greɪtli] [rɪ'djʊst] ['praɪsɪz] .

Choicest	Hyacinths	,	Tulips	,	Narcissus	,	and	other	Bulbs	,	at	greatly	reduced	prices	.
精选	风信子	,	郁金香	,	纳西索斯	,	和	其他	灯泡	,	在	非常	减少	价格	.

精选风信子、郁金香、水仙花及其他球根植物，价格大幅降低。

[raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

Write	for	it	at	once	.
写	为了	它	在	一次	.

立即写信申请。

[ə'dres]

Address
地址

地址

[dʒɑːn] ['luːɪs] ['tʃaɪldz] , ['flɔːrəl] [pɑːrk] , [en] . [waɪ] .

JOHN	LEWIS	CHILDS	,	FLORAL	PARK	,	N	.	Y	.
约翰	刘易斯	儿童	,	花的	公园	,	N	.	是	.

约翰·刘易斯·查尔兹，纽约州弗洛勒尔帕克

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

" [maɪ] [bɔɪ] —

"	My	Boy	—
"	我的	男生	—

“我的男孩——

[lə] ['peɪdʒɪz]

LE	PAGE'S
LE	页面的

勒佩奇

['lɪkwɪd] [gluː]

LIQUID	GLUE
液体	胶水

液体胶水

[wɪl] [nɑːt] [mend] ['broʊkən]
will not mend broken
将要 不是 修补 破碎的

不会修补破损之处

[boʊnz]
bones
骨头

骨头

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ]
but I don't know
但 我 不 知道

但我不知道

['eniθɪŋ] [els] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt]
anything else it won't
任何事物 别的 它 惯于

除此之外，它不会做任何其他事情。

[mend] — [ænd; ənd] [mend] [ˌaɪ 'tiː][soʊ]
mend — and mend it so
修补 — 和 修补 它 所以

修补——而且要修补好。

[ðæt] - [twɪl] [steɪ] ['mɛndɪd] ,
that ' twill stay mended ,
那 - 斜纹布 停留 已修复 ,

它会保持修补状态。

[tuː] .
too .
也 .

也。

" [ten] - [sent] ['bɔtlz] [fɔːr; fər] ['haʊshoʊld] [juːz] .
" Ten - cent bottles for household use .
" 十 - 中心 瓶子 为了 家庭 使用 .

“十分钱一瓶的家用瓶子。”

[kænz][wɪð; wɪθ]['pæt(ə)nt] ['kʌvər] [fɔːr; fər] [mə'kænɪks] .
Cans with patent cover for Mechanics .
罐头 和 专利 覆盖 为了 机械学 .

带有专利保护盖的机械师专用罐子。

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['rʌʃə] [sɪ'ment] [ˌsiː 'oʊ] . , ['glɑːstər] , [mæs] .
Copyright , 1895 , by Russia Cement Co . , Gloucester , Mass .
版权 , - , 经过 俄罗斯 水泥 合作 . , 格洛斯特 , 大量的 .

版权所有，1895 年，俄罗斯水泥公司，马萨诸塞州格洛斯特。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . [faɪv]
Copyright , 1895 , by The Shortstory Publishing Co . 5
版权 , - , 经过 这 短篇小说 出版 合作 . 5

版权所有，1895年，短篇小说出版公司。5

[sents]
CENTS
分

美分

[nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] :
New York Tribune :
新的 约克 论坛 :

纽约论坛报:

— [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ə'merɪkən] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['stɔːriz] [æz; əz]
— The average American can always find time to read such fascinating stories as
— 这 平均的 美国人 能 总是 寻找 时间 到 读 这样的 迷人 故事 作为
[ɑːr; ər] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [ə'træktɪv] [nuː] ['stɔːri] ['mægəziːn] ,
are published in the attractive new story magazine ,
是 已发布 在 这 吸引人的 新的 故事 杂志 ,

——普通美国民众总能抽出时间阅读这本引人入胜的新故事杂志上刊登的精彩故事。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] .
The Black Cat .
这 黑色的 猫 .

黑猫。

[briːf] , ['stɜːrɪŋ] , [wel] ['hændəld] , [ænd; ənd] [juˈniːkli] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli]
Brief , stirring , well handled , and uniquely original , these tales are distinctly
简短的 , 搅拌 , 出色地 处理 , 和 独一无二 原来的 , 这些 故事 是 明显地
[ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] ['stɔːri] - ['telɪŋ] .
a new departure in story - telling .
一个 新的 离开 在 故事 - 讲述 .

这些故事简短精悍、引人入胜、处理得当，而且独具匠心，堪称讲故事方式的一次全新尝试。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , ['deɪli] ['herəld] : — [ðə; ði] [blæk] [kæt][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv]
Boston , Mass . , Daily Herald : — The Black Cat has reached the climax of
波士顿 , 大量的 . , 日常的 先驱报 : — 这 黑色的 猫 有 达到 这 高潮 的
[ðə; ði] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [ɑːrt] .
the story - telling art .
这 故事 - 讲述 艺术 .

马萨诸塞州波士顿，《每日先驱报》：——《黑猫》已经达到了叙事艺术的巅峰。

[bəuθ] [pres] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ðɪs] .
Both press and public seem to have agreed upon this .
两个都 按 和 民众 似乎 到 有 同意 之上 这 .

媒体和公众似乎都认同这一点。

[ɪn] [striːt] [kɑːrz][ænd; ənd] [hoʊ'tel] , [ɪn] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ɪn] ['reɪlroʊd] ['steɪʃənz] ,
In street cars and hotels , in drawing - rooms and in railroad stations ,
在 街道 汽车 和 酒店 , 在 绘画 - 房间 和 在 铁路 车站 ,

在有轨电车上、酒店里、客厅里和火车站里，

[ðɪs] ['mægəˌziːnz] ['aʊtwərd] [ə'træktɪvnəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['ɪnwərdnəs] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sʌbdʒekt]
this magazine's outward attractiveness and interesting inwardness are the subject
这 杂志的 向外 吸引力 和 有趣的 内在性 是 这 主题
[ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
of continued conversation .
的 持续 对话 .

这本杂志的外在吸引力和内在趣味一直是人们持续讨论的话题。

[ˌfɪlə'delfɪr] , [pɑː] . , ['iːvnɪŋ] ['telɪgræf] : — [ðə; ði] [nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] [ʃɔːrt] - ['stɔːri]
Philadelphia , Pa . , Evening Telegraph : — The new Boston short - story
费城 , 宾夕法尼亚州 . , 晚上 电报 : — 这 新的 波士顿 短的 - 故事
['mægəziːn] , [ðə; ði] [blæk] [kæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kəm'pliːt] ,
magazine , The Black Cat , with its complete ,
杂志 , 这 黑色的 猫 , 和 它是 完全的 ,

宾夕法尼亚州费城，《晚间电讯报》：——波士顿新开办的短篇小说杂志《黑猫》刊载了全部内容，

['stɜːrɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌvər] ,
stirring **tales** **,** **exquisite** **cover** **,**
搅拌 故事 , 精美的 覆盖 ,

引人入胜的故事，精美的封面，

[klɪr] [taɪp] [ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [kʌts] [ænd; ənd] [teɪl] - ['piːsɪz] — [ɔːl] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] — [wɪl]
clear **type** **and** **captivating** **initial** **cuts** **and** **tail** **-** **pieces** **—** **all** **for** **five** **cents** **—** **will**
清除 类型 和 引人入胜 最初的 削减 和 尾巴 - 件 — 全部 为了 五 分 — 将要
[rɪ'peɪ] [ðə; ði] ['baɪər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] ['oʊvər] .
repay **the** **buyer** **a** **dozen** **times** **over** **.**
偿还 这 买方 一个 打 时代 超过 .

清晰的字体、引人入胜的首尾图案——只需五美分——就能为买家带来十几倍的回报。

[wuːnsɔkit] , [ɑːr] . [aɪ] . , ['deɪli] [rɪ'pɔːrtər] : — [ðə; ði] [blæk] [kæt] ['prez(ə)nts] [æn; ən] [ɪn'taɪər] [dɪ'pɑːrtʃər]
Woonsocket **,** **R** **.** **I** **.** **,** **Daily** **Reporter** **:** **—** **The** **Black** **Cat** **presents** **an** **entire** **departure**
伍恩索基特 , 拉 . 我 . , 日常的 记者 : — 这 黑色的 猫 礼物 一个 全部的 离开
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['biːtn] [pæθ] .
from **the** **beaten** **path** **.**
从 这 被打败 小路 .

罗德岛州伍恩索基特，《每日报道》：——黑猫餐厅完全走上了一条与众不同的道路。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɑːrkt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['lʌvəz] .
It **is** **marked** **to** **become** **the** **magazine** **of** **story** **lovers** **.**
它 是 标记 到 变得 这 杂志 的 故事 恋人 .

它有望成为故事爱好者的杂志。

['kʌmbərlənd] , [ˌem 'diː] . , ['deɪli] [taɪmz] : — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] , [moʊst] [ju'niːk] ,
Cumberland **,** **Md** **.** **,** **Daily** **Times** **:** **—** **The** **prettiest** **,** **most** **unique** **,**
坎伯兰 , 马里兰州 . , 日常的 《时代周刊》 : — 这 最漂亮的 , 最多 独特的 ,

马里兰州坎伯兰，《每日时报》：——最漂亮、最独特的

[ænd; ənd] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔːri] ['mægəziːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ɪz] [ðə; ði] [blæk] [kæt] .
and **most** **interesting** **story** **magazine** **on** **the** **market** **is** **The** **Black** **Cat** **.**
和 最多 有趣的 故事 杂志 在 这 市场 是 这 黑色的 猫 .

市面上最有趣的故事杂志是《黑猫》。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dʒem] [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] .
It **is** **a** **gem** **and** **will** **become** **a** **great** **pet** **.**
它 是 一个 宝石 和 将要 变得 一个 伟大的 宠物 .

它是一只非常可爱的小狗，将来会成为很棒的宠物。

['hɑːrtfərd] , [kɑːn] . , ['deɪli] [taɪmz] :
Hartford **,** **Conn** **.** **,** **Daily** **Times** **:**
哈特福德 , 连接 . , 日常的 《时代周刊》 :

康涅狄格州哈特福德，《每日时报》:

— [wʌt] [sets] [ðə; ði] [blæk] [kæt] ['mægəziːn] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪts] ['stɔːriz]
— **What** **sets** **the** **Black** **Cat** **magazine** **apart** **from** **any** **other** **is** **the** **fact** **that** **its** **stories**
— 什么 套 这 黑色的 猫 杂志 除 从 任何 其他 是 这 事实 那 它是 故事
[ɑːr; ər] [nɑːt] ['oʊnli] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] ,
are **not** **only** **absolutely** **new** **,**
是 不是 仅有的 绝对地 新的 ,

—《黑猫》杂志与其他杂志的不同之处在于，它的故事不仅完全是全新的，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [toʊld] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['merɪts] [æz; əz] ['stɔːriz] .
but **that** **they** **are** **well** **told** **,** **and** **offered** **on** **their** **merits** **as** **stories** **.**
但 那 他们 是 出色地 讲述 , 和 提供 在 他们的 优点 作为 故事 .

但它们讲述得很好，并且作为故事本身也具有可取之处。

- [tɪz] [ju'niːk] [ɪn] ['kɑːntents] , [ju'niːk] [ɪn] [meɪk] - [ʌp] , [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ɪn] [fɔːrm] .
' **Tis** **unique** **in** **contents** **,** **unique** **in** **make** **-** **up** **,** **and** **compact** **in** **form** **.**
- 的 独特的 在 内容 , 独特的 在 制作 - 向上 , 和 袖珍的 在 形式 .

它内容独特，成分独特，外形小巧。

['sprɪŋfiːld] , [ɪl] . , ['deɪli] [nuːz] :
Springfield , Ill . , Daily News :
斯普林菲尔德 , 患病的 . , 日常的 消息 :

伊利诺伊州斯普林菲尔德每日新闻：

— [ðə; ði] [blæk] [kæt][ɪz][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn]['stɔːri] - ['telɪŋ] [æz; əz]['eni] [mæn][ɔːr]
— The Black Cat is exactly such a new departure in story - telling as any man or
— 这 黑色的 猫 是 确切地 这样的 一个 新的 离开 在 故事 - 讲述 作为 任何 男人 或者
['wʊmən] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] .
woman will appreciate .
女士 将要 欣赏 .

—《黑猫》正是这样一种全新的叙事方式，任何读者都会喜欢。

[ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] ['evər] [pʊt]['ɪntuː] [prɪnt] .
It furnishes the most delightful five cents ' worth ever put into print .
它 提供 这 最多 愉快 五 分 - 值得 曾经 放 进入 打印 .

它提供了有史以来最令人愉悦的五分钱价值。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , ['deɪli] [poʊst] : — ['ʃʊrli] ['eni] [wʌn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
Boston , Mass . , Daily Post : — Surely any one who buys a copy of the new
波士顿 , 大量的 . , 日常的 邮政 : — 一定 任何 一 WHO 购买 一个 复制 的 这 新的
[faɪv] - [sent] ['stɔːri] ['mægəziːn] ,
five - cent story magazine ,
五 - 中心 故事 杂志 ,

马萨诸塞州波士顿，《每日邮报》：——任何购买这本新的五美分故事杂志的人，肯定都会……

[ðə; ði] [blæk] [kæt] , [wɪl] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
The Black Cat , will pronounce it the most fascinating five cents ' worth on earth .
这 黑色的 猫 , 将要 发音 它 这 最多 迷人 五 分 - 值得 在 地球 .

黑猫会说，这是世界上最迷人的五分钱。

['pɔːrtsməθ] , [en] . [eɪtʃ] . , ['deɪli] [poʊst] : — [ðə; ði] [blæk] [kæt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klevər] , [ə'rɪdʒən(ə)l] ['stɔːriz]
Portsmouth , N . H . , Daily Post : — The Black Cat , with its clever , original stories
朴茨茅斯 , N . H . , 日常的 邮政 : — 这 黑色的 猫 , 和 它是 聪明的 , 原来的 故事
— [ɔːl] [gʊd] ['stɔːriz] ,
— all good stories ,
— 全部 好的 故事 ,

新罕布什尔州朴茨茅斯，《每日邮报》：——《黑猫》杂志以其巧妙、原创的故事而闻名——所有故事都很精彩。

[wel] [toʊld] — [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['mægəziːn] ['evər]
well told — is undoubtedly destined to become the most popular magazine ever
出色地 讲述 — 是 无疑 注定 到 变得 这 最多 受欢迎的 杂志 曾经
['pʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

写得好——无疑注定会成为有史以来最受欢迎的杂志。

[dɪ'trɔɪt] , ['mɪtʃ] . , ['dʒɜːrn(ə)l] : — [ɪn]
Detroit , Mich . , Journal : — In
底特律 , 密歇根州 . , 杂志 : — 在

密歇根州底特律，杂志：—In

[ðə; ði] [blæk] [kæt][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [faɪnd] , [nɑːt] ['ferli] [gʊd] ['stɔːriz] , [bʌt; bət][ðə; ði][best] ['stɔːriz] ,
The Black Cat the reader will find , not fairly good stories , but the best stories ,
这 黑色的 猫 这 读者 将要 寻找 , 不是 相当 好的 故事 , 但 这 最好的 故事 ,

《黑猫》这本书会让读者发现，它收录的不是还不错的故事，而是最好的故事。

['gɑːtn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['klɛvəɪst] [fɔːrm] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] ['mʌni] , — [faɪv] [sents] .
gotten up in the cleverest form , and offered for the least money , — five cents .
获得 向上 在 这 最聪明的 形式 , 和 提供 为了 这 至少 钱 , — 五 分 .

以最巧妙的方式出现，并以最低的价格出售——五美分。

['bɜːrlɪŋtən] , [ˌviː'tiː] . , [friː] [pres] :
Burlington , Vt . , Free Press :
伯灵顿 , vt . , 自由的 按 :

佛蒙特州伯灵顿，《自由报》：

— [ðə; ði] ['aʊtwərd] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] ['mægəziːn] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl'fɪld] [baɪ]
— The outward attractiveness of the Black Cat magazine is more than fulfilled by
— 这 向外 吸引力 的 这 黑色的 猫 杂志 是 更多的 比 已完成 经过
[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
the interest of the original ,
这 兴趣 的 这 原来的 ,

—《黑猫》杂志的外在吸引力完全来自于其原创内容的趣味性。

['stɜːrɪŋ] , [kəm'pliːt] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ɪts] ['kɑːntents] .
stirring , complete tales that make up its contents .
搅拌 , 完全的 故事 那 制作 向上 它是 内容 .

其内容由一个个引人入胜、完整的故事组成。

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] . , ['deɪli] [gloʊb] : — [ɪts] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['kɑːntents] , — ['stɔːriz] [ðæt] [ɑːr; ər]
Boston , Mass . , Daily Globe : — Its captivating contents , — stories that are
波士顿 , 大量的 . , 日常的 地球 : — 它是 引人入胜 内容 , — 故事 那 是
['stɔːriz] ,
stories ,
故事 ,

波士顿，《每日环球报》：——其引人入胜的内容，——讲述的都是真正的故事，

— ['rendər] [ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪm'fætɪkli] [ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk]
— render The Black Cat emphatically the periodical for the story - loving public
— 使成为 这 黑色的 猫 强调地 这 期刊 为了 这 故事 - 爱 民众
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

—将《黑猫》杂志打造成为世界各地热爱故事的读者的首选刊物。

['mæntʃestər] , [en] . [eɪtʃ] . , ['deɪli] ['mɪrər] : — [ðə; ði][moʊst] [juˈniːkli] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mægəziːn] ['evər]
Manchester , N . H . , Daily Mirror : — The most uniquely fascinating magazine ever
曼彻斯特 , N . H . , 日常的 镜子 : — 这 最多 独一无二 迷人 杂志 曾经
['pʌblɪʃt] [ɪz][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
published is the Black Cat .
已发布 是 这 黑色的 猫 .

新罕布什尔州曼彻斯特，《每日镜报》：——有史以来最独特、最引人入胜的杂志是《黑猫》。

['sɜːrt(ə)nli] ['eni] [wʌn] [huː] [s'pendz] [faɪv] [sents] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [ɪn'vestmənt] [rɪ'peɪd]
Certainly any one who spends five cents for a copy will find his investment repaid
当然 任何 一 WHO 花费 五 分 为了 一个 复制 将要 寻找 他的 投资 已偿还
['meni] [taɪmz] ['oʊvər] .
many times over .
许多 时代 超过 .

当然，任何花五分钱买一本的人都会发现他的投资得到了数倍的回报。

[lɪn] , [mæs] . , ['deɪli] ['aɪtəm] : — [ðə; ði]
Lynn , Mass . , Daily Item : — The
林恩 , 大量的 . , 日常的 物品 : — 这

马萨诸塞州林恩市，《每日新闻》：——

[blæk] [kæt][ɪz][ðə; ði][moʊst][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['stɔːri] ['telər] ['evər] ['pʌblɪʃt] .
Black Cat is the most original and captivating story teller ever published .
黑色的 猫 是 这 最多 原来的 和 引人入胜 故事 出纳员 曾经 已发布 .

黑猫是迄今为止出版的最具原创性和最引人入胜的故事讲述者。

[ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ʌp][tuː; tə][ɪts] ['wɔtʃˌwɜːdz] — ['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['klevərli] [toʊld] .

It	lives	up	to	its	watchwords	—	fascinating	tales	,	cleverly	told	.
它	生活	向上	到	它是	口令	—	迷人	故事	,	巧妙地	讲述	.

它不负其宗旨——讲述引人入胜的故事，手法巧妙。

['bɔːltɪmɔːr] , [ˌem 'diː] . , [ə'merɪkən] : — [ðə; ði] ['lɪtəreri] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [juː'niːk] [nuː]

Baltimore	,	Md	.	,	American	:	—	The	literary	contents	of	the	unique	new
巴尔的摩	,	马里兰州	.	,	美国人	:	—	这	文学	内容	的	这	独特的	新的

['bɔːstən; 'bɑːstən] ['mægəziːn] , [ðə; ði] [blæk] [kæt] ,

Boston	magazine	,	The	Black	Cat	,
波士顿	杂志	,	这	黑色的	猫	,

美国马里兰州巴尔的摩：——波士顿新创办的独特杂志《黑猫》的文学内容，

[ɑːr; ər][kwaɪt][æz; əz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [æz; əz][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['kʌvərz] .

are	quite	as	fascinating	as	its	exquisite	covers	.
是	相当	作为	迷人	作为	它是	精美的	封面	.

它们的精美封面和它们本身一样引人入胜。

['evənzˌvɪl] , [ɪnd] . , ['deɪli] ['kəriər] : — [wɪð; wɪθ]

Evansville	,	Ind	.	,	Daily	Courier	:	—	With
埃文斯维尔	,	印度	.	,	日常的	导游	:	—	和

印第安纳州埃文斯维尔，《每日信使报》：——附

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] — [ɔːl][fɔːr; fər][faɪv] [sents] — [ðə; ði] [blæk]

its	beautiful	appearance	and	excellent	short	stories	—	all	for	five	cents	—	The	Black
它是	美丽的	外貌	和	出色的	短的	故事	—	全部	为了	五	分	—	这	黑色的

[kæt][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ænd; ənd]['pɑːpjələr] [sək'ses] .

Cat	is	bound	to	become	a	general	favorite	and	popular	success	.
猫	是	边界	到	变得	一个	一般的	最喜欢的	和	受欢迎的	成功	.

《黑猫》一书装帧精美，短篇故事精彩，售价仅为五美分，必将成为大众喜爱的畅销书。

[nuː] [jɔːk] [meɪl][ænd; ənd] [ɪk'spres] : — [ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [pet] .

New	York	Mail	and	Express	:	—	The	Black	Cat	will	prove	a	literary	pet	.
新的	约克	邮件	和	表达	:	—	这	黑色的	猫	将要	证明	一个	文学	宠物	.

纽约邮报和快报：——《黑猫》将成为文学界的宠儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌbliʃiz] [gʊd] , [strɔːŋ] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , — [ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['lɪtəreri] ['prɑːdʌkt][tuː; tə]

It	publishes	good	,	strong	short	stories	,	—	the	most	difficult	literary	product	to
它	出版	好的	,	强的	短的	故事	,	—	这	最多	难的	文学	产品	到

[əb'teɪn] .

obtain	.
获得	.

它发表优秀、精彩的短篇小说——这是最难获得的文学作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kliːn] , ['stɜːrɪŋ] , ['entərpraɪzɪŋ] .

It	is	clean	,	stirring	,	enterprising	.
它	是	干净的	,	搅拌	,	进取	.

它干净、振奋人心、富有进取精神。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['stɔːri] ['teləz]

Story	Tellers
故事	柜员

故事讲述者

[wɪl] ['sɪmpli] [weɪst] [taɪm] [ænd; ənd] ['poʊstɪdʒ] [ɪn] ['sendɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [duː] [nɑːt] [ɪn] ['evri]

Will	simply	waste	time	and	postage	in	sending	us	manuscripts	which	do	not	in	every
将要	简单地	浪费	时间	和	邮资	在	发送	我们	手稿	哪个	做	不是	在	每一个

[pər'tɪkjələr] [miːt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ri'kwaiəmənt] :

particular	meet	the	following	requirements	:
特别的	见面	这	下列的	要求	:

寄送不符合以下所有要求的稿件只会浪费时间和邮资：

— [wiː; wi] [kæn; kən] [juːz] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['stɔːriz] [æz; əz] , [bəuθ] [ɪn] [plɑːt] [ænd; ənd] ['hændlɪŋ] ,

—	We	can	use	only	such	stories	as	,	both	in	plot	and	handling	,
—	我们	能	使用	仅有的	这样的	故事	作为	,	两个都	在	阴谋	和	处理	,

我们只能使用情节和处理方式都符合以下条件的故事：

[ɑːr; ər] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ] [ænd; ənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ɪntrəst] , ['stɔːriz] [wɪtʃ] ['nevər] , ['iːðər] [ɪn]

are	of	striking	originality	and	universal	interest	,	stories	which	never	,	either	in
是	的	引人注目	独创性	和	普遍的	兴趣	,	故事	哪个	绝不	,	任何一个	在

[hoʊl] [ɔːr] [pɑːrt] ,

whole	or	part	,
所有的	或者	部分	,

这些故事具有惊人的原创性和普世价值，无论从整体还是部分来看，都从未.....

[hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn] [prɪnt] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [friː] [frʌm; frəm] ['pædɪŋ] , ['kɑːmənpleɪs]

have	appeared	in	print	before	,	and	which	are	free	from	padding	,	commonplace
有	出现	在	打印	前	,	和	哪个	是	自由的	从	填充	,	平凡

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [faɪn] ['raɪtɪŋ] .

and	attempted	fine	writing	.
和	尝试过	美好的	写作	.

这些文章以前曾在印刷品上发表过，而且没有冗长、平庸和刻意追求华丽的文笔。

[noʊ] ['daɪəlekt] ['stɔːriz] , ['poʊətri] , [ɔːr] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] [wɪl] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

No	dialect	stories	,	poetry	,	or	translations	will	be	considered	.
不	方言	故事	,	诗	,	或者	翻译	将要	是	经过考虑的	.

不接受任何方言故事、诗歌或翻译作品。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [wɪl] [gɪv] [speɪs] ['oʊnli] [tuː; tə]

The	Black	Cat	will	give	space	only	to
这	黑色的	猫	将要	给	空间	仅有的	到

黑猫酒吧只会给.....留出空间

['fæsɪneɪtɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['klevərli] [toʊld] .

Fascinating	Tales	,	Cleverly	Told	.
迷人	故事	,	巧妙地	讲述	.

引人入胜的故事，讲述得巧妙绝伦。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɔːl] ['mænjʊskrɪpts] [mʌst; məst] [ber] [ðə; ði] ['raɪtɚz] [fʊl] [neɪm] [ænd; ənd]

To	receive	attention	,	all	manuscripts	must	bear	the	writer's	full	name	and
到	收到	注意力	,	全部	手稿	必须	熊	这	作家的	满的	姓名	和

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

为了获得关注，所有稿件必须注明作者的全名和地址。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] [meɪ] [reɪndʒ] [frʌm; frəm] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [tuː; tə]

together	with	the	number	of	words	,	which	may	range	from	fifteen	hundred	to
一起	和	这	数字	的	字	,	哪个	可能	范围	从	十五	百	到

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ,

five	thousand	,
五	千	,

连同单词的数量，其范围可能在1500到5000之间，

[bʌt; bət][mʌst; məst][ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['lætər] ['nʌmbər] ; [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['ledʒəbli]
but **must** **in** **no** **case** **exceed** **the** **latter** **number** **;** **they** **must** **be** **very** **legibly**
但 必须 在 不 案件 超过 这 后者 数字 ; 他们 必须 是 非常 清晰易读
['rɪt(ə)n] ,
written **,**
书面 ,

但任何情况下都不得超过后一个数字；而且字迹必须非常清晰易读。

[sent] [ən'foʊldəd] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [stæmps] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
sent **unfolded** **,** **and** **accompanied** **by** **sufficient** **stamps** **for** **their** **return** **.**
发送 展开 , 和 伴随 经过 充足的 邮票 为了 他们的 返回 .

寄送时请勿折叠，并附上足够的回邮邮票。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [kən'trɪbjətərz] [rɪsk] .
Manuscripts **will** **be** **received** **and** **returned** **only** **at** **the** **contributor's** **risk** **.**
手稿 将要 是 已收到 和 返回 仅有的 在 这 贡献者 风险 .

稿件的接收和退还均由投稿人自行承担风险。

[ɔːl] ['stɔːriz] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ['pjʊrli] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] ['merɪts] ,
All **stories** **will** **be** **judged** **purely** **on** **their** **own** **merits** **,**
全部 故事 将要 是 评判 纯粹 在 他们的 自己的 优点 ,

所有故事都将根据其自身优点进行评判。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɚz] [neɪm] [ɔːr][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] ['kæri] [noʊ] [weɪt] [wət'evər] .
and **the** **writer's** **name** **or** **reputation** **will** **carry** **no** **weight** **whatever** **.**
和 这 作家的 姓名 或者 名声 将要 携带 不 重量 任何 .

作者的姓名或声誉将完全不起作用。

['peɪmənt] [fɔːr; fər] [ək'septɪd] ['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [meɪd] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][leŋkθ; leŋθ] ,
Payment **for** **accepted** **manuscripts** **will** **be** **made** **not** **according** **to** **length** **,**
支付 为了 公认 手稿 将要 是 制成 不是 根据 到 长度 ,

稿件被接受后，稿酬将不按篇幅计算。

[bʌt; bət] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛdɪtɚz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɜːrθ] .
but **according** **to** **the** **editor's** **opinion** **of** **their** **worth** **.**
但 根据 到 这 编辑的 观点 的 他们的 值得 .

但这是编辑根据其价值做出的判断。

['mænjʊskrɪpts] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ək'septəns] .
Manuscripts **will** **be** **paid** **for** **on** **the** **day** **of** **acceptance** **.**
手稿 将要 是 有薪酬的 为了 在 这 天 的 验收 .

稿件将在接收当天支付稿酬。

[ðə; ði] ['ʃɔːrtˌstɔːri] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] . , - [haɪ] [ˌes 'tiː] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
THE **SHORTSTORY** **PUBLISHING** **CO** **.** **,** **144** **High** **St** **.** **,** **Boston** **,** **Mass** **.**
这 短篇小说 出版 一氧化碳 . , - 高的 英石 . , 波士顿 , 大量的 .

短篇小说出版社，地址：马萨诸塞州波士顿高街144号。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[sʌm; səm] [nuː] ['fɪkʃ(ə)n] .
Some **New** **Fiction** **.**
一些 新的 小说 .

一些新小说。

[dʒuːd] , [ðə; ði] [əb'skjʊr] (['hɑːrts] [ɪn'sɜːrdʒənt]) .
Jude **,** **the** **Obscure** **(** **Hearts** **Insurgent** **)** **.**
裘德 , 这 朦胧 (红心 叛乱分子) .

Jude，默默无闻（叛逆之心）。

[baɪ] [ˈtɔməs] [ˈhɑːrdi] .
By Thomas Hardy .
经过 托马斯 哈迪 .

作者：托马斯·哈代。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] .
Post 8vo , Cloth , Ornamental .
邮政 8vo , 布 , 装饰 .

后八开本，布面精装，装饰性。

([əˈbaʊt] [ˈredi] .)
(About Ready .)
(关于 准备好 .)

（差不多准备好了。）

[ðə; ði] [red] [kɑːˈkeɪd] .
The Red Cockade .
这 红色的 帽徽 .

红色帽徽。

[baɪ] [ˈstænli] [dʒeɪ] . [ˈweɪmən] .
By Stanley J . Weyman .
经过 斯坦利 J . 韦曼 .

作者：斯坦利·J·韦曼。

[ˈɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental . $1 . 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性。1.50美元。

[əˈgenst] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] .
Against Human Nature .
反对 人类 自然 .

违背人性。

[baɪ][məˈriːə] [ˈluːɪs] [puːl] .
By Maria Louise Pool .
经过 玛丽亚 路易丝 水池 .

作者：玛丽亚·路易丝·普尔。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental . $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

邮政信箱 8vo，布面，装饰性。1.25 美元。

[ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [hɑːr] .
Sunshine and Haar .
阳光 和 哈尔 .

阳光与云雾。

[baɪ] [ˈgeɪbriəl] - .
By Gabriel Setoun .
经过 加布里埃尔 - .

作者：加布里埃尔·塞图恩。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] .
Post 8vo , Cloth , Ornamental .
邮政 8vo , 布 , 装饰 .

后八开本，布面精装，装饰性。

(['redi] .)
(Ready .)
(准备好 .)

（准备好。）

[ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [ven'detə] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
A Cumberland Vendetta , and Other Stories .
一个 坎伯兰 复仇 , 和 其他 故事 .

《坎伯兰的复仇》及其他故事。

[baɪ][dʒɑːn][fɑːks] , ['dʒunjɚ] . ['ɪləstreɪtɪd] .
By John Fox , Jr . Illustrated .
经过 约翰 狐狸 , 小 . 插图 .

小约翰·福克斯著，插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental . $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

邮政信箱 8vo，布面，装饰性。1.25 美元。

[ðə; ði] [veɪld] ['dɑːktər] .
The Veiled Doctor .
这 含蓄 医生 .

蒙面医生。

[baɪ][vɑːˈriːnə] [æn] ['dʒefərsən]['deivis] .
By Varina Anne Jefferson Davis .
经过 瓦里纳 安妮 杰斐逊 戴维斯 .

作者：瓦里娜·安妮·杰斐逊·戴维斯。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental . $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

邮政信箱 8vo，布面，装饰性。1.25 美元。

[maɪ] ['leɪdi] ['noʊbɑːdi] .
My Lady Nobody .
我的 女士 无人 .

我的无名夫人。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ] ['mɑːrtən] [mɑːrtənz] .
By Maarten Maartens .
经过 马丁 马尔滕斯 .

作者：马尔滕·马尔滕斯。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [æn; ən][oʊld] ['meɪdz] [lʌv] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " An Old Maid's Love , " etc .
作者 的 " 一个 老的 女佣 爱 , " ETC .

《老处女之恋》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental . $1 . 75 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性。1.75美元。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [sʌn] .
His Father's Son .
他的 父亲的 儿子 .

他父亲的儿子。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
A Novel of New York .
一个 小说 的 新的 约克 .

一部关于纽约的小说。

[baɪ]['brændər] ['mæθjuːz] .
By Brander Matthews .
经过 布兰德 马修斯 .

作者：布兰德·马修斯。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][tiː] . [diː] - .
Illustrated by T . de Thulstrup .
插图 经过 T . 德 - .

由 T. de Thulstrup 绘制。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , Cloth , Ornamental . $1 . 50 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

Post 8vo，布面精装，装饰性。1.50美元。

['piːp(ə)l] [wiː; wi] [pæs] .
People We Pass .
人们 我们 经过 .

我们擦肩而过的人。

[baɪ]['dʒuːliən][rælf; reɪf] .
By Julian Ralph .
经过 朱利安 拉尔夫 .

作者：朱利安·拉尔夫。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnəˈment(ə)l] .
Post 8vo , Cloth , Ornamental .
邮政 8vo , 布 , 装饰 .

后八开本，布面精装，装饰性。

([dʒʌst] ['redi] .)
(Just Ready .)
(只是 准备好 .)

（一切就绪。）

[red] [men] [ænd; ənd] [waɪt] .
Red Men and White .
红色的 男人 和 白色的 .

红人和白人。

['stɔːriz] .
Stories .
故事 .

故事。

[baɪ] ['əuin] ['wistə] .
By **Owen** **Wister** **.**
经过 欧文 威斯特 .

作者：欧文·威斯特

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .
Post **8vo** **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **.**
邮政 8vo , 布 , 装饰 .

后八开本，布面精装，装饰性。

([ə'baʊt] ['redi] .)
(**About** **Ready** **.** **)**
(关于 准备好 .)

（差不多准备好了。）

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wedɪŋ] .
The **Day** **of** **Their** **Wedding** **.**
这 天 的 他们的 婚礼 .

他们的婚礼当天。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] .
By **W** **.** **D** **.** **Howells** **.**
经过 W . D . 豪厄尔斯 .

作者：WD Howells。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated **.**
插图 .

插图。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] .
Post **8vo** **,** **Cloth** **.**
邮政 8vo , 布 .

后8开本，布面精装。

([dʒʌst] ['redi] .)
(**Just** **Ready** **.** **)**
(只是 准备好 .)

（一切就绪。）

[ðə; ði] ['soʊər] .
The **Sowers** **.**
这 播种者 .

播种者。

[baɪ] ['henri] ['sitən] ['mɛrɪmən] .
By **Henry** **Seton** **Merriman** **.**
经过 亨利 塞顿 梅里曼 .

作者：亨利·塞顿·梅里曼。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] . $1 . - .
Post **8vo** **,** **Cloth** **,** **Ornamental** **.** **$1** **.** **25** **.**
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

邮政信箱 8vo，布面，装饰性。1.25 美元。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
With **the** **Procession** **.**
和 这 游行 .

随行队伍。

[baɪ] ['henri] [biː] . [fʊlər] .
By Henry B . Fuller .
经过 亨利 B . 富勒 .

作者：亨利·B·富勒。

[poʊst] 8vo , [klɔːθ] , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] . $1 . - .
Post 8vo , cloth , Ornamental . $1 . 25 .
邮政 8vo , 布 , 装饰 . $1 . - .

Post 8vo，布面，装饰性。1.25美元。

[ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪ'tæliən] ['stɔːriz] .
The Front Yard , and Other Italian Stories .
这 正面 院子 , 和 其他 意大利语 故事 .

前院及其他意大利故事。

[baɪ] ['kɑːnstəns] ['fɛnɪˌmɔr] ['wʊdsən] .
By Constance Fenimore Woodson .
经过 康斯坦斯 芬尼莫尔 伍德森 .

作者：康斯坦斯·芬尼莫尔·伍德森。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , [klɔːθ] . $1 . - .
16mo , Cloth . $1 . 25 .
16mo , 布 . $1 . - .

16个月，布面精装。1.25美元。

['hɑːrpər] & ['brʌðərz] , ['pʌblɪʃərz] , [nuː] [jɔːk] .
HARPER & BROTHERS , Publishers , New York .
哈珀 & 兄弟 , 出版商 , 新的 约克 .

哈珀兄弟出版社，纽约。

['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [pleɪts] [meɪd] [baɪ][juː 'es] , [baɪ] ['evri] ['prɑːses] .
Every Description of Printing Plates made by us , by every process .
每一个 描述 的 印刷 盘子 制成 经过 我们 , 经过 每一个 过程 .

我们制作的每一个印刷版，每一个工序，都包含一份描述。

[siː] . [dʒeɪ] . ['piːtəz] & [sʌn] , . . .
C . J . Peters & son , . . .
C . J . 彼得斯 & 儿子 , . . .

CJ Peters父子，.....

['faɪnɪst] [hæf] - [toʊnz]
Finest Half - Tones
最好的 一半 - 音调

最精细的半色调

[ə; eɪ] ['speʃəlti] .
a Specialty .
一个 专业 .

一项专长。

['foʊtoʊ] [ɪn'greɪvər]
Photo Engravers
照片 雕刻师

照片雕刻师

[i'lektrətaip]
Electrotypers
电铸机

电铸机

[wæks] [ɪn'greɪvər]
Wax Engravers
蜡 雕刻师

蜡雕师

[taɪ'pɑːgrəfər]
Typographers
排版员

排版师

['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
BOSTON , MASS .
波士顿 , 大量的 .

马萨诸塞州波士顿

['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] ['drɔɪŋz] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːrdər] .
Special Designs and Drawings made to order .
特别的 设计 和 图画 制成 到 命令 .

可根据客户要求制作特殊设计和图纸。

['refrənsɪz] [ɪn][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
References in all parts of the United States .
参考 在 全部 部分 的 这 团结的 各州 .

在美国各地均有参考资料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['pækərz]
PACKER'S
包装工的

帕克的

[tɑːr]
TAR
焦油

焦油

[soʊp]
SOAP
肥皂

肥皂

[ɪk'skwɪzɪt] ['klenzər] .
EXQUISITE CLEANSER .
精美的 洁面乳 .

精致清洁剂。

['suːðɪŋ] .
SOOTHING .
舒缓 .

舒缓。

[ˌænti'septɪk] .
ANTISEPTIC .
防腐剂 .

防腐剂。

[fɔːr; fər][ðə; ði]
FOR THE
为了 这

为了

[her] [ænd; ənd] [skɪn]
HAIR **AND** **SKIN**
头发 和 皮肤

头发和皮肤

[ðə; ðɪ] [ˌɛntiˈseptɪk] [ˈkwɑːlətɪ] [ʌv; əv] [ˈpækərz] [tɑːr] [soʊp] [ɪz] [ə; eɪ] [prəˈtekʃn] [əˈgenst] [kənˈteɪdʒən] .
The **antiseptic** **quality** **of** **Packer's** **Tar** **Soap** **is** **a** **protection** **against** **contagion** **.**
这 防腐剂 质量 的 包装工的 焦油 肥皂 是 一个 保护 反对 传染 .

Packer's Tar Soap 的抗菌特性可以防止传染。

[ɪts] [bɔːlˈsæmɪk] [ˈprɑːpərtiz] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ˈɪrɪteɪtɪd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skɪn] .
Its **balsamic** **properties** **make** **it** **useful** **in** **irritated** **conditions** **of** **the** **skin** **.**
它是 香脂 特性 制作 它 有用 在 受刺激 状况 的 这 皮肤 .

它的香脂特性使其可用于缓解皮肤刺激症状。

[fɔːr; fər] [ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [her] [ænd; ənd] [skælp] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈraɪv(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmuːvz] [ˈdændrəf] ,
For **washing** **the** **Hair** **and** **Scalp** **it** **is** **without** **a** **rival** **;** **it** **removes** **dandruff** **,**
为了 洗涤 这 头发 和 头皮 它 是 没有 一个 竞争对手 ; 它 移除 头皮 ,
[əˈleɪz] [ˈɪtʃɪŋ] ,
allays **itching** **,**
巷道 瘙痒 ,

这款产品在洗发洗头方面无可匹敌；它能去除头皮屑，缓解瘙痒。

[dʌz] [nɑːt] [draɪ] [ðə; ðɪ] [her] , [bʌt; bət] [liːvz] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔːft] [ænd; ənd] [ˈlʌstrəs] .
does **not** **dry** **the** **hair** **,** **but** **leaves** **it** **soft** **and** **lustrous** **.**
做 不是 干燥 这 头发 , 但 树叶 它 柔软的 和 光泽的 .

不会使头发干燥，反而会使头发柔软亮泽。

- [sents] .
25 **cents** **.**
- 分 .

25美分。

[ɔːl] [ˈdrʌgists] .
All **Druggists** **.**
全部 药剂师 .

所有药剂师。

[ðə; ðɪ] [ˈpækər] [ˌɛmˈɛfˈdʒiː] . [ˌsiː ˈoʊ] . , [nuː] [jɔːk] .
The **Packer** **Mfg** **.** **Co** **.** **,** **New** **York** **.**
这 包装工 制造 . 合作 . , 新的 约克 .

纽约帕克制造公司。

[ˈɑːnəsti]
Honesty
诚实

诚实

[ɪn]
IN
在

在

[breɪd] .
BRAID **.**
编织 .

编织。

[gɔːfs] [breɪd]
GOFF'S **BRAID**
戈夫的 编织

戈夫的辫子

[ɪz][ðə; ði]
IS THE
是 这

是

[best] [meɪd] .
BEST MADE .
最好的 制成 .

最佳之选。

[waɪ]
Why
为什么

为什么

[ɪz] [gɔːfs] [breɪd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] [skəːts][ænd; ənd] ['dresɪz] ?
Is GOFF'S BRAID preferable to anything else for binding skirts and dresses ?
是 戈夫的 编织 优选 到 任何事物 别的 为了 结合 裙子 和 连衣裙 ?

对于裙子和连衣裙的包边来说，GOFF'S BRAID 比其他任何包边方式都更好吗?

[aɪ] . — [dʌz] [nɑːt][hoʊld][ðə; ði][dɜːrt] [laɪk] ['velvətiːn] .
I . — Does not hold the dirt like Velveteen .
我 . — 做 不是 抓住 这 污垢 喜欢 平绒 .

I.—不像 Velveteen 那样容易沾染污垢。

[iː] . — [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪf] [ðə; ði] [ʃuːz] [laɪk] ['moʊher] .
II . — Will not chafe the shoes like Mohair .
二 . — 将要 不是 摩擦 这 鞋 喜欢 马海毛 .

二、不会像马海毛那样磨脚。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'pleɪst] [wen] [sɔɪld] .
III . — Easily and quickly replaced when soiled .
三、 . — 容易地 和 迅速地 替换 什么时候 脏的 .

III.—脏污时易于快速更换。

[ə; eɪ] [pjʊr] ['wʊstɪdˌ'wɜːrstɪd] [breɪd]
A Pure Worsted Braid
一个 纯的 最差 编织

纯精纺辫

([laɪk] [gɔːfs])
(Like Goff's)
(喜欢 戈夫的)

（就像戈夫的）

[ɪz] [suː'pɪriər] [tuː; tə] ['eniθɪŋ]
is superior to anything
是 优越的 到 任何事物

优于一切

[els] .
else .
别的 .

别的。

[faɪv]['waɪ diː 'ɛs] . , ['eni] ['kʌlər] [mætʃt] , [fɔːr; fər] 8c . 3¾ " " "
5 yds . , any color matched , for 8c . 3¾ " " "
5 码 . , 任何 颜色 匹配 , 为了 8c . 3¾ " " "

5码，任何颜色均可，售价8美分3¾英寸

" 6c .
" 6c .
" 6c .

6c。

[ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jʊr; jər]
If **you** **cannot** **obtain** **it** **of** **your**
如果 你 不能 获得 它 的 你的

如果你无法从你那里获得它

['diːlər] .
dealer **.**
经销商 .

经销商。

[diː] . ['gɔf] & [sʌnz] , [pɔː'tʌkit] , [ɑːr] . [aɪ] .
D **.** **Goff** **&** **Sons** **,** **Pawtucket** **,** **R** **.** **I** **.**
D . 戈夫 & 儿子们 , 帕图基特 , 拉 . 我 .

D. Goff & Sons，罗德岛州帕图凯特

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

" [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [faɪv] [sents] - [wɜːrθ] [ɑːn] [ɜːrθ] .
" **The** **most** **fascinating** **five** **cents** **'** **worth** **on** **earth** **.**
" 这 最多 迷人 五 分 - 值得 在 地球 .

“世界上最迷人的五分钱。”

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən][poʊst] .
" **—** **Boston** **Post** **.**
" — 波士顿 邮政 .

——《波士顿邮报》

[ðə; ði] [blæk] [kæt]
The **Black** **Cat**
这 黑色的 猫

黑猫

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

[dɪ'sembər] , - ,
DECEMBER **,** **1895** **,**
十二月 , - ,

1895年12月

[wɪl] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] ['stɔːriz] .
Will **contain** **the** **following** **Original** **and** **Complete** **Stories** **.**
将要 包含 这 下列的 原来的 和 完全的 故事 .

将收录以下原创完整故事。

[noʊ] ['mægəziːn] ['evər] ['ɪʃuːd] [æt; ət] ['eni] [praɪs] [hæz; həz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][wʌn] ['nʌmbər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
No **magazine** **ever** **issued** **at** **any** **price** **has** **presented** **in** **one** **number** **a** **collection**
不 杂志 曾经 发布 在 任何 价格 有 呈现 在 一 数字 一个 收藏
[ʌv; əv] ['stɔːriz] [mɑːrkt] [baɪ] [sʌtʃ] [əˌrɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [fɔːrs] [æz; əz] [ðoʊz] [kən'teɪnd] [ɪn]
of **stories** **marked** **by** **such** **originality** **and** **fascinating** **force** **as** **those** **contained** **in**
的 故事 标记 经过 这样的 独创性 和 迷人 力量 作为 那些 包含 在
[ðɪs] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [kæt] .
this **issue** **of** **The** **Black** **Cat** **.**
这 问题 的 这 黑色的 猫 .

没有任何一本杂志，无论价格如何，能在一期中呈现像《黑猫》杂志这期所收录的故事那样，具有如此原创性和引人入胜的力量。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

As	the	edition	is	limited	,
作为	这	版	是	有限的	,

由于发行数量有限，

[ðoʊz] [di'zaiərɪŋ] ['kɑ:piz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [pleɪs] ['ɔ:rdərz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['nu:zdi:lər] [ɪn]

those	desiring	copies	should	not	fail	to	place	orders	with	their	newsdealers	in
那些	渴望	副本	应该	不是	失败	到	地方	订单	和	他们的	报刊亭	在

[æd'væns] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

advance	of	publication	.
进步	的	发布	.

想要购买的人应该在出版前提前向报刊亭订购。

[ðə; ði] [greɪt] [stɑ:r] ['ru:bi] .

The	Great	Star	Ruby	.
这	伟大的	星星	红宝石	.

伟大的星红宝石。

[baɪ] [bɑ:rnz] - .

By	Barnes	MacGreggor	.
经过	巴恩斯	-	.

作者：巴恩斯·麦格雷戈。

[ɪn] [ðɪs] ['haɪli] [drə'mætɪk] ['stɔ:ri] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['sɛntɚz, 'sɛnɚz] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['θaʊz(ə)nd] -

In	this	highly	dramatic	story	the	action	,	which	centers	around	a	fifty	-	thousand	-
在	这	高度	戏剧性	故事	这	行动	,	哪个	中心	大约	一个	五十	-	千	-

[paʊnd] ['ru:bi] ,

pound	ruby	,
磅	红宝石	,

在这个扣人心弦的故事中，情节围绕着一颗重达五万磅的红宝石展开。

[mu:vz] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋli] [frʌm; frəm] [ɔ:'streɪliə] [tu:; tə] ['ɪndiə] , [ðens] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt]

moves	swiftly	and	stirringly	from	Australia	to	India	,	thence	to	the	Continent
移动	迅速地	和	激动地	从	澳大利亚	到	印度	,	因此	到	这	大陆

, [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] .

,	and	then	back	to	Australia	.
,	和	然后	后退	到	澳大利亚	.

故事节奏明快，扣人心弦，从澳大利亚到印度，再到欧洲大陆，最后回到澳大利亚。

[ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bæŋkwɪt] .

The	Interrupted	Banquet	.
这	中断	宴会	.

被打断的宴会。

[baɪ] - ['bætʃ, 'beɪtʃ] .

By	René	Bache	.
经过	-	巴赫	.

作者：勒内·巴什。

[ðə; ði] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] ,

The	startling	experience	of	a	man	who	,	without	warning	,
这	令人震惊	经验	的	一个	男人	WHO	,	没有	警告	,

一个男人毫无预兆地经历了一件令人震惊的事：

[faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['swi:thɑ:rt] [ðə; ði] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] ['fæntəm] ['dɪnər] ['pɑ:rti] .

found	himself	and	sweetheart	the	guests	at	a	phantom	dinner	party	.
成立	他自己	和	亲爱的	这	客人	在	一个	幻影	晚餐	派对	.

他和心上人发现自己成了某个幽灵晚宴的宾客。

[ðə; ði] ['ɑ:rkeɪndʒl] .

The	Archangel	.
这	大天使	.

大天使。

[baɪ][dʒeɪmz][kjuː] . ['haɪət] .
By James Q . Hyatt .
经过 詹姆斯 问 . 凯悦酒店 .

作者：詹姆斯·Q·海厄特

[ə; eɪ] ['klevər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
A clever account of the strange incidents resulting from the introduction of
一个 聪明的 帐户 的 这 奇怪的 事件 结果 从 这 介绍 的
[ə; eɪ][ˌmætrɪ'moʊniəl]['dʒɜːrn(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] ['bætʃələr] ['maɪnɪŋ] [kæmp] ,
a matrimonial journal into a bachelor mining camp ,
一个 婚姻 杂志 进入 一个 学士 矿业 营 ,

这是一部巧妙地讲述了在单身矿工营地引入婚姻日记后发生的一系列奇怪事件的作品。

['dʊrɪŋ] [goʊld] [taɪm] .
during Gold Time .
期间 金子 时间 .

在黄金时段。

[ə'sliːp] [æt; ət] [loʊn] ['maʊnt(ə)n] .
Asleep at Lone Mountain .
睡着了 在 孤独 山 .

沉睡在孤山。

[baɪ][em] . [diː] . - .
By M . D . Umbetsetter .
经过 M . D . - .

作者：MD Umbetsetter。

[ə; eɪ] ['græfɪk] [teɪl] [ʌv; əv]['oʊvərlænd]['træv(ə)l] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn] [pə'θetɪk] [ænd; ənd][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]
A graphic tale of overland travel , abounding in pathetic and absorbing
一个 形象的 故事 的 陆路 旅行 , 丰富 在 可怜的 和 吸收
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

这是一部描写陆路旅行的生动故事，充满了令人唏嘘又引人入胜的事件。

- .
Kootchie .
- .

库奇。

[baɪ]['hærəld] [kɪnsæbi] .
By Harold Kinsabby .
经过 哈罗德 金萨比 .

作者：哈罗德·金萨比。

[ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən] ['bʌtlər] , [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [pʌg] [noʊn] [æz; əz] ['bʌtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
A Boston butler , an aristocratic pug known as Buttons , and a
一个 波士顿 管家 , 一个 贵族 哈巴狗 已知 作为 按钮 , 和 一个
['mɪʃəneri] [kæt] ,
missionary cat ,
传教士 猫 ,

一位波士顿管家，一只名叫"纽扣"的贵族哈巴狗，还有一只传教士猫，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃiːf] ['kærəktərz] [ɪn] [ðɪs] [briːf] ['kɑːmədi] [ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .
are the chief characters in this brief comedy of real life .
是 这 首席 人物 在 这 简短的 喜剧 的 真实的 生活 .

他们是这部取材于现实生活的简短喜剧中的主角。

['freɪzərz] [faɪnd] .
Frazer's Find .
弗雷泽的 寻找 .

弗雷泽的发现。

[baɪ][rəu'bə:tə] - .

By	Roberta	Littlehale	.
经过	罗伯塔	-	.

作者：罗伯塔·利特尔黑尔。

[noʊ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['hju:mənli] ['ɪntrəstɪŋ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkælə'fɔ:rniə] [ˌpaɪə'nɪr] [deɪz]

No	more	powerful	and	humanly	interesting	story	of	the	California	pioneer	days
不	更多的	强大的	和	人道地	有趣的	故事	的	这	加利福尼亚州	先锋	天

[hæz; həz] [ə'pɪrd] [ðæn; ðən] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv] [wʌn] ['mænz] ['strʌglz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [ðə; ði]

has	appeared	than	this	tale	of	one	man's	struggles	for	the	gold	and	the
有	出现	比	这	故事	的	一	男人的	斗争	为了	这	金子	和	这

[lʌv] [ðæt] [keɪm] [tu:] [leɪt] .

love	that	came	too	late	.
爱	那	来了	也	晚的	.

在加州拓荒时代，没有比这更震撼人心、更引人入胜的故事了，讲述了一个人为淘金而奋斗，以及最终却为时已晚的爱情。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [geɪnz] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lu:zɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['wʊmənli] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [ju'naɪtɪd]

The	story	gains	rather	than	loses	by	the	womanly	delicacy	of	touch	that	is	united
这	故事	收益	相当	比	失败	经过	这	女性	美味	的	触碰	那	是	团结的

[tu:; tə] [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] [ɪts] [θi:m] .

to	the	vigor	of	its	theme	.
到	这	活力	的	它是	主题	.

故事中细腻的女性化描写与主题的活力相结合，非但没有减损故事的精彩，反而增添了故事的魅力。

[ðə; ði] [blæk] [kæt] [ɪz] ['ɪʃu:d] ['mʌnθli] [æt; ət] [faɪv] [sents] [ə; eɪ] ['kɑ:pi] .

The	Black	Cat	is	issued	monthly	at	five	cents	a	copy	.
这	黑色的	猫	是	发布	月度	在	五	分	一个	复制	.

《黑猫》杂志每月发行，每份售价五美分。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊld] ['oʊnli] [baɪ] ['nu:zdi:lər] .

It	is	sold	only	by	newsdealers	.
它	是	卖	仅有的	经过	报刊亭	.

它只通过报刊亭出售。

[ɪf] [jɔ:rz] ['hæznt] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wəʊnt] [get] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , [get] [ə'nʌðər] ['nu:zdi:lər] .

If	yours	hasn't	it	,	and	won't	get	it	for	you	,	get	another	newsdealer	.
如果	你的	还没有	它	,	和	惯于	得到	它	为了	你	,	得到	其他	报刊亭	.

如果你的报刊亭没有，而且也不肯帮你订购，那就换一家报刊亭吧。

[ðə; ði] ['ʃɔ:rtˌstɔ:ri] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] ,

The	Shortstory	Publishing	Company	,
这	短篇小说	出版	公司	,

短篇小说出版公司

- [haɪ] [stri:t] , ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] , [mæs] .

144	High	Street	,	Boston	,	Mass	.
-	高的	街道	,	波士顿	,	大量的	.

马萨诸塞州波士顿高街144号

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ju:z] [ˌaɪ 'ti:]

USE	IT
使用	它

用它

['evri]
EVERY
每一个

每一个

[deɪ]
DAY
天

天

[ɪn] [ðə; ði]
IN **THE**
在 这

在

[wiːk]
WEEK
星期

星期

[ðen]
THEN
然后

然后

[rest]
REST
休息

休息

[ɑːn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] .
SUNDAY **.**
星期日 .

星期日。

[es]['mʌndeɪ; 'mʌndi]
S **MONDAY**
S 周一

星期一

[ə; eɪ] ['tuːzdeɪ]
A **TUESDAY**
一个 周二

星期二

[piː] ['wenzdeɪ]
P **WEDNESDAY**
P 周三

星期三

[oʊ] ['θɜːrzdeɪ]
O **THURSDAY**
哦 周四

星期四

[el] ['fraɪdeɪ]
L **FRIDAY**
L 星期五

星期五

[aɪ] ['sætərdeɪ]
I **SATURDAY**
我 周六

星期六

[oʊ] ['sʌndeɪ]
O **SUNDAY**
哦 星期日

星期日

['ɑːrmˌstrɔːŋ] & [ˌsiː 'oʊ] . ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [mæs] .
Armstrong **&** **Co** **.** **Boston** **,** **Mass** **.**
阿姆斯特朗 & 合作 . 波士顿 , 大量的 .

阿姆斯特朗公司，波士顿，马萨诸塞州

[-] [noʊts] . [wʌn] .
Transcriber's **Notes** **.** **1** **.**
转录员的 笔记 . 1 .

转录者注释.1.

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][træn'skraɪbər] . [ˌtuː'tuː] .
Table **of** **Contents** **created** **by** **the** **transcriber** **.** **2** **.**
桌子 的 内容 创建 经过 这 转录员 . 2 .

2. 由转录员创建的目录。

[ri'teind] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained **anachronistic** **and** **non** **-** **standard** **spellings** **as** **printed** **.**
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神